

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1738

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1738

1993

I. Nos. 30331-30350

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered on 6 October 1993*

	<i>Page</i>
<b>No. 30331. Republic of Korea and Russian Federation:</b>	
Protocol on the establishment of consulates general. Signed at Seoul on 5 October 1992.....	3
<b>No. 30332. Republic of Korea and Russian Federation:</b>	
Agreement concerning cooperation and mutual assistance in customs matters. Signed at Seoul on 19 November 1992 .....	11
<b>No. 30333. Republic of Korea and Russian Federation:</b>	
Agreement on cultural cooperation. Signed at Seoul on 19 November 1992.....	49
<b>No. 30334. Republic of Korea and Poland:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Seoul on 21 June 1991 .....	79
<b>No. 30335. Republic of Korea and Poland:</b>	
Agreement for air services (with annex). Signed at Seoul on 14 October 1991 .....	175
<b>No. 30336. Republic of Korea and Canada:</b>	
Memorandum of Understanding on economic cooperation. Signed at Ottawa on 4 July 1991 .....	241

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 1738

1993

I. N<sup>os</sup> 30331-30350

---

TABLE DES MATIÈRES

---

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 6 octobre 1993*

	<i>Pages</i>
<b>N° 30331. République de Corée et Fédération de Russie :</b>	
Protocole relatif à l'établissement de consulats généraux. Signé à Séoul le 5 octobre 1992.....	3
<b>N° 30332. République de Corée et Fédération de Russie :</b>	
Accord concernant la coopération et l'assistance mutuelle en matière douanière. Signé à Séoul le 19 novembre 1992 .....	11
<b>N° 30333. République de Corée et Fédération de Russie :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Séoul le 19 novembre 1992 .....	49
<b>N° 30334. République de Corée et Pologne :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Séoul le 21 juin 1991 ...	79
<b>N° 30335. République de Corée et Pologne :</b>	
Accord concernant les services aériens (avec annexe). Signé à Séoul le 14 octobre 1991 .....	175
<b>N° 30336. République de Corée et Canada :</b>	
Mémorandum d'entente concernant la coopération économique. Signé à Ottawa le 4 juillet 1991 .....	241

	<i>Page</i>
<b>No. 30337. Republic of Korea and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning driftnet fishery in the North Pacific Ocean (with record of understandings). Washington, 8 May and 7 August 1991 .....	257
<b>No. 30338. Republic of Korea and United States of America:</b>	
Umbrella Agreement concerning wartime host nation support (with annexes and agreed minute). Signed at Seoul on 21 November 1991 .....	265
<b>No. 30339. Republic of Korea and Mexico:</b>	
Arrangement on scientific cooperation (with annex). Signed at Mexico City on 25 September 1991 .....	295
<b>No. 30340. Republic of Korea and Mexico:</b>	
Protocol of cooperation on economic and social development planning. Signed at Mexico City on 25 September 1991 .....	303
<b>No. 30341. Republic of Korea and Mongolia:</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Seoul on 23 October 1991 .....	319
<b>No. 30342. Republic of Korea and Mongolia:</b>	
Agreement concerning the mutual abolition of visas on diplomatic and official passports. Signed at Seoul on 23 October 1991 .....	379
<b>No. 30343. Republic of Korea and Argentina:</b>	
Memorandum of Understanding on the establishment of a joint commission. Signed at Buenos Aires on 28 October 1991 .....	391
<b>No. 30344. Republic of Korea and Argentina:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the issuance of multiple visas to businessmen. Buenos Aires, 16 June 1992 .....	405
<b>No. 30345. Republic of Korea and Romania:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Seoul on 28 October 1991 .....	411
<b>No. 30346. Republic of Korea and Sao Tome and Principe:</b>	
Agreement on economic, scientific and technical cooperation. Signed at Sao Tome on 27 November 1991 .....	425
<b>No. 30347. Republic of Korea and Indonesia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Economic Development Cooperation Fund Loan to the Republic of Indonesia. Jakarta, 30 December 1991 .....	439

<b>N° 30337. République de Corée et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la pêche aux filets dérivants dans l'océan Pacifique Nord (avec procès-verbal d'entente). Washington, 8 mai et 7 août 1991 .....	257
<b>N° 30338. République de Corée et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord général concernant le soutien à un pays hôte en temps de guerre (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Séoul le 21 novembre 1991 .....	265
<b>N° 30339. République de Corée et Mexique :</b>	
Arrangement de coopération scientifique (avec annexe). Signé à Mexico le 25 septembre 1991 .....	295
<b>N° 30340. République de Corée et Mexique :</b>	
Protocole de coopération en vue de la planification du développement économique et social. Signé à Mexico le 25 septembre 1991 .....	303
<b>N° 30341. République de Corée et Mougolie :</b>	
Accord concernant les services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Séoul le 23 octobre 1991 .....	319
<b>N° 30342. République de Corée et Mongolie :</b>	
Accord relatif à l'abolition de part et d'autre des visas sur les passeports diplomatiques et officiels. Signé à Séoul le 23 octobre 1991 .....	379
<b>N° 30343. République de Corée et Argentine :</b>	
Mémoire d'accord relatif à la création d'une commission conjointe. Signé à Buenos Aires le 28 octobre 1991 .....	391
<b>N° 30344. République de Corée et Argentine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance de visas multiples aux hommes d'affaires. Buenos Aires, 16 juin 1992 .....	405
<b>N° 30345. République de Corée et Roumanie :</b>	
Accord culturel. Signé à Séoul le 28 octobre 1991 .....	411
<b>N° 30346. République de Corée et Sao Tomé-et-Principe :</b>	
Accord de coopération économique, scientifique et technique. Signé à Sao Tomé le 27 novembre 1991 .....	425
<b>N° 30347. République de Corée et Indonésie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique à la République d'Indonésie. Jakarta, 30 décembre 1991 .....	439

	<i>Page</i>
<b>No. 30348. Republic of Korea and Uganda:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Economic Development Cooperation Fund Loan to the Republic of Uganda. Kampala, 3 January 1992.....	449
<b>No. 30349. Republic of Korea and Cape Verde:</b>	
Agreement on economic and technical cooperation. Signed at Dakar on 17 January 1992.....	459
<b>No. 30350. Republic of Korea and Papua New Guinea:</b>	
Agreement on fisheries. Signed at Seoul on 25 January 1992.....	473

---



*Pages***N° 30348. République de Corée et Ouganda :**

Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique à la République de l'Ouganda. Kampala, 3 janvier 1992 ..... 449

**N° 30349. République de Corée et Cap-Vert :**

Accord de coopération économique et technique. Signé à Dakar le 17 janvier 1992.. 459

**N° 30350. République de Corée et Papouasie-Nouvelle-Guinée :**

Accord relatif aux pêcheries. Signé à Séoul le 25 janvier 1992 ..... 473

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*on 6 October 1993*

*Nos. 30331 to 30350*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*le 6 octobre 1993*

*N<sup>os</sup> 30331 à 30350*



**No. 30331**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Protocol on the establishment of consulates general. Signed at  
Seoul on 5 October 1992**

*Authentic texts: Korean, Russian and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Protocole relatif à l'établissement de consulats généraux.  
Signé à Séoul le 5 octobre 1992**

*Textes authentiques : coréen, russe et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.*

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 러시아연방 정부간의  
총영사관 설치에 관한 의정서

대한민국 정부와 러시아연방 정부는,

양국간 호혜적인 관계 및 협력을 보다 증진하며 양국 국민의 권리와 이익의 보호를 촉진하기를 희망하고,

1992년 3월 18일 서명된 대한민국과 러시아연방간의 영사협약의 제규정을 고려하여

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

1. 대한민국 정부는 러시아연방총영사관을 부산에 설치하는 것을 이에 동의한다.

2. 러시아연방 정부는 대한민국총영사관을 블라디보스톡에 설치하는 것을 이에 동의한다.

## 제 2 조

영사관할구역 및 영사직원의 수는 외교경로를 통하여 결정된다.

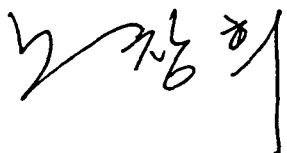
## 제 3 조

이 의정서는 서명시 발효한다.

1992년 10월 5일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다.

대한민국 정부를 위하여

러시아연방 정부를 위하여



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОБ  
УЧРЕЖДЕНИИ ГЕНЕРАЛЬНЫХ КОНСУЛЬСТВ

---

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации,

руководствуясь желанием дальнейшего развития взаимовыгодных отношений и сотрудничества между двумя странами,

в целях обеспечения защиты прав и интересов граждан обоих государств,

в соответствии с положениями Консульской конвенции между Республикой Корея и Российской Федерацией от 18 марта 1992 года,  
договорились о нижеследующем:

С т а т ь я 1

1. Правительство Республики Корея дает согласие на учреждение Российской Федерацией Генерального консульства в Пусане.

2. Правительство Российской Федерации дает согласие на учреждение Республикой Корея Генерального консульства во Владивостоке.

С т а т ь я 2

Консульский округ и численный состав консульств будет определен по дипломатическим каналам.

С т а т ь я 3

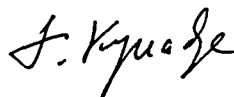
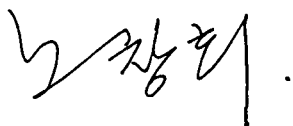
Протокол вступает в силу с момента подписания.



Совершено в Сеуле "5" октября 1992 года, в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках; причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Республики Корея:

За Правительство  
Российской Федерации:



PROTOCOL<sup>1</sup> ON THE ESTABLISHMENT OF CONSULATES GENERAL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

---

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation,

Desiring to further develop mutually beneficial relations and cooperation between the two countries and to facilitate the protection of the rights and interests of their nationals,

Considering the provisions of the Consular Convention between the Republic of Korea and the Russian Federation signed on March 18, 1992,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the Republic of Korea hereby agrees to the establishment of a Consulate General of the Russian Federation at Pusan.
2. The Government of the Russian Federation hereby agrees to the establishment of a Consulate General of the Republic of Korea at Vladivostok.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 October 1992 by signature, in accordance with article 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1737, No. I-30330.

## Article 2

The consular district and the number of members of the consular staff shall be determined through diplomatic channels.

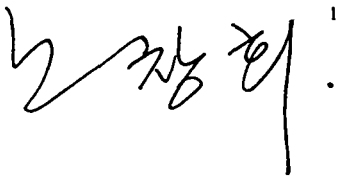
## Article 3

This protocol shall enter into force on signature.

Done at Seoul, this 5th day of October 1992 in duplicate in the Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Korea:

For the Government  
of the Russian Federation:



<sup>1</sup>



<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Roe Chang-hee.

<sup>2</sup> George F. Kunadze.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE CONSULATS GÉNÉRAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Désireux de renforcer les relations mutuellement avantageuses et la coopération entre les deux pays et de faciliter la protection des droits et des intérêts de leurs ressortissants,

Considérant les dispositions de la Convention consulaire entre la République de Corée et la Fédération de Russie en date du 18 mars 1992<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le Gouvernement de la République de Corée autorise l'établissement d'un consulat général de la Fédération de Russie à Pusan.

2. Le Gouvernement de la Fédération de Russie autorise l'établissement d'un consulat général de la République de Corée à Vladivostok.

*Article 2*

La circonscription consulaire et le nombre des membres du personnel consulaire seront déterminés par la voie diplomatique.

*Article 3*

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Séoul, le 5 octobre 1992, en double exemplaire, en langues coréenne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

[ROE CHANG-HEE]

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

[GEORGE F. KUNADZE]

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 octobre 1992 par la signature, conformément à l'article 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1737, n° I-30330.

No. 30332

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement concerning cooperation and mutual assistance in  
customs matters. Signed at Seoul on 19 November 1992**

*Authentic texts: Korean, Russian and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord concernant la coopération et l'assistance mutuelle en  
matière douanière. Signé à Séoul le 19 novembre 1992**

*Textes authentiques : coréen, russe et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.*

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 러시아연방 정부간의  
세관분야에서의 협력 및 상호지원에 관한 협정

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 “체약당사국”이라 한다)는,

관세법 위반 범죄가 교역상의 합법적인 이익은 물론, 각자의 경제·재정·사회 및 상업적 이익에 유해함을 고려하고,

각 세관당국이 집행하는 대외무역통제에 관한 제규정의 적절한 이행은 물론, 물품의 수·출입에 있어 징수되는 관세 및 그밖의 다른 조세의 정확한 부과를 보장하는 것이 중요함을 고려하며,

관세법위반 범죄를 예방하고 수출입 부과금 및 조세의 정확한 징수를 보장하는 노력이 양국 세관당국간 협력을 통하여 더욱 효과적으로 이루어질 수 있음을 확신하고,

1953년 12월 5일자 상호행정지원에 관한 관세협력이사회의 권고를 존중하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조  
정의

이 협정의 목적을 위하여

1. “관세법”이라 함은 세관당국에 의하여 징수되는 관세 및 그밖의 다른 조세 또는 국경을 통과하는 물품의 이동에 관한 금지·제한 및 통제조치와 관련되는지에 관계없이 물품의 수입·수출 및 통과에 관하여 법령이 정하는 제규정을 말한다.

2. "범죄"라 함은 모든 관세법 위반행위 및 동 미수행위를 말한다.
3. "세관당국"이라 함은 대한민국에 대하여는 관세청을, 러시아연방에 대하여는 국가관세위원회를 말한다.
4. "요청 세관당국"이라 함은 세관관련사항에 대하여 지원을 요청하는 일방 계약당사국의 권한있는 세관당국을 말한다.
5. "피요청 세관당국"이라 함은 세관관련사항에 대하여 지원을 요청받은 일방 계약당사국의 권한있는 세관당국을 말한다.

## 제 2 조 협정의 범위

1. 계약당사국은 자국의 세관당국을 통하여 이 협정의 제규정에 따라,
  - 가. 관세법의 정당한 준수를 보장하기 위하여 상호 지원하며,
  - 나. 범죄의 예방·수사 및 진압에 있어 상호 지원하며,
  - 다. 요청이 있는 경우, 관세법 운용 및 집행에 이용될 수 있는 정보를 제공함으로써 상호 지원하며,
  - 라. 새로운 통관 절차의 연구·개발 및 시험, 직원의 훈련·교류 및 기타 공동의 노력을 요하는 사항에 있어 협력하도록 노력하며
  - 마. 세관기법향상, 관세의 운용·집행상의 문제해결 및 세관제도의 조화와 통일을 위하여 노력한다.
2. 제1항 가·나 및 다호의 규정에 의한 지원은 사법·행정 또는 수사상의 모든 절차에 필요한 경우 제공한다.
3. 이 협정 범위내에서의 지원은 피요청 계약당사국의 영토안에서 시행하는 법에 의하여 그리고 피요청 세관당국의 권한과 자원내에서 제공한다.
4. 이 협정의 규정은 현재 계약당사국간에 시행중인 상호 지원의 관행을 제한하는 방식으로 해석하여서는 아니된다.

제 3 조  
지원제공 의무로부터의 면제

1. 피요청 세관당국은 요청에 응하는 것이 자국의 주권·공공질서·안보 또는 그밖의 다른 중요한 이익을 침해하거나, 동 체약당사국의 영토안에서 산업상·상업상 또는 직업상의 비밀 침해에 관련이 있다고 인정하는 경우에는, 동 세관당국은 전체적으로 또는 부분적으로 지원을 거부하거나, 특정조건 혹은 요건의 충족하에 그 요청에 응할 것임을 명시할 수 있다.

2. 지원 요청에 응할 수 없는 경우에는 지체없이 이를 요청 세관당국에 통보하고 지원제공 거절 사유를 알려야 한다.

3. 일방 세관당국이, 타방 체약당사국의 세관당국에 의하여 동일한 요청을 받는 경우에는 그 자신은 제공할 수 없는 지원을 요청하는 경우에는 동 세관당국은 요청시 그러한 사실을 주지시켜야 한다. 그러한 요청에 응할 것인가의 여부는 피요청 세관당국의 재량에 의한다.

제 4 조  
지원요청의 형식 및 내용

1. 이 협정에 의한 요청은 서면으로 한다. 동 요청시에는 요청의 시행에 필요한 문서들 첨부하여야 한다. 긴급한 상황으로 인하여 불가피한 때에는 구두요청도 허용될 수 있으나, 지체없이 서면으로 확인하여야 한다.

2. 이 협정에 따른 요청은 다음 내용을 포함한다.

- 가. 요청하는 세관당국의 명칭
- 나. 요청이 행하여지는 절차의 성격
- 다. 요청의 목적 및 사유
- 라. 알려진 경우에는, 요청과 관련한 당사자의 성명 및 주소
- 마. 요청의 주제 및 관련된 법적 문제에 대한 요약

3. 요청은 피요청 체약당사국의 공식언어 또는 영어로 제출한다.



4. 요청이 정식 요건을 갖추지 못하는 경우 이의 수정 또는 보완을 요구할 수 있다.

#### 제 5 조 비밀준수 의무

1. 이 협정에 의하여 일방 체약당사국의 세관당국이 접수하는 정보·문서 및 그밖의 다른 의사전달은 비밀로 취급되며 그것을 접수하는 체약당사국의 영토안에서 시행중인 법에 의하여 같은 종류의 정보 및 문서에 행하는 보호가 부여된다.

2. 이 협정에 따라 사용가능한 정보·문서 및 그밖의 다른 의사전달은 그것을 제공한 세관당국의 서면 동의없이 이 협정에 명시된 것 이외의 목적으로 사용되지 아니한다.

#### 제 6 조 의사전달의 경로

1. 지원은 각 세관당국의 장에 의하여 지정된 공무원간의 직접적인 의사 교환으로 이루어진다.

2. 피요청 세관당국이 요청에 응할 적절한 기관이 아닌 경우에는 동 세관당국은 그러한 요청을 해당기관에 이송한다.

#### 제 7 조 요청에의 부응

1. 피요청 세관당국은 동 요청에 응하기 위하여 필요한 모든 공적인 조치를 취하여야 하며, 그 요청을 수행하는데 필요한 모든 법적조치를 강구하기 위하여 노력한다.

2. 일방 체약당사국의 세관당국은 타방 체약당사국 세관당국의 요청시 감정인·증인 및 범죄혐의자에 대한 신문을 포함하여 필요한 모든 수사를 행한다.

3. 일방 체약당사국의 세관당국은 타방 체약당사국 세관당국의 요청시 제2조 제1항 나·다호에 규정된 사항과 관련된 정보를 수집·검증하고 조사를 행하여야 한다.

4. 피요청 세관당국은 요청에 응함에 있어 특정절차가 피요청 체약당사국의 영토내에서 시행중인 법 또는 정상적 관행에 위배되지 아니하는 한 동 절차에 따라야 한다는 요구에 응하여야 한다.

5. 요청 체약당사국의 세관당국으로부터 요구가 있는 경우에는 등 요청에 응하여 취하여야 할 조치의 시간과 장소를 통보한다.

#### 제 8 조 서류 및 기타자료

1. 국내법의 제한에 따를 것으로 하여 일방 체약당사국의 세관당국은, 요청이 있는 경우, 타방 체약당사국 영토내에서의 절차상 긴요한 것으로 간주될 수 있는 보고서·증거기록·인증된 서류 사본 또는 그밖의 다른 자료를 타방 체약당사국의 세관당국에 제공한다.

2. 서류 또는 그밖의 다른 자료의 원본은 인증된 사본이 불충분한 경우에 한하여 요구된다. 송부된 서류 및 그밖의 다른 자료의 원본은 최단기간내에 반환하여야 한다.

3. 이 협정에서 제공된 서류는 어떤 형태로든 같은 목적으로 만들어진 전산 정보로 대체될 수 있다. 자료의 해석 또는 활용을 위한 모든 관련정보도 동시에 제공되어야 한다.

제 9 조  
정보교환

양 체약당사국의 세관당국은 다음 사항에 관하여 상호 의사를 교환한다.

가. 다음에 관련된 이용 가능한 모든 정보를 자발적으로 또는 요청에 따라 신속하게 통보한다.

- (1) 타방 체약당사국의 경제·공중보건·공공안전 또는 그밖의 다른  
긴요한 이익에 대한 실질적 손해를 수반하는 범죄행위로 될 수  
있는 행위
- (2) 범죄진압에 유용한 집행기법 특히 그러한 범죄 퇴치에 유용한 모든  
기술적 수단
- (3) 범죄행위에 사용된 새로운 수법
- (4) 새로운 집행 기법의 적용으로부터 얻어지는 관찰 및 발견사실
- (5) 여객 및 화물처리물 위한 기법 및 개선된 방법

나. 요청이 있는 경우, 다음에 관련된 이용 가능한 모든 정보를 신속하게 통보한다.

- (1) 일방 체약당사국의 영토로부터 타방 체약당사국의 영토로 수출된  
물품 및 동 물품의 통관에 사용된 세관절차
- (2) 체약당사국 영토간의 사람·물품·선박·차량 및 항공기의 이동
- (3) 각 체약당사국의 국가안보를 위협하는데 사용될 수 있는 물품의 이동
- (4) 통관절차의 전산관리
- (5) 세관당국에 의하여 부과되는 관세·그밖의 다른 조세·사용료 및  
각종 경비의 징수, 특히 세관목적용 위한 물품의 평가와 관세분류를  
정립하는데 도움이 되는 정보
- (6) 수출입금지 및 제한의 시행
- (7) 일방 혹은 양 체약당사국이 맺은 다른 약정에 포함되어 있지 않은  
자국의 원산지 규정의 적용

제 10 조  
운송기관, 물품 및 사람에 대한 감시

일방 체약당사국의 세관당국은 타방 체약당사국 세관당국의 요청에 따라 능력의 범위내에서 다음사항에 대하여 특별감시를 행한다.

- 가. 요청 체약당사국의 영토안에서 범죄수행에 사용된 것으로 알려진 또는 사용되고 있는 것으로 혐의를 받고 있는 운송수단
- 나. 요청 체약당사국의 영토에 반출·입되는 대규모 밀무역의 대상물품으로 요청 체약당사국에 의하여 혐의를 받고 있는 물품
- 다. 범죄행위에 관련된 것으로 알려진 사람, 또는 요청 체약당사국으로부터 범죄행위에 관련되고 있는 것으로 혐의를 받고 있는 사람.

제 11 조  
기술 지원

체약당사국의 세관당국은 다음사항을 포함하여 세관관련분야에 있어 기술 지원을 상호 제공한다.

- 가. 양국간 기법의 이해증진 목적에 상호 유익한 경우의 세관직원 교류
- 나. 세관직원의 전문기술개발에 있어서의 훈련 및 지원
- 다. 금지 및 적발장비 사용에 있어서의 정보 및 경험의 교환
- 라. 세관관련분야에 있어서의 저명한 전문가 교류
- 마. 관세법과 동 규정 및 절차와 관련된 전문적·과학적·기술적 자료의 교환

제 12 조  
경비

이 협정에 따라 요청을 수행함에 있어 피요청 세관당국에 의하여 발생된 경비는 그 세관당국이 부담한다.

제11조의 시행으로 발생하는 경비의 상환은 체약당사국 세관당국간에 별도 합의될 수 있다.

제 13 조  
이 행

1. 이 협정의 이행은 체약당사국의 세관당국이 직접 행한다. 양 세관당국의 장은 등 협정 이행을 위한 세부사항에 상호 합의한다.
2. 체약당사국은 이 협정의 해석이나 적용에서 야기되는 문제점이나 의문점을 해결하기 위하여 상호 노력한다.

제 14 조  
영토적 적용 범위

이 협정은 대한민국의 관세영역과 러시아연방의 관세영역에 적용된다.

제 15 조  
발효 및 종료

1. 이 협정은 서명일로부터 30일째 되는 날에 발효하며 등 협정을 종료하고자 하는 일방 체약당사국의 서면통보 6월후 종료된다.
2. 양 체약당사국 대표는 이 협정에 대한 검토가 필요없음을 서면으로 상호 통고하지 아니하는 한, 이 협정의 서명일로부터 5년이 경과하는 때에 이 협정을 검토하기 위하여 만나는 것에 동의한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는, 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아, 이 협정에 서명하였다.

1992년 11월 19일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상이가 있는 경우, 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

러시아연방 정부를 위하여

백 원 주



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ ПО ТАМОЖ- ЕННЫМ ВОПРОСАМ

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Стороны,

исходя из того, что нарушения таможенного законодательства наносят ущерб экономическим, налоговым, социальным и коммерческим, а также торговым интересам их стран,

признавая важность обеспечения точного исчисления таможенных пошлин и других налогов, взимаемых при вывозе и ввозе товаров, а также надлежащего выполнения условий контроля за внешней торговлей, реализация которых возложена на таможенные службы Сторон,

будучи убежденными в том, что усилия по предотвращению нарушений таможенного законодательства и по обеспечению правильного взимания импортных и экспортных пошлин и налогов могут стать более эффективными благодаря сотрудничеству между их таможенными органами,

принимая во внимание Рекомендацию Совета таможенного сотрудничества о взаимном административном содействии от 5 декабря 1953 года,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

#### Определение терминов

В целях настоящего Соглашения:

1. "Таможенное законодательство" означает законы и правила, регулирующие ввоз, вывоз, транзит товаров либо осуществление других таможенных процедур, которые касаются таможенных пошлин и других налогов, взимаемых таможенными

службами, а также запреты, ограничения и другие меры по контролю за передвижением товаров через государственные границы обоих государств.

2. "Нарушение" означает всякое нарушение таможенного законодательства, равно как и любую попытку нарушения этого законодательства.

3. "Таможенные службы" означают: в Республике Корея Корейскую Таможенную Администрацию, а в Российской Федерации Государственный таможенный комитет.

4. "Запрашивающая таможенная служба" означает компетентный таможенный орган Стороны, которая делает запрос об оказании содействия по таможенным вопросам.

5. "Запрашиваемая таможенная служба" означает компетентный таможенный орган Стороны, которая получает запрос по таможенным вопросам.

## Статья 2

### Сфера действия Соглашения

1. Стороны через свои таможенные службы в соответствии с условиями настоящего Соглашения:

а) оказывают друг другу взаимное содействие в целях обеспечения надлежащего выполнения таможенного законодательства;

б) оказывают друг другу взаимное содействие в предотвращении и расследовании нарушений таможенного законодательства, а также в наказании за их совершение;

в) по запросу оказывают друг другу взаимное содействие в предоставлении информации для использования в целях применения и соблюдения таможенного законодательства;

г) предпринимают меры для осуществления сотрудничества в области исследования, разработки и испытания новых таможенных процедур, обучения кадров, обмена специалистами, а также по другим вопросам, которые могут потребовать их совместных действий; и

д) стремятся к гармонизации и унификации таможенных систем, к усовершенствованию таможенной техники, а также к решению вопросов, связанных с применением и соблюдением таможенных правил.

2. Содействие, которое предусматривается в подпунктах "а", "б" и "в" пункта 1 настоящей статьи может быть оказано с целью использования во всех судебных, административных или иных расследованиях.

3. Содействие в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством, действующим на территории запрашиваемой Стороны, и в пределах компетенции и возможностей запрашиваемой таможенной службы.

4. Условия настоящего Соглашения не будут истолкованы таким образом, что их применение ограничит практику оказания взаимной помощи, существующую в настоящее время между Сторонами.

### Статья 3

#### Исключения из обязательства по оказанию содействия

1. В случае когда запрашиваемая таможенная служба считает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, общественному порядку, безопасности или иным существенным интересам ее страны либо привести к разглашению производственных, коммерческих или иных секретов на территории запрашиваемой Стороны, она может отказать в содействии, либо оказать его не в полном объеме, либо оказать его при условии соблюдения определенных требований.

2. В случае если запрос о содействии не может быть выполнен, таможенная служба, которая обратилась с запросом, должна быть своевременно уведомлена об этом с указанием причин отказа в содействии.

3. Если таможенная служба обращается за содействием, которое не могла бы оказать сама в случае такого обращения к ней таможенной службы другой Стороны, то в своем запросе она отмечает этот факт. Выполнение таких запросов передается на усмотрение запрашиваемой таможенной службы.



## Статья 4

### Форма и содержание запросов о помощи

1. Запросы, сделанные на основании настоящего Соглашения, должны представляться в письменном виде. К запросу должны быть приложены документы, необходимые для его исполнения. В случае если запрос делается в чрезвычайной ситуации, он может быть принят в устной форме, однако письменное подтверждение такого запроса должно быть сделано в возможно более короткие сроки.

2. Запросы, сделанные на основании настоящего Соглашения, должны включать в себя следующую информацию:

а) наименование службы, делающей запрос;

б) характер разбирательства, в отношении которого делается запрос;

в) цель и причина запроса;

г) имена и адреса сторон, в отношении которых делается запрос, если они известны; и

д) краткое изложение сути дела и связанных с ним юридических обстоятельств.

3. Запросы должны быть сделаны на официальном языке запрашиваемой Стороны или на английском языке.

4. В случае если запрос не отвечает официальным требованиям, может быть затребовано его изменение или дополнение.

## Статья 5

### Обязательства по соблюдению конфиденциальности

1. Информация, документы и другие сообщения, полученные в соответствии с настоящим Соглашением таможенными службами обеих Сторон, носят конфиденциальный характер и пользуются такими же мерами защиты, какие применяются к такого рода информации и документам в соответствии с законодательством, действующим на территории Стороны, которая ее получила.

2. Информация, документы и другие сообщения, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, не должны

использоваться для иных целей, кроме указанных в настоящем Соглашении, без письменного на то согласия предоставившей их таможенной службы.

## Статья 6 Канал связи

1. Содействие будет осуществляться в рамках прямых связей официальных должностных лиц, определяемых руководителями соответствующих таможенных служб.

2. В случае если запрашиваемая таможенная служба получает запрос, не входящий в ее компетенцию, она передает его соответствующему компетентному органу.

## Статья 7 Выполнение запросов

1. Запрашиваемая таможенная служба предпринимает все меры, необходимые для исполнения запроса, и прилагает при этом все усилия для нахождения правовых действий, отвечающих данному запросу.

2. Таможенная служба одной Стороны проводит по просьбе таможенной службы другой Стороны необходимое расследование, включая опрос экспертов, свидетелей и лиц, подозреваемых в совершении таможенных нарушений.

3. Таможенная служба одной Стороны предпринимает по просьбе таможенной службы другой Стороны меры для сбора и проверки информации, а также проведения расследования с целью установления фактов относительно дел, указанных в подпунктах "б" и "в" пункта 1 статьи 2.

4. Запрашиваемая таможенная служба должна исполнять запрос о проведении определенной процедуры, в случае если исполнение такой процедуры не противоречит законодательству и обычной практике, действующим на территории запрашиваемой Стороны.

5. Запрашивающая таможенная служба должна быть по ее просьбе оповещена о времени и месте проведения действий, осуществляемых во исполнение запроса.

### Статья 8

#### Документы и другие материалы

1. Таможенная служба одной Стороны представляет по запросу в соответствии с действующим национальным законодательством таможенной службе другой Стороны акты, свидетельские показания, заверенные копии документов или другие материалы, которые являются существенно необходимыми для служебных или административных процедур, осуществляемых на территории другой Стороны.

2. Оригиналы документов или других материалов могут быть затребованы только в том случае, когда заверенных копий недостаточно. Передаваемые оригиналы документов и других материалов должны быть возвращены при первой возможности.

3. Вместо документов, предусмотренных настоящим Соглашением, для тех же целей может быть передана в любом виде компьютеризированная информация. Одновременно обеспечивается передача всей сопутствующей информации, необходимой для интерпретации или использования этих материалов.

### Статья 9

#### Обмен информацией

Таможенные службы Сторон сообщают друг другу:

1. По собственной инициативе или по запросу и в возможно более короткий срок информацию, имеющуюся в их распоряжении, относительно:

а) действий, в результате которых может быть совершено таможенное нарушение, наносящее значительный ущерб экономике, здоровью граждан, общественной безопасности или другим жизненно важным интересам другой Стороны;

- б) методов, которые могут быть применены при пресечении таможенных нарушений и, в частности, любых технических средств, способствующих борьбе с таможенными нарушениями;
- в) новых способов совершения правонарушений;
- г) результатов, полученных при применении новой техники борьбы с таможенными нарушениями;
- д) техники и современных методов таможенного оформления пассажиров и грузов.

2. По запросу и в возможно более короткий срок информацию, имеющуюся в их распоряжении, относительно:

- а) товаров, вывозимых с территории одной Стороны на территорию другой Стороны, а также таможенных процедур, применяемых при таможенной очистке товаров;
- б) лиц, товаров, а также средств морского, наземного и воздушного транспорта, перемещаемых между территориями Сторон;
- в) перемещения товаров, особенно тех, которые могут представлять угрозу национальной безопасности обеих Сторон;
- г) использования компьютерной техники при проведении процедуры таможенной очистки;
- д) взимания таможенными службами таможенных пошлин и других налогов и сборов и, в частности, информацию, которая может помочь в оценке таможенной стоимости товаров и установлении их тарифной классификации;
- е) соблюдения запретов и ограничений по ввозу и вывозу;
- ж) применения таких национальных правил происхождения, по которым страна происхождения товаров не определяется другими соглашениями, заключенными одной или обеими Сторонами.

#### Статья 10

##### Наблюдение за лицами, товарами и средствами транспорта

Таможенная служба одной Стороны по запросу таможенной службы другой Стороны в рамках своей компетенции и возможностей ведет особое наблюдение за:

- а) средствами транспорта, известными или подозреваемыми в использовании их с целью нарушения правил, действующих на территории запрашивающей Стороны;

б) перемещениями товаров, определяемыми запрашивающей Стороной как объекты нелегальной торговли, ввозимые на или вывозимые с ее территории; и

в) лицами, известными или подозреваемыми запрашивающей Стороной в нарушении таможенного законодательства.

### Статья 11

#### Техническая помощь

Таможенные службы Сторон оказывают друг другу техническую помощь в области таможенного дела, включающую:

а) обмен сотрудниками таможен, в случаях, представляющих взаимный интерес, с целью ознакомления с техническими средствами, используемыми обеими таможенными службами;

б) обучение и помощь в совершенствовании специальных навыков сотрудников таможен;

в) обмен информацией и опытом в использовании технических средств контроля;

г) обмен экспертами по таможенным вопросам;

д) обмен профессиональными, научными и техническими сведениями относительно таможенных законов, правил и процедур.

### Статья 12

#### Расходы

Расходы, связанные с исполнением запроса в соответствии с настоящим Соглашением, несет запрашиваемая таможенная служба.

Возмещение расходов, связанных с исполнением положений статьи 11, может быть предметом отдельной договоренности между таможенными службами Сторон.

### Статья 13

#### Выполнение Соглашения

1. Настоящее Соглашение будет реализовываться непосредственно таможенными службами Сторон. Руководители

таможенных служб согласуют конкретные мероприятия по исполнению настоящего Соглашения.

2. Стороны будут стремиться к достижению взаимного согласия в урегулировании спорных вопросов, которые могут возникнуть при толковании или применении настоящего Соглашения.

#### Статья 14

##### Территориальное действие Соглашения

Настоящее Соглашение действует на таможенной территории Российской Федерации и на таможенной территории Республики Корея.

#### Статья 15

##### Вступление в силу и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты его подписания и будет действовать до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Сторон направит другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

2. Представители Сторон встретятся с целью пересмотра настоящего Соглашения в конце пятого года с даты его подписания, в том случае, если они не уведомят друг друга в письменной форме о том, что необходимости его пересмотра нет.

В удостоверение чего, мы, нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными на это своими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Сеуле " 19 " ноября 1992 года в двух  
двух подлинных экземплярах, каждый на корейском, русском и  
английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.  
В случае какого-либо разночтения будет превалировать текст  
на английском языке.

За Правительство  
Республики Корея:

백 원 주

За Правительство  
Российской Федерации:



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

---

The Governments of the Republic of Korea and the Russian Federation (hereinafter referred to as 'the Contracting Parties'),

Considering that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries as well as to the legitimate interests of trade;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes collected on the importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of control on external trade which their respective Customs Authorities enforce;

Convinced that efforts to prevent offences against customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties and taxes can be rendered more effective through co-operation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

Article 1  
Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. 'Customs legislation' shall mean provisions laid down by laws or regulations concerning the importation, exportation, transit of goods or

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1992, i.e., the thirtieth day from the date of signature, in accordance with article 15 (1).



any other customs procedure, whether related to customs duties and other taxes collected by the Customs Authorities or to measures of prohibition, restriction or control regarding the movement of goods across their national boundaries.

2. "Offence" shall mean any violation of customs legislation as well as any attempted violation of such legislation.
3. "Customs Authority" shall mean, in the Republic of Korea, the Korean Customs Administration and, in the Russian Federation, the State Customs Committee.
4. "Applicant Customs Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters.
5. "Requested Customs Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which receives a request for assistance in customs matters.

Article 2  
Scope of Agreement

1. The Contracting Parties through their Customs Authorities shall, in accordance with the provisions of this Agreement,
  - a) assist each other in order to ensure that customs legislation is properly followed;
  - b) assist each other in the prevention, investigation and repression of offences;
  - c) upon request, assist each other by providing information to be used in administering and enforcing the customs legislation;

- d) endeavour to co-operate in the research, development and testing of new customs procedures, in the training and exchange of personnel and in other matters that may require their joint efforts; and
- e) strive for harmony and uniformity in customs systems, in improving customs techniques and in resolving problems of customs administration and enforcement.

2. The assistance mentioned in paragraphs 1 a), b) and (c) shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative.

3. Assistance within the framework of this Agreement shall be provided in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party and within the competence and resources of the requested Customs Authority.

4. No provisions in this Agreement shall be interpreted in a manner which would restrict mutual assistance practices presently in effect between the Contracting Parties.

### Article 3 Exemptions from the Obligation to Provide Assistance

1. If the requested Customs Authority considers that compliance with a request would infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Contracting Party or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret in the territory of that Contracting Party, it may refuse to provide its assistance in whole or in part, or may stipulate that compliance may be made subject to the fulfillment of certain conditions or requirements.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the applicant Customs Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

3. If a Customs Authority asks for assistance which it would itself be unable to give if asked to do so by the Customs Authority of the other Contracting Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Customs Authority.

Article 4  
Form and Substance of Requests for Assistance

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but shall be confirmed in writing without delay.

2. Requests pursuant to this Agreement will include the following information:

- a) the identity of the Customs Authority making the request;
- b) the nature of the proceedings in respect of which the request is made;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the names and addresses of the parties to whom the request relates, if known; and
- e) a brief description of the subject of the request and the legal issues involved.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Contracting Party or in the English language.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded.

Article 5  
Obligation to Observe Confidentiality

1. The information, documents and other communications received by the Customs Authority of either Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and shall be granted the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.

2. Information, documents and other communications made available under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement without the written consent of the Customs Authority which furnished them.

Article 6  
Channel of Communication

1. Assistance shall be carried out in direct communication between officials designated by the Heads of the respective Customs Authorities.

2. In case the requested Customs Authority is not the appropriate agency to comply with a request, it shall transmit the request to the appropriate agency.

Article 7  
Response to Requests

1. The requested Customs Authority shall carry out all official measures necessary to respond to the request, and shall endeavour to seek any legal action necessary to carry out the request.

2. The Customs Authority of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Authority of the other Contracting Party, conduct any necessary investigation, including the interviewing of persons suspected of having committed an offence, as well as of experts and witnesses.

3. The Customs Authority of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Authority of the other Contracting Party, attempt to gather and verify information and make investigations relating to matters referred to in Article 2, 1. b) and c).

4. The requested Customs Authority shall comply with a request to follow a certain procedure in response to a request, unless that procedure would conflict with the legislation or normal practice in force in the territory of the requested Contracting Party.

5. The Customs Authority of the applicant Contracting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to its request.

Article 8  
Documents and other Materials

1. Subject to the constraints of domestic legislation, the Customs Authority of one Contracting Party shall, upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party such reports, records of evidence, certified copies of documents or other materials which may be considered as essential for proceedings in the territory of the other Contracting Party.

2. Original documents or other materials shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Those original documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity.

3. The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the materials should be supplied at the same time.

Article 9  
Exchange of Information

The Customs Authorities of the two Contracting Parties shall communicate to each other:

- (1) on their own initiative or upon request and without undue delay, any available information relating to:
  - (a) activities that may result in the commission of an offence that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Contracting Party;
  - (b) enforcement techniques that might be useful in suppressing offences and, in particular, any technical aids found to be helpful in combating such offences;
  - (c) new methods used in committing offences;
  - (d) observations and findings resulting from the application of new enforcement techniques; and
  - (e) techniques and improved methods for processing passengers and cargo;

upon request and without undue delay, any available information relating to:

- (a) goods exported from the territory of one Contracting Party to that of the other Contracting Party and the customs procedures used for clearing the goods;
- (b) the movement of persons, goods, vessels, vehicles and aircrafts between the territories of the Contracting Parties;
- (c) the movement of goods especially those which could be used for threatening the national security of each Contracting Party;
- (d) the computer management of customs clearance procedures;
- (e) the collection of customs duties, other taxes, fees and charges levied by the Customs Authorities and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;
- (f) the implementation of import and export prohibitions and restrictions; and
- (g) the application of national rules of origin not covered by other arrangements concluded by one or both of the Contracting Parties.

**Article 10**  
**Surveillance of Conveyances, Goods and Persons**

The Customs Authority of one Contracting Party shall, at the request of the Customs Authority of the other Contracting Party, exercise to the extent of its ability, special surveillance over:

- a) the means of transportation known to be, or suspected of being, used to carry out offences within the territory of the applicant Contracting Party;

- b) goods suspected by the applicant Contracting Party as the object of an extensive clandestine trade being imported to or exported from its territory, and
- c) persons known to be, or suspected by the applicant Contracting Party of being, engaged in the commission of an offence.

Article 11  
Technical Assistance

Customs Authorities of the Contracting Parties will provide each other technical assistance in the area of customs matters including:

- a) exchange of customs officers when mutually beneficial for the purpose of advancing the understanding of each other's techniques;
- b) training and assistance in developing specialized skills of the customs officers;
- c) exchange of information and experience in the usage of the interdiction and detection equipment;
- d) exchange of experts knowledgeable in the field of customs matters;  
and
- e) exchange of professional, scientific and technical data relating to customs laws, regulations and procedures.

Article 12  
Costs

Expenses incurred by the requested Customs Authority in carrying out a request under this Agreement shall be borne by that Customs Authority.

Reimbursement of expenses incurred in the execution of Article 11 may be specially arranged by the Customs Authorities of the Contracting Parties.



Article 13  
Implementation

1. Implementation of this Agreement shall be carried out directly by the Customs Authorities of the Contracting Parties. The Heads of those Authorities shall mutually agree on detailed arrangements for implementation thereof.
2. The Contracting Parties shall endeavour by mutual accord to resolve any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

Article 14  
Territorial Applicability

This Agreement shall apply to the customs territory of the Republic of Korea and to the customs territory of the Russian Federation.

Article 15  
Entry into force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of its signing and shall cease to be in force six months after the date of a written notification of one of the Contracting Parties about its intention to terminate the Agreement.
2. The representatives of the Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement at the end of 5 years from the date of its signing, unless the Contracting Parties notify each other in writing that no review is necessary.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Seoul, on 19<sup>th</sup> November 1992, in duplicate each in the Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:

Handwritten signature in Korean characters, consisting of three main strokes: a vertical line on the left, a curved line in the middle, and a vertical line on the right.

For the Government  
of the Russian Federation:

Handwritten signature in Cyrillic script, appearing as a stylized, cursive signature.

---

<sup>1</sup> Paik Won-ku.

<sup>2</sup> Anatoly S. Krouglov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE  
RUSSIE CONCERNANT LA COOPÉRATION ET L'ASSISTANCE  
MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Les Gouvernements de la République de Corée et de la Fédération de Russie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et commerciaux de leurs pays respectifs, ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce,

Considérant qu'il importe d'établir avec soin les droits de douane et autres taxes perçus sur l'importation ou l'exportation de marchandises, ainsi que d'appliquer correctement les dispositions régissant le commerce extérieur édictées par leurs autorités douanières respectives,

Convaincus que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière et les efforts visant à assurer le recouvrement des droits et des taxes perçus à l'importation et à l'exportation peuvent être rendus plus efficaces grâce à la coopération entre leurs autorités douanières,

Tenant compte de la Recommandation du 5 décembre 1953 du Conseil de coopération douanière concernant l'assistance administrative entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. « Législation douanière » les prescriptions législatives ou réglementaires concernant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises ou toute autre procédure douanière ayant trait soit aux droits de douane et autres taxes perçus par les autorités douanières, soit aux mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle concernant les mouvements transfrontières de marchandises.
2. « Infraction » toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.
3. « Autorité douanière » pour la République de Corée l'Administration douanière coréenne, pour la Fédération de Russie, le Comité national des douanes.
4. « Autorité douanière requérante » l'autorité douanière compétente d'une Partie contractante qui introduit une demande d'assistance en matière douanière.
5. « Autorité douanière requise » l'autorité douanière compétente d'une Partie contractante qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1992, soit le trentième jour à compter de la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

## Article 2

### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Par le biais de leurs autorités douanières et conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties contractantes

a) S'entraident afin de garantir une application effective de la législation douanière;

b) S'entraident en vue de prévenir, rechercher et réprimer les infractions;

c) Sur demande, s'entraident en fournissant des informations devant permettre d'appliquer et de faire appliquer la législation douanière;

d) S'efforcent de coopérer à la conception, à la mise au point et à l'expérimentation de nouvelles procédures douanières, à la formation du personnel et aux échanges de personnel, et dans tous autres domaines qui peuvent exiger une mise en commun de leurs forces;

e) S'efforcent d'harmoniser et d'uniformiser les régimes douaniers, en améliorant les techniques douanières et en réglant les problèmes que posent l'application et le respect de la législation douanière.

2. L'assistance prévue aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 sera accordée aux fins de toute procédure, tant judiciaire ou administrative qu'inquisitoriale.

3. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord sera fournie conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise et dans les limites de la compétence et des ressources de l'autorité douanière requise.

4. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée d'une manière qui pourrait porter atteinte aux pratiques d'assistance mutuelle actuellement en vigueur entre les Parties contractantes.

## Article 3

### CAS OÙ L'OBLIGATION DE PRÊTER ASSISTANCE NE S'APPLIQUE PAS

1. L'assistance peut être refusée, en tout ou en partie, ou subordonnée à la réalisation de certaines conditions ou exigences, s'il apparaît à l'autorité douanière requise qu'une telle demande porterait atteinte à la souveraineté, à l'ordre public, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie contractante requise ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel sur le territoire de ladite Partie contractante.

2. Lorsqu'une demande d'assistance ne peut être satisfaite, l'autorité douanière requérante en est avisée sans retard, ainsi que des raisons du refus d'assistance.

3. Lorsque l'autorité douanière qui formule une demande d'assistance ne serait pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait faite par l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, elle signale le fait dans sa demande. Dans un tel cas, l'autorité douanière requise a toute latitude pour décider de la suite à donner à cette demande.

#### Article 4

##### FORME ET TENEUR DES DEMANDES D'ASSISTANCE

1. Les demandes faites conformément au présent Accord doivent être présentées par écrit. Les documents requis pour pouvoir y donner suite doivent être joints. Les demandes formulées oralement en raison de l'urgence peuvent être acceptées, à condition d'être confirmées par écrit sans retard.

2. Les demandes adressées conformément au présent Accord doivent contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'autorité douanière dont émane la demande;
- b) La nature de la procédure visée dans la demande;
- c) L'objet et le motif de la demande;
- d) Les nom et adresse des parties visées dans la demande, s'ils sont connus;
- e) Un bref exposé des faits justifiant la demande et des points de droit soulevés.

3. Les demandes doivent être soumises dans une langue officielle de la Partie contractante requise ou en anglais.

4. Il peut être demandé de compléter ou de revoir une demande qui ne répond pas aux conditions de forme exigées.

#### Article 5

##### RESPECT DE LA CONFIDENTIALITÉ

1. Les renseignements, documents et autres communications reçus par l'autorité douanière de l'une ou l'autre Partie contractante au titre du présent Accord seront considérés comme confidentiels et bénéficieront de la protection accordée au même type de renseignements et de documents au titre de la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui les a ainsi reçus.

2. Les renseignements, documents et autres communications transmis au titre du présent Accord ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles précisées dans le présent Accord, sauf consentement écrit de l'autorité douanière qui les a fournis.

#### Article 6

##### PROCÉDURE DE COMMUNICATION

1. L'assistance fera l'objet d'une communication directe entre les fonctionnaires désignés par les responsables des autorités douanières respectives.

2. Lorsque l'autorité douanière requise n'est pas compétente pour satisfaire une demande, elle transmet celle-ci à l'organe compétent.

#### Article 7

##### RÉPONSE AUX DEMANDES

1. L'autorité douanière requise accomplira toutes les démarches officielles requises pour répondre à la demande et prendra toutes les mesures légales requises à cet effet.

2. L'autorité douanière de l'une ou l'autre Partie contractante fera, sur la demande de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, toutes investigations nécessaires, notamment en interrogeant les personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction, ainsi que des experts et des témoins.

3. Sur la demande de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, l'autorité douanière de l'une ou l'autre Partie contractante s'efforcera de réunir et de vérifier des renseignements et de faire des investigations ayant trait aux questions visées aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 2.

4. L'autorité douanière requise satisfera une demande visant une procédure à suivre, à moins que cette procédure ne soit contraire à la législation ou à la pratique normale en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise.

5. L'autorité douanière de la Partie contractante requérante sera informée, si elle le demande, du moment et du lieu où seront prises les mesures destinées à satisfaire sa demande.

### Article 8

#### DOCUMENTS ET AUTRES PIÈCES

1. Sous réserve des dispositions de la législation interne, l'autorité douanière d'une Partie contractante fournira, sur la demande de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, tous rapports, dossiers, copies certifiées conformes de documents ou autres pièces jugés essentiels pour la procédure sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'envoi de l'original de documents ou autres pièces ne pourra être exigé que si la communication de copies certifiées conformes ne suffit pas. Les originaux ainsi transmis devront être restitués dès que possible.

3. Les documents prévus dans le présent Accord peuvent être remplacés par des documents informatisés produits sous quelque forme que ce soit dans le même but. Tous les renseignements requis pour l'interprétation ou l'utilisation des matériels seront fournis simultanément.

### Article 9

#### ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les autorités douanières des deux Parties contractantes se communiqueront mutuellement :

a) De leur propre initiative ou sur demande, et sans retard injustifié, tous renseignements dont elles disposent concernant :

1) Les activités qui pourraient se traduire par la commission d'une infraction susceptible de causer des dommages importants à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital de l'autre Partie contractante;

2) Les techniques de répression qui peuvent permettre de réprimer les infractions et, en particulier, tous les moyens techniques qui peuvent apporter une aide dans la lutte contre les infractions;

3) Les nouvelles méthodes utilisées pour commettre des infractions;

4) Les observations et conclusions résultant de l'application de nouvelles techniques de répression;

5) Les techniques et les méthodes améliorées utilisées pour le contrôle des passagers et l'inspection des marchandises;

b) Sur demande et sans retard injustifié, toutes informations dont elles disposent concernant :

1) Les marchandises exportées du territoire d'une Partie contractante à destination du territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les procédures douanières utilisées pour le dédouanement des marchandises;

2) Les mouvements de personnes, marchandises, navires, véhicules et aéronefs entre les territoires des Parties contractantes;

3) Les mouvements de biens, en particulier ceux qui pourraient être utilisés pour menacer la sécurité nationale de l'une ou l'autre Partie contractante;

4) La gestion informatisée des procédures de dédouanement;

5) La perception des droits de douane, autres taxes, droits et redevances perçus par les autorités douanières et, en particulier, les renseignements permettant d'évaluer la valeur des marchandises aux fins de douane et de les classer dans la nomenclature douanière;

6) Le respect des interdictions et restrictions en matière d'importation et d'exportation;

7) L'application des règles nationales d'origine non prévues dans d'autres arrangements conclus par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

### *Article 10*

#### SURVEILLANCE DES VÉHICULES, DES MARCHANDISES ET DES PERSONNES

Sur la demande de l'autorité douanière d'une Partie contractante, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante exercera, dans la mesure du possible, une surveillance étroite sur :

a) Les moyens de transport dont on sait ou dont on soupçonne qu'ils sont utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de la Partie contractante requérante;

b) Les marchandises dont la Partie contractante requérante soupçonne qu'elles font l'objet d'un important trafic clandestin d'importation sur son territoire ou d'exportation à partir de celui-ci;

c) Les personnes dont la Partie contractante requérante sait ou soupçonne qu'elles sont engagées dans la commission d'une infraction.

### *Article 11*

#### ASSISTANCE TECHNIQUE

Les autorités douanières des Parties contractantes se fourniront l'une à l'autre une assistance technique en matière douanière portant sur :

- a) L'échange de fonctionnaires des douanes qui doivent permettre de mieux connaître les techniques utilisées par les uns et les autres;
- b) La formation et l'assistance destinées à développer les connaissances spécialisées des fonctionnaires des douanes;
- c) L'échange d'informations et d'expériences en ce qui concerne l'utilisation du matériel servant à l'interdiction et à la détection;
- d) L'échange d'experts bien au fait des questions douanières;
- e) L'échange de données professionnelles, scientifiques et techniques ayant trait aux lois, règlements et procédures douaniers.

#### *Article 12*

##### COÛTS

Les dépenses encourues par l'autorité douanière requise pour répondre à une demande au titre du présent Accord seront supportées par ladite autorité douanière.

Le remboursement des dépenses encourues au titre de l'article 11 pourra faire l'objet d'un arrangement spécial entre les autorités douanières des Parties contractantes.

#### *Article 13*

##### MISE EN ŒUVRE

1. La mise en œuvre du présent Accord incombera directement aux autorités douanières des Parties contractantes. Les responsables desdites autorités arrêteront d'un commun accord les dispositions requises pour l'application de l'Accord.

2. Les Parties contractantes s'efforceront de régler d'un commun accord tout problème ou difficulté découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

#### *Article 14*

##### APPLICABILITÉ TERRITORIALE

Le présent Accord s'appliquera au territoire douanier de la République de Corée et au territoire douanier de la Fédération de Russie.

#### *Article 15*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de sa signature et cessera d'être en vigueur six mois après la date de la notification écrite par une des Parties contractantes de son intention de dénoncer l'Accord.

2. Les représentants des Parties contractantes examineront ensemble le présent Accord à la fin de la période de cinq ans suivant la date de la signature, à moins qu'elles ne se notifient mutuellement par écrit qu'un tel examen n'est pas nécessaire.



EN FOI DE QUOI, les soussignés, étant dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 19 novembre 1992, en double exemplaire en coréen, russe et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :  
[PAIK WON-KU]

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :  
[ANATOLY S. KROUGLOV]

---



No. 20333

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on cultural cooperation. Signed at Seoul on 19 November 1992**

*Authentic texts: Korean, Russian and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Séoul le 19 novembre 1992**

*Textes authentiques : coréen, russe et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.*

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 러시아연방 정부간의  
문화협력에 관한 협정

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

문화·과학·교육·정보·체육등의 분야에서 양국간의 협력을 고양시켜 대한민국과 러시아연방 국민간의 상호 이해와 우호관계를 더욱 발전시키기를 희망하고,

다양한 협력을 통하여 개인간의 직접 접촉과 국민, 사상 및 문화적 가치의 자유로운 이등에 특별한 중요성을 부여하며,

대한민국과 러시아연방의 문화유산에 대한 상호 인식의 중요성을 인정 하면서

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

체약당사자는 상호성과 호혜의 원칙하에 그들 국가안에서 유효한 현행 법령에 따라 문화협력의 발전을 촉진하고 장려한다.

## 제 2 조

1. 체약당사자는 양국의 문화·교육·정보·연구단체 및 기관들간의 긴밀한 협력을 장려한다.

2. 계약당사자는 양국의 지역 및 지방차원의 직접교류와 문화협력 발전을 촉진시킨다.

### 제 3 조

각 계약당사자는 타방국의 문학·연극·음악·미술·공예 및 기타 문화 활동에 관한 지식을 특히 다음방법을 통하여 증진시킨다.

- 가. 공연가·작가·언론 및 대중매체 전문가·작곡가·예술가·건축가와 기타 창조적 활동에 종사하는 인사들의 방문교환
- 나. 창조적 활동에 종사하는 단체, 예술인협회 및 문화기관간의 접촉 확립
- 다. 강의, 세미나, 모임, 회의의 주선
- 라. 축제, 전시회, 음악회, 연극공연의 조직
- 마. 출판물, 언론 제작물, 문화계 인사의 기고문 교환

### 제 4 조

각 계약당사자는 자국 영역내에서 타방 계약당사자의 서적·간행물과 기타 출판물의 보급확대를 장려한다.

계약당사자는 특히 서적의 합동출판, 전문가 교환, 서적 전시회 개최 및 그들의 영역내에서 개최되는 서적박람회의 상호 참가를 통하여 서적출판 및 보급에서의 협력을 장려한다.

### 제 5 조

1. 계약당사자는 고등교육 및 직업교육 분야에서의 협력을 특히 다음 방법을 통하여 증진·발전시킨다.

- 가. 교습 및 교육제도를 익히고, 수업 및 강의를 실시하기 위한 교수, 교사 및 기타 전문가의 교환
- 나. 교육, 훈련 및 과학연구를 위한 학생, 대학원생 및 과학자의 교환
- 다. 대학 및 기타 고등교육기관에서 타방국의 언어, 문학 및 역사에 관한 학과 및 강의의 설치
- 라. 교육방법 관련서적, 훈련교본 및 시각 보조 학습기구의 교환

2. 체약당사자는 교육분야에서 체결될 약정 또는 부속의정서에 의하여, 대한민국 교육부와 러시아연방의 과학, 고등교육 및 기술정책부의 고등교육 위원회간의 협력을 유지한다.

#### 제 6 조

각 체약당사자는 상호주의하에 자국안의 관련당국과 기관이 타방국의 국민에게 장학금을 지급하고 자국안에서의 면학과 과학연구에 적합한 여건을 조성하는 것을 장려한다.

#### 제 7 조

체약당사자는 타방국의 권한있는 교육기관에서 발급하거나 수여한 학위·수료증 및 기타 증명서의 상호 동등성에 대한 합의를 도출하기 위하여 이들 증명서의 상호인정 문제를 연구한다.

#### 제 8 조

체약당사자는 상호 저작권 보호의 효율성을 증진시키기 위해 특히 양국의 관련 단체간의 약정 체결과 전문가, 입법정보 및 실제경험의 교환을 통하여 저작권분야에서의 협력·발전을 장려한다.

체약당사자는 타방국의 국민 또는 단체에 의하여 제작된 문학·음악·예술 또는 과학 작품의 번역, 복제 및 출판을 촉진시킨다.

#### 제 9 조

각 체약당사자는 타방국의 국민에게 도서관, 박물관, 미술관, 문서보존소, 문서발간소 및 기타 이 협정과 일치되는 목적을 위한 문화, 과학 및 교육기관에의 접근을 자국안에서 확립된 관행에 따라 제공한다.

#### 제 10 조

각 체약당사자는 상호주의하에 타방 체약당사자의 문화 및 예술 유산의 보존, 복구 및 이용분야에서의 지원을 제공한다.

#### 제 11 조

체약당사자는 관련국제협약과 그들의 국내법에 따라 각 체약당사자의 문화재의 불법유입, 유출 및 이전을 방지하기 위한 조치를 취하고, 소유자에 대한 문화재 반환과 관련한 정보의 교환 및 조치 강구에 관해 그들의 권한있는 기관간의 협력을 보장한다.

#### 제 12 조

각 체약당사자는 자국민이 타방국에 관해 정확하고 확실한 인식을 가질 수 있도록 타방국의 역사, 지리 및 문화의 객관적 전달과 타방국에 관한 자료 및 정보의 배포에 적절한 배려를 한다.

## 제 13 조

각 계약당사자는 상호 영역안에 영주하는 한국계 또는 러시아계 국민들이 각자 그들의 언어, 문화 및 전통을 보존하고 발전시킬 수 있도록 자국법에 따라 유리한 여건을 조성하기 위한 조치를 취한다.

## 제 14 조

각 계약당사자는 계약당사자간에 합의된 조건하에 현행 법령에 따라 각자의 영역안에서 타방국 문화기관의 설립 및 운영을 장려한다.

계약당사자는 특히 양국의 문화에 대한 상호 이해를 더욱 증진하는 활동을 수행하는 협회 또는 친선단체의 조직등 현지의 자발적 활동을 서로 장려한다.

## 제 15 조

각 계약당사자는 업무상 접촉의 확립을 포함하여 언론분야에서의 양국 단체간의 협력과 교류를 장려하고 타방국 언론인들의 직업적 활동을 용이하게 한다.

## 제 16 조

계약당사자는 특히 다음 방법을 통해 텔레비전과 라디오 방송 분야에서의 양국간 협력을 장려한다.

- 가. 텔레비전과 라디오 프로그램의 교환
- 나. 텔레비전과 라디오 작품의 공동 제작



- 다. 타방 계약당사자의 영역안에서 텔레비전과 라디오 작품을 제작하는  
일방 계약당사자에 대한 협조 제공
- 라. 텔레비전과 라디오 방송분야에 종사하는 대표단과 개인적인 전문가의  
교환

#### 제 17 조

계약당사자는 다음 방법을 통해 영화분야에서 양국간 협력을 증진시킨다.

- 가. 상호주의하에, 타방국에서 제작된 영화의 영화제 및 시사회 조직
- 나. 장편영화, 기록영화, 뉴스 필름의 교류 실시
- 다. 영화의 공동제작
- 라. 타방당사자 영역안에서 영화 및 영화 형식의 작품을 제작하는  
일방당사자 지원
- 마. 영화분야에서의 대표단과 개인적인 전문가의 교류
- 바. 타방국에서 개최되는 국제영화제의 참가

#### 제 18 조

계약당사자는 양국 청소년 및 청소년단체간의 협력 및 교류를 장려한다.

#### 제 19 조

계약당사자는 체육대표단, 코치 및 전문가의 교류 실시를 통하여 체육단체, 연맹, 단체 및 동호회간의 체육분야에서의 협력을 장려한다.

체육분야에서의 구체적인 접촉형태와 양식은 그들의 관련 단체간에 체결된 약정에 따른다.

## 제 20 조

체약당사자는 양국 국민간의 상호 이해를 증진시키기 위하여 양국간 관광의 발전을 장려한다.

## 제 21 조

각 체약당사자는 국내법에 따라 각자의 영역에 장비물 도입하는 것을 포함하여, 이 협정의 조항들을 이행하는데 필요한 이 협정상의 모든 교류에 유리한 여건을 제공한다.

## 제 22 조

체약당사자는 이 협정에서 규정된 협력과 교류에 관한 조치를 체약 당사자에게 권고하고, 상호주의원칙하에 문화적·과학적 협력에 관한 양국 정부간 계획을 발전시키며, 이 계획의 이행을 보장하기 위하여 적어도 매 2년마다 대한민국과 러시아연방에서 교대로 개최되는 문화관계에 관한 공동위원회를 설치한다.

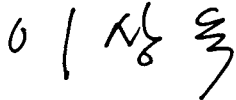
## 제 23 조

이 협정은 서명후 30일이 되는 날에 발효하며, 일방 체약당사자가 타방 체약당사자에게 외교경로를 통하여 이 협정의 효력을 종료시키려는 의사를 문서로 통보하는 날부터 6월까지 유효하다.

이 조의 상기규정에 의하여 이 협정이 종료됨에도 불구하고, 이 협정에 의하여 착수되었으나 이 협정의 종료시까지 완료되지 아니한 모든 계획·교류·약정 또는 사업에 관하여 이 협정은 유효하다.

1992년 11월 19일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



러시아연방 정부를 위하여



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

желая укреплять сотрудничество между обеими странами в области культуры, науки, образования, информации, спорта и таким образом способствовать дальнейшему расширению взаимопонимания и дружественных отношений между народами Республики Корея и Российской Федерации,

придавая особое значение непосредственным контактам между людьми, свободному передвижению граждан, идей и культурных ценностей по различным направлениям сотрудничества,

признавая важность взаимного ознакомления с культурным наследием Республики Корея и Российской Федерации,

согласились о нижеследующем:

### Статья I

Договаривающиеся Стороны будут содействовать и поощрять развитие культурного сотрудничества на основе взаимности и взаимной выгоды в соответствии с законами и правилами, действующими в их странах.

### Статья II

1. Договаривающиеся Стороны будут поощрять тесное сотрудничество между культурными, образовательными, информационными и научно-исследовательскими организациями и учреждениями двух стран.

2. Договаривающиеся Стороны будут содействовать прямым обменам и развитию культурного сотрудничества на их региональном и местном уровнях.

### Статья Ш

Каждая из Договаривающихся Сторон будет способствовать ознакомлению с литературой, театром, музыкой, изобразительным искусством, ремеслами и иной деятельностью в области культуры другой страны, в частности, путем:

- а) обмена визитами исполнителей, писателей, работников печати и средств массовой информации, композиторов, художников, архитекторов и других лиц, занятых творческой деятельностью;
- б) установления контактов между творческими союзами, художественными ассоциациями и учреждениями культуры;
- в) организации лекций, семинаров, встреч и конференций;
- г) проведения фестивалей, выставок, концертов и театральных представлений;
- д) обмена печатными изданиями и продукцией средств массовой информации, выступлениями деятелей культуры.

### Статья ІУ

Каждая из Договаривающихся Сторон будет стремиться к более широкому распространению у себя в стране книг, периодических изданий и иных публикаций другой Договаривающейся Стороны.

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество в области книгоиздания и книгораспространения, в частности, путем совместного производства книг, обмена специалистами, организации книжных выставок, взаимного участия в книжных ярмарках, проводимых на их территориях.

### Статья У

І. Договаривающиеся Стороны будут способствовать и развивать сотрудничество в области высшего и профессионально-технического образования, в частности, путем:

- а) обмена профессорами, преподавателями и другими специалистами для ознакомления с системой преподавания и образования, проведения занятий и чтения лекций;

б) обмена студентами, аспирантами и научными работниками для учебы, стажировки и научных исследований;

в) организации курсов и чтения лекций по языку, литературе и истории другой страны в университетах и других высших учебных заведениях;

г) обмена учебной и методической литературой, учебными и наглядными пособиями.

2. Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество между Министерством образования Республики Корея и Комитетом по высшей школе Министерства науки, высшей школы и технической политики Российской Федерации на основе соглашения или соответствующего протокола в области образования.

#### Статья УІ

Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять на взаимной основе соответствующие власти и учреждения в своей стране в предоставлении гражданам другой страны стипендий, а также соответствующих условий для учебы и научных исследований в своей стране.

#### Статья УІІ

Договаривающиеся Стороны изучат вопрос о взаимном признании ученых степеней, дипломов и других свидетельств, выдаваемых или присваиваемых компетентными учебными заведениями другой страны, с целью заключения соглашения об их взаимной эквивалентности.

#### Статья УІІІ

Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию сотрудничества в области авторского права в целях повышения эффективности взаимной охраны авторских прав, в том числе путем заключения соглашений между соответствующими организациями своих стран, обмена специалистами, информацией о законодательстве и опытом практической работы.

Договаривающиеся Стороны будут поощрять перевод, репродукцию и издание произведений литературного, музыкального, художественного или научного содержания, созданных гражданами или организациями другой страны.

### Статья IX

Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии с процедурой, установленной в своей стране, будет предоставлять гражданам другой страны возможность пользоваться библиотеками, музеями, галереями, архивами, центрами документации и другими культурными, научными и образовательными учреждениями для работы в целях, отвечающих настоящему Соглашению.

### Статья X

Каждая из Договаривающихся Сторон на взаимной основе будет оказывать содействие в деле охраны, реставрации и использования культурного и художественного наследия другой Договаривающейся Стороны.

### Статья XI

Договаривающиеся Стороны в соответствии с нормами международного права и их внутренним законодательством будут принимать меры по предотвращению незаконного ввоза, вывоза и передачи культурных ценностей каждой из Договаривающихся Сторон и обеспечивать взаимодействие между компетентными органами каждой из Договаривающихся Сторон в обмене информацией и принятии мер, связанных с возвращением таких культурных ценностей их законным владельцам.

### Статья XII

Каждая из Договаривающихся Сторон будет должным образом относиться к объективному освещению истории, географии и культуры другой страны, распространению материалов и информации о другой стране с тем, чтобы ее народ мог бы составить правильное и достоверное представление о другой стране.

### Статья XIII

Каждая из Договаривающихся Сторон будет принимать меры к созданию благоприятных условий, дающих возможность гражданам соответственно корейского или российского происхождения, постоянно проживающим на ее территории, сохранять и развивать свои языки, культуры и традиции в соответствии с ее законодательством.

#### Статья XIV

Каждая из Договаривающихся Сторон будет способствовать организации и деятельности на своей территории культурных центров другой страны в соответствии с действующими законами и правилами на согласованных Договаривающимися Сторонами условиях.

Договаривающиеся Стороны будут взаимно поощрять инициативы на местном уровне, такие как образование ассоциаций или обществ дружбы, деятельность которых способствовала бы лучшему взаимному пониманию культуры обеих стран.

#### Статья XV

Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять сотрудничество и обмена между организациями обеих стран в области печати и способствовать осуществлению профессиональной деятельности журналистов другой страны, включая установление деловых контактов.

#### Статья XVI

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество между обеими странами в области телевидения и радиовещания, осуществляемое, в частности, путем:

- а) обмена телевизионными и радиопрограммами;
- б) совместного производства телевизионных и радиоматериалов;
- в) содействия одной Договаривающейся Стороне в создании телевизионных и радиоматериалов на территории другой Договаривающейся Стороны;
- г) обмена делегациями и отдельными специалистами, работающими в области телевидения и радиовещания.

#### Статья XVII

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству между обеими странами в области кино путем:

- а) взаимного проведения фестивалей и премьер кинофильмов, созданных в другой стране;
- б) обмена художественными, документальными и хроникальными кинофильмами;
- в) совместного производства фильмов;



г) оказания содействия одной Договаривающейся Стороне при создании фильмов и киноматериалов на территории другой Договаривающейся Стороны;

д) обмена делегациями и отдельными специалистами, работающими в области кинематографии;

е) участия в международных кинофестивалях, проводимых в другой стране.

#### Статья XVIII

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество и обмена между молодежью и молодежными организациями двух стран.

#### Статья XIX

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству в области спорта между спортивными организациями, федерациями по видам спорта, обществами и клубами путем обмена спортивными делегациями, тренерами и специалистами.

Конкретные формы и условия спортивных связей будут регулироваться договоренностями между их заинтересованными организациями.

#### Статья XX

Договаривающиеся Стороны будут поощрять развитие туризма между двумя странами с целью содействия взаимопониманию между народами обеих стран.

#### Статья XXI

Каждая из Договаривающихся Сторон будет создавать благоприятные условия для любых обменов по настоящему Соглашению, включая ввоз на свою территорию в соответствии с ее национальным законодательством оборудования, необходимого для реализации положений настоящего Соглашения.

#### Статья XXII

Договаривающиеся Стороны учредят Совместную Комиссию по культурным связям, которая будет собираться не реже одного раза в два года поочередно в Республике Корея и Российской Федерации

для выработки рекомендаций Договаривающимся Сторонам по сотрудничеству и обмену, предусмотренным настоящим Соглашением, разработки на основе принципа взаимности двусторонних межправительственных программ культурного и научного сотрудничества и обеспечения их реализации.

### Статья XXIII

Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день после его подписания и будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон письменно уведомит по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Несмотря на прекращение действия настоящего Соглашения в соответствии с вышеизложенным положением данной Статьи, оно будет продолжать оставаться в силе в отношении любых программ или обменов, договоренностей или проектов, которые были приняты в соответствии с настоящим Соглашением, но не были реализованы в полном объеме к моменту прекращения его действия.

Совершено в г.Сеуле "19" ноября 1992 года в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разночтений предпочтение будет отдаваться тексту на английском языке.

За Правительство  
Республики Корея:

01 18 7

За Правительство  
Российской Федерации:

A. Izrael

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FED-  
ERATION ON CULTURAL COOPERATION

---

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as 'the Contracting Parties'),

Desirous of enhancing cooperation between the two countries in the fields of culture, science, education, information and sports, and thus of further promoting mutual understanding and friendly relations between the peoples of the Republic of Korea and the Russian Federation,

Attaching particular importance to direct contacts between individuals, and free movement of nationals, ideas and cultural values through diverse cooperation,

Recognizing the importance of mutual knowledge of the cultural heritage of the Republic of Korea and the Russian Federation,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Contracting Parties shall promote and encourage the development of cultural cooperation based on reciprocity and mutual benefit in conformity with the laws and regulations currently in force in their countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1992, i.e., the thirtieth day following the date of signature, in accordance with article 23.

## Article 2

1. The Contracting Parties shall encourage close cooperation between cultural, educational, information and research organizations and institutions of the two countries.
2. The Contracting Parties shall promote direct exchanges and development of cultural cooperation at their regional and local levels.

## Article 3

Each Contracting Party shall promote the knowledge of the other country's literature, theatre, music, fine arts, handicrafts and other activities in the field of culture, inter alia, by:

- (a) exchanging visits of performers, writers, press and mass media experts, composers, artists, architects and other persons engaged in creative activities;
- (b) establishing contacts between unions engaged in creative activities, artists' associations and cultural institutions;
- (c) arranging lectures, seminars, meetings and conferences;
- (d) organizing festivals, exhibitions, concerts and theatrical performances;
- (e) exchanging publications, mass media products and written contributions of cultural figures.

## Article 4

Each Contracting Party shall encourage the wider dissemination of books, periodicals and other publications of the other Contracting Party in its territory.

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the publication and dissemination of books, in particular, by joint production of books, exchange of specialists, organization of book exhibitions, and mutual participation in book fairs organized in their territories.

#### Article 5

1. The Contracting Parties shall promote and develop cooperation in the field of higher and vocational education, inter alia, by:
  - (a) exchanging professors, teachers and other experts in order to familiarize themselves with the teaching and educational system, to conduct lessons and to deliver lectures;
  - (b) exchanging students, post-graduates and scientists for education, training and scientific studies;
  - (c) organizing courses and lectures on the language, literature and history of the other country in universities and other higher educational institutions;
  - (d) exchanging educational and methodological literature, training manuals and visual aids.
  
2. The Contracting Parties shall maintain cooperation between the Ministry of Education of the Republic of Korea and the Committee on Higher Education of the Ministry of Science, Higher Education and Technical Policy of the Russian Federation through the arrangement or protocol to be concluded in the field of education.

#### Article 6

Each Contracting Party shall encourage on a reciprocal basis the proper authorities and institutions in its country to grant scholar-

ships to the nationals of the other country and create adequate conditions for study and scientific research in its country.

#### Article 7

The Contracting Parties shall study the question of mutual recognition of academic degrees, diplomas and other certificates issued or awarded by competent educational institutions of the other country, in order to conclude an agreement on their mutual equivalence.

#### Article 8

The Contracting Parties shall encourage the development of cooperation in the area of copyright in order to increase the efficiency of mutual copyright protection, inter alia, by concluding the arrangements between the relevant organizations of their countries and exchanging specialists, information on legislation and practical experiences.

The Contracting Parties shall promote the translation, reproduction and publication of literary, musical, artistic or scientific works created by nationals or organizations of the other country.

#### Article 9

Each Contracting Party, in conformity with the practice established in its country, shall provide nationals of the other country with access to libraries, museums, galleries, archives, documentation centres and other cultural, scientific and educational institutions for the purposes consistent with the present Agreement.

**Article 10**

Each Contracting Party shall render on a reciprocal basis assistance in the field of preservation, restoration and use of the cultural and artistic heritage of the other Contracting Party.

**Article 11**

The Contracting Parties, in accordance with relevant international conventions and their domestic legislation, shall take measures to prevent illegal import, export and transfer of articles of cultural values of either Contracting Party and ensure the cooperation between their competent authorities of either Contracting Party in the exchanges of information and the adoption of measures relating to the return of those articles to their owners.

**Article 12**

Each Contracting Party shall have due regard for objective coverage of the history, geography and culture of the other country, and distribution of materials and information concerning the other country, so that its people may form correct and reliable perception of the other country.

**Article 13**

Each Contracting Party shall take measures to create favourable conditions which make it possible for the nationals of Korean or Russian origin, respectively, living permanently in its territory, to preserve

and develop their languages, cultures and traditions in accordance with its legislation.

#### Article 14

Each Contracting Party shall encourage the establishment and operation of cultural centers of the other country in its territory in accordance with the existing laws and regulations under the terms agreed upon by the Contracting Parties.

The Contracting Parties shall mutually encourage local initiatives, such as the formation of associations or friendship societies the activity of which would promote better mutual understanding of the cultures of both countries.

#### Article 15

Each Contracting Party shall encourage the cooperation and exchanges between organizations of both countries in the area of press and facilitate professional activities of journalists of the other country, including the establishment of business contacts.

#### Article 16

The Contracting Parties shall encourage the cooperation between both countries in the field of television and radio broadcasting, inter alia, by:

- (a) exchanging television and radio programs;
- (b) jointly producing television and radio materials;



- (c) giving assistance to one Contracting Party in producing television and radio materials in the territory of the other Contracting Party;
- (d) exchanging delegations and individual experts working in the field of television and radio broadcasting.

#### Article 17

The Contracting Parties shall promote the cooperation between the two countries in the field of cinematography by:

- (a) organizing, on a mutual basis, festivals and premieres of films created in the other country;
- (b) carrying out exchanges of feature and documentary films and newsreels;
- (c) jointly producing films;
- (d) assisting one Contracting Party in producing films and cinematographic materials in the territory of the other Contracting Party;
- (e) carrying out exchanges of delegations and individual experts in the field of cinematography;
- (f) participating in international film festivals held in the other country.

#### Article 18

The Contracting Parties shall encourage the cooperation and exchanges between youths and youth organizations of the two countries.

### Article 19

The Contracting Parties shall encourage the cooperation in the field of sports between sport organizations, federations, societies and clubs by carrying out exchanges of sport delegations, coaches and experts.

Specific forms and modalities of contacts in the field of sports shall be subject to the arrangements to be concluded between their interested organizations.

### Article 20

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries in order to promote mutual understanding between the peoples of the two countries.

### Article 21

Each Contracting Party shall provide favourable conditions for any exchanges under the present Agreement, including the importation of equipment into its territory in accordance with its national laws, needed to implement the provisions of the present Agreement.

### Article 22

The Contracting Parties shall establish a Joint Commission on cultural relations that shall meet alternately in the Republic of Korea and the Russian Federation at least every two years to work out the recommendations to the Contracting Parties on the measures for cooperation

and exchanges provided for in the present Agreement, to develop inter-governmental bilateral programs of cultural and scientific cooperation on the basis of mutuality, and to ensure their implementation.

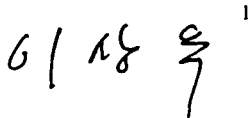
### Article 23

The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after its signature and shall remain valid for a period of six months from the date when one Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the validity of the present Agreement.

Notwithstanding the termination of the present Agreement in accordance with the above provision of this Article, it shall remain in force in relation to any programs or exchanges, arrangements or projects, which have been undertaken under the present Agreement and not fully completed by the date of its termination.

Done in Seoul on November 19, 1992, in duplicate, each in the Korean, Russian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:

 <sup>1</sup>

For the Government  
of the Russian Federation:

 <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Lee Sang-ock.

<sup>2</sup> A. Kozyrev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, de l'information et des sports et de contribuer ainsi à promouvoir l'entente et les relations amicales entre les peuples de la République de Corée et de la Fédération de Russie,

Attachant une importance particulière à des contacts directs entre les personnes et la libre circulation des ressortissants des deux pays, des idées et des valeurs culturelles à la faveur d'une coopération diversifiée,

Reconnaissant l'importance pour la République de Corée et la Fédération de Russie de connaître leur héritage culturel respectif,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront le développement d'une coopération culturelle fondée sur la réciprocité et devant être bénéfique pour chacune d'elles, conformément aux lois et règlements actuellement en vigueur dans leurs pays.

*Article 2*

1. Les Parties contractantes encourageront une coopération étroite entre les organisations et institutions des deux pays actives dans les domaines de la culture, de l'éducation, de l'information et de la recherche.

2. Les Parties contractantes favoriseront des échanges directs et le développement de la coopération culturelle aux niveaux régional et local.

*Article 3*

Chaque Partie contractante favorisera la connaissance de la littérature, du théâtre, de la musique, des beaux-arts, de l'artisanat et des autres activités dans le domaine de la culture de l'autre Partie, notamment par les moyens ci-après :

a) Visites d'acteurs, d'écrivains, de journalistes et d'experts des médias, de compositeurs, d'artistes, d'architectes et autres personnes actives dans le domaine de la création;

b) Etablissement de contacts entre les associations actives dans le domaine de la création, les associations artistiques et les institutions culturelles;

c) Conférences, séminaires, réunions et exposés;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1992, soit le trentième jour ayant suivi la date de la signature, conformément à l'article 23.

- d) Festivals, expositions, concerts et représentations théâtrales;
- e) Echange de publications, de produits médiatiques et de contributions écrites de personnalités du monde de la culture.

#### *Article 4*

Chaque Partie contractante encouragera la diffusion sur son territoire de livres, périodiques et autres publications de l'autre Partie contractante.

Les Parties contractantes encourageront la coopération en vue de la publication et de la diffusion de livres, notamment par le biais de la coédition de livres, de l'échange de spécialistes, de l'organisation de foires du livre et de la participation à des foires du livre organisées sur leurs territoires respectifs.

#### *Article 5*

1. Les Parties contractantes favoriseront et développeront la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de l'enseignement professionnel, notamment par :

a) L'échange de professeurs, enseignants et autres experts pour leur permettre de se familiariser avec le système d'enseignement et d'éducation, de faire des cours et de donner des conférences;

b) L'échange d'étudiants, de jeunes chercheurs et de scientifiques aux fins de l'éducation, de la formation et de la réalisation d'études scientifiques;

c) L'Organisation de cours et de conférences sur la langue, la littérature et l'histoire de l'autre pays dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur;

d) L'échange d'ouvrages relatifs à l'éducation et aux méthodes, de manuels de formation et de moyens visuels;

2. Les Parties contractantes maintiendront une coopération entre le Ministère de l'éducation de la République de Corée et le Comité de l'enseignement supérieur du Ministère de la science, de l'enseignement supérieur et de la politique scientifique de la Fédération de Russie par le biais d'un arrangement à conclure dans le domaine de l'éducation.

#### *Article 6*

Chaque Partie contractante encouragera, sur la base de la réciprocité, les autorités et institutions de son pays à accorder des bourses à des ressortissants de l'autre pays et à créer des conditions favorables à l'étude et à la recherche scientifique.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes étudieront la question de la reconnaissance mutuelle des titres académiques, diplômes et autres certificats délivrés ou accordés par les institutions éducationnelles compétentes de l'autre pays, afin de conclure un accord en matière d'équivalence.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes encourageront le développement de la coopération en matière de copyright afin d'accroître l'efficacité de la protection mutuelle du copyright, notamment par la conclusion d'accords entre les organisations pertinentes de

leurs pays et l'échange de spécialistes, d'informations concernant la législation et d'expériences pratiques.

Les Parties contractantes favoriseront la traduction, la reproduction et la publication d'œuvres littéraires, musicales, artistiques ou scientifiques dues à des ressortissants ou organisations de l'autre pays.

#### *Article 9*

Chaque Partie contractante assurera aux ressortissants de l'autre pays, conformément à la pratique établie dans son pays, l'accès aux bibliothèques, musées, galeries d'art, archives, centres de documentation et autres institutions culturelles, scientifiques et éducationnelles à des fins compatibles avec le présent Accord.

#### *Article 10*

Les Parties contractantes s'entraideront dans le domaine de la préservation, de la restauration et de l'utilisation de leur héritage culturel et artistique respectif.

#### *Article 11*

Les Parties contractantes prendront les mesures, conformément aux conventions internationales pertinentes et à leur législation interne, en vue d'empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illégaux d'articles ayant une valeur culturelle de l'une ou l'autre Partie contractante et d'assurer la coopération entre les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante en vue de l'échange d'informations et de l'adoption de mesures en matière de restitution desdits articles à leurs propriétaires.

#### *Article 12*

Chaque Partie contractante veillera à rendre compte objectivement de l'histoire, de la géographie et de la culture de l'autre pays et à diffuser des matériaux et des informations concernant celui-ci de manière à ce que sa propre population puisse se faire une idée juste et objective de l'autre pays.

#### *Article 13*

Chaque Partie contractante prendra des mesures visant à permettre aux nationaux de l'autre Partie qui résident en permanence sur son territoire de préserver et de développer leur langue, leur culture et leurs traditions conformément à sa propre législation.

#### *Article 14*

Chaque Partie contractante encouragera la création et le fonctionnement de centres culturels de l'autre pays sur son territoire conformément aux lois et règlements en vigueur, selon ce qui aura été convenu entre les Parties contractantes.

Les Parties contractantes encourageront, chacune pour sa part, des initiatives locales, comme la constitution d'associations ou de sociétés amicales, visant à promouvoir par leurs activités une meilleure compréhension mutuelle des cultures des deux pays.

### Article 15

Chaque Partie contractante encouragera la coopération et les échanges entre les organisations de journalistes des deux pays et facilitera les activités professionnelles des journalistes de l'autre pays, y compris l'établissement de contacts d'affaires.

### Article 16

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les deux pays dans le domaine de la télévision et de la radio, ce qui comprendra notamment:

- a) L'échange de programmes de radio et de télévision;
- b) La coproduction d'émissions de radio et de télévision;
- c) L'assistance à une Partie contractante pour lui permettre de produire des émissions de radio et de télévision sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- d) L'échange de délégations et d'experts des secteurs de la radio et de la télévision.

### Article 17

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les deux pays dans le domaine du cinéma par les moyens ci-après :

- a) Organisation, sur la base de la réciprocité, de festivals et de soirées de gala consacrés aux films de l'autre pays;
- b) Echanges de long métrages, de documentaires et d'actualités filmées;
- c) Coproduction de films;
- d) Assistance destinée à permettre à une Partie contractante de produire des films et des matériels cinématographiques sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- e) Echanges de délégations et d'experts dans le domaine du cinéma;
- f) Participation à des festivals cinématographiques internationaux organisés dans l'autre pays.

### Article 18

Les Parties contractantes encourageront la coopération et les échanges entre jeunes et organisations de jeunesse des deux pays.

### Article 19

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations, les fédérations, les sociétés et les clubs sportifs par le biais d'échanges de délégations, d'entraîneurs et d'experts.

Les formes et modalités concrètes de contacts dans le domaine des sports feront l'objet d'arrangements qui seront conclus entre les organisations intéressées.

### Article 20

Les Parties contractantes encourageront le développement du tourisme entre les deux pays afin de promouvoir la compréhension entre les peuples des deux pays.

*Article 21*

Chaque Partie contractante créera des conditions favorables aux échanges prévus dans le présent Accord, y compris l'importation sur son territoire conformément à sa législation interne du matériel requis pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord.

*Article 22*

Les Parties contractantes constitueront une commission mixte pour les relations culturelles qui se réunira à tour de rôle dans la République de Corée et dans la Fédération de Russie au moins tous les deux ans, afin d'élaborer et de proposer aux Parties contractantes des recommandations concernant les mesures de coopération et les échanges prévus dans le présent Accord, de développer des programmes bilatéraux intergouvernementaux en matière de coopération culturelle et scientifique, sur la base de la réciprocité, et de veiller à leur application.

*Article 23*

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après sa signature et restera en vigueur pendant une période de six mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante aura notifié par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique son intention de dénoncer le présent Accord.

Nonobstant sa dénonciation conformément à la disposition du paragraphe 1 du présent article, l'Accord restera en vigueur en ce qui concerne tous programmes ou échanges, arrangements ou projets qui ont été entrepris au titre du présent Accord et qui n'ont pas été menés à leur terme à la date de sa dénonciation.

FAIT à Séoul le 19 novembre 1992, en double exemplaire en coréen, russe et anglais, ces trois textes faisant également. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

[LEE SANG-OCK]

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

[A. KOZYREV]



No. 30334

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
POLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Seoul on 21 June 1991**

*Authentic texts: Korean, Polish and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
POLOGNE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Séoul le 21 juin 1991**

*Textes authentiques : coréen, polonais et anglais.*

*Enregistrée par la République de Corée le 6 octobre 1993.*

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 폴란드공화국 정부간의  
 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약

대한민국 정부와 폴란드공화국 정부는,

소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약을 체결하여  
 그들의 경제관계를 더욱 발전시키고 촉진시킬 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조  
 인적범위

이 협약은 일방체약국 또는 양 체약국의 거주자인 인에게 적용한다.

제 2 조  
 대상조세

1. 이 협약이 적용되는 조세는 다음과 같다.

가. 한국에 있어서는,

- (1) 소득세
  - (2) 법인세 및
  - (3) 주민세
- (이하 "한국의 조세"라 한다)

나. 폴란드에 있어서는,

- (1) 소득세
- (2) 임금 및 급여에 대한 조세

- (3) 군동화세
  - (4) 법인 소득세
  - (5) 농업세
- (이하 "폴란드의 조세"라 한다)

2. 이 협약은 이 협약의 서명일 이후에 현행 조세에 추가하여 부과되거나 현행 조세에 대체하여 부과되는 동일한 또는 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용된다. 양 체결국의 권한있는 당국은 자국 세법의 실질적인 개정사항을 상호 통고한다.

### 제 3 조 일반적 정의

1. 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한 이 협약의 목적상,
  - 가. "한국"이라 함은 국제법에 따라 해상과 하층토 및 그들의 천연 자원에 관한 대한민국의 주권적 권리가 행사될 수 있는 지역으로 대한민국의 법에 의하여 지정되어 왔거나 이후에 지정될 수 있는 대한민국의 영해에 인접한 지역을 포함하는 대한민국의 영역을 말한다.
  - 나. "폴란드"라 함은 폴란드 법에 의하여 그리고 국제법에 따라 해상과 하층토 및 그들의 천연자원에 관한 폴란드의 주권적 권리가 행사될 수 있는 영해의 외부지역을 포함하는 폴란드공화국의 영역을 말한다.
  - 다. "일방체약국" 및 "타방체약국"이라 함은 문맥에 따라 한국 또는 폴란드를 말한다.
  - 라. "조세"라 함은 문맥에 따라 한국의 조세 또는 폴란드의 조세를 말한다.
  - 마. "인"이라 함은 개인, 법인 및 기타 인의 단체를 포함한다.

- 바. "법인"이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세 목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 말한다.
- 사. "일방체약국의 기업" 및 "타방체약국의 기업"이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업과 타방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 말한다.
- 아. "국민"이라 함은 다음을 말한다.
- 1) 체약국의 국적을 가진 모든 개인
  - 2) 체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그러한 지위를 부여받은 모든 법인, 조합 및 협회
- 자. "국제운수"라 함은 일방체약국의 기업이 운영하는 선박 또는 항공기에 의한 운송을 말한다. 다만, 선박 또는 항공기가 타방체약국안의 장소 사이에서만 운영되는 경우는 제외한다.
- 차. "권한있는 당국"이라 함은 다음을 말한다.
- 1) 한국의 경우에, 재무부장관 또는 그의 권한을 위임받은 자
  - 2) 폴란드의 경우에, 재무부장관 또는 그의 권한을 위임받은 자

2. 일방체약국이 이 협약을 적용함에 있어서 정의되지 아니한 용어는, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세에 관련된 동 체약국의 법에서 가지는 의미를 가진다.

#### 제 4 조 거 주 자

1. 이 협약의 목적상 "일방체약국의 거주자"라 함은 그 국가의 법에 따라 그의 주소,居所, 본점이나 주사무소의 소재지, 관리장소 또는 이와 유사한 성질의 다른 기준에 의하여 그 국가에서 납세의무가 있는 인을 말한다. 그러나 이 용어는 동 국내의 원천소득에 대하여만 동 국에서 납세의무가 있는 인을 포함하지 아니한다.

2. 제1항의 규정에 의하여 개인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우에, 그의 지위는 다음과 같이 결정된다.

가. 동 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 국가의 거주자로 간주된다. 동 개인이 양 국가안에 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우에는, 그는 그의 인적 및 경제적 관계가 더욱 밀접한 국가의 거주자로 간주된다. (중대한 이해관계의 중심지)

나. 동 개인이 중대한 이해관계의 중심지가 있는 체약국을 결정할 수 없거나 또는 어느 국가에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우에는, 동 개인은 그가 일상적인 거소를 두고 있는 국가의 거주자로 간주된다.

다. 동 개인이 양 국가안에 일상적인 거소를 두고 있거나 또는 어느 체약국안에도 일상적인 거소를 두고 있지 아니하는 경우에는 그는 그가 국민인 국가의 거주자로 간주된다.

라. 거주자의 지위가 세항가 내지 다에 따라서 결정될 수 없는 경우에는 체약국의 권한있는 당국은 상호 합의에 의하여 의문을 해결한다.

3. 제1항의 규정으로 인하여 개인 이외의 인이 양 체약국의 거주자로 되는 경우에, 그는 그의 실질적인 관리장소가 있는 체약국의 거주자로 간주된다. 의문이 있는 경우에는 양 체약국의 권한있는 당국이 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.

#### 제 5 조 고정사업장

1. 이 협약의 목적상 "고정사업장"이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 영위되는 고정된 사업장소를 말한다.

2. "고정사업장"이라 함은 특히 다음을 포함한다.
- 가. 관리장소
  - 나. 지점
  - 다. 사무소
  - 라. 공장
  - 마. 작업장 및
  - 바. 광산, 유전이나 가스천, 채석장 또는 기타 천연자원의 채취장소
3. 건축장소 또는 건설 또는 설비공사는 12월 이상 지속되는 경우에만 고정사업장이 된다.
4. 본조 전기 제 규정에도 불구하고 "고정사업장"은 다음을 포함하는 것으로 간주되지 아니한다.
- 가. 기업에 속하는 재화나 상품의 저장, 전시 또는 인도의 목적만을 위한 시설의 사용
  - 나. 저장, 전시 또는 인도의 목적만을 위한 그 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고보유
  - 다. 타기업에 의한 가공의 목적만을 위하여 그 기업에 속하는 재화 또는 상품의 재고보유
  - 라. 기업을 위한 재화나 상품의 구입 목적 또는 정보의 수집만을 위한 고정된 사업장소의 유지
  - 마. 기업을 위한 기타 예비적이고 보조적인 성격의 활동의 수행만을 위한 고정된 사업장소의 유지
  - 바. 세항가 내지 마에서 언급된 활동의 복합만을 위한 고정된 사업장소의 유지. 다만, 이 복합으로부터 초래되는 고정된 사업장소의 전반적인 활동이 예비적이거나 보조적인 성격의 것이어야 한다.
5. 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 제6항이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인 이외의 인이 어느 기업을 위하여 활동하며 일방채약국에서 그 기업명의로 계약체결권을 가지고 상시 이를 행사하는 경우에는,

그 기업은 동 인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 관하여 동 국내에 고정 사업장을 가지는 것으로 간주된다. 다만, 동 인의 활동이 만약 그 활동이 고정된 사업장소에서 행하여진 다 할 지라도 제4항에 의하여 그 고정된 사업장소가 그 고정사업장으로 되지 아니하는 동 항에 규정된 활동에 한정되지 아니하는 경우이어야 한다.

6. 중개인, 일반 위탁매매인 또는 독립적 지위를 가진 기타 대리인이 그들 사업의 통상적인 과정에 따라 사업을 수행하는 한, 기업이 일방체약국 안에서 동 인들을 통하여 사업을 영위한다는 이유만으로, 동 기업이 동 체약국에 고정사업장을 가지는 것으로 간주되지 아니한다.

7. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자인 법인 또는 타방체약국에서(고정사업장을 통하거나 또는 다른 방법에 의하여) 사업을 영위하는 법인을 지배하거나 또는 그 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실 그 자체만으로도 어느 일방법인이 타방법인의 고정사업장으로 되지는 아니한다.

#### 제 6 조 부동산소득

1. 타방체약국에 소재하는 부동산으로부터 일방체약국의 거주자가 취득하는 소득(농업 또는 임업 소득을 포함한다)은 동 타방체약국에서 과세될 수 있다.

2. "부동산"이라 함은 당해 재산이 소재하는 체약국의 법에서 가지는 의미를 가진다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업과 임업에 사용되는 가축과 장비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권 및 광상, 광천과 기타 천연자원의 채취 또는 채취할 권리에 대한 대가인 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 선박, 보트 및 항공기는 부동산으로 간주되지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접사용, 임대 또는 기타 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용된다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 생기는 소득과 독립적인 적용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 생기는 소득에 대하여도 적용된다.

#### 제 7 조 사업이윤

1. 일방체약국의 기업의 이윤은, 그 기업이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 영위하지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세된다. 기업이 위와 같이 사업을 영위하는 경우에는 동 고정사업장에 귀속되는 이윤에 대하여만 동 타방체약국에서 과세될 수 있다.

2. 제3항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 기업이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 영위하는 경우에는, 동 고정사업장이 동일 또는 유사한 조건하에서 동일 또는 유사한 활동에 종사하며 또한 동 고정사업장이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라고 가정하는 경우에 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤은 각 체약국에서 동 고정사업장에 귀속된다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비와 일반관리비용 포함하여 동 고정사업장의 목적을 위하여 발생된 경비는 동 고정사업장이 소재하는 국내에서 또는 다른 곳에서 발생되는가에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 물품 또는 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

5. 전기 제 항의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정되어야 한다.

6. 이윤이 이 협약의 다른 제 조항에서 별도로 취급되는 소득의 항목을 포함하는 경우에는, 동 제 조항의 규정은 본조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.



제 8 조  
해운 및 항공운수

1. 국제운수상 선박 또는 항공기의 운영으로부터 발생하는 일방체약국의 기업의 이윤은, 동 일방체약국에서만 과세된다.
2. 제1항의 규정은 공동계산, 합작사업 또는 국제경영체에 참가함으로써 발생하는 이윤에 대하여도 적용된다.
3. 일방체약국의 기업이 수행하는 국제운수상 선박 또는 항공기의 운영에 관하여, 당해 기업은 한국 기업인 경우에는 이후에 폴란드에서 부과될 수 있는 한국의 부가가치세와, 폴란드 기업인 경우에 한국의 부가가치세로부터 면제되고, 유사한 어떠한 조세로부터도 또한 면제된다.

제 9 조  
특수관계기업

- 가. 일방체약국의 기업이 타방체약국의 기업의 경영, 지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나, 또는
- 나. 동일인이 일방체약국의 기업과 타방체약국의 기업의 경영, 지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우,

그리고 위의 어느 경우에 있어서도 그 양 기업간의 상업상 또는 재정상의 관계에 있어서 독립기업간에 설정되는 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우에는 동 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 그러한 이윤으로 되지 아니한 것은, 동 기업의 이윤에 포함되며 이에 따라 과세될 수 있다.

제 10 조  
배 당

1. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 배당은 동 타방체약국에서 과세될 수 있다.

2. 그러나, 그러한 배당은 또한 배당을 지급하는 법인이 거주자인 계약국에서 동 국의 법에 의하여 과세될 수 있다. 다만, 수령인이 그 배당의 수익적 소유자인 경우에 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과하지 아니한다.

가. 그 수익적 소유자가 배당을 지급하는 법인의 자본의 최소한 10퍼센트를 직접 소유하는 법인(조합은 제외한다)인 경우에는 총 배당액의 5퍼센트

나. 기타의 모든 경우는 총배당액의 10퍼센트  
본항은 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 본조에서 사용되는 "배당"이라 함은 주식, 광업권주, 발기인주 또는 채권이 아닌 이윤에 참가하는 기타의 권리로부터 생기는 소득 및 분배를 하는 법인이 거주자로 되어 있는 국가의 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 동일한 과세상의 취급을 받는 기타의 법인 권리로부터 생기는 소득을 말한다.

4. 일방계약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자로 되어 있는 타방계약국안에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 타방계약국에서 사업을 영위하거나 또는 타방계약국안에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하며 또한 배당의 지급 원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에, 제1항 및 제2항의 규정은 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 제7조 또는 제14조의 규정이 경우에 따라 적용된다.

5. 일방계약국의 거주자인 법인이 타방계약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 동 타방계약국에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성되어 있다 할 지라도, 동 타방계약국은 그러한 배당이 동 타방계약국의 거주자에게 지급되거나 또는 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 동 타방계약국에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는 동 법인에 의하여 지급되는

책상에 대하여 과세할 수 없으며, 동 법인의 유보이윤을 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

## 제 11 조 이 자

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 이자는 그것이 발생하는 체약국에서도 동 국의 법에 따라 과세될 수 있다. 다만, 수령인이 동 이자의 수익적 소유자인 경우에 그렇게 부과되는 조세는 총 이금액의 10퍼센트를 초과하여서는 아니된다.

3. 제2항의 규정에도 불구하고,

가. 일방체약국에서 발생하고, 정치적 하부조직 또는 지방당국을 포함한 타방체약국의 정부 또는 타방체약국의 중앙은행에 의하여 수령되는 이자에 대하여는 동 타방체약국에서만 과세한다.

나. 한국의 경우에 한국수출입은행과 한국산업은행, 폴란드의 경우에 바르샤바 헨들토비은행에 의하여 제공되거나 보증된 차관 또는 신용에 관하여 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 이자는 동 타방체약국에서만 과세된다.

다. 산업적, 상업적 또는 학술적 장비의 신용판매 또는 일개 기업의 타 기업에 대한 특정상품의 신용판매와 관련하여 지급되는 이자에 대하여는 수혜자가 거주자로 되어 있는 체약국에서만 과세한다.

4. 본조에서 사용되는 "이자"라 함은, 저당여부와 채무자의 이윤에 대한 참가권의 수반여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히 국채 및 공채 또는 사채로부터 발생하는 소득을 말하며, 이러한 국채, 공채 또는 사채에 부수되는 프리미엄과 장려금을 포함한다.

5. 일방체약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생하는 타방체약국안에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 영위하거나 또는 타방체약국안에 소재하는 고정시설을 통하여 동 타방체약국에서 독립적 인적용역을 수행하여 또한 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에, 제1항, 제2항 및 제3항의 규정은 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 제7조 또는 제14조의 규정이 경우에 따라 적용된다.

6. 이자의 지급인이 일방체약국 자신, 정치적 하부조직, 지방당국 또는 동 국의 거주자인 경우에, 그 이자는 동 체약국에서 발생하는 것으로 간주된다. 그러나, 이자의 지급인이 어느 일방체약국의 거주자인가 여부에 관계없이, 동 체약국에 이자지급의 원인이 되는 채무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고, 그 이자가 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우에, 그러한 이자는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 간주된다.

7. 지급인과 수익적 소유자 또는 그 양자와 기타인 간의 특수관계로 인하여 지급된 이자의 금액이, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때, 그러한 관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우에는 본조의 규정은 나중에 언급된 금액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우에는 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

## 제 12 조 사 용 료

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 사용료는 동 타방체약국에서 과세될 수 있다.

2. 그러나, 그러한 사용료는 또한 사용료가 발생하는 체약국에서 동 국의 법에 따라 과세될 수 있다. 다만 수령인이 사용료의 수익적

소유자인 경우에 그렇게 부과되는 조세는 총 사용료의 10퍼센트를 초과하여서는 아니된다.

3. 본조에서 사용되는 "사용료"라 함은 문학, 예술 또는 학술 작품 (영화필름, 라디오 또는 텔레비전 방송용 필름 또는 테이프를 포함한다)의 저작권, 특허권, 상표권, 의장 또는 신안, 도면, 비밀공식 또는 비밀공정의 사용 또는 사용권, 또는 산업상, 상업상 또는 학술상의 장비의 사용 또는 사용권, 또는 산업상, 상업상 또는 학술상의 경험에 관한 정보에 대한 대가로서 받는 모든 종류의 지급금을 말한다.

4. 제1항의 규정은 일방체약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 그 사용료가 발생하는 타방체약국에 있는 고정사업장을 통하여 그 곳에서 사업을 영위하거나, 동 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그 곳에서 독립적인 적용역을 수행하며, 그 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정이 적용된다.

5. 사용료의 지급인이 일방체약국 자신, 그 정치적 하부조직, 지방당국 또는 동 국의 거주자인 경우에 그 사용료는 동 일방체약국에서 발생하는 것으로 간주된다. 그러나, 사용료의 지급인이 일방체약국의 거주자인가 아닌가 여부에 관계없이 동 체약국안에 그 사용료를 지급하여야 할 의무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고, 그 사용료가 동 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우에, 그러한 사용료는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 간주된다.

6. 지급인과 수익적 소유자 또는 그 양자와 기타인 간의 특수관계로 인하여 지급된 사용료의 금액이, 그 지급의 원인이 되는 사용, 권리 또는 정보를 고려할 때, 그러한 관계가 없었다라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우에 본조의 규정은 나중에 언급된 금액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우에 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

### 제 13 조 양도소득

1. 제6조에서 규정되고 타방제약국에 소재하는 부동산의 양도로부터 일방제약국의 거주자에 의하여 발생하는 이득은 동 타방제약국에서 과세될 수 있다.
2. 일방제약국의 기업이 타방제약국안에 가지고 있는 고정사업장의 사업상 재산의 일부를 형성하는 동산 또는 독립적 인적용역을 수행하는 목적상 타방제약국에서 일방제약국 거주자에게 이용 가능한 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 발생하는 이득 및 그러한 고정사업장(단독으로 또는 기업체와 함께) 또는 고정시설의 양도로부터 발생하는 이득은 동 타방제약국에서 과세될 수 있다.
3. 국제운수에 운영되는 선박 또는 항공기 또는 그러한 선박 또는 항공기의 운영에 관련되는 동산의 양도로부터 발생하는 이득은 당해기업이 거주자인 제약국에서만 과세된다.
4. 제1항, 제2항 및 제3항에 규정된 재산 이외의 재산의 양도로부터 발생하는 이득은 그 양도인이 거주자로 되어 있는 제약국에서만 과세된다.

### 제 14 조 독립적 인적용역

1. 일방제약국의 거주자가 전문직업적 용역 또는 독립적 성격의 기타 활동과 관련하여 취득하는 소득은, 동 인이 그의 활동을 수행하는 목적상 타방제약국에 그에게 정규적으로 이용되는 고정시설을 가지고 있지 아니하는 한 동 일방제약국에서만 과세된다. 그가 그러한 고정시설을 가지고 있는 경우에, 당해 소득은 타방제약국에서 과세될 수 있으나, 단지 동 고정시설에 귀속되는 부분에 한한다.

2. "전문직업적 용역"이라 함은 의사, 변호사, 기사, 건축사, 치과의사 및 회계사의 독립적인 활동은 물론 특히 독립적인 과학, 문학, 예술, 교육 또는 교수활동을 포함한다.

제 15 조  
종속적 인적용역

1. 제16조, 제18조, 제19조, 제20조 및 제21조의 규정에 따를 것을 조건으로, 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자가 취득하는 급여, 임금 및 기타 유사한 보수는 그 고용이 타방체약국에서 수행되지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세된다. 다만, 그 고용이 타방체약국에서 수행되는 경우에는 동 고용으로부터 발생하는 보수는 동 타방체약국에서 과제될 수 있다.

2. 제1항의 규정에도 불구하고, 타방체약국안에서 수행된 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자에 의하여 발생하는 보수는 다음의 경우 동 일방체약국에서만 과세된다.

- 가. 수취인이 당해 회계년도중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 세 기간동안 타방체약국안에 체재하며,
- 나. 그 보수가 타방체약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되고,
- 다. 그 보수가 타방체약국안에 고용주가 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 본조의 상기 제 규정에도 불구하고, 일방체약국의 기업에 의하여 국제운수에 운행되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용에 대한 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

제 16 조  
이사의 보수

일방채약국의 거주자가 타방채약국의 거주자인 법인의 이사회 의 구성원의 자격으로 취득하는 이사의 보수 및 기타 유사한 지급금은 동 타방채약국에서 과세될 수 있다.

제 17 조  
예능인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고, 연극, 영화, 라디오 또는 텔레비전의 예능인이나 음악가와 같은 연예인 또는 체육인인 일방채약국의 거주자에 의하여 타방채약국에서 수행되는 인적활동으로부터 발생하는 소득은 동 타방채약국에서 과세될 수 있다.

2. 연예인이나 체육인이 그의 그러한 자격으로 수행한 인적활동에 관한 소득이 그 연예인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우에는, 제7조, 제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고 동 소득은 그 연예인 또는 체육인의 활동이 수행되는 채약국에서 과세될 수 있다.

3. 제1항 및 제2항의 규정은, 연예인 또는 체육인의 일방채약국 방문이 타방채약국의 정치적 하부조직, 지방당국 또는 법적 단체를 포함하는 타방채약국의 공공기금으로부터 실질적으로 지원되는 경우에는 그들에 의하여 일방채약국에서 수행되는 활동으로부터 발생하는 보수 또는 이용, 급료, 임금 및 유사한 소득에 대하여 적용되지 아니하며, 또한 그러한 활동에 관하여 비영리기관이 취득하는 소득에 대하여, 동 소득의 어떠한 부분도 그것의 소유자, 회원 또는 주주의 개인적 이익을 위하여 지급되거나 달리 이용되지 아니하는 한, 적용되지 아니한다.



제 18 조  
연 금

제19조 제2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 과거의 고용에 대한 대가로  
일방채약국의 거주자에게 지급되는 연금 및 기타 유사한 보수에 대하여는  
동 일방채약국에서만 과세한다.

제 19 조  
정부용역

1. 가. 일방채약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방당국에게 제공되는  
용역과 관련하여 동 일방채약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방  
당국이 개인에게 지급하는 연금 이외의 보수에 대하여는 동 일방  
채약국에서만 과세한다.
- 나. 그러나 그러한 보수는 만약 그 용역이 타방채약국에서 제공되고,  
그 개인이 다음에 해당하는 동 타방채약국의 거주자인 경우에는  
동 타방채약국에서만 과세된다.
  - (1) 동 국의 국민인 자, 또는
  - (2) 단지 그 용역제공만을 목적으로 동 국의 거주자가 되지  
아니한 자
2. 가. 일방채약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방당국에게 제공되는 용역과  
관련하여 동 일방채약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방당국에 의하여  
또는 이들에 의하여 창설된 기금으로부터 개인에게 지급되는 연금에  
대하여는 동 일방채약국에서만 과세한다.
- 나. 그러나 그러한 연금은 그 개인이 타방채약국의 거주자이며 국민인  
경우에는 동 타방채약국에서만 과세된다.

3. 제15조, 제16조 및 제18조의 규정은 일방체약국 또는 그 정치적 하부 조직 또는 지방당국에 의하여 영위되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 보수 및 연금에 대하여 적용된다.

4. 본조 제1항 및 제2항의 규정은, 폴란드의 경우 폴란드 국립은행, 바르샤바 헨들로비은행 및 폴란드 상공회의소 그리고 한국의 경우 한국은행, 한국수출입은행, 한국산업은행 및 대한무역진흥공사가 지급하는 보수 또는 연금에 대하여도 적용된다.

#### 제 20 조 학 생

타방체약국의 거주자이거나 일방체약국을 방문하기 직전에 타방체약국의 거주자이었으며 단지 그의 교육 또는 훈련의 목적만으로 동 일방체약국에 체재하는 학생 또는 사업견습생이 자신의 생계, 교육 또는 훈련목적으로 받는 지급금에 대하여는, 그러한 지급금이 동 일방체약국의 국의원천으로부터 발생하는 한, 동 일방체약국에서 과세하지 아니한다.

#### 제 21 조 교수 및 교사

일방체약국의 거주자이거나 타방체약국을 방문하기 직전에 일방체약국의 거주자이었으며, 타방체약국에 있는 당국에 의하여 인가된 대학교, 대학, 학교 또는 기타 비영리 교육기관의 초청으로 그러한 교육기관에서 강의 또는 연구 또는 그 양자의 목적만을 위하여 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 동 타방체약국을 방문하는 개인은 그러한 강의나 연구에 대한 그의 보수에 대하여 동 타방체약국에서 면세된다.

#### 제 22 조 기타소득

1. 이 협약의 전기 각 조에서 취급되지 아니한 일방체약국 거주자의 소득항목은 그 소득의 발생지를 불문하고 동 일방체약국에서만 과세된다.

2. 제1항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 그러한 소득의 수취인이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 영위하거나 또는 동 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적인 적용역을 수행하고, 또한 그 소득의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 제6조 제2항에 규정된 부동산소득 이외의 소득에 대하여 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는, 제7조 또는 제14조의 규정이 경우에 따라 적용된다.

### 제 23 조 이중과세의 회피

1. 한국 거주자의 경우에, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

한국 이외의 국가에서 납부할 조세에 대하여 허용하는 한국의 조세로부터의 세액공제에 관한 한국세법의 제 규정에 따를 것을 조건으로(본항의 일반적인 원칙에 영향을 미치지 아니하여야 한다), 폴란드의 원천으로부터 발생하는 소득에 대하여 직접적이든가 또는 공제에 의해서든가에 불구하고, 폴란드 법과 이 협약에 따라서 납부할 폴란드의 조세(비당의 경우에는 비당의 지급원인이 되는 이윤에 대하여 납부할 조세를 제외한다)는 동 소득에 대하여 납부할 한국의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나 그 세액공제는 폴란드내의 원천으로부터 발생한 소득이 한국의 조세가 부과되는 전체소득에 대하여 차지하는 비율에 해당하는 한국의 세액을 초과하지 아니한다.

2. 폴란드 거주자의 경우에, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

폴란드의 거주자가 이 협약의 규정에 따라서 한국에서 과세될 수 있는 소득을 발생시킨 경우에, 폴란드는 그 거주자의 소득에 대한 조세로부터 한국에서 납부되는 조세에 상당하는 액수를 공제로서 허용한다. 그러나 그러한 공제는 공제가 주어지기 전에 계산되는 한국에서 발생된 당해소득에 적정한 조세의 부분을 초과하지 아니한다.

제 24 조  
무 차 별

1. 일방체약국의 국민은 동일한 상황하에 있는 타방체약국의 국민이 부담하거나 부담할지도 모르는 조세 및 관련된 요건과 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 동 타방체약국에서 부담하지 아니한다. 이 규정은 제1조의 규정에도 불구하고 일방 또는 양 체약국의 거주자가 아닌 인에게도 적용된다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국안에 가지고 있는 고정사업장에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 동 타방체약국의 기업에게 부과되는 조세보다 동 타방체약국에서 불리하게 부과되지 아니한다. 이 규정은 일방체약국의 시민으로서의 지위 또는 가족부양 책임으로 인하여 자국의 거주자에게 부여하는 조세목적상의 인적공제, 구세 및 경감을 타방체약국의 거주자에게 부여하여야 하는 의무를 동 일방체약국에 대하여 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 제9조, 제11조 제7항 또는 제12조 제6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 일방체약국의 기업이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 이자, 사용료 및 기타 지급금은, 그러한 기업의 과세이율을 결정하기 위한 목적상, 이들이 일방체약국의 거주자에게 지급되었을 때와 동일한 조건으로 공제된다.

4. 일방체약국의 기업의 자본의 전부 또는 일부가 타방체약국의 1인 또는 2인 이상의 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유되거나 지배되는 경우, 그 기업은 동 일방체약국의 다른 유사한 기업이 부담하거나 부담할지도 모르는 조세 또는 관련된 요건과 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 동 일방체약국에서 부담하지 아니한다.

5. 제2조의 규정에도 불구하고, 본조의 규정은 모든 종류 및 명칭의 조세에 대하여 적용된다.

제 25 조  
상호 합의 절차

1. 일방체약국 또는 양 체약국의 조치가 일방체약국의 인에 대하여 이 협약의 규정에 부합되지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 생각되는 경우에, 동 인은 양 체약국의 국내법에 의하여 규정된 구제수단에도 불구하고, 그가 거주자로 되어 있는 체약국의 권한있는 당국 또는 그의 문제가 제24조 제1항에 해당되는 경우에는 그가 국민으로 되어 있는 체약국의 권한있는 당국에 그의 문제를 제기할 수 있다. 동 문제는 이 협약의 제 규정에 부합되지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초통고로부터 3년 이내에 제기되어야 한다.

2. 동 이의가 정당하다고 인정되고 스스로 만족할 만한 해결에 도달할 수 없는 경우에는, 권한있는 당국은 이 협약에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방체약국의 권한있는 당국과 상호 합의에 의하여 그 문제를 해결하도록 노력한다. 합의된 사항은 체약국의 국내법상의 어떠한 시한에 관계없이 시행된다.

3. 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 해석이나 적용상 발생하는 어려움이나 의문들 상호 합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 또한 양 당국은 이 협약에 규정되지 아니한 경우에 있어서의 이중과세의 회피를 위하여도 상호 협의할 수 있다.

4. 양 체약국의 권한있는 당국은 전기 제 항에서 의미하는 합의에 도달하기 위한 목적으로 직접 상호간에 의견을 교환할 수 있다. 합의에 도달하기 위하여 구두로 의견교환을 하는 것이 바람직하다고 보는 경우에는, 그러한 의견교환은 양 체약국의 권한있는 당국의 대표로 구성되는 위원회를 통하여 이루어질 수 있다.

제 26 조  
정보교환

1. 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 제 규정을 시행하거나 또는 당해 국내법에 따른 과제가 이 협약의 규정에 반하지 아니하는 한, 이 협약의 적용대상이 되는 조세에 관한 체약국의 국내법 규정을 시행하기 위하여 필요한 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조에 의하여 제한되지 아니한다. 일방 체약국이 입수하는 정보는 동국의 국내법에 의하여 입수되는 정보와 동일하게 비밀로 취급되어야 하며, 이 협약이 적용되는 조세의 부과, 징수, 강제 집행 또는 소추나 소원의 결정에 관련되는 인 또는 당국(법원이나 행정기관을 포함한다)에게만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 그러한 목적을 위하여서만 그 정보를 사용한다. 그들은 공개 재판절차 또는 사법적 결정의 경우 정보를 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 제1항의 규정은 일방체약국에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방 또는 타방체약국의 법률 및 행정상의 관행에 저촉되는 행정적 조치를 수행하는 것
- 나. 일방 또는 타방체약국의 법률 아래에서나 행정의 통상적인 과정에서 입수할 수 없는 정보를 제공하는 것
- 다. 교역상, 사업상, 산업상, 상업상 또는 전문직업상의 비밀 또는 거래의 과정을 공개하는 정보 또는 공개하는 것이 공공 정책(공공질서)에 배치되는 정보를 제공하는 것

제 27 조  
외교관 및 영사관원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별협정의 제 규정에 의한 외교관 또는 영사관원의 재정상의 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 28 조  
발 효

1. 이 협약은 비준되어야 하며, 비준서는 가능한 한 조속히 바르샤바에서 교환되어야 한다. 이 협약은 비준서의 교환일 후 30일째 되는 날에 발효한다.

2. 이 협약은 다음에 대하여 효력을 가진다.

가. 서명년도의 1월 1일 이후에 비거주자에게 지급되거나 대기되는 금액에 대하여 원천징수하는 조세

나. 서명년도의 1월 1일 이후에 개시되는 과세년도에 대한 기타의 조세

제 29 조  
종 료

이 협약은 무기한으로 효력을 가지나, 각 체결국은 비준서가 교환된 역년이후 5년째 년도부터 어느 역년의 6월 30일 이전에 외교경로를 통하여 서면으로 타방체약국에 대하여 종료통고할 수 있다. 그러한 경우에 이 협약은 다음에 대하여 효력을 가지지 아니한다.

가. 종료통고가 행하여진 역년의 익년 1월 1일 이후에 비거주자에게 지급되거나 대기되는 금액에 대하여 원천징수하는 조세

나. 종료통고가 행하여진 역년의 익년 1월 1일 이후에 개시되는 과세년도에 대한 기타 조세

이상의 증거로 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

1991년 6월 21일 서울 에서 동등하게 정본인 한국어, 폴란드어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

이삼득

폴란드공화국 정부를 위하여

J. Krawiec

## 의 정 서

대한민국 정부와 폴란드공화국, 정부간의 소득에 대한 조세의 이중과세 회피와 탈세방지를 위한 협약을 서명함에 있어서, 하기 서명자는 다음의 규정이 이 협약의 불가분의 일부됨 이르는 것임을 합의하였다.

제8조 제1항에 관하여, 어찌, 준설이나 예인활동에 사용되는 선박의 운영으로부터 발생하는 이윤은 본항에 합치하는 소득으로 취급된다

이상의 증거로, 하기 서명자는 각 단어별로 이 협약에 삽입된 것과 동일한 효력과 타당성을 가지는 이 의정서에 서명하였다.

1991년 6월 21일 서울 에서 동등하게 정본인 한국어, 폴란드어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

폴란드공화국 정부를 위하여

이 상 국

b. h. h. h. h.



[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

KONWENCJA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI KOREI A RZĄDEM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ W SPRAWIE UNIKANIA POD-  
WÓJNEGO OPODATKOWANIA I ZAPOBIEGANIA UCHYLE-  
NIU SIĘ OD OPODATKOWANIA W ZAKRESIE PODATKÓW OD  
DOCHÓDU

Rząd Republiki Korei i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, pragnąc zawrzeć Konwencję w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i w celu dalszego rozwijania i ułatwiania wzajemnych stosunków gospodarczych, uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

**Zakres podmiotowy**

Niniejsza Konwencja ma zastosowanie do osób, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub w obu Umawiających się Państwach.

**Artykuł 2**

**Podatki, których dotyczy Umowa**

1. Do podatków, których dotyczy Umowa należą:

a) w Korei:

- (i) podatek dochodowy
  - (ii) podatek dochodowy od osób prawnych
  - (iii) podatek mieszkaniowy
- (zwane dalej "podatkami koreańskimi");

b) w Polsce:

- (i) podatek dochodowy
- (ii) podatek od wynagrodzeń
- (iii) podatek wyrównawczy

(iv) podatek dochodowy od osób prawnych

(v) podatek rolny

(zwane dalej "podatkami polskimi").

2. Niniejsza Konwencja będzie miała także zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub zasadniczo podobnego rodzaju, które będą wprowadzane po podpisaniu niniejszej Konwencji obok lub w miejsce istniejących podatków.

Właściwe władze Umawiających się Państw będą informowały się wzajemnie, o każdym zasadniczym zmianach, jakie zaszły w ich odpowiednich ustawodawstwach podatkowych.

### Artykuł 3

#### Ogólne definicje

1. W rozumieniu niniejszej Konwencji, jeżeli z jej treści nie wynika inaczej:
- a) określenie "Korea" oznacza terytorium Republiki Korei, w tym wszelki obszar przyległy do morza terytorialnego Republiki Korei, który zgodnie z prawem międzynarodowym został lub który może być określony na mocy ustawodawstwa Republiki Korei jako obszar, na którym Republika Korei może sprawować suwerenne prawa w odniesieniu do dna morskiego, podglebia i ich zasobów naturalnych,
  - b) określenie "Polska" oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, włącznie z obszarem poza jej morzem terytorialnym, na którym z mocy prawa polskiego i zgodnie z prawem międzynarodowym mogą być sprawowane suwerenne prawa Polski w odniesieniu do dna morskiego i jego podglebia oraz ich zasobów naturalnych,
  - c) określenia "Umawiające się Państwo" i "drugie Umawiające się Państwo" oznaczają odpowiednio Koreę lub Polskę,
  - e) określenie "osoba" obejmuje osobę fizyczną, spółkę i każde inne zrzeszenie osób,

- f) określenie "spółka" oznacza osobę prawną lub jakąkolwiek inną jednostkę, którą dla celów opodatkowania taktuje się jako osobę prawną,
- g) określenia "przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa" i "przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa" oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo, prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym Umawiającym się Państwie i przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie,
- h) określenie "obywatel" oznacza:
- (i) wszystkie osoby fizyczne posiadające obywatelstwo Umawiającego się Państwa,
  - (ii) wszystkie osoby prawne, spółki jawne i stowarzyszenia utworzone na podstawie prawa obowiązującego w Umawiającym się Państwie,
- i) określenie "komunikacja międzynarodowa" oznacza wszelki transport wykonywany przez statek lub samolot będący w zarządzie przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, z wyjątkiem wypadków, gdy statek lub samolot jest eksploatowany wyłącznie między miejscami położonymi w drugim Umawiającym się Państwie,
- j) określenie "właściwa władza" oznacza:
- 1) w przypadku Korei, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela,
  - 2) w przypadku Polski, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela.
2. Przy stosowaniu niniejszej Konwencji przez Umawiające się Państwo, jeżeli z treści przepisu nie wynika inaczej, każde określenie nie zdefiniowane w niniejszym artykule, ma takie znaczenie, jakie ono posiada zgodnie z prawem danego Państwa w zakresie podatków, do których ma zastosowanie niniejsza Konwencja.

## Artykuł 4

## Miejsce zamieszkania dla celów podatkowych

1. W rozumieniu niniejszej Konwencji określenie "osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie" oznacza każdą osobę, która zgodnie z prawem tego Państwa podlega tam opodatkowaniu z uwagi na jej miejsce zamieszkania, jej miejsce stałego pobytu, siedzibę naczelnego lub głównego biura, siedzibę zarządu albo inne kryterium o podobnym charakterze. Jednakże określenie to nie obejmuje żadnej osoby, która podlega opodatkowaniu w tym Państwie w odniesieniu do dochodu pochodzącego jedynie ze źródeł w tym Państwie.
2. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, wówczas status tej osoby będzie określony według następujących zasad:
  - a) osobę uważa się za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, w którym ma ona stałe miejsce zamieszkania. Jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, z którym ma ona ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze (ośrodek interesów życiowych),
  - b) jeżeli nie można ustalić, w którym Umawiającym się Państwie osoba ma ośrodek interesów życiowych, albo jeżeli nie posiada ona stałego miejsca zamieszkania w żadnym z Umawiających się Państw, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, w którym zazwyczaj przebywa,
  - c) jeżeli przebywa ona zazwyczaj w obydwu Umawiających się Państwach lub nie przebywa zazwyczaj w żadnym z nich, to będzie ona uważana za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, którego jest obywatelem,
  - d) jeśli miejsca zamieszkania tej osoby nie można ustalić zgodnie z postanowieniami liter a, b lub c, właściwe władze Umawiających się Państw rozstrzygną tę sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.

3. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, uważa się ją za mającą siedzibę w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się jej miejsce rzeczywistego zarządu. W razie wątpliwości właściwe władze Umawiających się Państw rozstrzygną tę sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.

#### Artykuł 5

##### Zakład

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie "zakład" oznacza stałą placówkę, poprzez którą całkowicie lub częściowo prowadzona jest działalność przedsiębiorstwa.
2. Określenie "zakład" obejmuje w szczególności:
  - a) miejsce zarządu;
  - b) filię;
  - c) biuro;
  - d) zakład fabryczny;
  - e) warsztat;
  - f) kopalnię lub źródło ropy naftowej lub gazu, kamieniołom, albo inne miejsce wydobywania bogactw naturalnych.
3. Miejsce budowy, montażu lub miejsce prac instalacyjnych stanowi zakład jeżeli trwa dłużej niż dwanaście miesięcy.
4. Bez względu na powyższe postanowienia niniejszego artykułu określenie "zakład" nie obejmuje:
  - a) użytkowania placówek, które służą wyłącznie do składowania, wystawiania albo wydawania dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa,
  - b) utrzymywania zapasów dóbr lub towarów, stanowiących własność przedsiębiorstwa, utrzymywanych wyłącznie dla składowania, wystawiania lub wydawania,

- c) utrzymywania zapasów dóbr lub towarów, stanowiących własność przedsiębiorstwa, utrzymywanych wyłącznie w celu przerobu przez inne przedsiębiorstwo,
  - d) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów albo w celu uzyskiwania informacji dla przedsiębiorstwa,
  - e) utrzymywania stałej placówki, wyłącznie w celu wykonywania jakiegokolwiek innej działalności o charakterze przygotowawczym albo pomocniczym dla przedsiębiorstwa,
  - f) utrzymywania stałych placówek wyłącznie w celu wykonywania jakiegokolwiek połączenia rodzajów działalności wymienionych pod literami od a) do e), pod warunkiem jednak, że ogólna działalność tych placówek wynikająca z takiego połączenia rodzajów działalności posiada przygotowawczy lub pomocniczy charakter.
5. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2, jeżeli osoba, z wyjątkiem niezależnego przedstawiciela w rozumieniu ustępu 6, działa dla przedsiębiorstwa i osoba ta posiada pełnomocnictwo do zawierania umów w jednym z Państw w imieniu przedsiębiorstwa i pełnomocnictwo to w tym Państwie zwykle wykonuje, uważa się, że przedsiębiorstwo to posiada zakład w tym Państwie w zakresie prowadzenia każdego rodzaju działalności, którą osoba ta podejmuje dla przedsiębiorstwa, chyba że czynności wykonywane przez tę osobę ograniczają się do rodzajów działalności wymienionych w ustępie 4 i są takimi rodzajami działalności, które - gdyby były wykonywane za pośrednictwem stałej placówki - nie powodowałyby uznania tej placówki za zakład na podstawie postanowień wyżej wymienionego ustępu.
6. Nie będzie uważać się, że przedsiębiorstwo posiada zakład w jednym z Państw, tylko z tego powodu, że wykonuje ono tam czynności przez maklera, komisanta albo każdego innego niezależnego przedstawiciela, pod warunkiem, że te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności.
7. Fakt, że spółka mająca siedzibę w jednym z Państw kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę, która ma siedzibę w drugim Państwie, albo która prowadzi działalność w tym drugim Państwie (przez posiadany tam

zakład albo w inny sposób), nie wystarcza, aby którąkolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki.

#### Artykuł 6

##### Dochoły z nieruchomości

1. Dochód uzyskiwany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z majątku nieruchomego (włączając dochoły z rolnictwa i leśnictwa), położonego w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.
2. Określenie "majątek nieruchomy" posiada takie znaczenie, jakie przyjmuje się według prawa tego Państwa, w którym majątek ten jest położony. Określenie to obejmuje w każdym przypadku mienie należące do majątku nieruchomego, żywy i martwy inwentarz gospodarstw rolnych i leśnych, prawa, do których mają zastosowanie przepisy prawa powszechnego dotyczące własności gruntów, prawa użytkowania majątku nieruchomego jak również prawa do zmiennych lub stałych świadczeń z tytułu eksploatacji albo prawa do eksploatacji zasobów mineralnych, źródeł i innych zasobów naturalnych; statki, barki oraz samoloty nie stanowią majątku nieruchomego.
3. Postanowienia ustępu 1 stosuje się do dochołów z bezpośredniego użytkowania, najmu jak również każdego innego rodzaju użytkowania majątku nieruchomego.
4. Postanowienia ustępów 1 i 3 stosuje się również do dochołów z majątku nieruchomego przedsiębiorstwa i do dochołu z majątku nieruchomego, który służy do wykonywania wolnego zawodu.

#### Artykuł 7

##### Zyski przedsiębiorstw

1. Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że przedsiębiorstwo prowadzi działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład.

Jeżeli przedsiębiorstwo wykonuje działalność w ten sposób, zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim Państwie, jednak tylko do takiej wysokości, w jakiej mogą być przypisane temu zakładowi.

2. Z uwzględnieniem postanowień ustępu 3, jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa wykonuje działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład, to w każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać temu zakładowi takie zyski, które mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną działalność w takich samych lub podobnych warunkach jako samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.
3. Przy ustalaniu zysków zakładu dopuszcza się odliczenie wydatków, ponoszonych dla tego zakładu, włącznie z kosztami zarządzania i ogólnymi kosztami administracyjnymi, niezależnie od tego, czy powstały w tym Państwie, w którym zakład jest położony, czy gdzie indziej.
4. Nie można przypisać zakładowi zysku tylko z tytułu samego zakupu dóbr lub towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstwa.
5. Przy stosowaniu poprzednich ustępów ustalanie zysków zakładu powinno być dokonywane każdego roku w ten sam sposób, chyba że istnieją uzasadnione powody, aby postąpić inaczej.
6. Jeżeli w zyskach mieszczą się dochody, które zostały odrębnie uregulowane w innych artykułach niniejszej Konwencji, postanowienia tych innych artykułów nie będą naruszane przez postanowienia niniejszego artykułu.

#### Artykuł 8

##### Transport morski i lotniczy

1. Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa pochodzące z eksploatacji statków lub samolotów w komunikacji międzynarodowej podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.
2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu mają również zastosowanie do zysków osiągniętych z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsiębiorstwie albo w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.



3. W zakresie eksploatacji statków lub samolotów w komunikacji międzynarodowej utrzymywanej przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa, przedsiębiorstwo Polski będzie zwolnione w Korei od podatku od wartości dodanej a przedsiębiorstwo Korei będzie również zwolnione od każdego podatku podobnego do podatku od wartości dodanej jaki może być wprowadzony w przyszłości w Polsce.

### Artykuł 9

#### Przedsiębiorstwa powiązane

Jeżeli:

- a) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa bierze udział bezpośrednio, bądź pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub w majątku przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa albo
- b) te same osoby bezpośrednio, bądź pośrednio biorą udział w zarządzaniu, kontroli lub w majątku przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa

i w jednym i drugim wypadku między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych, zostaną umówione lub narzucone warunki, różniące się od warunków, które by ustaliły między sobą niezależne przedsiębiorstwa, to zyski, które osiągałoby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale których z powodu tych warunków nie osiągnęło, mogą być uznane za zyski tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

### Artykuł 10

#### Dywidendy

1. Dywidendy, wypłacane przez spółkę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Jednakże, dywidendy te mogą być również opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, w którym spółka

wypłacająca dywidendę ma swoją siedzibę, ale podatek tak wymierzony nie może przekroczyć:

- a) 5 procent kwoty dywidend brutto, jeżeli właścicielem jest spółka (inna niż spółka jawna), która bezpośrednio posiada przynajmniej 10 procent kapitału w spółce, która wypłaca dywidendy,
- b) 10 procent kwoty dywidend brutto we wszystkich innych przypadkach.

Postanowienia niniejszego ustępu nie naruszają opodatkowania spółki od zysków, z których są wypłacane dywidendy.

3. Użyte w niniejszym artykule określenie "dywidendy" oznacza dochody z akcji, akcji w kopalnictwie, akcji członków-założycieli lub innych praw związanych z udziałem w zyskach, z wyjątkiem wierzytelności, jak również dochody z innych udziałów w spółce, które według ustawodawstwa Państwa, w którym spółka wydzielająca dywidendy ma siedzibę są traktowane w ten sam sposób dla celów opodatkowania jak wpływy z akcji.
4. Postanowień ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu nie stosuje się, jeżeli odbiorca dywidend, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba spółki płacącej dywidendy, działalność zarobkową przez zakład położony w tym Państwie, bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę, która jest w nim położona i gdy udział, z tytułu którego wypłaca się dywidendy, rzeczywiście wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim wypadku i w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub 14.
5. Jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w Umawiającym się Państwie, osiąga zyski albo dochody z drugiego Umawiającego się Państwa, wówczas to drugie Państwo nie może ani obciążać podatkiem dywidend wypłacanych przez tę spółkę, z wyjątkiem przypadku, gdy takie dywidendy są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym drugim Państwie lub w przypadku, gdy udział, z którego tytułu dywidendy są wypłacane, rzeczywiście wiąże się z działalnością zakładu lub stałej placówki położonej w tym drugim Państwie, ani też nie może obciążać podatkiem nie wydzielonych zysków spółki od nie wydzielonych zysków, nawet gdy

wypłacone dywidendy lub nie wydzielone zyski całkowicie lub częściowo pochodzą z zysków albo dochodów osiągniętych w drugim Państwie.

## Artykuł 11

### Odsetki

1. Odsetki, które powstają w jednym Umawiającym się Państwie i wypłacane są osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Jednakże odsetki takie mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, lecz jeżeli odbiorca odsetek jest ich właścicielem, podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto tych odsetek.
3. Bez względu na postanowienia ustępu 2:
  - a) odsetki powstające w Umawiającym się Państwie i należne Rządowi drugiego Umawiającego się Państwa w tym jednostce terytorialnej lub władzy lokalnej albo bankowi centralnemu tego drugiego Umawiającego się Państwa będą podlegały opodatkowaniu tylko w tym drugim Umawiającym się Państwie,
  - b) odsetki powstające w Umawiającym się Państwie w związku z pożyczkami lub kredytami udzielonymi lub gwarantowanymi:
    - w przypadku Korei, przez Export Import Bank of Korea i Korea Development Bank,
    - w przypadku Polski, przez Bank Handlowy SA w Warszawiei wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, będą podlegać opodatkowaniu tylko w tym drugim Państwie,
  - c) odsetki wypłacane w związku ze sprzedażą na kredyt wszelkiego wyposażenia przemysłowego, handlowego lub naukowego, lub wypłacane w związku ze sprzedażą na kredyt wszelkich produktów przez jedno przedsiębiorstwo drugiemu przedsiębiorstwu, będą podlegały opodatko-

waniu tylko w Umawiającym się Państwie, w którym beneficjent ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

4. Użyte w niniejszym artykule określenie "odsetki" oznacza dochód z wszelkiego rodzaju roszczeń zarówno zabezpieczonych jak i nie zabezpieczonych prawem zastawu hipotecznego lub prawem uczestniczenia w zyskach dłużnika a w szczególności dochód od gwarancji rządowych, dochód z obligacji i listów zastawnych, włączając premie i nagrody związane z takimi gwarancjami, obligacjami i listami zastawnymi.
5. Postanowień ustępów 1, 2 i 3 nie stosuje się, jeżeli właściciel odsetek, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym powstają odsetki, działalność zarobkową poprzez położony tam zakład, bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód, w oparciu o placówkę, która jest w nim położona i jeżeli wierzytelność, z tytułu której są płacone odsetki, rzeczywiście wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.
6. Uważa się, że odsetki powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka administracyjna, władza lokalna lub osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca odsetki, niezależnie od tego, czy ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie czy nie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z działalnością których powstało zadłużenie, z tytułu którego są wypłacane odsetki i takie odsetki są wypłacane przez ten zakład lub stałą placówkę, to uważa się, że odsetki te powstają w Państwie, w którym zakład lub stała placówka są położone.
7. Jeżeli między dłużnikiem a wierzycielem lub między nimi obydwojma a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego zapłacone odsetki, mające związek z roszczeniem wynikającym z długu, przekraczają kwotę, którą dłużnik i wierzyciel uzgodniliby bez tych stosunków, to postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Konwencji.

## Artykuł 12

### Należności licencyjne

1. Należności licencyjne powstające w Umawiającym się Państwie, wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Jednakże należności te mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z prawem tego Państwa, lecz gdy odbiorca tych należności jest ich właścicielem, podatek ustalony w ten sposób nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto tych należności.
3. Użyte w niniejszym artykule określenie "należności licencyjne" oznacza wszelkiego rodzaju należności uzyskiwane z tytułu użytkowania lub prawa do użytkowania każdego prawa autorskiego do dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego (włącznie z filmami dla kin oraz filmami i taśmami dla telewizji i radia), patentu, znaku towarowego, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego lub za użytkowanie lub prawo do użytkowania urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego lub za informacje związane z doświadczeniem zdobytym w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej.
4. Postanowień ustępu 1 nie stosuje się, jeżeli właściciel należności licencyjnych mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą należności licencyjne działalność zarobkową przez zakład w nim położony, bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód za pomocą położonej tam stałej placówki, a prawa lub majątek, z tytułu których wypłacane są należności licencyjne rzeczywiście wiążą się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku, zależnie od konkretnej sytuacji, stosuje się postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.
5. Uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka administracyjna, władza lokalna albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne, niezależnie od tego, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w Umawiającym się Państwie zakład

lub stałą placówkę, w związku z działalnością których powstał obowiązek zapłaty tych należności i zakład lub stała placówka pokrywają te należności, to uważa się, że należności licencyjne powstają w Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.

6. Jeżeli między płatnikiem a właścicielem należności licencyjnych lub między nimi obydwoma a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego zapłacone opłaty licencyjne mające związek z użytkowaniem, prawem lub informacją, za które są płacone przekraczają kwotę, którą płatnik i właściciel należności licencyjnych uzgodniliby bez tych stosunków, to postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatnio wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z ustawodawstwem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Konwencji.

### Artykuł 13

#### Zyski ze sprzedaży majątku

1. Zyski osiągnane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, z przeniesienia tytułu własności majątku nieruchomego, o którym mowa w artykule 6, i położonego w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego stanowiącego część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, albo z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego, należącego do stałej placówki, którą osoba zamieszkała lub mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie dysponuje w drugim Umawiającym się Państwie w celu wykonywania wolnego zawodu, łącznie z zyskami, które zostaną osiągnięte z tytułu przeniesienia własności takiego zakładu (odrębnie albo razem z całym przedsiębiorstwem) lub takiej stałej placówki, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
3. Zyski osiągnięte z przeniesienia tytułu własności statków lub samolotów eksploatowanych w komunikacji międzynarodowej, oraz z tytułu własności

majątku ruchomego związanego z eksploatacją takich statków lub samolotów będą opodatkowane tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym przedsiębiorstwo ma siedzibę.

4. Zyski z przeniesienia tytułu własności wszelkiego majątku nie wymienionego w ustępach 1, 2 i 3, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym osoba przenosząca tytuł własności ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

#### Artykuł 14

##### Wolne zawody

1. Dochód, który osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie osiąga z wykonywania wolnego zawodu albo z innej działalności o samodzielnym charakterze, może podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że dla wykonywania swojej działalności w drugim Umawiającym się Państwie dysponuje ona zwykle stałą placówką. Jeżeli dysponuje ona taką stałą placówką, wówczas dochód może być opodatkowany w tym drugim Państwie, jednak tylko o tyle, o ile może być przypisany tej stałej placówce.
2. Określenie "wolny zawód" obejmuje w szczególności samodzielnie wykonywaną działalność naukową, literacką, artystyczną, wychowawczą lub oświatową, jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, prawników, inżynierów, architektów, dentystów oraz księgowych.

#### Artykuł 15

##### Praca najemna

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułów 16, 18, 19, 20 i 21 pensje, płace i podobne wynagrodzenia, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej, mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że praca wykonywana jest w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli praca jest tam wykonywana, to osiągnięte za nią wynagrodzenie może być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, wynagrodzenie jakie osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej, wykonywanej w drugim Umawiającym się Państwie, może podlegać opodatkowaniu tylko w pierwszym Państwie, jeżeli:
  - a) odbiorca przebywa w drugim Państwie łącznie nie dłużej niż 183 dni podczas danego roku podatkowego,
  - b) wynagrodzenie jest wypłacane przez pracodawcę lub w imieniu pracodawcy, który nie ma w tym drugim Państwie miejsca zamieszkania lub siedziby, oraz
  - c) wynagrodzenie nie jest wypłacane przez zakład lub stałą placówkę, którą pracodawca posiada w drugim Państwie.
3. Bez względu na poprzednie postanowienia tego artykułu wynagrodzenia z pracy najemnej wykonywanej na pokładzie statku lub samolotu eksploatowanego przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa w komunikacji międzynarodowej, mogą być opodatkowane tylko w tym Państwie.

#### Artykuł 16

##### Wynagrodzenia dyrektorów

Wynagrodzenia dyrektorów i inne podobne należności, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie otrzymuje z tytułu członkostwa w razie zarządzającej spółki, mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Umawiającym się Państwie.

#### Artykuł 17

##### Artyści i sportowcy

1. Bez względu na postanowienia artykułów 14 i 15 dochód uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, z tytułu działalności artystycznej, na przykład artysty scenicznego, filmowego, radiowego lub telewizyjnego, jak też muzyka lub sportowca, z osobiście wykonywanej w tym charakterze działalności w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.



2. Jeżeli dochód mający związek z osobiście wykonywaną działalnością artysty lub sportowca nie przypada temu artyście lub sportowcowi, lecz innej osobie, dochód taki bez względu na postanowienia artykułów 7, 14 i 15 może być opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, w którym działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.
3. Postanowienia ustępów 1 i 2 nie mają zastosowania do wynagrodzeń lub zarobków, uposażeń i płac oraz podobnego dochodu pochodzącego z działalności wykonywanej w Umawiającym się Państwie przez artystów i sportowców jeżeli ich występy w tym Państwie są zasadniczo finansowane z funduszy publicznych drugiego Umawiającego się Państwa, włączając wszelkie jego jednostki administracyjne oraz władze lokalne lub organy samorządowe, ani do dochodu uzyskiwanego przez organizację o charakterze nie dochodowym w związku z taką działalnością pod warunkiem, że żadna część jej dochodu nie jest wypłacana lub nie jest dostępna w inny sposób dla osobistej korzyści jej właścicielom, członkom lub akcjonariuszom.

#### Artykuł 18

##### Emerytury i renty

Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 2 artykułu 19, emerytury oraz inne podobne świadczenia wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z tytułu jej zatrudnienia w przeszłości, będą opodatkowane tylko w tym Państwie.

#### Artykuł 19

##### Pracownicy państwowi

1. a) Wynagrodzenie, inne niż emerytura lub renta, wypłacane przez Umawiające się Państwo, lub jego jednostkę administracyjną, bądź władzę lokalną osobie fizycznej z tytułu funkcji wykonywanych na rzecz tego Państwa, jego jednostki terytorialnej bądź władzy lokalnej, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie.  
b) Jednakże takie wynagrodzenie podlega opodatkowaniu tylko w tym drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli usługi są świadczone w tym

Państwie, a osoba je otrzymująca ma miejsce zamieszkania w tym drugim Państwie oraz osoba ta:

- a) jest obywatelem tego Państwa; lub
  - b) nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie wyłącznie w celu świadczenia tych usług.
2. a) Jakakolwiek renta lub emerytura wypłacana bezpośrednio lub z funduszy Umawiającego się Państwa lub jego jednostki terytorialnej, bądź władzy lokalnej wypłacana osobie fizycznej z tytułu funkcji świadczonych na rzecz tego Państwa lub jego jednostki lub władzy lokalnej, podlega opodatkowaniu wyłącznie w tym Państwie.
- b) Jednakże, taka emerytura lub renta podlega opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeśli osoba ją otrzymująca posiada miejsce zamieszkania w tym Państwie i jest obywatelem tego Państwa.
3. Postanowienia artykułów 15, 16 i 18 mają zastosowanie do wynagrodzeń oraz emerytur lub rent z tytułu funkcji świadczonych w związku z działalnością gospodarczą prowadzoną przez jedno z Umawiających się Państw, jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną.
4. Postanowienia ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu mają również zastosowanie do wynagrodzeń oraz emerytur i rent płaconych w przypadku Korei, przez Bank of Korea, Export-Import Bank of Korea, Korea Development Bank i Korea Trade Promotion Corporation a w przypadku Polski przez Narodowy Bank Polski, Bank Handlowy SA w Warszawie i Polską Izbę Handlu Zagranicznego.

## Artykuł 20

### Studenci

Należności otrzymywane na utrzymanie, kształcenie się lub odbywanie praktyki przez studenta lub praktykanta, który ma albo bezpośrednio przed przybyciem do Umawiającego się Państwa miał miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie i który przebywa w pierwszym wymienionym Państwie wyłącznie w celu nauki lub szkolenia, nie podlegają opodatkowaniu w tym Państwie, jeżeli należności te pochodzą ze źródeł spoza tego Państwa.

## Artykuł 21

### Profesorowie i nauczyciele

Osoba fizyczna, która ma lub miała miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie bezpośrednio przed udaniem się do drugiego Umawiającego się Państwa i która na zaproszenie uniwersytetu, szkoły wyższej lub innej niedochodowej instytucji oświatowej uznanej przez właściwe władze tego drugiego Umawiającego się Państwa przebywa w tym drugim Umawiającym się Państwie przez okres nie przekraczający dwu lat wyłącznie w celu nauczania lub prowadzenia badań naukowych lub w obu celach w takiej instytucji oświatowej jest wolna od opodatkowania w tym drugim Umawiającym się Państwie z tytułu wynagrodzenia za takie nauczanie lub prowadzenie badań naukowych.

## Artykuł 22

### Inne dochody

1. Części dochodu osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie bez względu na to skąd one pochodzą, a o których nie było mowy w poprzednich artykułach niniejszej Konwencji, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.
2. Postanowienia ustępu 1 nie mają zastosowania do dochodu innego niż dochód z nieruchomości, o których mowa w artykule 6 ustęp 2, jeżeli odbiorca takiego dochodu, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, prowadzi działalność gospodarczą w drugim Umawiającym się Państwie za pośrednictwem zakładu tam położonego bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód, wykorzystując położoną tam stałą placówkę, a prawo, bądź majątek z tytułu którego wypłacany jest dochód są rzeczywiście powiązane z takim zakładem lub stałą placówką. W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

### Artykuł 23

#### Unikanie podwójnego opodatkowania

1. W przypadku osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Korei, podwójnego opodatkowania będzie się unikać w sposób następujący:

Z zastrzeżeniem przepisów koreańskiego prawa podatkowego w zakresie zaliczania za podatek koreański podatku płatnego w jakimkolwiek kraju poza Koreą (nie naruszając ogólnej zasady tu wyłożonej), polski podatek (z wyłączeniem dywidendy i podatku od zysków z których wypłacana jest dywidenda) podlegający zapłacie na mocy prawa polskiego i niniejszej Konwencji, czy to bezpośrednio czy w drodze potrącenia z tytułu dochodu ze źródeł w Polsce będzie zaliczany jako podatek koreański podlegający zapłacie z tytułu tego dochodu. Takie zaliczenie nie przewyższy jednak tej części podatku koreańskiego, który przypada od dochodu ze źródeł w Polsce w ramach całego dochodu podlegającego podatkowi koreańskiemu.

2. W przypadku osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce podwójnego opodatkowania unikać się będzie w sposób następujący:

Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji może być opodatkowany w Korei, to Polska zezwoli na potrącenie od podatku dochodowego tej osoby kwoty równej podatkowi zapłaconemu w Korei. Jednakże takie potrącenie nie może przekroczyć tej części podatku obliczonego przed dokonaniem potrącenia, który przypada od dochodu osiąganego w Korei.

### Artykuł 24

#### Równe traktowanie

1. Obywatele Umawiającego się Państwa nie mogą być poddani w drugim Umawiającym się Państwie ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe od tych, którym w tych samych okolicznościach są lub mogą być poddani obywatele tego drugiego Państwa. Niniejsze postanowienie - bez względu na postanowienia artykułu 1 dotyczy także osób, które nie mają miejsca zamieszkania lub siedziby w jednym lub obu Umawiających się Państwach.

2. Opodatkowanie zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, nie może być w drugim Państwie bardziej niekorzystne niż opodatkowanie przedsiębiorstw tego drugiego Państwa prowadzących taką samą działalność. Postanowienie to nie może być rozumiane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do przyznania osobom mającym miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie osobistych zwolnień podatkowych, udogodnień i obniżek z uwagi na stan cywilny bądź zobowiązania rodzinne, które przyznaje ono osobom mającym miejsce zamieszkania na jego terytorium.
3. Z wyjątkiem przypadków stosowania postanowień artykułu 9, ustępu 7 artykułu 11, lub ustępu 6 artykułu 12 niniejszej Konwencji odsetki, należności licencyjne i inne płatności dokonywane przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, są odliczane przy określeniu podlegających opodatkowaniu zysków tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach jakby były one wypłacane na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym Państwie.
4. Przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, których majątek w całości lub w części, bezpośrednio albo pośrednio należy do osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, albo należy do wielu takich osób lub podlega ich kontroli, nie mogą być w pierwszym Umawiającym się Państwie poddane ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe aniżeli opodatkowanie i związane z nimi obowiązki, którym są lub mogą być poddane podobne przedsiębiorstwa pierwszego Umawiającego się Państwa.
5. Bez względu na postanowienia artykułu 2 postanowienia niniejszego artykułu stosuje się do wszelkiego rodzaju podatków.

#### Artykuł 25

##### Procedura wzajemnego porozumiewania się

1. Jeżeli osoba jest zdania, że działania jednego lub obu Umawiających się Państw pociągają lub pociągną za sobą opodatkowanie, które jest

niezgodne z postanowieniami niniejszej Konwencji, wówczas może ona, niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w prawie wewnętrznym tych Państw, przedstawić swoją sprawę właściwej władzy tego Umawiającego się Państwa, w którym ma miejsce zamieszkania lub siedzibę lub jeżeli w danej sprawie mają zastosowanie postanowienia artykułu 24, ustęp 1, właściwej władzy tego Państwa, którego jest obywatelem. Wniosek taki musi być przedłożony w ciągu trzech lat, licząc od pierwszego urzędowego zawiadomienia o działaniu pociągającym za sobą opodatkowanie niezgodne z Konwencją.

2. Jeżeli ta właściwa władza uzna zarzut za uzasadniony, ale nie może sama spowodować zadowalającego rozwiązania, wówczas poczyni starania, ażeby przypadek ten uregulować po porozumieniu z właściwą władzą drugiego Umawiającego się Państwa tak, aby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą Konwencją. Każde osiągnięte porozumienie zostanie wprowadzone w życie bez względu na terminy przewidziane przez ustawodawstwo wewnętrzne Umawiających się Państw.
3. Właściwe władze Umawiających się Państw będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstać przy interepretacji lub stosowaniu Konwencji. Mogą one również wspólnie uzgodnić w jaki sposób można zapobiec podwójnemu opodatkowaniu w przypadkach, które nie są uregulowane Konwencją.
4. Właściwe władze Umawiających się Państw mogą porozumiewać się ze sobą bezpośrednio w celu osiągnięcia porozumienia w sprawach objętych postanowieniami poprzednich ustępów niniejszego artykułu. Jeżeli w celu osiągnięcia porozumienia zajdzie potrzeba bezpośredniej wymiany opinii, wówczas taka wymiana może nastąpić za pośrednictwem komisji złożonej z przedstawicieli właściwych władz Umawiających się Państw.

## Artykuł 26

### Wymiana informacji

1. Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały informacje, niezbędne do stosowania postanowień niniejszej Konwencji lub informacje o ustawodawstwie wewnętrznym Umawiającym się Państw, dotyczące podatków

objętych niniejszą Konwencją, w takim zakresie, w jakim opodatkowanie, jakie ono przewiduje, nie jest sprzeczne z niniejszą Konwencją. Wymiana informacji nie jest ograniczona postanowieniami artykułu 1. Wszelkie informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie, jak informacje uzyskane przy zastosowaniu ustawodawstwa wewnętrznego tego Państwa i będą udzielane tylko osobom i władzom (w tym sądowym albo organom administracyjnym) zajmującym się ustalaniem, poborem albo ściąganiem podatku. Konwencja lub organom rozpatrującym środki odwoławcze w sprawach podatków objętych Konwencją. Takie osoby lub władze będą wykorzystywać informacje tylko dla tych celów. Mogą one udostępniać te informacje w postępowaniu przed sądem powszechnym lub przy wydawaniu orzeczeń sądowych.

2. Postanowienia ustępu 1 nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane tak, jak gdyby zobowiązywały jedno z Umawiających się Państw do:
  - a) stosowania środków administracyjnych, które nie są zgodne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Państwa,
  - b) udzielanie informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa,
  - c) udzielania informacji, które ujawniłyby tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową, kupiecką lub zawodową albo tryb działalności przedsiębiorstwa, lub informacji, których udzielanie byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym (*ordre public*).

#### Artykuł 27

##### Pracownicy dyplomatyczni i konsularni

Przepisy niniejszej Konwencji nie naruszają przywilejów podatkowych przysługujących pracownikom dyplomatycznym lub konsularnym na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

### Artykuł 28

#### Wejście w życie

1. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w .....*Warszawie*..... w możliwie najkrótszym terminie.

Konwencja wejdzie w życie trzydziestego dnia, licząc od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

2. Konwencja niniejsza będzie miała zastosowanie:
  - a) jeżeli chodzi o podatki pobierane u źródła - do kwot zapłaconych lub zaliczonych osobom nie mającym tam miejsca zamieszkania lub siedziby w dniu 1 stycznia roku podpisania Konwencji, lub po tym dniu,
  - b) jeżeli chodzi o inne podatki - do lat podatkowych zaczynających się w dniu 1 stycznia roku podpisania Konwencji, lub po tym dniu.

### Artykuł 29

#### Wypowiedzenie

Konwencja niniejsza pozostaje w mocy na czas nieokreślony, lecz każde z Umawiających się Państw może w dniu 30 czerwca lub przed upływem tego dnia w każdym roku kalendarzowym rozpoczynającym się po upływie piątego roku, poczynając od następującego po roku w którym dokonano wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, przekazać drugiemu Umawiającemu się Państwu w drodze dyplomatycznej pisemną notyfikację o wypowiedzeniu i w takim przypadku niniejsza Konwencja przestanie obowiązywać:

- w odniesieniu do podatków pobieranych u źródła do kwot zapłaconych lub zaliczonych osobom nie mającym w danym Umawiającym się Państwie miejsca zamieszkania lub siedziby w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym bezpośrednio po roku, w którym przekazano notyfikację o wypowiedzeniu, oraz

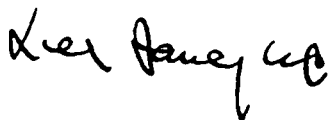


- w odniesieniu do innych podatków do lat podatkowych rozpoczynających się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym bezpośrednio po roku, w którym przekazano notyfikację o wypowiedzeniu.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez ich odnośne Rządy, podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w ..... *Seulu* .....  
dnia .... *21 czerwca* ..... tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiąt  
tego pierwszego roku w językach koreańskim, polskim i angielskim, przy  
czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy  
interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

W imieniu Rządu  
Republiki Korei:



W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej:



## P R O T O K Ó Ł

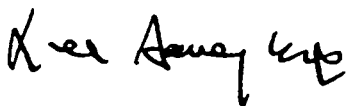
Przy podpisaniu Konwencji między Rządem Republiki Korei a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, niżej podpisani uzgodnili, że poniższe postanowienia stanowią integralną część Konwencji.

W odniesieniu do ustępu 1 artykułu 8 zyski z eksploatacji statków używanych w rybołówstwie, do pogłębiania lub holowania będą traktowane jako dochód w rozumieniu tego ustępu.

Na dowód czego, niżej podpisani podpisali niniejszy Protokół, który będzie miał takie samo znaczenie i ważność jak gdyby był włączony dosłownie do tekstu Konwencji.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w ..... *Seulu* .....  
dnia ..... *21 czerwca* ..... roku tysiąc dziewięćset dziewięć-  
dziesiątego pierwszego w językach koreańskim, polskim i angielskim, przy  
czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności  
przy interpretacji tekst angielski będzie rozstrzygający.

W imieniu Rządu  
Republiki Korei:



W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej:



CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Poland,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, and to further develop and facilitate their economic relationship,

Have agreed as follows:

Article 1  
Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2  
Taxes Covered

1. The taxes to which this Convention shall apply are:
  - a) In the case of Korea:
    - (i) the income tax;

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 February 1992, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 22 January 1992, in accordance with article 28 (1).

- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the inhabitant tax,  
(hereinafter referred to as "Korean Tax");

b) In the case of Poland:

- (i) the income tax (podatek dochodowy);
- (ii) the tax on wages and salaries (podatek od wynagrodzen);
- (iii) the equalization tax (podatek wyrównawczy);
- (iv) the corporate income tax (podatek dochodowy od osob prawnych);
- (v) the agricultural tax (podatek rolny),  
(hereinafter referred to as "Polish Tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3  
General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Korea" means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign

rights of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised:

- b) the term "Poland" means the territory of the Republic of Poland including an area outside its territorial sea within which under the laws of Poland and in accordance with international law the sovereign rights of Poland with respect to the sea-bed and its subsoil and their natural resources may be exercised.
- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Korea or Poland, as the context requires:
- d) the term "tax" means Korean tax or Polish tax, as the context requires:
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons:
- f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes:
- g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State:
- h) The term "nationals" means:
  - i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State:
  - ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

- i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- j) the term "competent authority" means:
  - i) in the case of Korea, the Minister of Finance or his authorized representative;
  - ii) in the case of Poland, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### Article 4 Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) if the status of resident cannot be determined according to sub-paragraphs a)-c), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. In case of doubts the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

#### Article 5 Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - a) a place of management;
  - b) a branch;
  - c) an office;
  - d) a factory;
  - e) a workshop; and
  - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
  
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
  
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;



- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other

Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6  
Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7  
Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3 where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8  
Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise, if an enterprise of Poland, shall also be exempt from the value added tax in Korea and, if an enterprise of Korea, shall also be exempt from any tax similar to the value added tax in Korea which may hereafter be imposed in Poland.

Article 9  
Associated Enterprises

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10  
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends:
- b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State

may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11  
Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,
  - a) Interest arising in a Contracting State and received by the Government of the other Contracting State including a political subdivision or a local authority thereof or the central bank of that other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.
  - b) Interest arising in a Contracting State in respect of loans or credits made or guaranteed,
    - in the case of Korea, by the Export Import Bank of Korea and the Korea Development Bank.

- in the case of Poland, by the Bank Handlowy SA w Warszawie and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

- c) Interest paid in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment, or paid in connection with the sale on credit of any merchandise by one enterprise to another enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which beneficiary is a resident.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has



in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### Article 12 Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of; or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television

broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of or the right to use industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the

absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### Article 13 Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14  
Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15  
Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

#### Article 16 Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

#### Article 17 Artists and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Article 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if their visit to that State is substantially supported from the public funds of the other Contracting State, including those of any political subdivision, a local authority or statutory body thereof, nor to income derived by a non-profit making organization in respect of such activities provided no part of its income is payable to, or is otherwise available for the personal benefit of its proprietors, members or shareholders.

#### Article 18 Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

#### Article 19 Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an

individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall likewise apply in respect of remuneration or pensions paid, in the case of Korea, by the Bank of Korea, the Export-Import Bank of Korea, the Korea Development Bank and the Korea Trade Promotion Corporation, and in case of Poland, the National Bank of Poland, the Bank Handlowy SA w Warszawie and the Polish Chamber of Commerce.

Article 20  
Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21  
Professors and Teachers

An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and who, at the invitation of any university, college, school or other non-profit educational institution, which is recognised by the competent authority in that other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

Article 22  
Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.



2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23  
Relief from Double Taxation

1. In the case of a resident of Korea, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle hereof), the Polish tax payable (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) under the laws of Poland and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Poland shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within Poland bears to the entire income subject to Korean tax.

2. In the case of a resident of Poland, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Poland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Korea, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Korea. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to such income derived in Korea.

Article 24  
Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### Article 25 Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the

first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### Article 26 Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning

taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27  
Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28  
Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at *Warsaw* as soon as possible. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification.

2. This Convention shall have effect:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the year of the signature; and
- (ii) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the year of the signature.

Article 29  
Termination

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of

termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at *Seoul* this *21st* day of *June* of the year one thousand nine hundred and ninety-one in the Korean, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:

*Lee Sang-ock*<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Poland:

*Jerzy Makarczyk*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Lee Sang-ock.

<sup>2</sup> Jerzy Makarczyk.

## P R O T O C O L

At the moment of signing the Convention between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Poland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

In respect of paragraph 1 of Article 8, profits from the operation of vessels engaged in fishing, dredging or hauling activities shall be treated as income falling under this paragraph.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Protocol which shall have the same force and validity as if it were inserted word by word in the Convention.

Done in duplicate at *Seoul* this *21st* day of *June* of the year one thousand nine hundred and ninety-one in the Korean, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:

For the Government  
of the Republic of Poland:

*Lee Sang-ock*<sup>1</sup>

*Jerzy Makarczyk*<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Lee Sang-ock.  
<sup>2</sup> Jerzy Makarczyk.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République polonaise,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ainsi que de développer et faciliter leurs relations économiques mutuelles,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts en vigueur qui font l'objet de la présente Convention sont les suivants :

a) Dans le cas de la Corée :

- 1) L'impôt sur le revenu;
  - 2) L'impôt sur les sociétés; et
  - 3) L'impôt de capitation;
- (ci-après dénommés « l'impôt coréen »);

b) Dans le cas de la Pologne :

- 1) L'impôt sur le revenu (podatek dochodowy);
- 2) L'impôt sur les salaires (podatek od wynagrodzen);
- 3) L'impôt de péréquation (podatek wyrownawczy);
- 4) L'impôt sur les sociétés (podatek dochodowy od osob prawnych); et
- 5) L'impôt agricole (podatek rolny).

(ci-après dénommés « l'impôt polonais »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 21 février 1992, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie le 22 janvier 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article 28.

contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Corée » désigne le territoire de la République de Corée, y compris toute région adjacente aux eaux territoriales de la République de Corée, qui, conformément au droit international et en vertu de la législation coréenne, a été ou serait ultérieurement désignée comme une région dans les limites de laquelle la République de Corée peut exercer des droits souverains en ce qui concerne les fonds et le sous-sol marins ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

b) Le terme « Pologne » s'entend du territoire de la République polonaise, y compris toute zone située en dehors de ses eaux territoriales où, conformément à la législation polonaise et au droit international, la Pologne peut exercer ses droits souverains sur les fonds et le sous-sol marins et leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, de la Corée ou de la Pologne;

d) Le terme « impôt » désigne l'impôt coréen ou polonais, selon le contexte;

e) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tous autres groupements de personnes;

f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de tout sujet de droit assimilé à une personne morale aux fins de fiscalité;

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) Le terme « ressortissant » désigne :

- 1) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;
- 2) Toute personne morale, groupe de personnes ou association dont le statut découle de la législation en vigueur dans un Etat contractant;

i) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

j) L'expression « autorité compétente » s'entend :

- 1) En Corée, du Ministre des finances ou de son représentant habilité;
- 2) En Pologne, du Ministre des finances ou de son représentant habilité.

2. Pour l'application de la Convention par un des Etats contractants, tout terme ou expression qui n'est pas défini a le sens que lui attribue la législation de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte appelle une interprétation différente.

#### Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social ou bureau principal, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue, à l'exception des personnes assujetties à l'impôt au seul titre de leurs revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme résidente de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont le plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme résidente de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si le statut de résident ne peut être déterminé selon les alinéas *a*, *b* ou *c*, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question par accord mutuel.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat où son siège de direction effective est situé. En cas de doute, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question par accord mutuel.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'activité économique par l'intermédiaire de laquelle une personne exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

a) D'un siège de direction;

b) D'une succursale;

c) D'un bureau;

d) D'une usine;

e) D'un atelier; et

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si ces activités ont une durée supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » :

a) Si l'usage des installations est réservé aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) S'il s'agit d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) S'il s'agit d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) S'il s'agit d'un lieu fixe d'activité économique utilisé aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) S'il s'agit d'un lieu fixe d'activité économique utilisé aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) S'il s'agit d'un lieu fixe d'activité économique utilisé aux seules fins de toute combinaison des activités énumérées aux alinéas a à e si l'activité globale exercée en ce lieu revêt un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants le pouvoir qu'elle y exerce habituellement de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat au titre de toutes les activités que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, à moins que ces activités ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'un lieu fixe d'activité économique, ne feraient pas de ce lieu un établissement stable au sens du paragraphe 4.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre Etat son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle, ou est contrôlée, par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements

minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses effectuées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration à cet effet, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu faisant séparément l'objet d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudices des dispositions de ces autres articles.

#### *Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices tirés de la participation à un pool, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

3. Une entreprise d'un Etat contractant qui exploite, en trafic international, des navires ou des aéronefs, sera, si elle est polonaise, exemptée en Corée de la taxe

sur la valeur ajoutée et, si elle est coréenne, exemptée de toute taxe assimilée à la taxe coréenne sur la valeur ajoutée qui pourrait être imposée en Pologne.

#### Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéficiaires qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés aussi dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne le produit provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autre parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt

sur les dividendes payés par elle, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne peuvent être imposables que dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent l'être aussi dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 de leur montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts ayant leur source dans l'un des Etats contractants et échus au Gouvernement de l'autre Etat contractant, y compris ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales ou encore à sa Banque centrale, ne seront imposables que dans cet autre Etat.

b) Les intérêts acquis dans un Etat contractant sur des prêts ou des crédits accordés ou garantis, dans le cas de la Corée, par la Banque coréenne d'import-export ou la Banque coréenne pour le développement, dans le cas de la Pologne, par la Bank Handlowy S.A. w Warszawie,

et versés à un résident de l'autre Etat contractant ne seront imposables que dans cet autre Etat.

c) Les intérêts versés en relation avec la vente à crédit du matériel industriel, commercial ou scientifique ou avec la vente à crédit de toute marchandise par une entreprise à une autre entreprise ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont leur bénéficiaire est résident.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article s'entend des revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts,

résident ou non d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour qui la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe se trouve.

7. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne peuvent être imposées que dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent l'être aussi dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 de leur montant brut.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques; et les films ou bandes utilisés pour des émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Sont alors applicables les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour qui l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui en supporte la charge, ces redevances sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe se trouve.

6. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées,



excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains tirés de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est résidente.

4. Les gains tirés de l'aliénation d'autres biens que ceux visés aux paragraphes 1, 2 ou 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cessionnaire est résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Les revenus peuvent être imposés dans cet autre Etat mais pour autant qu'ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression « profession libérale » s'entend notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce cas, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré;

b) Les rémunérations sont payées par ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ni une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

#### *Article 17. REVENUS DES PROFESSIONNELS DU SPECTACLE ET DES SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant que professionnel du spectacle — par exemple acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision — ou musicien, ou encore en tant que sportif, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un professionnel du spectacle ou un sportif exerce à titre personnel en cette qualité sont versés non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à un tiers, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations ou bénéfices, salaires ou revenus similaires tirés d'activités exercées dans un Etat contractant par des artistes ou des sportifs lorsque leur séjour dans cet Etat est financé en grande partie par le gouvernement de l'autre Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un de ses organismes publics, non plus qu'aux revenus tirés par une organisation sans but lucratif d'activités de cette nature à condition qu'aucune partie de ces revenus n'échoit à titre personnel à ses propriétaires, membres ou actionnaires.

#### *Article 18. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 19. FONCTION PUBLIQUE*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales

à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision politique, à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services y sont rendus et si la personne physique en est résidente et :

- 1) En possède la nationalité; ou
- 2) N'en est pas devenue résidente à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision politique ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique en est résidente et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux rémunérations et pensions versées, dans le cas de la Corée, par la Banque de Corée, l'Export-Import Bank coréenne, la Banque coréenne pour le développement et la Korea Trade Promotion Corporation et, dans le cas de la Pologne, par la Banque nationale polonaise, la Bank Handlowy SA w Warszawie et la Chambre de commerce polonaise.

#### Article 20. ETUDIANTS

Les sommes perçues pour son entretien, son éducation ou sa formation par un étudiant ou un apprenti qui, juste avant de se rendre dans un Etat contractant, était résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin de recevoir une éducation ou une formation n'y seront pas imposées à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet Etat.

#### Article 21. ENSEIGNANTS

Une personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, est ou était résidente de l'autre Etat contractant et qui, sur l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école, d'un musée ou de tout autre établissement pédagogique sans but lucratif reconnu par les autorités compétentes du premier Etat, séjourne dans celui-ci durant au maximum deux années à seule fin d'enseigner ou d'effectuer des travaux de recherche dans un tel établissement, est exonérée dans cet Etat de l'impôt sur les rémunérations reçues au titre desdites activités.

#### Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, d'où qu'ils proviennent, qui ne font pas l'objet des articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque leur bénéficiaire, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

#### *Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. En ce qui concerne les résidents de la Corée, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne touchant le crédit sur l'impôt coréen de l'impôt dû dans un pays autre que la Corée (et sans qu'il soit porté atteinte au principe général de cette législation), l'impôt polonais qui est dû (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéfices sur la base desquels les dividendes sont payés), conformément à la législation polonaise et aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, à raison de revenus provenant de sources situées en Pologne, est admis en crédit de l'impôt coréen dû au titre de ces revenus. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt coréen correspondant au rapport existant entre ces revenus provenant de sources situées en Pologne et l'ensemble des revenus assujettis à l'impôt coréen.

2. En ce qui concerne les résidents de la Pologne, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident de la Pologne perçoit un revenu qui, en vertu de la présente Convention, peut être imposé en Corée, la Pologne déduira de l'impôt polonais à acquitter au titre de ce revenu un montant égal à l'impôt acquitté en Corée. Cette déduction ne dépassera cependant pas la fraction de l'impôt polonais, calculé avant déduction, qui correspond au revenu de provenance de Corée.

#### *Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne seront soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. Nonobstant les dispositions de l'article premier, il en est de même pour les personnes qui ne sont pas résidentes de l'un des Etats ou des deux.

2. L'imposition d'un établissement stable d'une entreprise d'un Etat contractant sis dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ni obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, celles du présent article s'appliquent aux impositions de toute nature.

#### *Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne estime que des mesures prises par un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, sans préjudice des voies de recours de droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est résidente, ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Lorsque des échanges de vues sur une base orale paraissent susceptibles de faciliter un accord, il est loisible aux autorités compétentes d'y procéder par l'intermédiaire d'une commission composée de représentants desdites autorités des Etats contractants.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront entre elles les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de leur législation interne concernant les impôts qui font l'objet de la présente Convention dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire aux dispositions de la présente Convention. L'échange de ren-

seignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont gardés secrets de même que les renseignements obtenus sur la base du droit interne de cet Etat et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux ou organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utiliseront ces renseignements qu'à ces fins. Elles pourront faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. En aucun cas, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives contraires à sa législation ou à sa pratique administrative, ou encore à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans l'exercice de sa pratique administrative normale, ou encore de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel, un procédé commercial ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

Aucune disposition de la présente Convention n'affecte les privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions de la présente Convention.

#### *Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie dans les meilleurs délais possibles. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification.

2. La présente Convention prendra effet :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les sommes payées ou créditées aux non-résidents le 1<sup>er</sup> janvier de l'année de sa signature;

b) En ce qui concerne les autres impôts pour les années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année de sa signature et les suivantes.

#### *Article 29. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera indéfiniment en vigueur mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à compter de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, adresser à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation et dans ce cas la présente Convention cessera de prendre effet :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les sommes payées ou créditées aux non-résidents à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation; et

b) En ce qui concerne les autres impôts pour les années de fiscalité à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Séoul, le 21 juin 1991, en langues coréenne, polonaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

[LEE SANG-OCK]

Pour le Gouvernement  
de la République polonaise :

[JERZY MAKARCZYK]

## PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République polonaise tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, sont convenus que les dispositions suivantes forment partie intégrante de cette Convention.

Paragraphe 1 de l'article 8 : les bénéfices tirés de l'exploitation de navires pour la pêche, le dragage ou le remorquage seront considérés comme relevant des dispositions de ce paragraphe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Protocole dont la validité et les effets sont ceux qu'il aurait s'il était incorporé mot pour mot dans la Convention.

FAIT en double exemplaire, à Séoul, le 21 juin 1991, en langues anglaise, coréenne et polonaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

[LEE SANG-OCK]

Pour le Gouvernement  
de la République polonaise :

[JERZY MAKARCZYK]



No. 30335

---

**REPUBLIC OF KOREA**  
**and**  
**POLAND**

**Agreement for air services (with annex). Signed at Seoul on  
14 October 1991**

*Authentic texts: Korean, Polish and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE**  
**et**  
**POLOGNE**

**Accord concernant les services aériens (avec annexe). Signé à  
Séoul le 14 octobre 1991**

*Textes authentiques : coréen, polonais et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.*

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 폴란드공화국 정부간의  
항공업무를 위한 협정

대한민국 정부와 폴란드공화국 정부(이하 "채약당사국"이라 함)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 당사국이며,

각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무를 개설하고 운영하기 위한 협정을 체결할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조  
정의

문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상,

가. "협약"이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 의미하며, 또한 협약 제90조에 의거하여 채택된 부속서와 동 협약 제90조 및 제94조에 따른 부속서 또는 협약의 개정증 양 채약당사국에 의하여 승인된 것을 포함한다.

나. "항공당국"이라 함은 대한민국의 경우에는 교통부장관, 또는 동 장관에 의하여 현재 행사되는 기능 또는 이와 유사한 기능을 수행하는 권한을 부여받은 개인 또는 기관을 의미하며, 폴란드공화국의 경우에는 교통해운경제부 또는 동 부에 의하여 행사되는 기능을 또는 이와 유사한 기능을 수행하는 권한을 부여받은 개인 또는 기관을 의미한다.

- 다. "지정항공사들"이라 함은 부속서에 규정된 노선상의 항공업무를 운영하기 위하여 이 협정 제3조에 따라 일방 계약당사국이 타방 계약당사국에 대한 서면통고에 의하여 지정하는 항공사들을 의미한다.
- 라. 어느 국가에 관련하여 "영역"이라 함은 협약 제2조에서 정한 의미물 가진다.
- 마. "항공업무", "국제항공업무", "항공사" 및 "비운수목적 착륙"이라 함은 협약 제96조에서 각기 정한 의미물 가진다.
- 바. 어느 항공기와 관련하여 "수송력"이라 함은 어느 노선의 전부 또는 일부에서의 동 항공기의 적재가능량을 의미한다.
- 사. 합의된 업무와 관련하여 "수송력"이라 함은 동 업무에 사용되는 항공기의 수송력에, 일정기간 및 노선의 전부 또는 일부에 운항되는 동 항공기의 운항회수를 곱한 것을 말한다.
- 아. "교통량의 수송"이라 함은 여객, 화물 및 우편물의 수송을 의미한다.
- 자. "부속서"라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제17조의 규정에 따라 개정된 부속서를 의미한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 이루며, 협정이라고 할 때에는 달리 규정하는 경우를 제외하고는 부속서를 포함한다.

## 제 2 조 제 권리의 부여

1. 각 계약당사국은 타방 계약당사국에 대하여 타방 계약당사국의 지정항공사들이 이 협정의 부속서에 명시된 노선에서의 국제항공 업무를 개설하고 운영할 수 있도록 이 협정에 명시된 권리를 부여한다. 이러한 업무 및 노선은 이하에서 "합의된 업무" 및 "특정노선"이라고 칭한다.

2. 이 협정의 제규정에 따를 것을 조건으로, 각 체약당사국의 지정 항공사들은 특정노선상의 합의된 업무를 운영함에 있어서 다음의 특권을 향유한다.

가. 타방 체약당사국 영역에서의 무착륙 정단 비행

나. 타방 체약당사국 영역에서의 비운수목적 착륙

다. 이 협정의 부속서에 포함된 규정에 따라, 특정노선상 어느지점에서서의 여객, 화물 및 우편물의 적재 및 적하

3. 이조 2항의 어떠한 규정도 유상 또는 전세로 운송되고 타방 체약당사국의 영역내 다른 지점을 목적지로 하는 여객, 화물 또는 우편물을 타방 체약당사국의 영역내에서 적재할 수 있는 특권을 일방 체약당사국의 지정항공사들에 대하여 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

### 제 3 조 항공사의 지정

1. 각 체약당사국은 특정노선에서 합의된 업무를 운영할 목적으로 타방 체약당사국에 대하여 2개 항공사를 서면으로 지정할 권리를 가진다.

2. 그러한 지정통고를 받으면 타방 체약당사국은 이조 3항 및 4항의 규정에 따를 것을 조건으로 동 지정항공사들에 대하여 지체없이 적절한 운항허가권을 부여한다.

3. 일방 체약당사국의 항공당국은 타방 체약당사국의 지정항공사들에 대하여 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 규정과 동 협약의 추후 개정에 따라 동 항공당국이 국제항공업무의 운영에 대하여 통상적으로 그리고 합리적으로 적용하는 법령에 규정된 조건들을 동 항공사들이 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 체약당사국은 지정항공사들의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사들을 지정하는 체약당사국 또는 동 체약당사국의 국민에 속하고

있다고 확신하지 못하는 경우에는, 이조 2항에 언급된 1개의 항공사 또는 항공사들의 지정을 수락하기를 거부하거나 운항허가를 부여하는 것을 거부할 권리를 가지며, 또는 동 지정항공사들이 이 협정 제2조에 명시된 권리를 행사하는데 필요하다고 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

5. 이조 1항 및 2항의 규정에 따라 지정되고 허가된 항공사들은 수송력이 제10조에 따라 규제되고 이 협정 제11조의 규정에 따라 설정된 운임이 동 업무에 대하여 유효하게 된 경우, 합의된 업무의 운영을 개시할 수 있다.

#### 제 4 조 제 권리의 취소 및 정지

1. 각 계약당사국은 다음의 경우 운항허가를 취소하거나 타방 계약당사국에 의하여 지정된 항공사들이 이 협정 제2조에 명시된 권리를 행사하는 것을 정지하거나 그러한 권리행사에 필요하다고 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

- 가. 항공사들의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사들을 지정하는 계약당사국 또는 계약당사국의 국민에게 속하고 있다고 확신하지 못하는 경우,
- 나. 동 항공사들이 그러한 권리를 부여하는 계약당사국의 법령을 준수하지 못하는 경우,
- 다. 동 항공사들이 달리 이 협정의 규정을 준수하지 못하는 경우

2. 이조 1항에 명시된 취소, 정지 또는 조건의 부과를 위한 즉각적인 조치가 더 이상의 법령침해를 방지하기 위하여 필요 불가결하지 아니하는 한, 그러한 권리는 타방 계약당사국과 협의한 후에만 행사되어야 한다.

제 5 조  
관세 및 유사부과금

1. 체약당사국의 지정항공사들에 의하여 합의된 업무에 운항되는 항공기와 동 항공기에 적재된 정규장비, 부품, 연료 및 윤활유의 공급 그리고 항공기 저장품(식품, 음료 및 담배 포함)은 타방 체약당사국의 영역에 반입되는 경우, 동 장비와 공급품이 재반출시까지 항공기에 적재되어 있는 한 모든 관세, 검사료 및 기타 부과금 또는 세금으로부터 면제된다.

2. 제공된 영역에 상응하는 부담을 제외하고는, 다음 각호의 경우에도 동 관세 및 세금이 면제된다.

가. 일방 체약당사국의 영역내에서 동 체약당사국의 관계당국이 설정한 범위내에서, 합의된 업무에 종사되는 타방체약국의 항공기에 사용될 목적으로 적재되는 항공기 저장품

나. 합의된 업무에 사용되는 타방 체약당사국 지정항공사들의 항공기의 정비 및 보수를 위하여 일방 체약당사국의 영역으로 반입되는 부품 및 정규장비

다. 타방 체약당사국의 지정항공사들에 의하여 합의된 업무에 운항되는 항공기에 공급되는 연료 및 윤활유, 이 경우 동 공급품이 적재된 체약당사국의 영역 상공의 운항구간에 사용되는 경우도 포함된다.

상기 가, 나, 다호에 언급된 물품은 세관의 감시 또는 통제하에 들 것을 요구할 수 있다.

3. 각 체약당사국의 항공기상에 보유하고 있는 정규 항공장비와 물품, 공급품은 타방 체약당사국 세관당국의 허가가 있는 경우에만 동 체약당사국의 영역내에 적하될 수 있다. 이러한 경우 동 물품들은 재반출되거나 세관규정에 따라 달리 처분될 때까지 동 세관당국의 감시하에 들 수 있다.

4. 일방 체약당사국의 지정항공사들에 의하여 타방 체약당사국의 영역 내에서 사용될 광고에 적합한 물품은 관세로부터 면제된다.

### 제 6 조 법령의 적용

1. 국제항행에 종사하는 항공기의 자국영역에의 출입국 또는 자국영역 상공의 비행을 규율하는 일반 계약당사국의 법령은 타방 계약당사국의 지정항공사들의 항공기에 적용되며, 그러한 항공기는 전기 계약당사국의 영역에의 입국 또는 출국시 그리고 체류중 동 법령을 준수하여야 한다.

2. 출입국, 이민, 세관, 통화, 의료, 검역조치의 절차와 같은 여객, 승무원, 화물 및 우편물의 자국영역에의 입국, 체류 또는 출국을 규율하는 일반 계약당사국의 법령은 타방 계약당사국의 지정항공사들의 항공기가 전기 계약당사국 영역내에 있는 동안 동 항공기에 의하여 운송되는 여객, 승무원, 화물 또는 우편물에 적용된다.

### 제 7 조 단순통과

일반 계약당사국의 영역을 단순통과하는 여객, 수화물 및 화물은 단순경유 목적을 위하여 마련된 공항내 지역을 이탈하지 않는 경우 간소화된 규제만을 받는다. 단순통과하는 수화물 및 화물은 관제와 기타 유사한 부과금으로부터 면제된다.

### 제 8 조 항공사 지사설치

일반 계약당사국의 지정항공사들은 타방 계약당사국의 영역내에 대표 사무소를 설치할 권리를 갖는다. 동 대표사무소는 상업, 운영 및 기술 요원을 포함할 수 있다.

제 9 조  
증명서 및 면허증의 인정

1. 일방 계약당사국이 발급하였거나 유효하다고 인정한 감항증명서, 자격증명서 및 면허증은 그 유효기간동안 타방 계약당사국에 의하여 유효한 것으로 인정된다.

2. 그러나, 각 계약당사국은 타방 계약당사국 또는 기타 어떠한 국가가 자국 국민에게 부여하였거나 자국 국민을 위하여 유효하다고 인정한 자격증명서 및 면허증을 자국영역 상공의 비행목적상 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

제 10 조  
수송력 규정

1. 양 계약당사국의 지정항공사들은 특정노선상에서 합의된 업무를 운영함에 있어 공정하고 균등한 기회를 가진다.

2. 각 계약당사국의 지정항공사들은 합의된 업무를 운영함에 있어 타방 계약당사국의 지정항공사들이 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당한 영향을 미치지 아니하도록 타방 계약당사국의 이익을 고려하여야 한다.

3. 특정노선상에 있어 일방 계약당사국의 지정항공사들이 제공하는 수송력과 타방 계약당사국의 지정항공사들이 제공하는 수송력은 동 노선에서의 항공수송에 대한 공공의 요구와 합당한 관계를 유지하여야 한다.

4. 일방 계약당사국의 지정항공사들에 의하여 제공되는 합의된 업무는 동 항공사들을 지정하는 계약당사국의 영역을 출발지점 또는 목적지점으로 하는 현행 및 예측되는 운송수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로



공급하는 것을 일차적 목표로 하여야 한다. 타방 계약당사국의 영역내에서 적재되거나 적하되는 것으로서 동 항공사들을 지정한 국가 이외의 기타 국가 영역내에 있는 특정노선상의 제 지점을 목적지점이나 출발지점으로 하는 운송은 부차적인 것으로 삼아야 한다. 특정노선상 타방 계약당사국의 영역내에 위치한 제 지점과 제3국내의 제지점간을 운송하는 동 항공사들의 권리는 국제항공운수의 질서있는 발달에 부합하도록 행사되어야 하며, 수송력은 다음 사항과 연계되어야 한다.

- 가. 항공사들을 지정하는 계약당사국의 영역을 목적지와 출발지로 하는 운송수요
- 나. 합의된 업무가 통과하는 지역의 항공업무틀 고려한 동 지역의 수송수요
- 다. 직통항공운항 수요

5. 업무의 운항회수, 항공기 기종등 특정노선상량【제공되는 수송력은 이조에 규정된 재반원칙에 따라 지정항공사들간에 합의될 수 있으며 계약당사국의 항공당국의 승인을 받아야 한다. 지정항공사들간에 합의가 없는 경우에는 양 항공당국이 수송력을 상호적으로 결정한다.

#### 제 11 조 운 입

1. 다음 조항들에 있어서, "운입"이라 함은 여객 및 화물의 수송을 위하여 지불되는 요금과 그러한 요금이 적용되는 조건을 의미하며, 대리점 및 기타 부수적 업무에 대한 요금과 조건을 포함하나 우편물의 운송에 대한 요금과 조건은 제외된다.

2. 모든 합의된 업무에 관한 운입은 운영비, 적정이윤, 업무의 특정(속도 및 시설수준등) 및 특정노선의 일정구간에서의 기타 항공기의 운입을 포함한 모든 관련요소를 적절히 고려하여 합리적 수준에서 결정되어야 한다.

3. 이러한 운임은 다음 규정에 따라 결정되어야 한다.

- 가. 이조 2항에 언급된 운임은 동 운임과 관련하여 적용되는 대리점 수수료의 비율과 함께, 가능한한, 관련 지정항공사들간에 각각의 특정노선 및 구간에 관하여 합의되어야 하며, 그러한 합의는 가능한 경우 국제항공운수협회의 운임 결정기구를 통하여 이루어져야 한다.
- 나. 상기와 같이 합의된 운임은 동 운임 시행예정일로부터 최소한 45일 이전에 양 계약당사국의 항공당국에 승인을 위하여 제출되어야 한다. 특별한 경우에 동 기간은 상기 당국간의 합의에 의하여 단축될 수 있다.
- 다. 동 승인은 명시적으로 부여된다. 양 항공당국중 어느 일방도, 이조 3항 나호에 따라, 운임의 제출일로부터 30일내에 불승인을 표명하지 아니하는 경우 동 운임은 승인된 것으로 간주된다. 이조 3항 나호에 따라 제출기간이 단축되는 경우, 양 항공당국은 불승인 통고기간을 30일 이내로 하는데 합의할 수 있다.
- 라. 관련 지정항공사들이 운임에 관하여 합의하지 못하거나, 기타 어떠한 이유로 인하여 이조 3항 가호의 규정에 따른 운임에 관한 합의가 이루어지지 못할 경우, 계약당사국의 항공당국은 상호 합의에 의하여 운임을 결정하도록 노력하여야 한다.
- 마. 일방 계약당사국의 항공당국이 이조 3항 나호의 규정에 따라 그들에게 제출된 운임을 승인하지 아니하거나 양 계약당사국의 항공당국이 이조 3항 라호의 규정에 따라 운임을 결정하지 못하는 경우, 동 분쟁은 이 협정 제15조의 규정에 따라 해결되어야 한다.
- 바. 이조의 규정에 따라 설정된 운임은 새 운임이 설정될 때까지 유효하다. 그러나 운임은 이항으로 인하여 효력종료일 이후 12월 이상 기간동안 효력이 연장되지는 아니한다.

## 제 12 조

## 수익송금

각 체약당사국은 타방 체약당사국의 지정항공사들에 대하여 전기 체약당사국의 영역내에서 승객, 우편물, 화물 운송과 관련하여 동 항공사들이 취득한 수익중 경비초과분을 외환규정에 따라 송금할 권리를 부여한다.

제 13 조  
통계자료 교환

일방 체약당사국의 항공당국은 타방 체약당사국 항공당국의 요청이 있을 경우 전기 체약당사국의 지정항공사들이 합의된 업무를 위하여 제공하는 수송력 검토를 위하여 합리적으로 요구되는 정기 또는 기타 통계자료를 타방 체약당사국의 항공당국에 제공하여야 한다. 그러한 자료는 합의된 업무를 위하여 동 항공사들이 수행하는 운송량을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보와 그러한 운송의 출발 및 도착지점을 포함하여야 한다.

제 14 조  
협 의

체약당사국의 항공당국은 이 협정의 이행에 영향을 미치는 모든 문제에 있어서 긴밀한 협력을 확보하기 위하여 수시로 협의한다.

제 15 조  
분쟁해결

1. 이 협정의 해석이나 적용과 관련하여 체약당사국간에 여하한 분쟁이 발생하는 경우, 체약당사국은 먼저 협상에 의하여 해결하도록 노력하여야 한다.

2. 양 체약당사국이 협상에 의하여 해결하는데 실패하는 경우, 그들은 그 분쟁의 해결을 위하여 어떤 개인이나 기관에게 위임하는데 합의하거나

일방 체약당사국의 요청으로 동 분쟁을 해결하기 위하여 3인의 중재인으로 구성된 중재재판소에 회부할 수 있으며, 중재인은 각 체약당사국이 각 1인을 지명하고 제3의 중재인은 상기 지명된 2인에 의하여 지명된다. 각 체약당사국은 타방 체약당사국으로부터 외교경로를 통하여 분쟁의 중재를 요청하는 통지를 접수한 일자로부터 60일 이내에 각각 중재인을 지명하여야 하며 이후 60일 이내에 제3의 중재인을 지명하여야 한다. 어느 일방 체약당사국이 규정된 기간내에 중재인을 지명하지 못하거나 제3의 중재인에 관하여 합의하지 못한 경우 어느 일방 체약당사국은 국제민간항공기구이사회 의장에게 필요한 중재인을 지명하도록 요청할 수 있다. 제3의 중재인은 제3국의 국민이어야 하며 중재기판의 장이 된다.

3. 체약당사국은 이조의 2항에 따른 어떠한 잠정적 추천을 포함하여 어떠한 결정에도 따라야 한다.

4. 일방 체약당사국 또는 체약당사국의 지정항공사가 이조 3항의 요구 조건에 따르지 아니할 경우, 타방 체약당사국은 이 협정에 의하여 부여한 어떠한 권리도 제한하거나 취소할 수 있다.

#### 제 16 조 안 전

1. 양 체약당사국은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약, 1963년 9월 14일 도쿄에서 서명된 항공기상에서 행한 범죄 및 기타 특정행위에 관한 협약, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 항공기의 불법납치 억제를 위한 협약, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 민간항공의 안전에 대한 불법행위의 억제를 위한 협약을 포함한 국제법상의 제 권리와 의무를 재확인한다. 각 체약당사국은 불법적인 간섭행위로부터 민간항공의 안전을 보호할 의무가 상호적인 관계속에서 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 확인한다.

2. 계약당사국들은 민간항공기의 불법납치와 그러한 항공기, 여객, 승무원, 공항 및 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위와 민간항공안전에 대한 기타의 여하한 위협을 방지하기 위하여 요청을 받는 즉시 상호 모든 필요한 지원을 제공하여야 한다.

3. 계약당사국들은 그들 상호관계에 있어 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 국제민간항공협약의 부속서로 지칭된 항공안전조항이 계약당사국에 적용 가능한 한 동 안전조항에 따라 행동하여야 한다. 또한, 계약당사국들은 자국 등록의 항공기 운항자, 또는 주영업소나 항구적 주소가 자국 영역내에 있는 항공기 운항자 및 자국 영역내 공항운영자가 그러한 항공안전조항에 따라 행동하도록 요구하여야 한다.

4. 각 계약당사국은 상기 항공기 운항자가 타방 계약당사국이 자국 영토로의 출입국 또는 체류를 위하여 요구하는 3항에 언급된 항공안전조항을 준수하도록 요구받을 수 있다는데 합의한다. 각 계약당사국은 탑승 또는 적재 이전 및 탑승 또는 적재중, 항공기를 보호하고, 여객 및 그들의 소지품, 승무원 화물 및 항공기 저장품에 대한 검사를 위하여 자국 영역내에서 유효한 조치가 취하여 지도록 보장하여야 한다. 또한 각 계약당사국은 타방 계약당사국이 특정 위협에 대처하기 위하여 합리적인 특별안전조치를 요구할 경우 호의적인 조치를 취하여야 한다.

5. 민간항공기의 불법납치 또는 그러한 항공기, 여객, 승무원, 공항 또는 항공운항시설에 대한 기타 불법행위의 사고 또는 사고의 위협이 발생할 경우, 계약당사국들은 그러한 사고 또는 위협을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 용이하게 함으로써 상호 지원하여야 한다.

#### 제 17 조 개 정

1. 일방 계약당사국이 이 협정 조항 및 부속서의 개정을 희망하는 경우, 이 협정을 개정할 목적으로 언제든지 타방 계약당사국에 서면으로 협의를

요청할 수 있다. 이러한 협회는 요청을 받은 일자로부터 60일 이내에 개시되어야 한다. 만일 개정이 부속서에만 관련되는 경우 협회는 양 체약당사국의 항공당국간에 이루어진다. 합의된 개정내용은 외교각서교환으로 확인됨으로써 발효한다.

2. 항공운수에 관한 일반 다자간 협약이나 협정이 양 체약당사국에 있어서 발효될 경우, 이 협정은 그러한 협약이나 협정의 규정에 합치되도록 개정되어야 한다.

#### 제 18 조 종 료

각 체약당사국은 이 협정을 종료하고자 할 경우 언제든지 타방 체약당사국에 통고할 수 있다. 그러한 통고는 국제민간항공기구에 동시에 통보되어야 한다. 그러한 통고가 있는 경우, 이 협정은 타방 체약당사국이 통고를 접수한 날로부터 12월이 경과하기 이전에 합의에 의하여 협정종료 통고가 철회되지 아니하는 한, 동 기간 경과후에 종료된다. 타방 체약당사국에 의한 접수 통지가 없을 경우 동 통고는 국제민간항공기구가 통고를 접수한 날로부터 14일후 접수된 것으로 간주된다.

#### 제 19 조 등 록

이 협정과 협정의 모든 개정은 국제민간항공기구에 등록되어야 한다.

#### 제 20 조 발 효

이 협정은 양 체약당사국이 각자의 법령에 의하여 요구되는 절차를 완료하였음을 외교경로를 통하여 상호 통고하였을 때에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아, 이 협정에 서명하였다.

1991년 10월 14일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 폴란드어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

폴란드공화국 정부를 위하여

이상익

*Henryk Jablonski*

## 부속서

1 부

한국의 지정항공사들이 양방향으로 운항할 노선

<u>출발지점</u>	<u>중간지점</u>	<u>폴란드내 지점</u>	<u>이원지점</u>
한국내 제 지점	추후지정될 제 지점	바르샤바	추후 지정될 제 지점

1. 한국의 지정항공사들은 모든 또는 일정 비행구간중 어느 지점에서 착륙을 생략할 수 있다. 다만 동 노선상의 합의된 업무는 한국 영역내 한 지점에서 개시될 것을 조건으로 한다.
2. 제5 자유운수권 행사(중간 제지점을 목적지로 하거나 출발지로 하는 경우와 이원 제 지점을 목적지로 하거나 출발지로 하는)는 양 계약당사국의 지정항공사들간의 합의에 의한다. 그러한 합의 및 개정내용은 양 계약당사국의 항공당국에 승인을 위하여 제출되어야 한다.



2 부

폴란드의 지정항공사들이 양 방향으로 운항할 노선

<u>출발지점</u>	<u>중간지점</u>	<u>한국내 지점</u>	<u>이원지점</u>
폴란드내 제 지점	추후지정될 제 지점	서울	추후 지정될 제 지점

1. 폴란드의 지정항공사들은 모든 또는 일정 비행구간중 어느 지점에서 착륙을 생략할 수 있다. 다만 동 노선상의 합의된 업무는 폴란드 영역내 한 지점에서 개시될 것을 조건으로 한다.
2. 제5자유운수권 행사(중간 제지점을 목적지로 하거나 출발지로 하는 경우와 이원 제 지점을 목적지로 하거나 출발지로 하는)는 양 계약당사국의 지정항공사들간의 합의에 의한다. 그러한 합의 및 개정내용은 양 계약당사국의 항공당국에 승인을 위하여 제출되어야 한다.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

## UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI KOREI A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O KOMUNIKACJI LOTNICZEJ

Rząd Republiki Korei i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej  
(zwane dalej "Umawiającymi się Stronami"),

Będąc Stronami Konwencji o Międzynarodowym Lotnictwie  
Cywilnym, otwartej do podpisu w Chicago dnia siódmego grudnia  
1944 roku, oraz

Pragnąc zawarcia Umowy w celu ustanowienia i wykonywania  
komunikacji lotniczej pomiędzy i poza ich odnośnymi terytoriami,

Uzgodniły, co następuje:

### Artykuł 1

#### DEFINICJE

Dla celów niniejszej Umowy, jeżeli z kontekstu nie wynika  
inaczej:

(a) wyrażenie "Konwencja" oznacza Konwencję o Międzynarodowym Lotnictwie Cywilnym, otwartą do podpisu w Chicago dnia siódmego grudnia 1944 roku, i obejmuje każdy Załącznik przyjęty zgodnie z Artykułem 90 tej Konwencji i każdą zmianę Załącznika lub Konwencji przyjętą zgodnie z jej Artykułami 90 i 94, o ile te Załączniki i zmiany zostały przyjęte przez obie Umawiające się strony;

(b) wyrażenie "władze lotnicze" oznacza, w przypadku Republiki Korei, Ministra Transportu albo każdą osobę lub organ uprawniony do pełnienia funkcji wykonywanych obecnie przez wymienionego Ministra lub funkcji podobnych, zaś w przypadku Rzeczypospolitej Polskiej, Ministra Transportu i Gospodarki Morskiej albo każdą osobę lub organ uprawniony do pełnienia funkcji wykonywanych obecnie przez wymienionego Ministra lub funkcji podobnych;

(c) wyrażenie "wyznaczone przedsiębiorstwa" oznacza przedsiębiorstwa lotnicze które jedna Umawiająca się Strona wyznaczy, w drodze pisemnej notyfikacji drugiej Umawiającej się Stronie,

zgodnie z Artykułem 3 niniejszej Umowy, do wykonywania komunikacji lotniczej na trasach określonych w Załączniku;

(d) wyrażenie "terytorium" w odniesieniu do państwa ma znaczenie określone w Artykule 2 Konwencji;

(e) wyrażenia "linia lotnicza", "międzynarodowa linia lotnicza", "przedsiębiorstwo lotnicze" i "ładowanie w celach niehandlowych" posiadają znaczenia odpowiednio określone w Artykule 96 Konwencji;

(f) wyrażenie "zdolność przewozowa" w odniesieniu do statku powietrznego oznacza udźwig handlowy tego statku powietrznego dostępny na danej trasie lub odcinku trasy;

(g) wyrażenie "zdolność przewozowa" w odniesieniu do uzgodnionej linii oznacza zdolność przewozową statku powietrznego użytego na tej linii pomnożoną przez częstotliwość operacji tego statku powietrznego w danym okresie na danej trasie lub odcinku trasy;

(h) wyrażenie "przewóz ruchu" oznacza przewóz pasażerów, ładunku i poczty, oraz

(i) wyrażenie "Załącznik" oznacza Załącznik do niniejszej Umowy lub zmieniony zgodnie z postanowieniami Artykułu 17 niniejszej Umowy - Załącznik stanowi integralną część niniejszej Umowy i wszelkie powoływanie się na Umowę będzie obejmować powoływanie się na Załącznik, z wyjątkiem kiedy postanowiono inaczej.

## Artykuł 2

### PRZYZNANIE PRAW

1. Każda Umawiająca się Strona przyznaje drugiej Umawiającej się Stronie prawa wyszczególnione w niniejszej Umowie, by umożliwić jej wyznaczonemu przedsiębiorstwu lotniczemu ustanowienie i eksploatację międzynarodowych linii lotniczych na trasach określonych w Załączniku do niniejszej Umowy. Te linie i trasy nazywane są dalej "uzgodnionymi liniami" i "określonymi trasami" odpowiednio.
2. Z zastrzeżeniem postanowień niniejszej Umowy, wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze każdej Umawiającej się Strony będą korzy-

stać, przy eksploatacji uzgodnionych linii na określonych trasach, z następujących praw:

(a) przelotu bez lądowania ponad terytorium drugiej Umawiającej się Strony;

(b) lądowania na wspomnianym terytorium w celach niehandlowych, oraz

(c) zabierania na pokład oraz wyładowywania pasażerów, ładunku i poczty w jakimkolwiek punkcie na określonych trasach, zgodnie z postanowieniami zawartymi w Załączniku do niniejszej Umowy.

3. Żadne z postanowień ustępu 2 niniejszego Artykułu nie będzie rozumiane jako przyznanie wyznaczonym przedsiębiorstwom lotniczym jednej Umawiającej się Strony prawa zabierania na pokład na terytorium drugiej Umawiającej się Strony pasażerów, ładunku albo poczty, przewożonych za wynagrodzeniem lub na zasadzie najmu i przeznaczonych do innego punktu na terytorium tej drugiej Umawiającej się Strony.

### Artykuł 3

#### WYZNACZENIE PRZEDSIĘBIORSTW LOTNICZYCH

1. Każda Umawiająca się Strona będzie miała prawo wyznaczyć na piśmie drugiej Umawiającej się Stronie przedsiębiorstwo lub przedsiębiorstwa lotnicze w celu eksploatacji uzgodnionych linii na określonych trasach.
2. Po otrzymaniu takiego wyznaczenia, druga Umawiająca się Strona, z zastrzeżeniem postanowień ustępów 3 i 4 tego Artykułu, udzieli niezwłocznie wyznaczonym przedsiębiorstwom lotniczym odpowiedniego zezwolenia eksploatacyjnego.
3. Władze lotnicze jednej Umawiającej się Strony mogą zażądać od przedsiębiorstw lotniczych wyznaczonych przez drugą Umawiającą się Stronę udowodnienia, że są one w stanie spełnić wymagania przewidziane w ustawach i przepisach normalnie i rozsądnie stosowanych przy eksploatacji międzynarodowych linii lotniczych przez wymienione władze zgodnie z postanowieniami Konwencji o Międzynarodowym Lotnictwie Cywilnym, otwartej do podpisu w Chicago dnia 7 grudnia 1944 roku, z jej późniejszymi zmianami.

4. Każda Umawiająca się Strona będzie miała prawo do odmówienia akceptacji wyznaczenia przedsiębiorstwa lub przedsiębiorstw lotniczych, bądź odmówienia udzielenia zezwolenia eksploatacyjnego zgodnie z ustępem 2 tego Artykułu, lub nałożyć takie warunki, jakie uzna za niezbędne dla wykonania przez wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze praw wyszczególnionych w Artykule 2 niniejszej Umowy, w każdym przypadku, gdy wymieniona Umawiająca się Strona nie uzyska dowodu, że przeważająca część własności i rzeczywista kontrola tych przedsiębiorstw lotniczych należy do Umawiającej się Strony wyznaczającej przedsiębiorstwa lotnicze lub do jej obywateli.
5. Przedsiębiorstwa lotnicze wyznaczone i upoważnione zgodnie z postanowieniami ustępów 1 i 2 niniejszego Artykułu mogą w każdym czasie rozpocząć eksploatację uzgodnionych linii, pod warunkiem, że zdolność przewozowa uregulowana została zgodnie z przepisem Artykułu 10 niniejszej Umowy oraz że taryfy ustanowione zgodnie z postanowieniami Artykułu 11 niniejszej Umowy są obowiązujące w odniesieniu do tych linii lotniczych.

#### Artykuł 4

##### COFNIĘCIE LUB ZAWIESZENIE PRAW

1. Każda Umawiająca się Strona będzie miała prawo cofnięcia zezwolenia eksploatacyjnego lub zawieszenia wykonywania praw wyszczególnionych w Artykule 2 niniejszej Umowy przedsiębiorstwom lotniczym wyznaczonym przez drugą Umawiającą się Stronę, bądź nałożyć takie warunki, jakie uzna za niezbędne dla wykonywania tych praw:
  - (a) w każdym przypadku, gdy nie uzyska dowodu, że przeważająca część własności i rzeczywista kontrola tych przedsiębiorstw lotniczych należy do Umawiającej się Strony wyznaczającej przedsiębiorstwa lotnicze lub do obywateli tej Umawiającej się Strony, albo
  - (b) jeżeli przedsiębiorstwa te nie przestrzegają ustaw i przepisów Umawiającej się Strony, przyznającej te prawa, albo
  - (c) w przypadku, gdy przedsiębiorstwa w inny sposób nie spełniają postanowień niniejszej Umowy.
2. O ile niezwłoczne działanie w celu cofnięcia, zawieszenia lub nałożenia warunków wymienionych w ustępie 1 niniejszego Arty-

kułu nie jest niezbędne w celu zapobieżenia dalszym naruszeniom ustaw i przepisów, prawo to będzie mogło być wykonane przez Umawiającą się Stronę tylko po konsultacji z drugą Umawiającą się Stroną.

#### Artykuł 5

#### OPLATY CELNE I PODOBNE NALEŻNOŚCI

1. Statki powietrzne używane na międzynarodowych liniach lotniczych przez wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze Umawiającej się Strony, a także ich normalne wyposażenie, części zapasowe, zapasy materiałów pędnych i smarów, oraz zapasy pokładowe (w tym artykuły żywnościowe, napoje i tytoń) na pokładzie statku powietrznego będą zwolnione od wszystkich opłat celnych, kosztów inspekcyjnych oraz innych opłat i należności przy wjeździe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, pod warunkiem, że wymienione wyposażenie i zapasy pozostają na pokładzie statku powietrznego aż do czasu ich wywozu.
2. Będą również zwolnione od tych samych opłat i kosztów, z wyjątkiem opłat związanych ze świadczonymi usługami:

(a) zapasy pokładowe wzięte na pokład na terytorium jednej z Umawiających się Stron, zgodnie z ograniczeniami ustalonymi przez odpowiednie władze tej Umawiającej się Strony, i używane na pokładzie statku powietrznego zaangażowanego na uzgodnionych liniach drugiej Umawiającej się Strony;

(b) części zapasowe i normalne wyposażenie dostarczone na terytorium jednej Umawiającej się Strony dla obsługi lub naprawy statków powietrznych używanych na uzgodnionych liniach przez wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze drugiej Umawiającej się Strony;

(c) materiały pędne i smary przeznaczone do zaopatrzenia statków powietrznych eksploatowanych na uzgodnionych liniach przez wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli nawet te dostawy będą zużyte na części przelotu nad terytorium Umawiającej się Strony, na którym zostały załadowane.

Materiały wymienione w punktach (a), (b) i (c) powyżej mogą pozostawać pod nadzorem lub kontrolą celną.

3. Normalne wyposażenie pokładowe, a także materiały i zapasy pozostające na pokładzie statku powietrznego jednej Umawiającej się Strony mogą być wyładowane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony tylko za zgodą władz celnych drugiej Umawiającej się Strony.

W tym przypadku mogą one pozostawać pod nadzorem wymienionych władz aż do czasu, gdy zostaną wywiezione lub zadysponuje się nimi inaczej, zgodnie z przepisami celnymi.

4. Materiały reklamowe używane przez wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony będą wolne od opłat celnych.

#### Artykuł 6

##### STOSOWANIE USTAW I PRZEPISÓW

1. Ustawy i przepisy jednej Umawiającej się Strony regulujące wejście i wyjście z jej terytorium statku powietrznego używanego w żegludze międzynarodowej albo lotów tego statku powietrznego nad tym terytorium będą stosowane wobec statku powietrznego wyznaczonych przedsiębiorstw lotniczych drugiej Umawiającej się Strony i będą przestrzegane przez ten statek powietrzny przy wejściu lub opuszczaniu oraz w czasie pobytu na terytorium pierwszej Umawiającej się Strony.
2. Ustawy i przepisy jednej Umawiającej się Strony regulujące wejście, przebywanie i opuszczenie jej terytorium przez pasażerów, załogi, ładunek i pocztę, a także odnoszące się do wymagań dotyczących wejścia i wyjścia, emigracji i imigracji, celne, dewizowe, medyczne i sanitarne będą miały zastosowanie wobec pasażerów, załogi, ładunku i poczty przewożonych przez statek powietrzny drugiej Umawiającej się Strony na terytorium pierwszej Umawiającej się Strony.

#### Artykuł 7

##### TRANZYT BEZPOŚREDNI

Pasażerowie, bagaż i ładunek w tranzycie bezpośrednim przez terytorium Umawiającej się Strony i nie opuszczający obszaru portu lotniczego wyznaczonego w tym celu, będą poddani jedynie uproszczonej kontroli. Bagaż i ładunek w tranzycie bezpośrednim będzie zwolniony od opłat celnych i podobnych obciążeń.

## Artykuł 8

## USTANOWIENIE PRZEDSTAWICIELSTWA LINII LOTNIC

Wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze jednej Umawiającej się Strony będą miały prawo ustanowienia przedstawicielstwa na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Takie biura przedstawicielstwa mogą zatrudniać personel handlowy, operacyjny i techniczny.

## Artykuł 9

## UZNAWANIE ŚWIADECTW I LICENCJI

1. Świadectwa zdatności do lotu, świadectwa kwalifikacji oraz licencje wydane lub potwierdzone przez jedną Umawiającą się Stronę będą w okresie ich ważności uznane za ważne przez drugą Umawiającą się Stronę.
2. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie jednakże prawo do nie uznania za ważne świadectw kwalifikacji i licencji udzielonych swoim obywatelom lub potwierdzonych dla nich przez drugą Umawiającą się Stronę dla lotów nad jej własnym terytorium.

## Artykuł 10

## REGULOWANIE ZDOLNOŚCI PRZEWOZOWEJ

1. Wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze obu Umawiających się Stron będą miały równe i jednakowe możliwości eksploatacji uzgodnionych linii na określonych trasach.
2. Przy eksploatacji uzgodnionych linii wyznaczone przedsiębiorstwa każdej z Umawiających się Stron będą uwzględniały interesy wyznaczonych przedsiębiorstw drugiej Umawiającej się Strony tak, by nie oddziaływać niewłaściwie na linie, które te ostatnie przedsiębiorstwa eksploatują na całości lub części tej samej trasy.
3. Zdolność przewozowa na określonej trasie oferowana przez wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze jednej Umawiającej się Strony łącznie ze zdolnością przewozową oferowaną przez wyznaczone przedsiębiorstwa drugiej Umawiającej się Strony będzie racjonalnie odpowiadać potrzebom publicznego transportu lotniczego na tej trasie.



4. Głównym zadaniem uzgodnionych linii eksploatowanych przez wyznaczone przedsiębiorstwa jednej Umawiającej się Strony jest zapewnienie oferowania, przy racjonalnym współczynniku załadowania, zdolności przewozowej dostosowanej do obecnego i przewidywanego zapotrzebowania na przewóz do i z terytorium Umawiającej się Strony wyznaczającej przedsiębiorstwa. Przewóz ruchu załadowywanego i wyładowywanego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony do i z punktów na określonych trasach na terytorium państw innych niż wyznaczające przedsiębiorstwa lotnicze będzie miał charakter uzupełniający. Prawo tych przedsiębiorstw do przewozu ruchu pomiędzy punktami na określonych trasach położonych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i terytoriach państw trzecich wykonywane będzie w interesie systematycznego rozwoju międzynarodowego transportu lotniczego, w ten sposób, by zdolność przewozowa pozostawała w związku z:

(a) zapotrzebowaniem na przewóz do i z terytorium Umawiającej się Strony wyznaczającej przedsiębiorstwa lotnicze;

(b) zapotrzebowaniem na przewóz na obszarze, przez który przechodzą uzgodnione linie, po uwzględnieniu lokalnych i regionalnych linii lotniczych; oraz

(c) potrzebami tranzytowych linii lotniczych.

5. Zdolność przewozowa oferowana na określonych trasach, jak i częstotliwość linii oraz typy statków powietrznych może być uzgadniana pomiędzy wyznaczonymi przedsiębiorstwami lotniczymi zgodnie z zasadami ustalonymi w niniejszym Artykule i podlegać będzie zatwierdzeniu przez władze lotnicze Umawiających się Stron.

W braku porozumienia pomiędzy wyznaczonymi przedsiębiorstwami, obie władze lotnicze wspólnie określą zdolność przewozową.

#### Artykuł 11

##### TARYFY

1. Dla potrzeb niniejszych ustępów, wyrażenie "taryfy" oznacza ceny płacone za przewóz pasażerów i ładunku oraz warunki na których te ceny będą stosowane, włączając ceny i warunki dla agentów i innych usług pomocniczych, lecz z wyłączeniem opłat i warunków przewozu poczty.

2. Taryfy na uzgodnionych liniach będą ustalone w rozsądnej wysokości, z należyтым uwzględnieniem wszystkich właściwych czynników łącznie z kosztami eksploatacji, słusznym zyskiem, charakterem usług (jak szybkość i wygoda) oraz taryfami innych przedsiębiorstw lotniczych dla każdej części określonych tras.
3. Taryfy te będą ustalone zgodnie z następującymi postanowieniami:

(a) Taryfy, o których mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu, łącznie ze stawkami prowizji agencyjnych pozostających w związku z nimi, będą w miarę możliwości uzgadniane w odniesieniu do każdej określonej trasy i jej części pomiędzy wyznaczonymi przedsiębiorstwami, a porozumienie takie, w miarę możliwości, będzie osiągane przy zastosowaniu procedury ustanawiania taryf Zrzeszenia Międzynarodowego Transportu Lotniczego.

(b) Tak ustalone taryfy będą przedkładane do zatwierdzenia władzom lotniczym obu Umawiających się Stron co najmniej na czterdzieści pięć (45) dni przed proponowaną datą wejścia ich w życie. W szczególnych przypadkach, termin ten może być skrócony, stosownie do porozumienia wymienionych władz lotniczych.

(c) Zatwierdzenie może być wyraźne. Jeśli żadna z władz lotniczych nie wyrazi dezaprobaty w ciągu trzydziestu (30) dni od daty ich przedstawienia, zgodnie z ustępem 3 (b) niniejszego Artykułu, taryfy te będą uważane za zatwierdzone. W przypadku skrócenia terminu przedstawienia, jak przewidziano w ustępie 3 (b), władze lotnicze mogą uzgodnić, że okres, w ciągu którego każda dezaprobata musi być notyfikowana, będzie krótszy niż trzydzieści (30) dni.

(d) Jeżeli wyznaczone przedsiębiorstwa nie mogą uzgodnić taryf, albo jeśli z innych przyczyn taryfy nie mogą być uzgodnione zgodnie z przepisami ustępu 3 (a) niniejszego Artykułu, władze lotnicze Umawiających się Stron będą się starały ustalić taryfy w drodze wzajemnego porozumienia.

(e) Jeżeli władze lotnicze Umawiającej się Strony nie aprobuja żadnej taryfy przedłożonej im według przepisów ustępu 3 (b) niniejszego Artykułu lub władze lotnicze obu Umawiających się Stron nie mogą określić żadnej taryfy według przepisów ustępu 3 (d), spór będzie rozstrzygnięty zgodnie z postanowieniami Artykułu 15 niniejszej Umowy.

(f) Taryfa ustalona zgodnie z postanowieniami niniejszego Artykułu pozostaje w mocy do czasu ustalenia nowej taryfy. Jednakże ważność taryfy nie może być przedłużona na mocy niniejszego ustępu na czas dłuższy niż dwanaście (12) miesięcy po dacie, w której miałyby ona wygasnąć.

#### Artykuł 12

##### TRANSFER DOCHODÓW

Każda z Umawiających się Stron udzieli wyznaczonym przedsiębiorstwom lotniczym drugiej Umawiającej się Strony prawa transferu nadwyżki wpływów nad wydatkami, osiągniętej przez przedsiębiorstwa na terytorium pierwszej Umawiającej się Strony w związku z przewozem pasażerów, poczty i ładunku, stosownie do obowiązujących przepisów dewizowych.

#### Artykuł 13

##### WYMIANA INFORMACJI STATYSTYCZNYCH

Władze lotnicze każdej Umawiającej się Strony będą dostarczać władzom lotniczym drugiej Umawiającej się Strony, na ich żądanie, dane statystyczne okresowe lub inne, jakie mogą być rozsądnie wymagane w celu dokonania przeglądu zdolności przewozowej oferowanej na uzgodnionych liniach przez wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze pierwszej Umawiającej się Strony.

Dane te będą obejmować wszelkie informacje potrzebne do ustalenia wielkości wykonywanych przewozów przez te przedsiębiorstwa na uzgodnionych liniach oraz punktów załadunku i wyładunku tych przewozów.

#### Artykuł 14

##### KONSULTACJE

Władze lotnicze obu Umawiających się Stron, w duchu ścisłej współpracy, będą konsultować się wzajemnie od czasu do czasu we wszystkich sprawach dotyczących wykonywania niniejszej Umowy.

## Artykuł 15

## ROZSTRZYGANIE SPORÓW

1. W przypadku powstania jakiegokolwiek sporu między Umawiającymi się Stronami, co do interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, Umawiające się Strony będą dążyły przede wszystkim do rozstrzygnięcia go w drodze negocjacji.
2. Jeżeli Umawiające się Strony nie osiągną rozstrzygnięcia w drodze negocjacji, mogą one uzgodnić przekazanie sporu do rozstrzygnięcia jakiejś osobie lub organowi, albo na żądanie którejkolwiek Umawiającej się Strony, spór będzie przedstawiony do rozstrzygnięcia trybunałowi złożonemu z trzech arbitrów, z których po jednym wyznaczy każda Umawiająca się Strona, trzeciego zaś wyznaczają dwaj w ten sposób wyznaczeni. Każda Umawiająca się Strona powinna wyznaczyć arbitra w okresie sześćdziesięciu dni od dnia otrzymania przez którąkolwiek Umawiającą się Stronę od drugiej Strony zawiadomienia w drodze dyplomatycznej o żądaniu rozstrzygnięcia sporu w drodze arbitrażu, trzeci zaś arbiter powinien być wyznaczony w terminie następujących sześćdziesięciu dni.  
Jeżeli którakolwiek z Umawiających się Stron nie wyznaczy arbitra w oznaczonym okresie albo, jeżeli trzeci arbiter nie zostanie wyznaczony w oznaczonym okresie, każda Umawiająca się Strona może się zwrócić do Przewodniczącego Rady Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego o wyznaczenie arbitra lub arbitrów, zależnie od potrzeby. W takim przypadku trzecim arbitrem powinien być obywatel Państwa trzeciego, który będzie działać jako przewodniczący trybunału arbitrażowego.
3. Umawiające się Strony zastosują się do każdej decyzji wydanej zgodnie z ustępem 2 niniejszego Artykułu.
4. Jeśli i jak długo jedna z Umawiających się Stron albo wyznaczone przedsiębiorstwo lotnicze którejs z Umawiających się Stron nie spełnia nakazów ustępu 3 niniejszego Artykułu, druga Umawiająca się Strona może ograniczyć lub cofnąć każde prawo, jakiego udzieliła na mocy niniejszej Umowy.

## Artykuł 16

## OCHRONA LOTNICTWA

1. Umawiające się Strony potwierdzają ich prawa i zobowiązania wynikające z prawa międzynarodowego, włączając w to Konwencję o Międzynarodowym Lotnictwie Cywilnym, otwartą do podpisu w Chicago dnia 7 grudnia 1944 r., Konwencję w sprawie przestępstw i niektórych innych czynów popełnionych na pokładzie statków powietrznych, podpisaną w Tokio dnia 14 września 1963 roku, Konwencję o zwalczaniu bezprawnego zawładnięcia statkami powietrznymi, podpisaną w Hadze dnia 16 grudnia 1970 roku, oraz Konwencję o zwalczaniu bezprawnych czynów skierowanych przeciwko bezpieczeństwu lotnictwa cywilnego, podpisaną w Montrealu dnia 23 września 1971 roku. Umawiające się Strony potwierdzają, że ich wzajemne zobowiązania do ochrony lotnictwa cywilnego przed czynami bezprawnej ingerencji stanowią, w ich wzajemnych stosunkach, integralną część niniejszej Umowy.
2. Na żądanie, Umawiające się Strony będą udzielały sobie nawzajem wszelkiej niezbędnej pomocy w zapobieganiu czynom bezprawnego zawładnięcia cywilnymi statkami powietrznymi i innym bezprawnym czynom przeciwko bezpieczeństwu takich statków powietrznych, ich pasażerów i załóg, portów lotniczych oraz lotniczych urządzeń nawigacyjnych, a także innym zagrożeniom bezpieczeństwa lotnictwa cywilnego.
3. We wzajemnych stosunkach Umawiające się Strony będą postępować zgodnie z przepisami bezpieczeństwa lotniczego ustanowionymi przez Organizację Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego i oznaczonymi jako Załączniki do Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym w zakresie, w jakim takie przepisy bezpieczeństwa mają zastosowanie do Stron; będą one wymagały, aby użytkownicy statków powietrznych ich rejestracji lub użytkownicy statków powietrznych, którzy mają swoje główne miejsce działalności lub miejsce stałego zamieszkania na ich terytorium, a także użytkownicy portów lotniczych na ich terytorium działali zgodnie z takimi przepisami o bezpieczeństwie lotniczym.
4. Każda Umawiająca się Strona zgadza się, aby od takich użytkowników statków powietrznych można było żądać przestrzegania przepisów bezpieczeństwa lotniczego, o których mowa w ustępie 3 powyżej, wymaganych przez drugą Umawiającą się Stronę przy

wlocie, wylocie i przebywaniu na terytorium tej drugiej Umawiającej się Strony. Każda Umawiająca się Strona zapewni skuteczne stosowanie odpowiednich środków na jej terytorium dla ochrony statków powietrznych oraz kontroli pasażerów, załóg, bagażu ręcznego i bagażu rejestrowanego, towarów i zapasów pokładowych, przed i w czasie wejścia pasażerów na pokład lub załadunku statku powietrznego.

Każda Umawiająca się Strona będzie życzliwie rozpatrywała każdą prośbę drugiej Umawiającej się Strony o zastosowanie uzasadnionych, specjalnych środków bezpieczeństwa w razie szczególnego zagrożenia.

5. W przypadku zaistnienia aktu lub groźby zaistnienia aktu bezprawnego zawładnięcia cywilnym statkiem powietrznym albo innego bezprawnego aktu przeciwko bezpieczeństwu takiego statku, jego pasażerów i załogi, portów lotniczych lub lotniczych urządzeń nawigacyjnych, Umawiające się Strony będą udzielały sobie nawzajem pomocy przez ułatwienie łączności oraz inne odpowiednie środki, mające na celu natychmiastowe i bezpieczne zakończenie takiego zdarzenia lub groźby jego zaistnienia.

#### Artykuł 17

#### ZMIANY

1. Jeżeli którakolwiek z Umawiających się Stron uważa za pożądane dokonanie zmiany postanowień niniejszej Umowy, może ona w każdym czasie zażądać na piśmie konsultacji z drugą Umawiającą się Stroną w celu zmiany niniejszej Umowy. Konsultacje takie rozpocząć się powinny w ciągu sześćdziesięciu dni od daty otrzymania żądania. Jednakże, gdy zmiany dotyczą tylko Załącznika, konsultacje powinny odbyć się pomiędzy władzami lotniczymi obu Umawiających się Stron. Tak uzgodnione zmiany wejdą w życie po potwierdzeniu w drodze wymiany not dyplomatycznych.
2. W przypadku wejścia w życie ogólnej wielostronnej konwencji lub umowy dotyczącej transportu lotniczego w stosunku do obu Umawiających się Stron, niniejsza Umowa będzie zmieniona tak, aby ją dostosować do przepisów takiej konwencji lub umowy.

## Artykuł 18

## WYPOWIEDZENIE

Każda z Umawiających się Stron może w każdym czasie notyfikować drugiej Umawiającej się Stronie o swej decyzji wypowiedzenia niniejszej Umowy. Taka notyfikacja będzie równocześnie przekazana do Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego. Niniejsza Umowa wygaśnie po upływie dwunastu (12) miesięcy od daty otrzymania notyfikacji przez drugą Umawiającą się Stronę, chyba że notyfikacja o wypowiedzeniu będzie wycofana w drodze porozumienia przed upływem tego okresu. W przypadku braku potwierdzenia otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę, domniemywać się będzie jej otrzymanie po upływie czternastu (14) dni od otrzymania notyfikacji przez Organizację Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego.

## Artykuł 19

## REJESTRACJA

Niniejsza Umowa oraz każda zmiana do niej będzie zarejestrowana w Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego.

## Artykuł 20

## WEJŚCIE W ŻYCIE

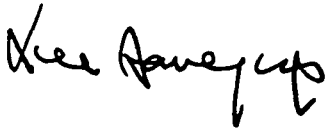
Niniejsza Umowa wejdzie w życie, gdy obie Umawiające się Strony, w drodze wymiany not dyplomatycznych, stwierdzą spełnienie formalnych wymogów ich wewnętrznych ustaw i przepisów.

· NA DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez ich odnośne Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Seulu dnia ..14.. października 1991 roku w dwóch egzemplarzach w językach koreańskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności co do interpretacji, tekst angielski będzie rozstrzygający.

Z Upoważnienia  
Rządu Republiki Korei:

Z Upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej:





## Z A Ł Ą C Z N I K

SEKCJA A

Trasy eksploatowane w obu kierunkach przez wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze Korei.

<u>Punkty początkowe</u>	<u>Punkty pośrednie</u>	<u>Punkty w Polsce</u>	<u>Punkty położone dalej</u>
Punkty w Korei	Punkty do późniejszego określenia	Warszawa	Punkty do późniejszego określenia

1. Wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze Korei mogą, we wszystkich lub jakichkolwiek lotach, omijać jakikolwiek z powyższych punktów pod warunkiem, że uzgodnione linie na trasie rozpoczynają się w punkcie na terytorium Korei.
2. Wykonywanie praw piątej wolności handlowej (do i z punktów pośrednich oraz do i z punktów położonych dalej) będzie przedmiotem porozumienia pomiędzy wyznaczonymi przedsiębiorstwami obu Umawiających się Stron.  
Takie porozumienia oraz każda zmiana będą przedstawione do zatwierdzenia władzom lotniczym obu Umawiających się Stron.

SEKCJA B

Trasy eksploatowane w obu kierunkach przez wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze Polski.

<u>Punkty początkowe</u>	<u>Punkty pośrednie</u>	<u>Punkty w Korei</u>	<u>Punkty położone dalej</u>
Punkty w Polsce	Punkty do późniejszego określenia	Seul	Punkty do późniejszego określenia

1. Wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze Polski mogą, we wszystkich lub jakichkolwiek lotach, omijać jakikolwiek z powyższych punktów pod warunkiem, że uzgodnione linie na trasie rozpoczynają się w punkcie na terytorium Polski.
2. Wykonywanie praw piątej wolności handlowej (do i z punktów pośrednich oraz do i z punktów położonych dalej) będzie przedmiotem porozumienia pomiędzy wyznaczonymi przedsiębiorstwami obu Umawiających się Stron.  
Takie porozumienia oraz każda zmiana będą przedstawione do zatwierdzenia władzom lotniczym obu Umawiających się Stron.

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND FOR AIR SERVICES

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

### Article 1 Definitions

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of the Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as these Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties:

<sup>1</sup> Came into force on 3 April 1992, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 20.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- b) the term "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Minister or similar functions, and in the case of Poland, the Minister of Transport and Maritime Economy or any person or body authorized to perform any functions exercised at present by the said Minister or similar functions;
- c) the term "designated airline" means airlines which one Contracting Party has designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the route specified in the Annex;
- d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- f) the term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
- g) the term "capacity" in relation to an agreed services means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;
- h) the term "carriage of traffic" means carriage of passengers, cargo and mail; and

- i) the term "Annex" means the Annex to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 17 of the present Agreement. The Annex forms an integral part of the present Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise provided.

Article 2  
Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following privileges:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;  
and
- c) to take up and put down passengers, cargo and mail at any point on the specified routes subject to the provisions contained in the Annex to the present Agreement.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo

or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3  
Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provision of paragraph 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airlines the appropriate operating authorization.
3. The aeronautical authorities of the one Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December 1944, with the later amendment thereto.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of airlines, or to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airlines of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that

substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.

5. The airlines designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 10 and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement are in force in respect of those services.

#### Article 4 Revocation and Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or nationals of such Contracting Party; or
- (b) in case of failure by those airlines to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights:  
or
- (c) in case the airlines otherwise fail to comply with the provisions of the present Agreement.

2. Unless immediate action for revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of the present Article is essential

to prevent further infringements of laws and regulations, such rights shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5  
Customs Duties and other Similar Charges

1. Aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are reexported.

2. There shall also be exempt from the same duties, taxes with the exception of charges corresponding to the services performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in operation on agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants intended for use in the operation of the agreed services by aircraft of the designated airlines of one Contracting Party, even when the supplies are to be used on the part of the route performed within the territory of the other Contracting Party in which they are taken on board.



Materials referred to in sub-paragraph (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Materials adequate for advertisement used by the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from the customs duties.

#### Article 6 Applicability of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from, and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs, currency, medical and quarantine measures shall be applicable to the passengers, crew, cargo

or mail carried by the aircraft of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

Article 7  
Direct Transit

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 8  
Establishment of Airline Representative Offices

The designated airlines of one Contracting Party shall have the right to establish representative offices in the territory of the other Contracting Party. Those representative offices may include commercial, operational and technical staff.

Article 9  
Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.
2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates

of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 10  
Capacity Regulations

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.
3. On any specified route the capacity provided by the designated airlines of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.
4. The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airlines shall be of supplementary character. The right of such airlines to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the other Contracting Party and points

in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to:

- (a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines.
- (b) the traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and
- (c) the requirements of through airline operations.

5. The capacity to be provided on the specified routes such as frequency of services and the type of aircraft may be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, both aeronautical authorities shall mutually determine the capacity.

#### Article 11 Tariffs

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards

of speed and accommodation) and the tariffs of other airline for any part of the specified routes.

3. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:

- (a) The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.
- (b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
- (c) This approval may be given expressly: If neither of the Aeronautical Authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3 (b), the Aeronautical Authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

- (d) If the designated airlines concerned can not agree on the tariffs, or if for some other reasons tariffs can not be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 3 (a) of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.
- (e) If the Aeronautical Authorities of either Contracting Party do not approve any tariff submitted to them under the provisions of paragraph 3 (b) of this Article or the aeronautical authorities of both Contracting Parties can not determine any tariff under provisions of paragraph 3 (d) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.
- (f) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 12  
Transfer of Earnings

Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by the airlines in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, in accordance with the foreign exchange regulation in force.

Article 13  
Exchange of Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

Article 14  
Consultation

There shall be consultations from time to time between aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 15  
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by

each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not agreed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given, including any interim recommendation made under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any right which it has granted by virtue of the present Agreement.

#### Article 16 Security

1. The Contracting Parties reaffirm their rights and obligations under international law, including the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and including the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed



on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup> The Contracting Parties affirm that their obligations to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference form, in their mutual relations, an integral part of the present Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all possible assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, passengers, crew, aircraft and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; and shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security standards.

4. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred in paragraph 3 required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of the other Contracting Party. Each Contracting

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also act favorably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### Article 17 Amendment

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party in writing for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of the request. However, if the amendment relates only to the Annex, consultation shall be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. The agreed amendment shall come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. If a general multilateral convention or agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article 18  
Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

If such notice is given, the present Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19  
Registration

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20  
Entry into force

The present Agreement shall enter into force when both Contracting parties, through the Exchange of Notes, notify each other that they have completed the formalities required by their respective laws and regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at *Seoul* on this *14th* day of *October* 19 *91* in duplicate in the Korean, Polish and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:

For the Government  
of the Republic of Poland:

*Lee Sang-ock*<sup>1</sup>

*Krzysztof Skubiszewski*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Lee Sang-ock.

<sup>2</sup> Krzysztof Skubiszewski.

## ANNEX

Section A

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of Korea

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Poland</u>	<u>Beyond Points</u>
Points in Korea	Points to be specified later on	Warsaw	Points to be specified later on

1. The designated airlines of Korea may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at a point in the territory of Korea.
2. The exercise of 5th freedom traffic rights (both to and from intermediate points and to and from points beyond) shall be subject to an agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties. Such agreements and any amendments thereto shall be submitted to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties for approval.

Section B

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of Poland

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Korea</u>	<u>Beyond Points</u>
Points in Poland	Points to be specified later on	Seoul	Points to be specified later on

1. The designated airlines of Poland may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at a point in the territory of Poland.
2. The exercise of 5th freedom traffic rights (both to and from intermediate points end to and from points beyond) shall be subject to an agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties. Such agreements and any amendments thereto shall be submitted to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties for approval.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
POLOGNE CONCERNANT LES SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Etant Parties à la Convention sur l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et

Désireux de conclure un Accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf si un sens différent découle du contexte :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de la Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de Corée, du Ministre des transports ou de toute personne ou autorité habilitée à remplir toute fonction actuellement exercée par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la Pologne, du Ministre des transports et de l'économie maritime ou de toute personne ou autorité habilitée à exercer toutes fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise de transports aériens désignée » s'entend de toute entreprise désignée par voie de notification écrite par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour l'exploitation de services aériens sur la route indiquée dans l'annexe;

d) Le terme « territoire », en ce qui concerne un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions « services aériens », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 avril 1992, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 20.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) Le terme « capacité », en ce qui concerne un aéronef, s'entend de la charge utile disponible de cet aéronef sur une route ou un tronçon de route;

g) Le terme « capacité », en ce qui concerne des services convenus, s'entend de la capacité qu'a l'aéronef utilisé pour un tel service multipliée par la fréquence d'exploitation de cet aéronef pendant une période donnée et sur une route ou un tronçon de route;

h) L'expression « transport de trafic » s'entend du transport de passagers, de fret et de courrier;

i) Le terme « annexe » désigne l'annexe au présent Accord telle quelle ou telle que modifiée conformément à l'article 17 de l'Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute référence à l'Accord englobe l'annexe sauf indication contraire.

## Article 2

### OCTROI DE DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre aux entreprises de transports aériens désignées de cette autre Partie contractante d'établir et d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Lesdits services et routes sont dénommés, respectivement, « les services convenus » et « les routes indiquées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante jouissent, pour l'exploitation des services convenus et sur les routes indiquées, des droits ci-après :

a) Le droit de survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire sur ledit territoire des escales non commerciales;

c) Le droit d'atterrir sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'y débarquer des passagers, du fret et du courrier en n'importe quel point des routes indiquées sous réserve des dispositions contenues dans l'annexe au présent Accord.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer en un point du territoire de l'autre Partie contractante des passagers, du fret ou du courrier transportés moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location et ayant pour destination un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

## Article 3

### DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise ou des entreprises de transports aériens chargée(s) d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.



2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai aux entreprises de transports aériens désignées l'autorisation d'exploitation voulue.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation de services aériens internationaux conformément à la Convention sur l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris l'amendement qui y a été apporté ultérieurement.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'entreprises de transports aériens ou refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou imposer telles conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice par les entreprises de transports aériens désignées des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord dès lors qu'elle n'est pas sûre que les entreprises désignées sont détenues pour une part substantielle et effectivement contrôlées par la Partie contractante qui les a désignées ou par des personnes ayant sa nationalité.

5. Les entreprises de transports aériens désignées et autorisées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent mettre en exploitation les services convenus à condition que la capacité soit réglementée conformément à l'article 10 et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord soient en vigueur en ce qui concerne les services en question.

#### *Article 4*

##### RETRAIT ET SUSPENSION DES DROITS

1. Chaque Partie contractante a la faculté de retirer l'autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elles jugent nécessaires dès lors que :

a) Elle n'est pas sûre que les entreprises désignées sont détenues pour une part substantielle ou effectivement contrôlées par la Partie contractante qui les a désignées ou par des personnes ayant sa nationalité;

b) Les entreprises en cause ne se conforment pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits en question;

c) Les entreprises en cause ne se conforment pas aux dispositions du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit essentiel d'imposer immédiatement le retrait, la suspension ou les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher de nouveaux manquements aux lois et règlements, chacune des Parties contractantes ne fait usage de la faculté visée dans le présent article qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

### Article 5. DROITS DE DOUANE ET AUTRES REDEVANCES

1. Les aéronefs exploités pour les services convenus par les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes ainsi que leur équipement normal, pièces de rechange, carburants et lubrifiants et provisions de bord (nourriture, boissons et tabac) se trouvant à bord de ces aéronefs sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et redevances à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ledit équipement et lesdits approvisionnements restent à bord jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord chargées sur le territoire d'une Partie contractante à concurrence des quantités fixées par les autorités compétentes de ladite Partie et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie contractante assurant des services convenus;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploités aux fins de services convenus par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'approvisionnement d'aéronefs exploités aux fins de services convenus par les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes, même s'ils sont destinés à être utilisés pour la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

3. L'équipement de bord normal ainsi que les articles et approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. En pareil cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement écoulés conformément aux règlements douaniers.

4. Les articles pouvant servir à des fins publicitaires qui sont utilisés par les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exonérés de droits de douane.

### Article 6

#### APPLICABILITÉ DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, la sortie ou le survol des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale s'appliquent aux aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire et pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, du fret et du courrier dans

des domaines tels que formalités d'entrée et de sortie, d'émigration et d'immigration, douane, change, santé publique et quarantaine s'appliquent aux passagers, aux équipages, au fret et au courrier transportés par les aéronefs de l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

#### *Article 7*

##### TRANSIT DIRECT

Les passagers, les bagages et le fret en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et le fret en transit direct seront exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

#### *Article 8*

##### ETABLISSEMENT DE BUREAUX DE REPRÉSENTATION

Les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes ont le droit d'établir des bureaux de représentation sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces bureaux pourront comprendre des agents commerciaux, des agents d'exploitation et du personnel technique.

#### *Article 9*

##### RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante sont, pendant leur période de validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante.
2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante ou par un autre Etat.

#### *Article 10*

##### RÉGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ

1. Les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes doivent pouvoir exploiter dans des conditions d'équité et d'égalité les services convenus sur les routes indiquées.
2. En exploitant les services convenus, les entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante prennent en considération les intérêts des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette entreprise assure sur la totalité ou une partie de la même route.
3. Sur toute route indiquée, la capacité assurée par les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante et la capacité assurée par les entre-

prises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante correspondront dans une mesure raisonnable aux besoins du public en matière de transport aérien sur ladite route.

4. Les services convenus qu'assureront les entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante auront comme principal objectif de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant aux besoins actuels et prévisibles du trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises. Le transport de personnes et de marchandises embarquées ou débarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination et en provenance de points des routes indiquées situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné les entreprises jouera un rôle complémentaire. Le droit de ces entreprises de transporter des personnes ou du fret entre des points des routes indiquées situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers sera exercé dans l'intérêt d'un développement harmonieux du transport aérien international, de manière que la capacité corresponde :

a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante désignant les entreprises;

b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par le service convenu, compte tenu des services de transport aérien locaux et régionaux; et

c) Aux exigences des opérations aériennes de bout en bout.

5. La capacité à offrir sur les routes indiquées, par exemple fréquence des services et type d'aéronef, peut être arrêtée d'un commun accord entre les entreprises de transports aériens désignées conformément aux principes énoncés dans le présent article et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. Faute d'un accord entre les entreprises de transports aériens désignées, les autorités aéronautiques des deux Parties fixeront mutuellement la capacité.

### *Article 11*

#### TARIFS

1. Aux fins des paragraphes ci-après, le terme « tarifs » s'entend des prix pratiqués pour le transport de passagers et de fret et des conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués et englobe les prix et conditions applicables aux services d'intermédiaires et autres services auxiliaires mais non la rémunération et les conditions de transport du courrier.

2. Les tarifs à pratiquer sur tous services convenus sont fixés à des niveaux raisonnables compte tenu de tous les éléments pertinents, y compris les coûts d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service (telles que normes de vitesse et de confort) et les tarifs pratiqués par les autres entreprises de transports aériens pour un tronçon quelconque des routes indiquées.

3. Ces tarifs sont établis conformément aux dispositions suivantes :

a) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article ainsi que les taux de commission des intermédiaires dont ils sont assortis sont, si possible, arrêtés d'un commun accord pour chacune des routes indiquées et chaque tronçon de ces routes

par les entreprises de transports aériens désignées qui sont en cause, et ce, en recourant, si possible, à la méthode de tarification de l'Association internationale des transporteurs aériens;

*b)* Les tarifs aériens établis sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Ce délai peut, dans des cas spéciaux, être écourté sous réserve de l'agrément desdites autorités;

*c)* Cette approbation peut être donnée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours suivant la date de la soumission des tarifs conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3 du présent article, lesdits tarifs sont réputés approuvés. Au cas où le délai pour la soumission des tarifs est écourté, les autorités aéronautiques peuvent décider de réduire à moins de trente (30) jours le délai dans lequel le refus d'approbation doit être notifié;

*d)* Si les entreprises de transports aériens désignées ne peuvent se mettre d'accord sur des tarifs ou si, pour quelque autre raison, des tarifs ne peuvent être établis conformément aux modalités prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à un accord sur les tarifs;

*e)* Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes refusent leur approbation aux tarifs qui leur sont soumis conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3 du présent article ou si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sont dans l'incapacité de s'entendre sur des tarifs selon les dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 3 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord;

*f)* Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été établi. Toutefois, un tarif ne peut être prorogé aux termes du présent alinéa pour plus de douze (12) mois à compter de la date fixée pour son expiration.

## Article 12

### TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Les Parties contractantes accorderont aux entreprises de transports aériens désignées de chacune d'entre elles le droit de transférer librement, au cours pratiqué sur le marché des changes, le bénéfice réalisé par ces entreprises sur le territoire de l'autre Partie contractante au titre du transport de passagers, de courrier et de fret.

## Article 13

### ECHANGE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci ont normalement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises de transports aériens désignées de la première Partie contractante. Ces relevés contiendront les renseignements requis pour établir le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

#### Article 14. CONSULTATIONS

Des consultations se tiendront de façon suivie entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions ayant un impact sur la mise en œuvre du présent Accord.

#### Article 15

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend surgit entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend pourra, à la demande de l'une d'entre elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties désignant un arbitre, et le troisième arbitre étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante désignera son arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date à laquelle elle aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note demandant la soumission du différend à l'arbitrage; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes omet de désigner son arbitre dans le délai prescrit, ou en l'absence d'accord sur le troisième arbitre, le Président du Conseil de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans cette hypothèse, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision et recommandation intérimaire qui pourrait intervenir au titre du paragraphe 2 du présent article.

4. Le non-respect des dispositions du paragraphe 3 du présent article par l'une des Parties contractantes ou par une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes autorisera l'autre Partie contractante à restreindre ou à retirer tous droits accordés en vertu du présent Accord et ce, aussi longtemps que cet état de choses durera.

#### Article 16

##### SÉCURITÉ

1. Les Parties contractantes réaffirment les droits et obligations découlant pour elles du droit international, tel qu'il se reflète, notamment, dans la Convention sur l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup> et la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>1</sup>. Les Parties contractantes affirment que les obligations qu'elles sont tenues de respecter en vue de protéger la sécurité de l'aviation civile contre toute intervention illicite font, dans le cadre de leurs relations mutuelles, partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance possible pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tous autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et membres d'équipage et d'installations aéroportuaires et de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes se conforment, dans le cadre de leurs relations mutuelles, aux prescriptions sur la sécurité aérienne de l'Organisation de l'aviation civile internationale figurant dans les annexes à la Convention dans la mesure où ces dispositions de sécurité leur sont applicables; elles font en sorte que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres respectifs ou qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur le territoire de l'une ou l'autre d'entre elles et les exploitants d'aéroports situés sur le territoire de l'une ou l'autre d'entre elles se conforment auxdites normes sur la sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé de ses entreprises de transports aériens qu'elles se conforment aux dispositions sur la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 dont l'autre Partie contractante exige le respect pour l'entrée ou le séjour sur son territoire ou la sortie de son territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que soient prises des mesures efficaces pour protéger les aéronefs, assurer l'inspection des passagers et de leurs bagages à main et soumettre aux contrôles appropriés les équipages, le fret et les provisions de bord pendant et durant l'embarquement et le chargement. Chaque Partie contractante réservera en outre un accueil favorable à toute démarche de l'autre Partie contractante demandant la mise en place de mesures spéciales de sécurité raisonnables en réponse à une menace précise.

5. S'il se produit ou risque de se produire un incident sous forme de capture illicite d'un aéronef civil ou autre acte illicite dirigé contre la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et membres d'équipage et d'installations aéroportuaires et de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures visant à mettre fin à l'incident ou au risque d'incident dans les conditions voulues de rapidité et de sécurité.

### *Article 17*

#### AMENDEMENT

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier la teneur du présent Accord, elle peut à tout moment demander par écrit l'ouverture de consultations en vue d'amender le présent Accord. Ces consultations s'ouvriront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception de la demande. Toutefois, si l'amendement ne concerne que l'annexe, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. L'amendement adopté d'un commun accord entrera en vigueur après confirmation par échange de notes diplomatiques.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177, et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au vol. 974).

2. Si une convention multilatérale générale ou un accord de même nature concernant les transports aériens entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, le présent Accord sera amendé de manière à être conforme aux dispositions de la convention ou de l'accord en question.

### *Article 18*

#### DÉNONCIATION

Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre, par écrit, son désir de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée avec l'accord des deux Parties avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa date de réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

### *Article 19*

#### ENREGISTREMENT

Le présent Accord et les amendements qui pourraient y être apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

### *Article 20*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se seront mutuellement fait savoir, par voie d'échange de notes, que les formalités requises par leurs législations et réglementations respectives ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 14 octobre 1991, en double exemplaire, en langues coréenne, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais primera.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

[LEE SANG-OCK]

Pour le Gouvernement  
de la République de la Pologne :

[KRZYSZTOFU SKUBISZEWSKI]



## ANNEXE

## SECTION A

Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises de transports aériens désignées de la Corée

<i>Points de départs</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Pologne</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Corée	Points à spécifier ultérieurement	Varsovie	Points à spécifier ultérieurement

1. Les entreprises de transports aériens désignées de la Corée pourront, sur l'ensemble ou certains des vols, omettre l'un quelconque des points visés plus haut à condition que les services convenus exploités sur la route aient leur point de départ en Corée.

2. L'exercice de la cinquième liberté c'est-à-dire des droits de trafic (tant en provenance qu'à destination des points intermédiaires qu'en provenance et à destination des points au-delà) fera l'objet d'un accord entre les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes. Cet accord et les amendements qui pourraient y être apportés seront soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

## SECTION B

Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises de transports aériens désignées de la Pologne

<i>Points de départs</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Pologne</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Pologne	Points à spécifier ultérieurement	Séoul	Points à spécifier ultérieurement

1. Les entreprises de transports aériens désignées de la Pologne pourront, sur l'ensemble ou certains des vols, omettre l'un quelconque des points visés plus haut à condition que les services convenus exploités sur la route aient leur point de départ en Pologne.

2. L'exercice de la cinquième liberté c'est-à-dire des droits de trafic (tant en provenance qu'à destination des points intermédiaires qu'en provenance et à destination des points au-delà) fera l'objet d'un accord entre les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes. Cet accord et les amendements qui pourraient y être apportés seront soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.



**No. 30336**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
CANADA**

**Memorandum of Understanding on economic cooperation.  
Signed at Ottawa on 4 July 1991**

*Authentic texts: Korean, English and French.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
CANADA**

**Mémorandum d'entente concernant la coopération écono-  
mique. Signé à Ottawa le 4 juillet 1991**

*Textes authentiques : coréen, anglais et français.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.*

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 캐나다 정부간의  
경제협력에 관한 양해각서

대한민국 정부와 캐나다 정부(이하 "당사국"이라 함)는,

대한민국과 캐나다간 경제 및 무역관계의 실질적인 성장을 인식하고,

대한민국과 캐나다가 공히 달성하고자 하는 더욱 활발한 관계증진을 위하여 무역 및 경제전반에 걸쳐 긴밀한 협력이 필요함을 유념하여,

양국간 무역관계를 강화·발전시키기 위하여 1966년 12월 20일에 발효된 대한민국과 캐나다간의 무역협정을 상기하고,

각 당사국 국민과 발명특허, 실용신안, 산업디자인 및 상표에 대한 권리를 보호하기 위하여 1979년 2월 13일 발효된 산업재산에 대한 각서교환을 상기하며,

산업, 과학, 기술, 에너지 및 자연자원과 같은 분야에서 경제협력 증진으로 얻게될 공동이익과 호혜를 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사국은 평등과 호혜의 기초위에서 무역, 산업, 과학 및 기술분야에서 협력활동을 장려, 발전시키기 위하여 각국의 법령의 범위안에서 모든 적절한 조치를 취한다.

## 제 2 조

(1) 이 양해각서의 협력활동은 다음 사항을 포함할 수 있다.

- 가. 경제협력에 관한 토론 및 정보교환 그리고 협력의 기초위에서 유용하게 수행되어질 수 있는 사업 및 계획의 발굴을 위한 전문가 회합과 같은 각종형태의 회합
- 나. 경제협력에 관한 활동, 정책, 관행 및 법령에 관한 정보교환
- 다. 일반 또는 특정주제에 관한 정부관리, 업계대표 또는 기타 관심있는 개인 및 집단의 방문 및 교환
- 라. 합의된 협력사업 및 계획의 이행
- 마. 상호 합의에 따른 기타 형태의 협력활동

(2) 이 양해각서의 협력활동을 위한 비용은 상호 합의에 따라 부담한다.

## 제 3 조

이 양해각서에 따른 특정협력활동의 세부내용 및 절차를 규정하는 시행약정은 양국 정부 또는 그 기관중 적절한 당사자간에 체결할 수 있다.

## 제 4 조

이 양해각서의 효과적인 이행을 위하여 당사국은 경제협력에 관한 공동위원회를 설치하며, 공동위원회의 기능은 다음과 같다.

- 가. 경제, 산업정책에 관한 정보 및 의견의 교환
- 나. 이 양해각서의 협력활동 및 실적의 검토
- 다. 이 양해각서의 이행 및 양해각서하의 협력활동의 추진방향에 관한 당사국에의 조언

## 제 5 조

(1) 공동위원회는 각 당사국에 의하여 임명된 일명의 고위대표와, 적절한 경우, 기타 대표들로 구성한다.

(2) 각 당사국은 공동위원회의 업무준비를 위하여 일명의 간사를 임명한다.

(3) 공동위원회는 원칙적으로 외교경로를 통하여 상호 합의한 날짜에 한국과 캐나다에서 교대로 매년 개최한다.

(4) 공동위원회는 필요한 경우에 이 양해각서의 범위안에서 특정한 업무를 수행하기 위하여, 활동수준의 증가에 맞추어 산업, 과학, 기술, 에너지 및 자연자원협력을 포함하되 이에 국한되지 아니하는 분야에 실무그룹을 설치할 수 있다. 각 당사국은 동 실무그룹 회합에서 자국 대표의 참여 비용을 부담한다.

## 제 6 조

각 당사국은 상호주의 원칙에 입각하여 이 양해각서의 협력활동을 수행하는 인원에 대하여 각국에서 시행중인 법령에 따라 가능한 한 모든 편의를 제공한다.

## 제 7 조

(1) 달리 합의하지 아니하는 한, 이 양해각서의 협력활동으로부터 생겨난 비재산적 성질의 정보는 통상적인 절차에 따라 일반에 공개한다.

(2) 당사국은 이 양해각서의 협력활동으로부터 발생하는 지적소유권 기타 재산적 성질의 권리를 보호하기 위하여 적절히 배려하며, 필요한 경우 이 목적을 위하여 상호 협의한다.

## 제 8 조

이 양해각서의 어떠한 규정도 이 양해각서의 서명일에 존재하거나 그 후에 체결될 양 당사자간의 협력을 위한 다른협정에 영향을 미치는 것으로 해석되지 아니한다.

## 제 9 조

(1) 이 양해각서는 양 당사국이 발효를 위한 모든 국내적 절차의 완료를 상호 통고하는 때에 발효한다.

(2) 이 양해각서는 상호 합의에 의하여 개정할 수 있다. 이 양해각서의 개정 또는 종료는 그러한 개정 또는 종료의 유효일 전에 이 양해각서에 의하여 발생된 어떠한 권리나 의무에도 영향을 미치지 아니하고 유효하다.

(3) 이 양해각서는 5년간 유효하며 일방당사국이 이 양해각서를 종료시키고자 하는 의사를 6월 전에 서면으로 통고하지 아니하는 한 그후에도 계속 유효하다.

이상의 증거로서, 하기 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 양해각서에 서명하였다.

1991년 7월 4일 오타와에서 동등하게 정본인 한국어, 영어 및 불어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여

캐나다 정부를 위하여

이 상욱

Barbara M. O'Connell

MEMORANDUM<sup>1</sup> OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON ECONOMIC COOPERATION

---

The Government of the Republic of Korea and the Government of Canada (hereinafter referred to as the "Parties");

CONSCIOUS of the substantial growth of economic and trade relations between the Republic of Korea and Canada;

Mindful that the more dynamic relationship desired by both the Republic of Korea and Canada requires close cooperation across the range of trade and economic endeavour;

RECALLING the Trade Agreement between the Republic of Korea and Canada<sup>2</sup> to strengthen and develop trade relations between the two countries, in force on 20 December 1966;

RECALLING the Exchange of Notes on Industrial Property<sup>3</sup> to protect the rights on patents of invention, utility models, industrial designs and trademarks held by the nationals of each of the Parties, in force on 13 February, 1979; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1991, the date on which the Parties notified each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article 9 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 23.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1467, p. 125.



RECOGNIZING the common interest and mutual benefit to be derived from further promoting economic cooperation in such fields as industry, science, technology, energy and natural resources;

HAVE reached the following understanding:

#### Article 1

The Parties will take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to encourage and develop cooperative activities in such fields as trade, industry, science and technology on the basis of equality and mutual benefit.

#### Article 2

(1) Cooperative activities under this Memorandum of Understanding may include:

- a) meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on economic cooperation and to identify projects and programs which may be usefully undertaken on a cooperative basis;
- b) exchange of information on activities, policies, practices, legislation and regulations concerning economic cooperation;
- c) visits and exchanges of governmental officials, business representatives or other interested individuals and groups on general or specific subjects;

- d) implementation of agreed cooperative projects and programs:  
and
  - e) other forms of cooperative activities as may be mutually agreed.
- (2) Costs for the cooperative activities under this Memorandum of Understanding will be borne as may be mutually agreed.

#### Article 3

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities under this Memorandum of Understanding may be made between the Parties or their agencies, whichever is appropriate.

#### Article 4

For the purpose of effective implementation of this Memorandum of Understanding the Parties hereto will establish a Joint Committee on Economic Cooperation, the functions of which will be:

- a) to exchange information and views on economic and industrial policy issues;
- b) to review the cooperative activities and accomplishments under this Memorandum of Understanding; and

- c) to provide advice to the Parties with regard to the implementation of this Memorandum of Understanding and the orientation of the cooperative activities thereunder.

#### Article 5

- (1) The Joint Committee will be composed of a senior representative and other representatives, as appropriate, designated by each Party.
- (2) Each Party will designate a secretary to prepare for the Joint Committee's work.
- (3) The Joint Committee will meet in principle each year, alternately in Korea and Canada on the dates mutually agreed upon through diplomatic channels.
- (4) The Joint Committee may, where necessary, establish working groups in areas including, but not limited to, industrial, scientific and technological, energy and natural resources cooperation as warranted by increased levels of activity, to carry out specific tasks within the framework of this Memorandum of Understanding. Each Party will bear the cost of participation of its own representatives in such working group meetings.

#### Article 6

Each of the Parties will, on a reciprocal basis, accord to persons carrying out the cooperative activities under this Memorandum

of Understanding all possible facilities in accordance with the laws and regulations in force in each country.

#### Article 7

(1) Unless otherwise agreed, information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Memorandum of Understanding may be made available to the public in accordance with the normal procedures.

(2) The Parties will give due consideration to the protection of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Memorandum of Understanding and will consult with each other for this purpose as necessary.

#### Article 8

Nothing in this Memorandum of Understanding will be construed to prejudice other agreements for cooperation between the Parties existing at the date of signature of this Memorandum of Understanding or concluded thereafter.

#### Article 9

(1) This Memorandum of Understanding will become effective when the Parties notify each other that all legal requirements for its entry into effect have been fulfilled.

(2) This Memorandum of Understanding may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Memorandum of Understanding will be effected without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Memorandum of Understanding prior to the effective date of such revision or termination.

(3) This Memorandum of Understanding will remain in effect for a period of five years and continue in effect thereafter unless either Party notifies in writing six months in advance of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE in duplicate, at *Ottawa* this *4<sup>th</sup>* day of *July*, 1991, in the Korean, English and French languages, each language version being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Korea:

For the Government  
of Canada:

*Lee Sang-ock*<sup>1</sup>      *Barbara McDougall*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Lee Sang-ock.

<sup>2</sup> Barbara McDougall.

MÉMOIRE<sup>1</sup> D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
CONCERNANT LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

---

Le gouvernement de la République de Corée et le  
gouvernement du Canada (ci-après dénommés les "Parties");

CONSCIENTS de l'intensification substantielle des relations  
économiques et commerciales entre la République de Corée et le  
Canada;

AYANT PRÉSENT A L'ESPRIT que les relations plus  
dynamiques auxquelles aspirent la République de Corée et le Canada  
exigent une coopération étroite au niveau de toute la gamme des activités  
commerciales et économiques;

RAPPELANT l'Accord de commerce passé entre la République  
de Corée et le Canada<sup>2</sup> dans le but de renforcer et de développer les  
relations commerciales entre les deux pays, entré en vigueur le 20  
décembre 1966;

RAPPELANT l'Échange de Notes relatif à la propriété  
industrielle<sup>3</sup>, visant à protéger les droits sur les brevets d'invention,  
modèles d'utilité, dessins industriels et marques de commerce détenus  
par les ressortissants de chacune des Parties, entré en vigueur le 13  
février 1979;

RECONNAISSANT qu'il est dans leur intérêt mutuel et à leur  
avantage réciproque d'intensifier la coopération économique et  
commerciale dans des domaines comme l'industrie, les sciences, la  
technologie, l'énergie et les ressources naturelles;

SONT CONVENU des dispositions suivantes :

#### Article Premier

Les Parties prendront toutes les mesures appropriées, dans le  
respect de leurs lois et règlements respectifs, pour encourager et  
développer les activités de coopération dans des domaines comme le  
commerce, l'industrie, les sciences et la technologie, sur une base  
d'égalité et à leur avantage mutuel.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1991, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de toutes les prescriptions juridiques, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 23.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1467, p. 125.

## Article 2

1. Les activités de coopération visées dans le présent Mémoire d'entente peuvent inclure :
  - a) des réunions de formes diverses, comme des réunions d'experts, pour examiner et échanger des informations relatives à la coopération économique, et pour identifier des projets et des programmes qu'il pourrait être utile de mener en coopération;
  - b) l'échange d'informations sur les activités, politiques, pratiques, lois et règlements concernant la coopération économique;
  - c) des visites et des échanges de fonctionnaires, de représentants d'entreprises ou d'autres personnes ou groupes intéressés, portant sur des questions particulières;
  - d) la mise en oeuvre de projets et de programmes de coopération convenus; et
  - e) d'autres types d'activités de coopération dont il pourra être convenu.
2. Les coûts relatifs aux activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Mémoire d'entente seront assumés conformément à ce qui aura été mutuellement convenu.

## Article 3

Les arrangements exposant les détails et les procédures à suivre pour la mise en oeuvre des activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Mémoire d'entente pourront être conclus entre les Parties ou leurs agences, selon qu'il sera approprié.

## Article 4

1. Aux fins de l'application effective du présent Mémoire d'entente, les Parties établissent un Comité mixte de coopération économique, qui aura pour mandat :
  - a) d'échanger des informations et des vues sur des questions de politique économique et industrielle;
  - b) de passer en revue les activités de coopération et les réalisations intervenues dans le cadre du présent Mémoire d'entente; et

- c) de conseiller les Parties en ce qui concerne l'application du présent Mémoire d'entente et l'orientation des activités de coopération menées en vertu de ses dispositions.

#### Article 5

1. Le Comité mixte sera constitué d'un haut représentant désigné par chacune des Parties et pourra, si nécessaire, comporter d'autres représentants de part et d'autre.
2. Chaque Partie désignera un secrétaire pour préparer les travaux du Comité mixte.
3. Le Comité mixte se réunira en principe chaque année, en Corée et au Canada, alternativement, à des dates mutuellement convenues par voie diplomatique.
4. Le Comité mixte pourra, si nécessaire, constituer des groupes de travail pour les questions de coopération se rapportant notamment, mais non exclusivement, aux domaines de l'industrie, des sciences, de la technologie, de l'énergie et des ressources naturelles, selon que le justifiera l'accroissement des niveaux d'activités, pour s'acquitter de certaines tâches dans le cadre du présent Mémoire d'entente. Chaque Partie assumera les frais de participation de ses propres représentants aux réunions de tels groupes de travail.

#### Article 6

Chaque Partie accordera aux personnes chargées des activités de coopération menées en vertu du présent Mémoire d'entente toutes les facilités voulues, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

#### Article 7

1. Sauf entente contraire, les informations de nature non exclusive découlant des activités de coopération menées dans le cadre du présent Mémoire d'entente pourront être rendues publiques conformément aux procédures normales.
2. Les Parties accorderont l'attention voulue à la protection des droits de propriété intellectuelle ou autres droits de nature exclusive découlant des activités de coopération menées dans le cadre du présent Mémoire d'entente, et au besoin se consulteront à cette fin.



### Article 8

Rien dans le présent Mémoire d'entente ne sera interprété comme portant préjudice à d'autres accords de coopération existant entre les Parties à la date de sa signature, ou conclus à une date ultérieure.

### Article 9

1. Le présent Mémoire d'entente entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifié l'accomplissement de toutes les prescriptions juridiques voulues à cette fin.
2. Le présent Mémoire d'entente pourra être révisé par consentement mutuel. Toute révision ou dénonciation sera sans préjudice des droits ou obligations dérivés du présent Mémoire d'entente avant la date de prise d'effet de telle révision ou dénonciation.
3. Le présent Mémoire d'entente sera en vigueur pour une période initiale de cinq ans. Il restera en vigueur par la suite, à moins que l'une des Parties ne notifie, par préavis écrit de six mois, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'entente.

FAIT en deux exemplaires, à Ottawa le 4<sup>e</sup> jour de juillet 1991, en langues coréenne, anglaise et française, toutes les versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

Pour le Gouvernement  
du Canada :



<sup>1</sup> Lee Sang-ock.

<sup>2</sup> Barbara McDougall.



No. 30337

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
driftnet fishery in the North Pacific Ocean (with record  
of understandings). Washington, 8 May and 7 August  
1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la pêche  
aux filets dérivants dans l'océan Pacifique Nord (avec  
procès-verbal d'entente). Washington, 8 mai et 7 août  
1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING DRIFTNET FISHERY IN THE NORTH PACIFIC OCEAN

---

I

The Department of State refers the Embassy of the Republic of Korea to the Record of Understandings between the representatives of the United States and the Republic of Korea regarding Korea's high seas squid driftnet fishery in the North Pacific Ocean. The Department of State further refers to the temporary arrangements outlined in the Record of Understandings.

If the enclosed Record of Understandings is acceptable to the Government of the Republic of Korea, the Department of State proposes that this note and the Embassy of the Republic of Korea's note in reply confirming the acceptance by the Government of the Republic of Korea of the temporary arrangements shall constitute an agreement between the two governments, which shall enter into force on the date of the Embassy of the Republic of Korea's note in reply and shall remain in force through June 30, 1992.

Enclosure:  
Record of Understandings

Department of State  
Washington, May 8, 1991

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 August 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## RECORD OF UNDERSTANDINGS

Representatives of the United States and the Republic of Korea agree to the following temporary arrangements through June 1992:

- a) Officials of one party, upon encountering a driftnet vessel of the other party that they desire to visit to verify compliance with driftnet fishing regulations, shall transmit to the appropriate officials of the other party a request to conduct a cooperative visit.
- b) If the officials of the other party find that they are unable to join in the cooperative visit and verification, they will cooperate and assist the officials of the requesting party to conduct the visit and verification. In those cases where the on-scene officials of the requesting party find that officials of the other party are not immediately present to join in the visit and verification, the officials of the requesting party will initiate the visit and verification.
- c) The visiting officials may verify compliance with driftnet fishing regulations, remove any anadromous species on board, document incidental catches of marine mammals, seabirds, and anadromous species, and take representative samples of those resources.
- d) Officials of the party conducting the visit and verification shall take all reasonable measures to ensure a minimum interference to legitimate fishing operations of the driftnet vessel. The officials will conduct their operations in accordance with applicable rules of international law and practice.
- e) Upon arrival of officials of the other party, the officials of the two parties shall jointly continue the visit and verification.
- f) If the officials of the other party do not arrive before the officials of the requesting party complete the visit and verification, the authorities of the requesting party will notify promptly the authorities of the other party of the results of the visit and verification and will consult with the authorities of the other party regarding the disposition of the violations detected.
- g) When no violation is detected as a result of the verification activities, the visiting officials shall immediately withdraw from the vessel.
- h) The appropriate authorities will ensure that the visit and verification procedure for driftnet vessels will also apply to all transport vessels.

## II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
WASHINGTON, D.C.

The Embassy of the Republic of Korea has the honor to acknowledge the receipt of the Department of State's note dated May 8, 1991, which reads as follows:

*[See note I]*

The Embassy of the Republic of Korea has further the honor to accept on behalf of the Government of the Republic of Korea the temporary arrangements outlined in the Record of Understandings, and to agree that the Department of State's note and this note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of this note in reply and shall remain in force through June 30, 1992.

Enclosure:  
Record of Understandings

*K h. Chang*<sup>1</sup>

Washington, D.C.  
August 7, 1991

*[Record of Understandings as under note I]*

---

---

<sup>1</sup> Kh. Chang.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF  
À LA PÊCHE AUX FILETS DÉRIVANTS DANS L'OCÉAN PACI-  
FIQUE NORD

## I

Le Département d'Etat rappelle à l'Ambassade de la République de Corée le Procès-Verbal d'entente entre les représentants des Etats-Unis et la République de Corée concernant la pêche de haute-mer aux filets dérivants multiples pratiquée par la Corée dans l'océan Pacifique Nord. Le Département d'Etat rappelle en outre les arrangements intérimaires décrits dans le Procès-Verbal d'entente.

Si le Procès-Verbal d'entente ci-joint rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, le Département d'Etat propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade de la République de Corée confirmant l'agrément du Gouvernement de la République de Corée aux arrangements intérimaires constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade de la République de Corée et restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1992.

Annexe :

Procès-Verbal d'entente

Département d'Etat  
Washington, 8 mai 1991

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 août 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## PROCÈS-VERBAL D'ENTENTE

Les représentants des Etats-Unis et de la République de Corée conviennent des arrangements intérimaires suivants jusqu'en juin 1992 :

*a)* Les agents d'une partie, lorsqu'ils repèrent un navire de l'autre partie équipé de filets dérivants qu'ils souhaitent inspecter pour vérifier que la réglementation relative à la pêche aux filets dérivants est respectée, adresseront aux agents autorisés de l'autre partie une requête à l'effet d'organiser une inspection concertée.

*b)* Si les agents de l'autre partie se trouvent être dans l'impossibilité de participer à une opération concertée d'inspection et de vérification, ils veilleront à ce que les agents de l'autre Partie reçoivent la coopération et l'assistance voulues pour procéder à l'inspection et à la vérification. Lorsque les agents sur place de la partie requérante constatent que des agents de l'autre partie ne sont pas immédiatement disponibles pour participer à l'opération d'inspection et de vérification, les agents de la partie requérante procéderont à l'inspection et à la vérification.

*c)* Les agents procédant à l'inspection peuvent vérifier que la réglementation relative à la pêche aux filets dérivants est respectée, saisir les espèces anadromes qui peuvent se trouver à bord, établir des dossiers concernant d'éventuelles prises de mammifères marins, oiseaux marins et espèces anadromes et prélever des échantillons représentatifs de ces ressources biologiques.

*d)* Les agents de la partie procédant à l'inspection et à la vérification prendront toutes les mesures raisonnables pour gêner le moins possible les activités légitimes du navire de pêche aux filets dérivants. Ils opéreront conformément au droit international et à la pratique internationale.

*e)* Lors de l'arrivée des agents de l'autre partie, les agents des deux parties poursuivront conjointement l'inspection et la vérification.

*f)* Si les agents de l'autre partie n'arrivent pas avant que les agents de la partie requérante aient terminé l'inspection et la vérification, les autorités de la partie requérante aviseront promptement les autorités de l'autre partie des résultats de l'inspection et de la vérification et les consulteront quant à la suite à donner aux violations constatées.

*g)* Si l'opération de vérification n'a abouti à la constatation d'aucune violation, les agents procédant à l'inspection quitteront immédiatement le navire.

*h)* Les autorités compétentes feront en sorte que la procédure d'inspection et de vérification applicable aux navires de pêche aux filets dérivants s'applique également à tous les navires de transport.



## II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
WASHINGTON (D.C.)

L'Ambassade de la République de Corée a l'honneur d'accuser réception de la note du Département d'Etat en date du 8 mai 1991 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

L'Ambassade de la République de Corée a le plaisir de donner, au nom du Gouvernement de la République de Corée, son agrément aux arrangements intérimaires décrits dans le Procès-Verbal d'entente et d'accepter que la note du Département d'Etat et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1992.

Annexe :  
Procès-Verbal d'entente

KH. CHANG

Washington (D. C.)  
7 août 1991

[*Procès-Verbal d'entente comme sous la note I*]

---



No. 30338

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Umbrella Agreement concerning wartime host nation support (with annexes and agreed minute). Signed at Seoul ou 21 November 1991**

*Authentic texts: Korean and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord général concernant le soutien à un pays hôte en temps de guerre (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Séoul le 21 novembre 1991**

*Textes authentiques : coréen et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.*

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 미합중국 정부간의  
전시지원에 관한 일괄협정

대한민국 정부(ROK)와 미합중국 정부(U.S.)(이하 "당사국"이라 한다)는,

1953년 10월 1일자 상호방위조약에 따른 그들의 의무를 재확인하며,

전시지원을 통하여 미합중국 증원부대의 전개를 쉽게 하고, 그렇게 하여 그들의 전투력을 증진시킴으로써 위기, 적대행위 또는 전쟁시 한반도를 방어할 능력을 높이기를 바라며,

전시지원은 대한민국의 안전보장을 증진시키기 위하여 가능한 정도까지 확인되고, 시험되며, 연습될 것임을 인식하고,

그리고 양국간 상호 이익의 긴밀한 유대를 강화하기를 바라면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조  
정 의

이 협정에 사용되는 용어

가. "전시지원"(WHNS)이라 함은, 위기, 적대행위 또는 전쟁시 대한민국이 미합중국 군대의 접수, 이동과 지속을 위하여 제공하는 군사 및 민간 자원과 지원을 말하며, 이들의 제공은 당사국간에 체결된 지원협정, 약정 또는 계획에 규정될 수 있다.

나. "예측하지 못한 전시지원"이라 함은, 어느 지원협정, 약정 또는 계획에도 포함되어 있지 아니한 전시지원을 말한다.

다. "기술약정"이라 함은, 특정 기능분야에서의 전시지원의 제공을 위한 세부적인 연합계획수립의 원칙과 한계를 규정하는 당사국간의 약정을 말한다.

## 제 2 조 일 반 책 임

가. 1953년 10월 1일자 상호방위조약에 따른 것을 조건으로, 미합중국은 대한민국의 안전보장과 영토보전을 공약한다. 대한민국내 미합중국 군사요원은 군사적 역지력으로서 역할을 하며, 대한민국의 방위에 대한 미합중국 공약의 명백한 표시이다. 뿐만 아니라, 미합중국은 위기, 적대행위 또는 전쟁의 경우에 한반도에 미합중국 군대를 증원할 계획을 유지하고, 주요장비와 기타 전쟁지속자산을 동북아시아에 미리 배치한다.

나. 각 당사국의 헌법절차에 따라 그리고 유엔군사령부/연합군사령부 작전계획 5027(유엔사/연합사 작제5027)의 시행에 따라 외부 무력공격의 경우에, 미합중국은 대한민국에 증원할 부대를 제공하도록 계획한다. 이들 부대와 그들의 예상도착일은 유엔사/연합사 작제5027 시차별부대전개 목록 부록 가 별지 6에 수록된다. 시차별부대전개목록은 대한민국과 미합중국간의 협정을 통하여 매 2년마다 갱신된다. 유엔사/연합사 작제 5027은 한/미 11급 비밀로 분류되어 배포되며, 현용성과 적합성을 위하여 당사국에 의하여 주기적으로 검토된다.

다. 한반도에서 미합중국 군대의 전투 효율성을 높이기 위하여 대한민국은 이 협정에 따라 미합중국에 전시지원을 제공하도록 계획한다. 동원될 필요가 있는 민간자원은 국가동원령이 선포될 때까지 이용 가능하지 아니하다. 예측하지 못한 전시지원은 적절한 기술약정에 규정된 절차에 따라

제공된다. 예측하지 못한 전시지원은 대한민국 자산의 가용성에 따라 지원되며 미합중국이 미합중국 군수부대의 전개를 통하여 또는 다른 수단에 의하여 그 기능을 다할 수 있을 때까지 계속된다.

라. 이 협정의 목적을 위하여 당사국은 위기, 적대행위 또는 전쟁이 발생한 시기를 공동으로 결정한다.

### 제 3 조 기존지원협정, 약정 및 계획

가. 이 협정은 전시지원을 제공하고 또한 이 협정의 발효일 이전에 당사국의 권한있는 기관에 의하여 승인된 기존의 협정, 약정 및 계획의 효력에 영향을 주지 아니한다. 부록 1은 전시지원을 제공하고 또한 사전에 확인된 미측 소요를 기초로 한 기존의 협정, 약정 및 계획을 수록한다.

나. 이 협정 서명후 확인된, 전시지원을 제공하는 추가적인 기존협정, 약정 및 계획은 상호 합의에 따라 부록 1에 추가된다.

다. 전시지원계획, 유엔사/연합사 작제 5027의 시차별부대 전개목록 및 한국에 배치된 미합중국 군대에 대한 검토는 미합중국의 소요를 충족시키기 위한 전시지원의 적합성을 결정하기 위하여 2년마다 실시된다.

### 제 4 조 추가지원협정, 약정 및 계획

당사국은 기존의 지원협정, 약정 또는 계획에 포함되지 아니하였으나 소요되는 어떠한 전시지원도 확인하기 위하여 모든 필요한 조치를 취하며 그리고 전시지원의 제공을 위하여 추가지원협정, 약정 또는 계획을 발전시키고 체결한다. 당사국은 상호 합의되고 또한 전시지원을 제공하는 어떠한 지원협정, 약정 또는 계획에도 이 협정의 조건을 적용한다. 그러한 협정,

약정 또는 계획은 상호 합의된 대로 체결시 부록 1에 추가되며, 당사국의 법적 절차에 따라 발효한다.

#### 제 5 조 기술 약정

당사국은 부록 2에 수록된 각 기능분야와 당사국에 의하여 합의된 기타 기능분야에 대하여 기술약정을 체결한다. 기술약정은 제6조에 의하여 설치되는 전시지원 연합운영위원회 의장의 서명에 의하여 발효한다. 각 기술약정은 그 기능분야에 관하여, 예측하지 못한 전시지원을 포함한 전시지원 제공의 절차, 기능분야에 관련된 적절한 용어의 정의, 그리고 당사국의 책임을 포함한다. 기술약정은 이 협정의 목적을 위하여 지원협정, 약정 또는 계획으로 보지 아니한다.

#### 제 6 조 운영 기구

당사국은 당사국의 지정된 대표로 구성되는 전시지원연합운영위원회 (WCSC)를 두며, 이는 전시지원을 조정하고, 제3조에 의하여 요구되는 검토를 시행하며, 적절할 경우 부록 1을 개정하며, 이 협정에 관한 당사국간의 차이점에 대한 해결을 강구하고, 이 협정에 대한 개정을 토의 및 권고하며, 그리고 각 당사국의 국내절차에 따라 이 협정에 의하여 체결된 기술약정을 검토하고 승인을 얻는다. 전시지원연합운영위원회는 그 임무, 구성 및 운영방법을 포함하는 그 설립강령을 기초한다. 전시지원연합운영위원회 설립강령은 각 전시지원연합운영위원회공동의장의 서명에 따라 발효한다. 전시지원연합운영위원회의 대한민국 수석대표는 대한민국 국방부군수국장이 된다. 전시지원연합운영위원회의 미합중국 수석대표는 주한미군사령부 군수참모부장이 된다. 이들 양인은 전시지원연합운영위원회의 공동의장이 된다.

제 7 조  
전시지원 시험을 위한 절차

상호 합의되는대로 양 당사국은 시차별부대전개목적상의 부대와 전시 지원을 연습에 포함하도록 모든 노력을 행한다. 전시지원연합운영위원회는 전시지원연습 및 시험을 위한 절차를 개발한다. 이러한 절차는 상호 합의되는대로 전시지원 연습 및 시험의 횟수, 범위, 비용 및 기타 측면을 기술한다.

제 8 조  
비 용

이 협정은 이 협정 발효일전에 있던 어떠한 협정, 약정 또는 계획과도 관련된 비용에 대한 책임에 영향을 주지 아니한다. 양 당사국은 그들이 추가적인 또는 예측하지 못한 전시지원과 관련된 비용을 사례별로 자산의 가용성에 따라 원칙적으로 분담하여야 한다는 것에 합의한다. 비용분담 의무의 범위를 포함한 비용책임은 새로운 각 협정, 약정 또는 계획, 그리고 적절한 경우에는, 이 협정에 따라 체결되는 기술약정에서 정의된다.

제 9 조  
발효, 존속 및 종료

이 협정은, 대한민국이 그 국내법에 따라 협정을 비준하고 미합중국이 그 헌법절차에 따라 협정을 승인하였음을 확인하는 각서의 교환이 완료됨으로써 발효한다. 협정은 어느 일방당사국이 12월전에 서면으로 통보하여 종료되지 아니하는 한 당사국의 상호방위조약이 효력을 지속하는동안 유효하다. 각 당사국은 전시연합운영위원회를 통하여 이 협정의 개정을 권고할 수 있다. 부록 1에 수록된 협정, 약정 및 계획의 목록에 대한 추가 또는 삭제제 제외하고, 이 협정의 모든 개정은 당사국간의 서면 합의에 따라 이루어진다.

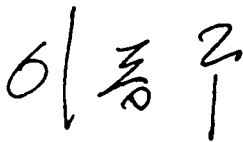


이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1991년 11월 21일 서울에서 동등하게 정본인 한국어와 영어로 각 2부 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여

미합중국 정부를 위하여

Handwritten signature in Korean characters, reading '이종우' (Lee Jong-woo).Handwritten signature in English, reading 'Dil Cheney'.

부 록 1  
기존 지원협정, 약정 및 계획

1. 한국인 노무단지위에 관한 한·미간 협정(1967년 2월)
2. 한·미 합동군주과수위원회 협정(1972년 6월)
3. 비상시 주한미군에 고용된 한국인에 대한 예비군 소집 및 노동근무에 관한 절차(1980년 9월)
4. 한·미 연합유류정보본부(현, 연합유류지원본부)에 관한 한국국방부 및 주한미군/미8군간의 양해각서(1980년 12월)
5. 한·미 해군연합군수조정위원회에 관한 한국해군기지사령관 및 주한미해군사령관간의 양해각서(1982년 2월)
6. 탄약보급협조단에 관한 미8군 및 대한민국간 양해각서(1982년 12월)
7. 한·미 단일탄약보급체제 상환비율에 관한 양해각서(1984년 8월)
8. 한국영공사용에 관한 한국공군 및 미공군간의 양해각서(1984년 8월)
9. 한국공용통신보안계획에 관한 합의각서(1984년 12월)
10. 항공수송용도크 및 기타 항공화물처리시스템에 관한 미공군 제314비행사단(현 제7공군) 및 611군 공수지원단과 한국공군 제5전술공수비행단간 양해각서(1986년 6월)
11. 미공군전쟁예비탄약의 한국공군탄약시설내 저장에 관한 한국공군 및 미공군간의 양해각서(1987년 8월)

부 록 2  
기 술 약 정

1. 동 신
2. 공 병
3. 야전근무
4. 경 비
5. 의 료
6. 탄 약
7. 생·화학 및 특수무기 근무
8. 인원 및 노무
9. 유 류
10. 경 계
11. 보 급
12. 수 송

## 대한민국 정부와 미합중국 정부간의 전시지원 일괄협정에 대한 합의의사록

전시지원을 포함하는 협정·약정 및 계획은 효율적으로 시행하기 위하여 기술약정(부록 2에 수록된 기능분야에 대한)은 이들 문서에 포함된 비용과 책임을 이행함에 있어 각 당사국이 사용하는 절차를 서술한다. 이에 따라 대한민국과 미합중국은 오늘 서명된 대한민국 정부와 미합중국 정부간의 전시지원 일괄협정 제5조 기술약정에 관하여 아래 양해사항을 기록하고자 한다.

대한민국과 미합중국은 먼저 기존협정, 약정 또는 계획에서 그 책임을 확인하지 아니하고는 기술약정 협상시 각 당사국의 책임을 설정하지 아니한다. 만약 책임을 정의하는 그러한 기존 협정·약정 또는 계획이 없으면 당사국들은 기술약정이 체결되기 전에 그 책임을 정의하는 새로운 협정, 약정 또는 계획을 체결한다. 만약 그러한 협정·약정 또는 계획이 있으나 기술약정에 확인된 책임을 충분히 정의하지 못하면 기존 협정·약정 또는 계획은 그 책임을 적절히 정의할 수 있도록 재협상된다.

1991년 11월 21일 서울에서 동등하게 정본인 한국어와 영어로 각 2부 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여

미합중국 정부를 위하여

이종규

D. Cheney

UMBRELLA AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING WARTIME  
HOST NATION SUPPORT

---

The Government of the Republic of Korea (ROK) and the Govern-  
ment of the United States of America (U.S.) (hereinafter referred to  
as "the Parties"):

Reaffirming their obligations under the Mutual Defense Treaty  
of October 1, 1953:<sup>2</sup>

Desiring to enhance the capability to defend the Korean Peninsula,  
in times of crisis, hostilities, or war, by facilitating the deployment  
of U.S. reinforcing forces and thereby improving their combat power,  
through Wartime Host Nation Support:

Realizing that Wartime Host Nation Support, to the extent possible,  
will be identified, tested, and exercised for the improvement of security  
in the Republic of Korea; and

Desiring to strengthen the close bonds of mutual interest between  
their two countries:

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1992 by an exchange of notes confirming that the Republic of Korea had ratified it pursuant to its domestic laws and that the United States had approved it pursuant to its constitutional process, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 199.

Article 1  
Definitions

As used in this Agreement, the term:

- a. "Wartime Host Nation Support" (WHNS) means military and civilian resources and assistance provided by the Republic of Korea for the reception, onward movement, and sustainment of U.S. Forces in times of crisis, hostilities, or war, the provision of which may be set forth in support agreements, arrangements and plans concluded between the Parties;
- b. "Unforeseen WHNS" means WHNS not included in any support agreement, arrangement or plan;
- c. "Technical Arrangement" means an arrangement between the Parties that sets forth principles and parameters for combined detailed planning for provision of WHNS in a particular functional area.

Article 2  
General Responsibilities

- a. Subject to the Mutual Defense Treaty of October 1, 1953, the United States is committed to the security and territorial integrity of the Republic of Korea. U.S. military personnel in the Republic of Korea serve as a military deterrent and are a manifestation of the commitment of the United States to the defense of the Republic of Korea. In addition, the United States maintains plans to reinforce U.S. Forces on the Korean Peninsula in the event of crisis, hostilities, or war, and prepositions major items of equipment and other sustainability assets in Northeast Asia.

b. In accordance with each Party's constitutional processes, and upon execution of the Commander-in-Chief, United Nations Command/Combined Forces Command Operations Plan 5027 (CINCUNC/CFC OPLAN 5027), the United States plans to provide units to reinforce the Republic of Korea in the event of external armed attack. These units and their estimated arrival dates are listed in the Time Phased Force Deployment List (TPFDL), Appendix 6, to Annex A to CINCUNC/CFC OPLAN 5027. The TPFDL is updated biennially through U.S./ROK agreements. CINCUNC/CFC OPLAN 5027 is distributed with a SECRET-U.S./ROK classification and is reviewed periodically by the Parties for currency and adequacy.

c. In order to enhance the combat effectiveness of U.S. Forces on the Korean Peninsula, the Republic of Korea plans to provide WHNS to the United States in accordance with this Agreement. Civilian resources which need to be mobilized will not be available until national mobilization is declared. Unforeseen WHNS will be provided according to the procedures outlined in the appropriate Technical Arrangements. Unforeseen WHNS will be supported according to Republic of Korea availability of assets and will continue until such time as the United States may fulfill the function through U.S. logistic units deployment or by other means.

d. For the purposes of this Agreement, the Parties will jointly determine when a crisis, hostilities, or war occurs.

### Article 3 Existing Support Agreements, Arrangements and Plans

a. This Agreement will not affect the validity of existing agreements, arrangements and plans which provide WHNS and which were approved by authorized agents of the Parties prior to the effective date of this

Agreement. Annex 1 lists existing agreements, arrangements and plans which provide WHNS and are based on previously identified U.S. requirements.

b. Additional existing agreements, arrangements and plans which provide WHNS and which are identified subsequent to the signing of this Agreement will be added to Annex 1 as mutually agreed.

c. A review of WHNS plans, the CINCUNC/CFC OPLAN 5027 TPFDL, and in place U.S. Forces in Korea will be conducted biennially to determine the adequacy of WHNS to meet U.S. requirements.

#### Article 4 Additional Support Agreements, Arrangements and Plans

The Parties shall take all necessary measures to identify any required WHNS not included in existing support agreements, arrangements or plans and shall develop and conclude additional support agreements, arrangements or plans for the provision of WHNS. The Parties shall apply the terms of this Agreement to any such support agreements, arrangements or plans which may be mutually agreed and which provide WHNS. Any such agreements, arrangements or plans will be added to Annex 1 when concluded, as mutually agreed and will become effective in accordance with the legal procedures of the Parties.

#### Article 5 Technical Arrangements

The Parties will conclude Technical Arrangements for each of the functional areas listed in Annex 2, as well as for any other



functional areas agreed to by the Parties. The Technical Arrangements will become effective upon signature of the chairmen of the WHNS Combined Steering Committee established pursuant to Article 6 below. Each Technical Arrangement shall include, with respect to that functional area, the procedures for provision of WHNS, including unforeseen WHNS; definitions of appropriate terms related to the functional area; and the responsibilities of the Parties. Technical Arrangements shall not be considered support agreements, arrangements or plans for the purposes of this Agreement.

Article 6  
Management Organization

The Parties hereby create a WHNS Combined Steering Committee (WCSC) composed of designated representatives of the Parties to coordinate WHNS, to conduct the review required by Article 3, to modify Annex I as appropriate, to seek resolutions to differences between the Parties concerning this Agreement, to discuss and recommend amendments to this Agreement, and to review and obtain approval of the Technical Arrangements concluded pursuant to this Agreement in accordance with each Party's internal procedures. The WCSC shall draft its charter which shall include its mission, composition and method of operation. The WCSC charter will become effective upon signature of the respective WCSC cochairmen. The chief ROK representative to the WCSC shall be the Director, Logistics Bureau, ROK Ministry of National Defense. The chief U.S. representative to the WCSC will be the Assistant Chief of Staff, J4, U.S. Forces Korea. These two individuals will be the cochairmen of the WCSC.

Article 7  
Procedures for Testing WHNS

As mutually agreed, both Parties will make every effort to incorporate TPFDL forces and WHNS in exercises. The WCSC shall develop procedures for exercising and testing WHNS. These procedures will address the frequency, scope, cost and other aspects of exercising and testing WHNS as mutually agreed.

Article 8  
Costs

This Agreement shall not affect responsibilities for costs associated with any agreements, arrangements, or plans existing prior to the effective date of this Agreement. Both Parties agree that they should, in principle, share the costs associated with additional or unforeseen WHNS on a case-by-case basis and in accordance with the availability of assets. Cost responsibilities, including the extent of any cost sharing obligations, will be defined in each new agreement, arrangement or plan, and, when appropriate, Technical Arrangement concluded pursuant to this Agreement.

Article 9  
Entry into Force, Duration, and Termination

This Agreement will enter into force upon completion of an Exchange of Notes confirming that the ROK has ratified the Agreement in accordance with its domestic laws and that the U.S. has approved the Agreement in accordance with its constitutional processes. The Agreement shall remain in force while the Mutual Defense Treaty between

the Parties remains in force, unless terminated by either Party upon twelve months' notice in writing. Either Party may recommend amendments to this Agreement through the WCSC. Except for additions to or deletions from the list of agreements, arrangements and plans contained in Annex 1, all amendments to this Agreement will be made pursuant to written agreement between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Seoul, in duplicate, this twenty first day of November, 1991, in the Korean language and the English language, each text being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Korea:

For the Government  
of the United States of America:

이종구<sup>1</sup>

Richard Cheney<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Lee Jong-koo.  
<sup>2</sup> Richard Cheney.

## A N N E X 1

Existing Support Agreements, Arrangements and Plans

1. Agreement between the Republic of Korea and the United States of America regarding the Status of the Korean Service Corps. February 1967.<sup>1</sup>
2. Republic of Korea/United States Joint Military Frequency Committee Agreement. June 1972.
3. Procedure for Deferment of Korean Employees of the United States Forces, Korea from Military Reservist Callup and Labor Services During Emergencies. September 1980.
4. Memorandum of Understanding between the Republic of Korea Ministry of National Defense and the United States Forces, Korea/Eighth United States Army on the Combined Republic of Korea/United States Petroleum Information Center (CPIC) (NOW CPSC). December 1980.
5. Memorandum of Understanding between the Commander Naval Base Korea and the Commander United States Naval Forces Korea for the Combined Republic of Korea/United States Navy Logistics Coordination Committee (CLCC). February 1982.
6. Memorandum of Understanding between the Republic of Korea and the Eighth United States Army on the Ammunition Supply Coordinating Group (ASCG). December 1982.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 245.

7. Memorandum of Understanding on Single Ammunition Logistics System-Korea (SALS-K) Reimbursement Rate. August 1984.
8. Memorandum of Understanding between the Republic of Korea Air Force and the United States Air Force on the Use of Airspace over the Republic of Korea. August 1984.
9. Memorandum of Agreement Pertaining to the Communication Security Plan for Interoperable Communications in Korea (CPICK).  
December 1984.
10. Memorandum of Understanding between the Republic of Korea Air Force 5th Tactical Airlift Wing and the USAF 314th Air Division (now 7th AF) and the 611th Military Airlift Support Group concerning the Air Transportable Dock (ATD) and other Air Freight Processing Systems (AFPS). June 1986.
11. Memorandum of Understanding between the Republic of Korea Air Force and the United States Air Force concerning Storage of United States Air Force War Reserve Munitions in the Republic of Korea Air Force Munitions Facilities (MAGNUM). August 1987.

## A N N E X 2

Technical Arrangements

1. Communications
2. Engineering
3. Field Services
4. Maintenance
5. Medical
6. Munitions
7. Biological, Chemical and Special Weapons Services
8. Personnel and Labor Services
9. Petroleum
10. Security
11. Supply
12. Transportation

AGREED MINUTE TO THE UMBRELLA AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
CONCERNING WARTIME HOST NATION SUPPORT

In order to effectively implement agreements, arrangements and plans containing Wartime Host Nation Support, Technical Arrangements (for functional areas as listed in Annex 2) will delineate the procedures used by each Party in fulfilling its costs and responsibilities that are included in those documents. Therefore, the Republic of Korea and the United States of America wish to record the following understanding regarding Article 5, Technical Arrangements, of the Umbrella Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America concerning Wartime Host Nation Support signed today:

The ROK and the U.S. will not establish a responsibility for either Party in the negotiation of the Technical Arrangements, without first having identified that responsibility in an existing agreement, arrangement or plan. If no such existing agreement, arrangement or plan exists defining the responsibility, the Parties will enter into a new agreement, arrangement or plan which does define the responsibility before the Technical Arrangement is concluded. If such an agreement, arrangement or plan does exist, but does not sufficiently define the responsibility identified in the Technical Arrangement, the existing agreement, arrangement or plan will be renegotiated to adequately define the responsibility.

DONE at Seoul, in duplicate, this twenty first day of November, 1991, in the Korean language and the English language, each text being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Korea:

For the Government  
of the United States of America:

<sup>1</sup>  
이종우

<sup>2</sup>  
Richard Cheney

---

<sup>1</sup> Lee Jong-koo.  
<sup>2</sup> Richard Cheney.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE SOUTIEN À UN PAYS HÔTE EN TEMPS DE GUERRE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties »),

Réaffirmant leurs obligations au titre du Traité de défense mutuelle du 1<sup>er</sup> octobre 1953<sup>2</sup>,

Désireux de renforcer la capacité de défendre la péninsule coréenne en temps de crise, d'hostilités ou de guerre en facilitant le déploiement des forces américaines de renfort et, par là, d'améliorer leurs puissances de combat, par le biais du soutien à un pays hôte en temps de guerre,

Conscients de la nécessité de déterminer, vérifier et expérimenter, dans toute la mesure du possible, le soutien à un pays hôte en temps de guerre afin d'améliorer la sécurité de la République de Corée,

Désireux de renforcer les liens étroits d'intérêt mutuel entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) L'expression « soutien à un pays hôte en temps de guerre » (ci-après dénommé « le Soutien ») désigne l'assistance et les ressources civiles et militaires fournies par la République de Corée pour accueillir et entretenir les forces américaines et permettre leur progression en temps de crise, d'hostilités ou de guerre, selon les modalités qui pourraient faire l'objet d'accords, arrangements et projets de soutien à conclure entre les Parties;

b) L'expression « soutien imprévu » désigne le Soutien qui n'est visé dans aucun accord, arrangement ou projet de soutien;

c) L'expression « arrangement technique » désigne un arrangement entre les Parties qui énonce les principes et critères d'une planification détaillée conjointe en vue de la fourniture du Soutien dans un domaine fonctionnel donné.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1992 par un échange de notes confirmant que la République de Corée l'avait ratifié en conformité avec ses lois domestiques et que les États-Unis l'avaient approuvé en conformité avec leur procédure constitutionnelle, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 199.

## Article 2

### RESPONSABILITÉ GÉNÉRALE

a) Conformément au Traité de défense mutuelle du 1<sup>er</sup> octobre 1953, les Etats-Unis s'engagent à assurer la sécurité et l'intégrité territoriale de la République de Corée. La présence de militaires américains dans la République de Corée joue un rôle de dissuasion militaire et témoigne de la volonté des Etats-Unis de contribuer à la défense de la République de Corée. En outre, les Etats-Unis ont mis au point des plans à l'effet de renforcer les forces américaines basées dans la péninsule coréenne en cas de crise, d'hostilités ou de guerre et ont installé dès à présent d'importantes pièces d'équipement et autres éléments de soutien en Asie du Nord-Est.

b) Conformément aux procédures constitutionnelles de chacune des Parties et sur ordre du Commandant en chef du Commandement des Nations Unies/Combined Forces Command Operations Plan 5027 (CINCUNC/CFC OPLAN 5027), les Etats-Unis sont prêts à fournir des unités de renfort à la République de Corée en cas d'attaque armée venant de l'extérieur. Ces unités et leurs dates d'arrivée probable sont indiquées dans l'appendice 6 (Time Phased Force Deployment List — TPFDL) de l'annexe A du document CINCUNC/CFC OPLAN 5027. La liste TPFDL est mise à jour tous les deux ans par le biais d'accords entre les Etats-Unis et la République de Corée. Le document CINCUNC/CFC OPLAN 5027 est diffusé avec la mention « SECRET – Etats-Unis/Republique de Corée » et est revu périodiquement par les Parties, qui veillent ainsi à le tenir à jour.

c) Afin de renforcer l'efficacité au combat des forces américaines basées dans la Péninsule coréenne, la République de Corée est disposée à fournir le Soutien aux Etats-Unis au présent Accord. Les ressources civiles qu'il faut mobiliser ne seront disponibles qu'au moment où la mobilisation nationale aura été déclarée. Le Soutien imprévu sera fourni conformément aux procédures définies dans les arrangements techniques appropriés. Le Soutien imprévu sera assuré en fonction des moyens dont disposera la République de Corée et continuera d'être assuré jusqu'au moment où les Etats-Unis pourront se charger eux-mêmes de cette fonction grâce au déploiement d'unités logistiques américaines et par d'autres moyens.

d) Aux fins du présent Accord, les Parties déterminent conjointement quand on se trouve en présence d'une crise, d'hostilités ou d'une guerre.

## Article 3

### ACCORDS, ARRANGEMENTS ET PROJETS DE SOUTIEN EXISTANTS

a) Le présent Accord n'affecte pas la validité des accords, arrangements et projets existants qui prévoient le Soutien et ont été approuvés par les représentants autorisés des Parties avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord. L'annexe 1 recense les accords, arrangements et projets existants qui prévoient le Soutien et se fondent sur les besoins des Etats-Unis tels qu'ils avaient été identifiés précédemment.

b) Les accords, arrangements et projets supplémentaires qui prévoient le Soutien et qui sont identifiés postérieurement à la signature du présent Accord seront incorporés à l'annexe 1 d'un commun accord.

c) Un examen des plans de Soutien, du CINCUNC/CFC OPLAN 5027 (TPFDL), et des forces des Etats-Unis basées en Corée sera effectué tous les deux ans pour s'assurer que le Soutien répond aux besoins des Etats-Unis.

#### *Article 4*

##### AUTRES ACCORDS, ARRANGEMENTS ET PROJETS DE SOUTIEN

Les Parties prennent les mesures nécessaires à l'effet d'identifier tout Soutien requis ne figurant pas parmi les accords, arrangements ou projets de soutien existants, mettent au point et concluent des accords, arrangements ou projets supplémentaires afin de fournir le Soutien. Les Parties appliquent les termes du présent Accord à tous accords, arrangements ou projets de cette nature sur lesquels les Parties s'entendent et qui fournissent le Soutien. Tous accords, arrangements ou projets de ce type seront incorporés à l'annexe 1 d'un commun accord et entreront en vigueur conformément aux procédures légales des Parties.

#### *Article 5*

##### ARRANGEMENTS TECHNIQUES

Les Parties concluent des arrangements techniques relatifs à chacun des domaines fonctionnels recensés à l'annexe 2, ainsi qu'à tout autre domaine fonctionnel convenu par les Parties. Les arrangements techniques entrent en vigueur à la signature par les présidents du Comité directeur conjoint du Soutien créé conformément à l'article 6 ci-dessous. Chaque arrangement technique précisera, pour le domaine fonctionnel correspondant, les procédures prévues pour la fourniture du Soutien, y compris le Soutien imprévu, la définition des termes appropriés se rapportant au domaine fonctionnel, et les responsabilités des Parties. Les arrangements techniques ne sont pas considérés comme des accords, arrangements ou projets de soutien aux fins du présent Accord.

#### *Article 6*

##### ORGANISATION ET GESTION

Les Parties créent aux termes du présent Accord un Comité directeur conjoint (ci-après dénommé « le Comité ») composé de représentants désignés par les Parties en vue de coordonner le Soutien, effectuer l'examen dont il est question à l'article 3, modifier l'annexe 1 selon que de besoin, chercher à régler les différends entre les Parties au sujet du présent Accord, discuter et recommander des amendements au présent Accord, et examiner et faire approuver les arrangements techniques conclus conformément au présent Accord dans le respect des procédures internes de chaque Partie. Le Comité élaborera son statut, qui précisera sa mission, sa composition et son mode de fonctionnement. Le statut du Comité entrera en vigueur à sa signature par les coprésidents du Comité. Le représentant principal de la République de Corée au Comité est le Directeur du Bureau de la logistique au Ministère de la défense nationale de la République de Corée. Le représentant principal des Etats-Unis au Comité est le chef d'état-major adjoint J4 des forces des Etats-Unis en Corée. Ces deux personnes sont les coprésidents du Comité.

*Article 7*

## PROCÉDURES DE VÉRIFICATION DU SOUTIEN

Comme convenu entre elles, les deux Parties ne ménageront aucun effort pour associer les forces TPFDL et le Soutien dans des exercices. Le Comité mettra au point les procédures destinées à vérifier et à expérimenter le Soutien. Ces procédures régleront la fréquence, la portée, le coût et les autres aspects de la vérification et de l'expérimentation du Soutien comme il a été convenu d'un commun accord.

*Article 8*

## COÛTS

Le présent Accord n'affecte pas les responsabilités en ce qui concerne les coûts liés à tous accords, arrangements ou projets existants avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Les deux Parties conviennent qu'elles devraient, en principe, partager les coûts résultant d'un Soutien supplémentaire ou imprévu, et ce, au cas par cas et en fonction des moyens disponibles. Les responsabilités en matière de coûts, y compris la portée des obligations de partage des coûts, seront définies dans chaque nouvel accord, arrangement ou projet, et le cas échéant, dans l'arrangement technique conclu conformément au présent Accord.

*Article 9*

## ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entrera en vigueur après un échange de notes confirmant que la République de Corée a ratifié l'Accord conformément à sa législation interne et que les Etats-Unis ont approuvé l'Accord conformément à leurs procédures constitutionnelles. L'Accord restera en vigueur aussi longtemps que le Traité de défense mutuelle entre les Parties restera en vigueur, à moins que l'une ou l'autre des Parties le dénonce moyennant un préavis écrit de douze mois. Chaque Partie peut proposer des amendements au présent Accord par le biais du Comité. Tous les amendements au présent Accord, sauf les mentions ajoutées ou supprimées sur la liste des accords, arrangements et projets figurant à l'annexe 1, seront apportés par le biais d'un accord écrit entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, étant dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 21 novembre 1991, en double exemplaire établi en coréen et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

[LEE JONG-KOO]

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[RICHARD CHENEY]

## ANNEXE I

## ACCORDS, ARRANGEMENTS ET PROJETS DE SOUTIEN EXISTANTS

1. Accord entre la République de Corée et les Etats-Unis d'Amérique relatif au statut du Service auxiliaire coréen. Février 1967<sup>1</sup>.
2. Republic of Korea/United States Joint Military Frequency Committee Agreement. Juin 1972.
3. Procedure to Deferment of Korean Employees of the United States Forces, Korea from Military Reservist Callup and Labor Services During Emergencies. Septembre 1980.
4. Memorandum of Understanding between the Republic of Korea Ministry of National Defense and the United States Forces, Korea/Eighth United States Army on the Combined Republic of Korea/United States Petroleum Information Center (CPIC) (maintenant CPSC). Décembre 1980.
5. Memorandum of Understanding between the Commander Naval Base Korea and the Commander United States Naval Forces Korea for the Combined Republic of Korea/United States Navy Logistics Coordination Committee (CLCC). Février 1982.
6. Memorandum of Understanding between the Republic of Korea and the Eighth United States Army on the Ammunition Supply Coordinating Group (ASCG). Décembre 1982.
7. Memorandum of Understanding on Single Ammunition Logistics System Korea (SALS-K) Reimbursement Rate. Août 1984.
8. Memorandum of Understanding between the Republic of Korea Air Force and the United States Air Force on the Use of Airspace over the Republic of Korea. Août 1984.
9. Memorandum of Agreement Pertaining to the Communication Security Plan for interoperable Communications in Korea (CPICK). Décembre 1984.
10. Memorandum of Understanding between the Republic of Korea Air Force 5th Tactical Airlift Wing and the USAF 314th Air Division (maintenant 7th AF) and the 611th Military Airlift Support Group concerning the Air Transportable Dock (ATD) and other Air Freight Processing Systems (SFPS). Juin 1976.
11. Memorandum of Understanding between the Republic of Korea Air Force and the United States Air Force concerning Storage of United States Air Force War Reserve Munitions in the Republic of Korea Air Force Munitions Facilities (MAGNUM). Août 1987.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 245.

## ANNEXE 2

## ARRANGEMENTS TECHNIQUES

1. Communications
2. Génie
3. Antennes
4. Maintenance
5. Service médical
6. Munitions
7. Services des armes biologiques, chimiques et spéciales
8. Services du personnel et du travail
9. Pétrole
10. Sécurité
11. Approvisionnement
12. Transports

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DE L'ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU SOUTIEN À UN PAYS HÔTE EN TEMPS DE GUERRE

Pour assurer une application efficace des accords, arrangements et projets relatifs au Soutien à un pays hôte en temps de guerre, les arrangements techniques, concernant les domaines fonctionnels énumérés à l'annexe 2 préciseront les procédures utilisées par chaque Partie en ce qui concerne les coûts et les responsabilités dans ces documents. Aussi la République de Corée et les Etats-Unis d'Amérique entendent-ils acter l'accord suivant relatif à l'article 5 (Arrangements techniques) de l'Accord général entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au Soutien à un pays hôte en temps de guerre signé ce jour.

La République de Corée et les Etats-Unis d'Amérique n'assigneront une responsabilité à aucune des Parties dans la négociation des arrangements techniques, avant d'avoir identifié cette responsabilité dans un accord, arrangement ou projet existant. S'il n'existe aucun accord, arrangement ou projet existant qui définisse la responsabilité, les Parties s'entendront sur un nouvel accord, arrangement ou projet définissant la responsabilité préalablement à la conclusion de l'arrangement technique. S'il existe pareil accord, arrangement ou projet, mais qu'il ne définit pas suffisamment la responsabilité identifiée dans l'arrangement technique, l'accord, arrangement ou projet existant sera renégocié afin de définir la responsabilité de manière adéquate.

FAIT à Séoul le 21 novembre 1991 en double exemplaire en coréen et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

[LEE JONG-KOO]

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[RICHARD CHENEY]





**No. 30339**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
MEXICO**

**Arrangement on scientific cooperation (with annex). Signed  
at Mexico City on 25 September 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
MEXIQUE**

**Arrangement de coopération scientifique (avec annexe).  
Signé à Mexico le 25 septembre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.*

ARRANGEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOV-  
ERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

---

The Government of the Republic of Korea and the Government of  
the United Mexican States,

Being Parties to the Agreement on Economic, Scientific and  
Technical Cooperation between two countries signed at Seoul on 9th  
November 1989,<sup>2</sup>

Desiring to conclude a complementary agreement on scientific  
cooperation in accordance with Article 14 of the said Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

In order to establish a programme for the exchange of scientists  
and specialists, the Government of the Republic of Korea and the Govern-  
ment of the United Mexican States shall consider and approve the Memorandum  
of Understanding on Scientific Cooperation between the Korea Science and  
Engineering Foundation (KOSEF) and the National Council for Science and  
Technology (CONACYT) (hereinafter referred to as "MOU") annexed to this  
Arrangement.

Article 2

The Government of the Republic of Korea and the Government of the  
United Mexican States designate the Korea Science and Engineering Foundation

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 September 1991 by signature, in accordance with article 3 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1580, No. 1-27591.

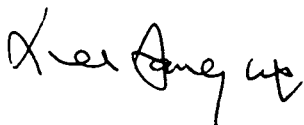
(KOSEF) and the National Council for Science and Technology (CONACYT) respectively as their agencies to execute the cooperation activities mentioned in the MOU.

Article 3

1. This Arrangement will enter into force on the date of signature.
2. This Arrangement shall remain in force for a period of two years and shall be automatically renewed for successive period of two years, unless either Government notifies in writing the other Government of its intention to terminate this Arrangement six months in advance.
3. The MOU shall remain in force, while this Arrangement remains in force.
4. The termination of this Arrangement shall not affect the carrying out of any cooperative activities undertaken under the MOU and not fully executed at the time of the termination of this Arrangement.

Done in duplicate at *Mexico City* this *25<sup>th</sup>*  
day of *September*, 1991 in the English language.

For the Government  
of the Republic of Korea:

 1

For the Government  
of the United Mexican States:

 2

---

<sup>1</sup> Lee Sang-ock.  
<sup>2</sup> Andres Rozental.

A N N E X  
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE KOREA  
SCIENCE AND ENGINEERING FOUNDATION AND THE  
NATIONAL COUNCIL FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Korea Science and Engineering Foundation and the National Council for Science and Technology of Mexico shall establish a programme for exchange of scientists and specialists as follows:

1. The aim of the exchange programme is to strengthen the long-term scientific, technical and industrial competence of both countries. Thus the programme will be open for scientists and specialists representing universities, research institutes, enterprises and other organizations performing or supporting research and development in both countries.
2. The total volume of the programme will not exceed 6 Man-Months per year in each direction through short and long visits. A short visit will be normally of 10 to 21 days, and a long visit will be over 1 Month up to 3 Months. Any part of the quota may not be carried over from one year to the next.
3. Scientists and specialists participating in the programme shall have post-graduate academic level or the equivalent, and a solid research experience.
4. Participants in the programme shall be prepared to take part in ongoing research projects at host institutions. They shall not

work or pursue any other activity not agreed to in the visiting programme.

5. Normally the sending side will be responsible for international travel expenses, and the host side will provide per diem expenses covering local lodging, daily allowance, medical care and domestic inter-city transportation.
  6. Forms and modalities for the execution of the exchange are to be agreed upon and attention will be paid to the need to coordinate the exchange of scientists and specialists with the work of the negotiations between the two institutions.
  7. As a complement to the exchange of scientists and specialists as outlined above, but within the quota, the parties will consider favourably proposals from each other in arranging short contact visits for officials associated with the execution of the exchange programme.
  8. Both sides can notify international scientific societies of the contents of the cooperative activities between KOSEF and CONACYT through proper ways of communication.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Etant Parties à l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays signé à Séoul le 9 novembre 1989<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un accord complémentaire relatif à la coopération scientifique, conformément à l'article 14 dudit Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

En vue de mettre sur pied un programme d'échange de chercheurs et de spécialistes, le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis du Mexique examineront et approuveront le Mémorandum d'accord relatif à la coopération scientifique entre le Korea Science and Engineering Foundation (KOSEF) et le National Council for Science and Technology (CONACYT) (ci-après dénommé le « Mémorandum ») annexé au présent Arrangement.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis du Mexique désignent la Korea Science and Engineering Foundation (KOSEF) et le National Council for Science and Technology (CONACYT) respectivement comme leurs agents chargés d'exécuter les activités de coopération mentionnées dans le Mémorandum.

*Article 3*

1. Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Arrangement demeure en vigueur pour une période de deux ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de deux ans, à moins que l'un des Gouvernements ne notifie par écrit à l'autre Gouvernement, six mois à l'avance, son intention de dénoncer le présent Arrangement.
3. Le Mémorandum demeure en vigueur aussi longtemps que le présent Arrangement est en vigueur.
4. La dénonciation du présent Arrangement n'aura pas d'incidences sur l'exécution des activités de coopération entreprises dans le cadre du Mémorandum et qui ne seraient pas entièrement exécutées au moment de la dénonciation du présent Arrangement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1580, n° 1-27591.

FAIT en double exemplaire à Mexico, le 25 septembre 1991, en anglais.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

[LEE SANG-OCK]

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

[ANDRES ROZENTAL]

## ANNEXE

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA KOREA SCIENCE AND ENGINEERING FOUNDATION  
ET LE NATIONAL COUNCIL FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY

La Korea Science and Engineering Foundation (KOSEF) et le National Council for Science and Technology of Mexico (CONACYT) mettront sur pied un programme d'échange de chercheurs et de spécialistes ainsi conçu :

1. Le programme d'échange vise à renforcer dans le long terme la compétence scientifique, technique et industrielle des deux pays. Le programme s'adresse donc aux chercheurs et spécialistes des universités, des instituts de recherche, des entreprises et des autres organisations s'adonnant à la recherche-développement ou appuyant celle-ci dans les deux pays.
2. Le volume total du programme n'excédera pas six hommes-mois par an dans les deux sens par le biais de séjours de courte ou de longue durée. Un séjour de courte durée s'entend normalement d'un séjour de 10 à 21 jours, et un séjour de longue durée va de 1 mois à 3 mois. Les reliquats des quotas ainsi fixés ne peuvent être reportés d'une année sur l'autre.
3. Les chercheurs et spécialistes participant au programme auront fait des études universitaires supérieures et posséderont une expérience solide en matière de recherche.
4. Les participants au programme doivent être disposés à participer à des projets de recherche en cours des institutions hôtes. Ils n'entreprendront aucun autre travail ou aucune autre activité non prévus dans le programme d'échange.
5. Normalement, l'institution d'origine supporte les frais de transport internationaux, et l'institution hôte prend à sa charge les frais correspondants au logement, à l'indemnité journalière de subsistance, aux soins médicaux et au transport à l'intérieur du pays.
6. Les deux institutions conviennent des modalités d'exécution de l'échange, en étant attentives à la nécessité de coordonner l'échange des chercheurs et des spécialistes avec le travail de négociation entre les deux institutions.
7. En complément à l'échange de chercheurs et de spécialistes susvisé, tout en restant dans les limites du quota fixé, les Parties examinent avec bienveillance les propositions de chacune d'elles visant à mettre sur pied des visites de contact de courte durée des responsables participant à l'exécution du programme d'échange.
8. Les deux Parties peuvent communiquer à des sociétés scientifiques internationales par tous moyens appropriés à la teneur des activités de coopération entre la KOSEF et le CONACYT.



**No. 30340**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
MEXICO**

**Protocol of cooperation on economic and social development  
planning. Signed at Mexico City on 25 September 1991**

*Authentic texts: Korean, Spanish and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
MEXIQUE**

**Protocole de coopération en vue de la planification du dé-  
veloppement économique et social. Signé à Mexico le  
25 septembre 1991**

*Textes authentiques : coréen, espagnol et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.*

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 멕시코합중국 정부간의  
경제사회개발계획에 관한 협력 의정서

대한민국 정부와 멕시코합중국 정부(이하 "당사국"이라한다.)는,

경제사회개발계획 및 그 집행을 포함한 경제정책의 중요성을 인식하고,

양국이 이 분야에서 얻은 경험을 고려하고,

1989년 11월 9일 서울에서 당사국이 서명한 경제·과학 및 기술협력에 관한 협정에 따라 경제정책 및 사회개발계획에 관한 결정의 분야에서의 협력 및 경험의 교환을 촉진할 필요성을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

당사국은 자국의 입법의 테두리안에서, 경제정책 및 경제·사회개발계획에 관한 결정의 분야에서 협력을 지도하고 장려하며, 또한 평등과 호혜의 기초위에서 이 분야에 관한 경험과 정보를 교환한다.

## 제 2 조

보다 높은 생활수준, 보다 효율적인 자원배분, 보다 확고한 국제경제 협력을 증진하기 위하여, 당사국은 협력분야가 다음과 같은 주제를 포함할 것을 합의한다.

가. 거시경제적 안정, 구조변화 및 지속적인 균형성장을 달성하기 위한  
경제정책의 분석

## 1) 거시경제적 안정 정책

- 2) 사회복지 정책
- 3) 기술이전, 과학협력 및 산업 구조조정을 통한 경제의 효율성 및 생산성 제고 정책
- 4) 공기업의 효율적 관리 및 평가와 관련되는 정책
- 5) 산업분야에서의 무역 및 경쟁장려정책
- 6) 국제자유무역 원칙의 테두리안에서 민간분야의 무역관련 활동 장려 정책
- 7) 개발도상국을 포함한 다른 국가들과의 무역, 공동투자 및 자원개발 분야에서 경제협력증진 정책
- 8) 국내경제에 대한 외국인 투자 장려 정책

나. 경제사회개발 기획

- 1) 경제사회개발 계획의 작성, 집행, 평가를 위한 방법론
- 2) 경제정책 운용에 있어서 기획수단과 시장기구간의 관계
- 3) 공공투자와 지출의 선정, 통제, 집행 및 평가를 위한 방법론
- 4) 기획과 예산을 조증하는 방법론

제 3 조

1. 제1조 및 2조에 규정된 협력 활동을 이행하기 위하여 각 당사국은 타방국 수도에 경제기획분야의 고위급 사절단을 파견하며, 각국의 연구기관이 주최하는 세미나를 교대로 개최한다.

2. 당사국은 이 의정서의 목표 달성을 용이하게하기 위하여 자국 관할당국의 공무원들을 교환한다.

3. 제1항 및 제2항의 규정에 관하여 당사국은 양당사국의 관제당국간 사전협의를 통하여, 국제운송료, 숙박비, 식비 및 현지 교통비등과 같은 비용을 부담하기 위하여 적절한 재정조치를 취한다.

## 제 4 조

1. 이 의정서의 집행을 책임지는 당국은 대한민국 정부의 경우 경제기획원이며 멕시코 정부의 경우 기획예산부이다.

2. 제1항에 지정된 당국은 이 의정서에 규정된 협력 활동에 있어서 양국 경제정책관련기관들의 참여를 조정한다.

## 제 5 조

각 당사국은 자국의 현행 법령에 따라 성공적인 입무수행을 용이하게 하기 위하여 이 의정서의 제2조 규정에 따라 타방국이 파견한 사절단, 공무원 및 경제정책전문가에게 적절한 지원을 제공한다.

## 제 6 조

1. 이 의정서는 서명일에 발효하며 5년간 유효하다. 이 의정서는 일방 당사국이 만료일 6월전에 외교경로를 통하여 이 의정서를 종료시킬 의사를 서면으로 표명하지 아니하는 한 5년간씩 자동적으로 연장된다.

2. 이 의정서는 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 의정서의 개정이나 종료는 이 의정서에 의하여 착수되어 이 의정서의 개정이나 종료시에 완전히 시행되지 아니한 협력 활동의 이행에 영향을 미치지 아니한다.

1991년 9월 25일에서 동등히 정본인 한국어, 서반아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

멕시코합중국 정부를 위하여

이성욱

장근

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE COOPERACIÓN PARA LA PLANEACIÓN DEL  
DESARROLLO ECONÓMICO Y SOCIAL ENTRE LA REPÚBLICA  
DE COREA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante denominados "las Partes"),

RECONOCIENDO la importancia de la política económica incluyendo los planes de desarrollo económico y social y su ejecución,

TOMANDO en consideración las experiencias adquiridas por los dos países en este campo,

CONSCIENTES de la necesidad de alentar la cooperación y el intercambio de experiencias en el área de las decisiones de política económica y la planeación del desarrollo social, de conformidad con el Acuerdo de Cooperación Económica, Científica y Técnica firmado por las Partes en Seúl el 9 de noviembre de 1989,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes orientarán y alentarán en el contexto de su respectiva legislación, la cooperación en el área de la toma de decisiones de política económica y en la planeación del desarrollo económico y social, así como el intercambio de experiencias e información relevante en este campo, sobre la base de la equidad y el beneficio mutuo.

ARTICULO II

Con el fin de promover más altos niveles de vida, más eficiente asignación de los recursos y una estrecha cooperación económica interna-

cional, las Partes acuerdan que el campo de la cooperación incluirá los siguientes temas:

A. Análisis de las políticas económicas, orientadas hacia la consecución de la estabilidad macroeconómica, el cambio estructural y un crecimiento sostenido y balanceado.

1. Políticas de estabilización macroeconómica.

2. Políticas para el bienestar social.

3. Políticas diseñadas para incrementar la eficiencia y la productividad de la economía a través de la transferencia tecnológica, la cooperación científica y la reestructuración industrial.

4. Políticas relativas al eficiente manejo y evaluación de las empresas públicas.

5. Políticas que fomenten el comercio y la competitividad de la industria.

6. Políticas que fomenten las actividades comerciales del sector privado, en el contexto de los principios del libre comercio internacional.

7. Políticas que promuevan la cooperación económica en el campo del comercio, la inversión conjunta y el desarrollo de los recursos con otros países, incluyendo los países en desarrollo.

8. Políticas que fomenten la inversión extranjera en la economía nacional.

8. Planeación del desarrollo económico y social.

1. Metodología para la formulación, ejecución y evaluación del plan de desarrollo económico y social.

2. La relación entre los instrumentos de planeación y los mecanismos del mercado en el manejo de las políticas económicas.

3. Metodología para la identificación, control, ejecución y evaluación de la inversión y gasto público.

4. Metodología de coordinación de la planeación y el presupuesto.

#### ARTICULO III

1. Con el propósito de poner en marcha las actividades de cooperación establecidas en los Artículos I y II de este Protocolo, cada Parte enviará una misión de alto nivel del sector de la planeación económica a la capital del otro país, y celebrará en su país seminarios organizados por institutos de investigación de cada país alternadamente.

2. Las Partes intercambiarán funcionarios de las autoridades competentes de sus respectivos países para facilitar el cumplimiento de los objetivos de este Protocolo.

3. Con respecto a lo previsto en los párrafos 1 y 2 de este Artículo, las Partes harán los arreglos financieros apropiados para cubrir aquellos gastos relacionados con la transportación internacional, hospedaje, alimentación y transportación local, e través de consultas previas entre las autoridades pertinentes de ambas Partes.

#### ARTICULO IV

1. Por el Gobierno de la República de Corea, la autoridad responsable de ejecutar este Protocolo es la Junta de Planeación Económica. Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Programación y Presupuesto.

2. Las autoridades nombradas en el párrafo 1 de este Artículo coordinarán la participación de las instancias relacionadas con la política económica de cada país en aquellas actividades de cooperación previstas en este Protocolo.

#### ARTICULO V

Cada Parte proveyó, de acuerdo con las leyes y reglamentos en vigor de sus respectivos países, apoyo apropiado a

las misiones, funcionarios y expertos en política económica enviados por el otro país, bajo las disposiciones del Artículo II de este Protocolo para facilitar la exitosa realización de sus labores.

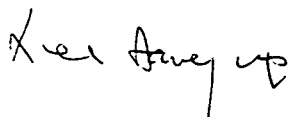
#### ARTICULO VI

1. Este Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente por un periodo de cinco años. Es te Protocolo se renovará automáticamente por periodos adiciona les de cinco años, a menos que alguna Parte manifieste por escrito y a través de la vía diplomática, su deseo de dar por terminado este Protocolo, seis meses antes de la fecha de su expiración.

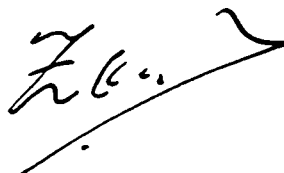
2. Este Protocolo podrá ser modificado por mutuo consentimiento. La modificación o terminación de este Protocolo no afectará la ejecución de las actividades de cooperación realizadas bajo este Protocolo y no ejecutadas completamente en el tiempo de la modificación o terminación de este Protocolo.

Hecho en duplicado en la Ciudad de México, el día 25 del mes de septiembre del año de mil novecientos noventa y uno en idiomas coreano, español e inglés, siendo cada texto igualmente válido. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno  
de la República de Corea:



Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:





PROTOCOL<sup>1</sup> OF COOPERATION ON ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT PLANNING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

---

The Government of the Republic of Korea and the Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as "Parties"),

Recognizing the importance of economic policy including the economic and social development plan and their implementation,

Taking into consideration the experiences acquired by the two countries in this field,

Aware of the need to stimulate the cooperation and the exchange of experiences in the area of decisions concerning economic policy and social development planning in accordance with the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation signed by the Parties at Seoul on 9 November 1989,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall orient and encourage, within the framework of their respective legislation, cooperation in the area of decisions

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 September 1991 by signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1580, No. I-27591.

concerning the economic policy and economic and social development planning, likewise exchange the experiences and information relevant to this field on the basis of equality and mutual benefit.

## Article II

In order to promote higher living standards, more efficient resource allocation and stronger international economic cooperation, the Parties agree that the field of cooperation shall include the following subjects:

- A: Analysis of economic policies oriented toward achieving macroeconomic stability, structural change, and sustained and balanced growth.
1. Macroeconomic stabilization policies.
  2. Policies for the social welfare.
  3. Policies designed to increase the efficiency and productivity of the economy through technological transfer, scientific cooperation and industry restructuring.
  4. Policies related to efficient management and evaluation of the public enterprises.
  5. Policies that encourage trade and competition in the industry.
  6. Policies that encourage trade-related activities of the private sector, within the framework of international free trade principles.

7. Policies that promote economic cooperation in the field of trade, joint investment and resource development with other countries, including developing countries.
  8. Policies that encourage foreign investment in the national economy.
- B. Economic and social development planning.
1. Methodology for the formulation, implementation, and evaluation of the economic and social development plan.
  2. The relationship between planning instruments and market mechanisms in the management of economic policies.
  3. Methodology for the identification, control, implementation and evaluation of public investment and expenditure.
  4. Methodology of coordinating planning and budget.

#### Article III

1. In order to implement the cooperative activities stipulated in Article I and II of this Protocol, each Party will send its high level mission from the economic planning sector to the capital of the other country, and hold in its country seminars organized by research institutes of each country on the alternate basis.
2. The Parties will exchange officials of competent authorities of their respective countries to facilitate the fulfillment of the objectives of this Protocol.

3. With respect to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, the Parties shall make appropriate financial arrangements to cover the costs of such items as international transportation, accommodation, food and local traveling expenses through prior consultations between the authorities concerned of both Parties.

#### Article IV

1. For the Government of the Republic of Korea, the authorities responsible to carry out this Protocol is the Economic Planning Board. For the Government of the United Mexican States, it is the Secretariat of Programming and Budget.

2. The authorities named in paragraph 1 of this Article shall coordinate the participation of the economic policy-related agencies of the two countries in the cooperative activities provided in this Protocol.

#### Article V

Each Party shall provide, in accordance with the laws and regulations in force of their respective countries, appropriate assistance to the missions, officials and economic policy experts sent by the other country under the provisions of Article II of this Protocol to facilitate the successful completion of their tasks.

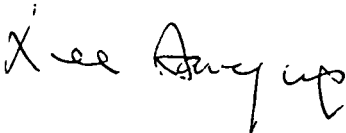
## Article VI

1. This Protocol shall enter into effect on the date of signature and remain in force for a period of five years. This Protocol shall be renewed automatically for additional periods of five years unless either Party expresses its desire to terminate this Protocol in writing, through diplomatic channels, six months prior to the expiration date.

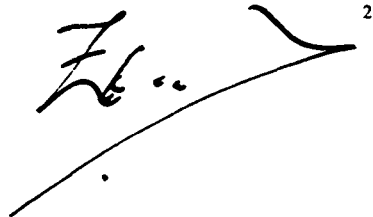
2. This Protocol may be revised by mutual consent. The revision or termination of this Protocol shall not affect the implementation of cooperative activities undertaken in this Protocol and not fully executed at the time of the revision or termination of this Protocol.

DONE in duplicate at Mexico City, this 25<sup>th</sup> day of September in the Korean, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:

 1

For the Government  
of the United Mexican States:

 2

<sup>1</sup> Lee Sang-ock.

<sup>2</sup> Ernesto Zedillo Ponce de Leon.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN VUE DE LA PLANIFICATION  
DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant l'importance de la politique économique, y compris des plans de développement économique et social et de leur mise en œuvre,

Compte tenu de l'expérience acquise par les deux pays dans ce domaine,

Conscients de la nécessité de renforcer la coopération et de l'échange des données d'expérience dans le domaine des décisions concernant la politique économique et la planification du développement social, conformément à l'Accord de coopération économique, scientifique et technique signé par les Parties à Séoul le 9 novembre 1989<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties orienteront et renforceront, dans le cadre de leurs législations respectives, la coopération dans le domaine de la prise des décisions concernant la politique économique et la planification du développement économique et social ainsi que l'échange des données d'expérience et informations pertinentes en la matière, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel.

*Article 2*

Afin d'élever le niveau de vie, d'accroître l'efficacité de l'affectation des ressources et de promouvoir une étroite coopération économique internationale, les Parties conviennent que la coopération économique s'étendra aux domaines ci-après :

a) Analyse des politiques économiques, axées sur la réalisation de la stabilité macro-économique, le changement de structure et une croissance soutenue et équilibrée.

1) Politiques de stabilisation macro-économique.

2) Politiques de bien-être social.

3) Politiques visant à accroître l'efficacité et la productivité économiques grâce à des transferts technologiques, à la coopération scientifique et à la restructuration industrielle.

4) Politiques relatives à la gestion efficace et à l'évaluation des entreprises publiques.

5) Politiques favorisant le commerce et la compétitivité de l'industrie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1580, n° I-27591.

6) Politiques encourageant les activités commerciales du secteur privé, sur la base des principes de la liberté du commerce international.

7) Politiques de nature à promouvoir la coopération économique — dans le secteur du commerce, des investissements communs et du développement des ressources — avec d'autres pays, y compris les pays en développement.

8) Politiques tendant à faciliter l'investissement des capitaux étrangers dans l'économie nationale.

*b) Planification du développement économique et social*

1) Méthodologie applicable à l'établissement, à la mise en œuvre et à l'évaluation du plan de développement économique et social.

2) Relations entre les instruments de planification et les mécanismes du marché dans la gestion des politiques économiques.

3) Méthodologie en vue de l'identification, du contrôle, de l'exécution et de l'évaluation des dépenses et investissements publics.

4) Méthodologie applicable à la coordination de la planification et du budget.

*Article 3*

1. Afin de réaliser les activités de coopération visées aux articles premier et II du présent Protocole, chacune des deux Parties enverra une mission de haut niveau du secteur de la planification économique dans la capitale de l'autre pays et réunira dans son pays des séminaires qui seront alternativement organisés par des instituts de recherches de chaque pays.

2. Les Parties procéderont à l'échange de fonctionnaires des autorités compétentes de leurs pays respectifs pour faciliter la réalisation des objectifs du présent Protocole.

3. S'agissant des activités visées dans les paragraphes 1 et 2 du présent article, les Parties prendront les dispositions financières appropriées pour couvrir les frais de transport international, de logement, de nourriture et de déplacements locaux, dans le cadre de consultations préalables entre les autorités compétentes des deux Parties.

*Article 4*

1. S'agissant du Gouvernement de la République de Corée, l'autorité responsable de l'exécution du présent Protocole sera le Conseil de la planification économique et, s'agissant du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, le Secrétariat à la programmation et au budget.

2. Les autorités visées au paragraphe 1 du présent article coordonneront la participation des organes s'occupant de la politique économique de chaque pays aux activités de coopération visées dans le présent Protocole.

*Article 5*

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, chacune des Parties fournira aux missions, fonctionnaires et experts en matière de politique économique envoyés par l'autre Partie, en vertu de l'article II du présent Protocole, l'assistance nécessaire pour leur permettre de s'acquitter de leur tâche avec succès.

*Article 6*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant une période de cinq ans. Il sera automatiquement renouvelable pour des périodes supplémentaires de cinq ans, à moins que l'une des Parties n'indique, par écrit et par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin six mois avant la date de son expiration.

2. Le présent Protocole pourra être modifié par consentement mutuel. La modification ou terminaison du présent Protocole n'affectera pas l'exécution des activités de coopération, entreprises en vertu dudit Protocole, qui n'auraient pas encore été menées à bonne fin à la date de sa modification ou de sa terminaison.

FAIT en double exemplaire à Mexico le 25 septembre 1991, en coréen, en espagnol et en anglais, chaque texte faisant également foi. En cas de différend sur l'interprétation, le texte anglais fera autorité.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

[LEE SANG-OCK]

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

[ERNESTO ZEDILLO PONCE DE LEON]

---



**No. 30341**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
MONGOLIA**

**Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Seoul on 23 October 1991**

*Authentic texts: Korean, Mongolian and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
MONGOLIE**

**Accord concernant les services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Séoul le 23 octobre 1991**

*Textes authentiques : coréen, mongol et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.*

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 몽골인민공화국 정부간의  
영역간 및 그 이원의 항공업무를 위한 협정

대한민국 정부와 몽골인민공화국 정부(이하 "채약당사국"이라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 당사국이며,

각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무를 개설하고 운영하기 위한 협정을 체결할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조  
정의

문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상,

가. "협약"이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 말하며, 또한 협약 제90조의 규정에 의하여 채택된 부속서와 동 협약 제90조 및 제94조의 규정에 의한 부속서 또는 협약의 개정증 양 채약당사국에 대하여 유효한 것을 포함한다.

나. "항공당국"이라 함은 대한민국의 경우에는 교통부장관, 몽골인민공화국의 경우에는 민간항공당국을 말하며, 또는 양자 공히 동 기관에 의하여 현재 행사되는 기능을 수행하는 권한을 부여받은 개인 또는 기관을 말한다.

다. "지정항공사"라 함은 이 협정 제3조의 규정에 따라 이 협정의 부속서에 규정된 노선상의 항공업무를 운영하기 위하여 일방 채약당사국이 타방

체약당사국에 대한 서면통고에 의하여 지정하고 타방 당사국이 적절한 운항허가를 부여한 항공사를 말한다.

- 라. 어느국가와 관련하여 "영역"이라 함은 협약 제2조에서 정한 의미를 말한다.
- 마. "항공업무", "국제항공업무", "항공사" 및 "비운수목적 착륙"이라 함은 협약 제96조에서 각각 정한 의미를 말한다.
- 바. 어느 항공기와 관련하여 "수송력"이라 함은 어느 노선의 전부 또는 일부에서의 동 항공기의 적재가능량을 말한다.
- 사. 합의된 업무와 관련하여 "수송력"이라 함은 동 업무에 사용되는 항공기의 수송력에, 일정기간 및 노선의 전부 또는 일부에 운항되는 동 항공기의 운항회수를 곱한 것을 말한다.
- 아. "교통량의 수송"이라 함은 여객, 화물 및 우편물의 수송을 말한다.
- 자. "운임"이라 함은 여객 및 화물의 수송을 위하여 지불되는 요금과 그러한 요금이 적용되는 조건을 말한다.
- 차. "부속서"라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제16조의 규정에 의하여 개정된 부속서를 말한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부들이 두며, 협정이라고 할 때에는 달리 규정하는 경우를 제외하고는 부속서를 포함한다.

## 제 2 조 제권리의 부여

1. 각 체약당사국은 타방 체약당사국에 대하여 타방 체약당사국의 지정 항공사들이 부속서에 규정된 노선에서의 국제항공업무를 개설하고 운영할 수 있도록 이 협정에 규정된 권리를 부여한다. 이러한 업무 및 노선은 이하에서 "합의된 업무" 및 "특정노선"이라 한다.

2. 이 협정의 모든 규정에 따를 것을 조건으로, 각 체약당사국의 지정 항공사들은 특정노선상의 합의된 업무를 운영함에 있어서 다음의 권리를 가진다.

가. 타방 체약당사국 영역에서의 무착륙 횡단 비행

나. 타방 체약당사국 영역안의 체지점에의 비운수목적 착륙

다. 부속서에 포함된 규정에 의하여 특정노선상 어느지점에서의 여객·화물 및 우편물의 적재 및 하륙

3. 제2항의 어떠한 규정도 유상 또는 전세로 운송되고 타방 체약당사국의 영역안의 다른 지점을 목적지로 하는 여객·화물 또는 우편물을 타방 체약당사국의 영역안에서 적재할 수 있는 권리를 일방 체약당사국의 지정항공사들에 대하여 부여하는 것으로 보지 아니한다.

### 제 3 조 항공사의 지정

1. 각 체약당사국은 특정노선에서 합의된 업무를 운영할 목적으로 타방 체약당사국에 대하여 1개 또는 복수의 항공사를 서면으로 지정할 권리를 가진다.

2. 그러한 지정통고를 받으면 타방 체약당사국은 제3항 및 제4항의 규정에 따를 것을 조건으로 동 지정항공사들에 대하여 지체없이 적절한 운항허가를 부여하여야 한다.

3. 일방 체약당사국의 항공당국은 타방 체약당사국의 지정항공사들에 대하여 국제항공업무의 운영에 관하여 동 항공당국이 협약의 규정에 따라 통상적으로 그리고 합리적으로 적용하는 법령에 의하여 규정된 조건들을 동 항공사들이 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 체약당사국은 지정항공사들의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사들을 지정하는 체약당사국 또는 동 체약당사국의 국민에 속하고 있다고 확신하지 못하는 경우에는, 제2항에 규정된 항공사 지정의 수락 또는 운항허가의 부여를 거부하거나 동 지정항공사들이 제2조에 규정된 권리를 행사하는데 필요하다고 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

5. 제1항 및 제2항의 규정에 의하여 지정되고 허가된 항공사들은 수송력이 제9조의 규정에 의하여 규제되고 제10조의 규정에 의하여 설정된 운임이 동 업무에 대하여 유효하게 된 경우, 합의된 업무의 운영을 시작할 수 있다.

#### 제 4 조 재권리의 취소 및 정지

1. 각 계약당사국은 다음의 경우 운항허가를 취소하거나 타방 계약당사국에 의하여 지정된 항공사들이 제2조에 규정된 권리를 행사하는 것을 정지하거나 그러한 권리행사에 필요하다고 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

- 가. 항공사들의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사들을 지정하는 계약당사국 또는 계약당사국의 국민에게 속하고 있다고 확신하지 못하는 경우
- 나. 동 항공사들이 그러한 권리를 부여하는 계약당사국의 법령을 준수하지 못하는 경우
- 다. 동 항공사들이 달리 이 협정의 규정을 준수하지 못하는 경우

2. 제1항에 규정된 취소·정지 또는 조건의 부과를 위한 즉각적인 조치가 더이상의 법령침해를 방지하기 위하여 필요불가결하지 아니하는 한, 그러한 권리는 타방 계약당사국과 협의한 후에만 행사되어야 한다.

#### 제 5 조 관세 및 유사부과금

1. 계약당사국의 지정항공사들에 의하여 국제업무에 운항되는 항공기와 동 항공기에 적재된 정규장비, 부품, 연료·윤활유의 공급 및 항공기 저장품(식품·음료 및 담배를 포함한다)은 각 계약당사국의 유효한 법령규정에 따라 타방 계약당사국의 영역에 반입되는 경우, 동 장비와 공급품이 재반출시까지 항공기에 적재되어 있는한 모든 관세, 검사료 및 기타 유사한 부과금으로부터 면제된다.

2. 제공된 용역에 상응하는 부담을 제외하고는, 각 계약당사국의 유효한 법령규정에 따라 다음 각호의 경우에도 동 관세·검사료 및 부과금이 면제된다.

- 가. 일반 계약당사국의 영역안에서 동 계약당사국의 관세당국이 설정한 범위안에서, 합의된 업무에 종사하는 타방 계약당사국의 항공기상에 사용될 목적으로 적재되는 항공기 저장품
- 나. 합의된 업무에 사용되는 타방 계약당사국 지정항공사들의 항공기의 정비 및 보수를 위하여 일반 계약당사국의 영역으로 반입되는 부품
- 다. 타방 계약당사국의 지정항공사들에 의하여 합의된 업무에 운항되는 항공기에 공급하기 위한 연료 및 윤활유, 이 경우 동 공급품이 적재된 계약당사국의 영역 상공의 운항구간에 사용되는 경우도 포함된다.

상기 가호, 나호 및 다호에 규정된 물품은 세관의 감시 또는 통제하에 물 것을 요구할 수 있다.

3. 각 계약당사국의 항공기상에 보유하고 있는 정규항공장비, 부품, 공급품은 타방 계약당사국 세관당국의 허가가 있는 경우에만 동 계약당사국의 영역안에 하득될 수 있다. 그러한 경우 동 물품들은 재반출되거나 세관규정에 따라 달리 처분될 때까지 동 세관당국의 감시하에 들 수 있다.

#### 제 6 조 법령의 적용

1. 국제항행에 종사하는 항공기의 자국영역에의 출입국 또는 자국영역 상공의 비행을 규율하는 일반 계약당사국의 법령은 타방 계약당사국의 지정항공사들의 항공기에 적용되며, 그러한 항공기는 전기 계약당사국의 영역에의 입국 또는 출국시 그리고 체류중 동 법령을 준수하여야 한다.

2. 여객·승무원·화물 또는 우편물의 자국 영역에의 입국·체류, 통과 또는 출국을 규율하는 출입국·이민·세관·통화·의료 및 검역조치의 절차와

같은 일반 체약당사국의 법령은 타방 체약당사국의 지정항공사들의 항공기가 전기 체약당사국 영역안에 있는 동안 동 항공기에 의하여 운송되는 여객·송무원·화물 또는 우편물에 적용된다.

#### 제 7 조 항공사 지사 설치

각 체약당사국의 지정항공사들은 타방 체약당사국의 영역내에 대표 사무소를 설치할 권리를 가진다. 그러한 대표사무소는 상업, 운영 및 기술 직원을 포함할 수 있다. 대표사무소, 대표 및 직원은 타방 체약당사국의 영역안에서 유효한 법령에 따라 설치되어야 한다.

#### 제 8 조 증명서 및 면허증의 인정

1. 일반 체약당사국이 발급하였거나 유효하다고 인정한 감항증명서·자격증명서 및 면허증은 그 유효기간 동안 타방 체약당사국에 의하여 유효한 것으로 인정된다.

2. 그러나, 각 체약당사국은 타방 체약당사국 또는 어떠한 다른 국가가 자국국민에게 부여하였거나 자국 국민을 위하여 유효하다고 인정한 자격증명서 및 면허증을 자국영역 상공의 비행목적상 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

#### 제 9 조 수송력 규정

1. 양 체약당사국의 지정항공사들은 특정노선상에서 합의된 업무를 운영함에 있어서 공정하고 균등한 기회를 가진다.

2. 각 체약당사국의 지정항공사들은 합의된 업무를 운영함에 있어서 타방 체약당사국의 지정항공사들이 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는

업무에 부당한 영향을 미치지 아니하도록 타방 계약당사국의 이익을 고려하여야 한다.

3. 특정노선상에 있어서 일방 계약당사국의 지정항공사들이 제공하는 수송력과 타방 계약당사국의 지정항공사들이 제공하는 수송력은 동 노선에서의 항공수송에 대한 공공의 요구와 합당한 관계를 유지하여야 한다.

4. 일방 계약당사국의 지정항공사들에 의하여 제공되는 합의된 업무는 동 항공사들을 지정하는 계약당사국의 영역을 출발지점 또는 목적지점으로 하는 현행 및 예측되는 운송수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 일차적 목표로 하여야 한다. 타방 계약당사국의 영역안에서 적재되거나 하륙되는 것으로서 동 항공사들을 지정한 국가외의 다른 국가의 영역안에 있는 특정노선상의 제지점을 목적지점이나 출발지점으로 하는 운송은 부차적인 것으로 삼아야 한다. 특정노선상 타방 계약당사국의 영역안에 위치한 제지점과 제3국내의 제지점간을 운송하는 동 항공사들의 권리는 국제 항공운수의 질서있는 발달에 부합하도록 행사되어야 하며, 수송력은 다음사항과 연계되어야 한다.

- 가. 항공사들을 지정하는 계약당사국의 영역을 목적지와 출발지로 하는 운송 수요
- 나. 합의된 업무가 통과하는 지역의 지방적·지역적 항공업무를 고려한 동 지역의 운송수요
- 다. 직통항공 운항수요

#### 제 10 조 운 입

1. 어떠한 합의된 업무에 관한 운입은 운영비, 적정이윤, 속도 및 시설 수준과 같은 업무의 목적과 특정노선의 일정구간에서의 여타 항공사의 운입을 포함한 모든 관련요소를 적절히 고려하여 합리적 수준에서 결정되어야 한다.



2. 이러한 운임은 다음 규정에 따라 결정되어야 한다.

- 가. 제1항에 규정된 운임은 동 운임과 관련하여 적용되는 대리점 수수료의 비율과 함께 가능한 한 관련 지정항공사들간에 각각의 특정노선 및 구간에 관하여 합의되어야 하며, 그러한 합의는 가능한 한 국제항공운수협회의 운임 결정기구를 통하여 이루어져야 한다.
- 나. 가호의 규정에 의하여 합의된 운임은 동 운임 시행예정일로부터 최소한 90일 이전에 양 계약당사국의 항공당국에 승인을 위하여 제출되어야 한다. 특별한 경우에 동 기간은 동 당국간의 합의에 의하여 단축될 수 있다.
- 다. 동 승인은 명시적으로 부여된다. 양 항공당국중 어느 일방도, 제2항 나호의 규정에 의하여, 운임의 제출일부터 30일내에 불승인을 표명하지 아니하는 경우 동 운임은 승인된 것으로 본다. 제2항 나호의 규정에 의하여 제출기간이 단축되는 경우, 양 항공당국은 불승인 통고기간을 30일이내로 하는데 합의할 수 있다.
- 라. 제2항 가호의 규정에 의하여 운임에 합의하지 못할 경우 또는 제2항 다호에 따른 적용기간 동안 일방 계약당사국의 항공당국이 타방 계약당사국의 항공당국에 제2항 다호의 규정에 의하여 합의된 운임의 불승인을 통보할 경우 양 계약당사국의 항공당국은 상호 합의에 의하여 운임을 결정하도록 노력하여야 한다.
- 마. 항공당국들이 제2항 나호의 규정에 의하여 그들에게 제출된 운임이나 제2항 라호의 규정에 의하여 운임의 결정에 합의하지 못하는 경우, 동 분쟁은 제14조의 규정에 의하여 해결되어야 한다.
- 바. 이조의 규정에 따라 설정된 운임은 새 운임이 설정될 때 까지 유효하다. 그러나 운임은 이항으로 인하여 효력종료일 이후 12월이상 기간동안 효력이 연장되지는 아니한다.

제 11 조  
수입 세금

각 계약당사국은 타방 계약당사국의 지정항공사들에 대하여 여객·우편물 및 화물의 수송과 관련하여 타방 계약당사국의 영역내에서 취득한 수입증 경비 초과분을 유효한 외관규정에 의하여 자유대관성 통화로 자유롭게 송금할 권리를 부여한다.

제 12 조  
통제자료의 교환

일방 계약당사국의 항공당국은 타방 계약당사국 항공당국의 요청이 있을 경우, 전기 계약당사국의 지정항공사들이 합의된 업무를 위하여 제공하는 수송력 검토를 위하여 합리적으로 요구되는 정기 또는 기타 통제자료를 타방 계약당사국의 항공당국에 제공하여야 한다. 그러한 자료는 합의된 업무를 위하여 동 항공사들이 수행하는 운송량을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보와 그러한 운송의 출발 및 도착지점을 포함하여야 한다.

제 13 조  
협 의

양 계약당사국은 이 협정의 이행에 영향을 미치는 모든 문제에 관하여 긴밀한 협력을 확보하기 위하여 계약당사국의 항공당국간에 수시로 협의한다.

제 14 조  
분쟁 해결

1. 이 협정의 해석이나 적용과 관련하여 계약당사국들간에 어떠한 분쟁이 발생하는 경우, 계약당사국들은 우선 협의에 의하여 해결하도록 노력하여야 한다.
2. 계약당사국이 협상에 의하여 해결하는데 실패하는 경우, 그들은 그 분쟁의 해결을 위하여 어떤 개인이나 기관에게 위임하는데 합의하거나 이에

합의하지 않는 경우 일방 체약당사국의 요청으로 동 분쟁을 해결하기 위하여 3인의 중재인으로 구성된 중재재판소에 회부할 수 있으며, 중재인은 각 체약당사국이 각 1인을 지명하고 제3의 중재인은 상기 지명된 2인에 의하여 지명된다. 각 체약당사국은 타방 체약당사국으로부터 외교경로를 통하여 분쟁의 중재를 요청하는 통지를 접수한 일자로부터 60일 이내에 각각 중재인을 지명하여야 하며 이후 60일 이내에 제3의 중재인을 지명하여야 한다. 어느 일방 체약당사국이 규정된 기간내에 중재인을 지명하지 못하거나 제3의 중재인에 관하여 합의하지 못한 경우 국제민간항공기구이사회 의장은 일방 체약당사국의 요청에 의거 필요한 중재인을 지명할 수 있다. 그러한 경우 제3의 중재인은 제3국의 국민이어야 하며 중재재판소의장이 된다.

3. 체약당사국은 제2항에 의한 어떠한 잠정적 권고를 포함하여 어떠한 결정에도 따라야 한다.

4. 일방 체약당사국 또는 체약당사국의 지정항공사가 제3항의 요구조건에 따르지 아닐 경우, 타방 체약당사국은 이 협정에 의하여 부여한 어떠한 권리도 제한하거나 취소할 수 있다.

## 제 15 조 안 전

1. 국제법상의 권리와 의무에 부합하여 체약당사국들은 불법적인 간섭 행위로부터 민간항공의 안전을 상호 보호할 의무가 이 협정의 불가분의 일부로 구성함을 재확인한다. 체약당사국은, 국제법상의 권리와 의무의 일반성을 제한하지 아니하면서, 특히 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 항공기의 불법 납치억제물 위한 협약 및 양 체약당사국이 당사자가 될 항공안전에 관한 어떠한 다른 협약의 제규정에 따라 행동하여야 한다.

2. 체약당사국들은 민간항공기의 불법납치 행위와 여객·승무원·항공기·공항 및 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위와 민간항공안전에 대한

어떠한 다른 위협을 방지하기 위하여 요청을 받는 즉시 상호 모든 필요한 지원을 제공 하여야 한다.

3. 체약당사국들은 그들 상호관계에 있어서 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 국제민간항공협약의 부속서들로 지정된 항공안전조항이 체약당사국에 적용 가능한 한 동 안전조항에 따라 행동하여야 한다. 또한, 체약당사국들은 자국 등록의 항공기 운항자, 또는 주영업소나 항구적 주소가 자국 영역안에 있는 항공기 운항자 및 자국 영역안의 공항운영자가 그러한 항공안전조항에 따라 행동하도록 요구하여야 한다.

4. 각 체약당사국은 타방 체약당사국이 자국 영역으로의 출입국 또는 체류를 위하여 요구하는 제3항에 규정된 항공안전조항을 자국항공기가 준수하도록 요구받을 수 있다는데 합의한다. 각 체약당사국은 탑승 또는 적재 이전 및 탑승 또는 적재중, 항공기를 보호하고, 여객, 승무원, 그들의 소지품, 수화물, 화물 및 항공기 저장품을 검사하기 위하여 자국 영역안에서 적절한 조치가 효과적으로 취하여지도록 보장하여야 한다. 또한 각 체약당사국은 타방 체약당사국이 특정위험에 대처하기 위하여 합리적인 특별안전조치를 요구할 경우 호의적인 조치를 하여야 한다.

5. 민간 항공기의 불법납치사건이나 그러한 사건의 위협 또는 그러한 항공기·여객 및 승무원, 공항 또는 항공운항시설에 대한 기타 불법행위가 발생할 경우, 체약당사국들은 그러한 사고 또는 위협을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 다른 적절한 조치를 용이하게 함으로써 상호 지원 하여야 한다.

#### 제 16 조 개 정

1. 일방 체약당사국이 이 협정 조항의 개정을 희망하는 경우, 언제든지 타방 체약당사국과의 협의를 요청할 수 있다. 그러한 협의는 토의 또는 문서로

행하여지며 요청을 받은 일자로 부터 60일의 기간내에 시작되어야 한다. 그렇게 하여 합의된 개정은 외교각서 교환으로 확인됨으로써 발효된다.

2. 부속서의 개정은 체결당사국들의 항공당국간 직접 합의에 의하여 이루어질 수 있으며 외교각서 교환에 의해 확인된다.

3. 항공운수에 관한 일반 다자간 협약이나 협정이 양 체결당사국에 있어서 발효될 경우, 이 협정은 그러한 협약이나 협정의 규정에 합치되도록 개정되어야 한다.

#### 제 17 조 종 료

일방 체결당사국은 언제든지 타방 체결당사국에 이 협정을 종료한다는 결정을 통고할 수 있다. 그러한 통고는 국제민간항공기구에 동시에 전달되어야 한다. 그러한 경우, 이 협정은 타방 체결당사국이 통고를 접수한 날부터 12월이 경과하기 이전에 합의에 의하여 협정종료 통고가 철회되지 아니하는 한, 동 기간 경과후에 종료된다. 타방 체결당사국에 의한 접수의 확인이 없는 경우, 동 통고는 국제민간항공기구가 통고를 접수한 날부터 14일후에 접수된 것으로 본다.

#### 제 18 조 등 록

이 협정과 이 협정의 모든 개정은 국제민간항공기구에 등록되어야 한다.

#### 제 19 조 발 효

이 협정은 양 체결당사국이 외교경로를 통하여 발효에 필요한 국내의 법적절차를 완료하였음을 상호 통고하는 일자에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아, 이 협정에 서명하였다.

1991년 10월 23일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 몽골어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

이상욱

몽골인민공화국 정부를 위하여



## 부 속 서

### 제 1 부

대한민국의 지정항공사들이 양 방향으로 운항할 노선

출발지점: 서울

중간지점: 추후 지정될 제지점

목적지점: 울란바토르

이원지점: 추후 지정될 제지점

### 제 2 부

몽골인민공화국 지정항공사들이 양방향으로 운항할 노선

출발지점: 울란바토르

중간지점: 추후 지정될 제지점

목적지점: 서울

이원지점: 추후 지정될 제지점

### 주 :

양 계약당사국의 지정항공사들은 동 노선상의 합의된 업무가 각자의 영역안에 있는 출발지점에서 시작할 경우 모든 또는 일정비행구간중 상기 어느 지점에서 착륙을 생략할 수 있다.

## [MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,  
БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН  
ГАЗРЫН ХООРОНД ХОЁР ОРНЫ НУТАГ ДЭВСГЭРТ БОЛОН  
ТЭДГЭЭРИЙН ЧАНАДАД АГААРЫН ХАРИЛЦАА ТОГТООХ  
ТУХАЙ ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын Засгийн газар болон Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар /цаашид "Хэлэлцэн тохирогч Талууд" гэж нэрлэнэ/,

1944 оны 12 дугаар сарын 7-ны өдөр Чикаго хотноо гарын үсэг зурсан Олон улсын иргэний агаарын тээврийн конвенцид оролцогчийнхоо хувьд,

хоёр орны нутаг дэвсгэрийн хооронд болон тэдгээрийн чанадад агаарын тээврийн харилцаа тогтоож хөгжүүлэх зорилгоор хэлэлцээр байгуулж, дараах зүйлийг тохиров.

**Нэгдүгээр зүйл****Тодорхойлолт**

Энэхүү Хэлэлцээрт орсон нэр томъёог өөрөөр заагаагүй бол дараах утгаар ойлгоно.

а/ "Конвенц" гэдэгт 1944 оны 12 дугаар сарын 7-ны өдөр Чикаго хотноо гарын үсэг зурсан Олон улсын иргэний агаарын тээврийн конвенцийг, түүнчлэн энэхүү конвенцийн 90 дүгээр зүйлийн дагуу батлагдсан бүх хавсралт, конвенцийн 90, 94 дүгээр зүйлийн дагуу уг конвенц болон түүний хавсралтуудад орсон аливаа нэмэлт өөрчлөлтийг ойлгох бөгөөд эдгээр хавсралт ба өөрчлөлт нь Хэлэлцэн тохирогч Талуудад хүчин төгөлдөр байна.

б/ "Агаарын тээврийн удирдах байгууллага" — БНСУ-ын хувьд БНСУ-ын Тээврийн Яам, БНМАУ-ын хувьд Монголын иргэний агаарын тээврийн удирдах газар, эсвэл Хэлэлцэн тохирогч аль аль Талын хувьд дээр дурдсан агаарын тээврийн удирдах байгууллагуудын эдүгээ хариуцаж байгаа үүргийг гүйцэтгэх бүрэн эрх олгогдсон бие хүн буюу байгууллага;



в/ "Томилогдсон агаарын тээврийн байгууллага"-Энэхүү Хэлэлцээрийн хавсралтад заасан маршрутаар агаарын харилцаа явуулах зорилгоор Хэлэлцэн тохирогч нэг Талаас томилж, энэ тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа бичгээр мэдэгдсэн хийгээд Хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйлийн дагуу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал нь шаардлагатай зөвшөөрлийг олгосон аливаа агаарын тээврийн байгууллага;

г/ "Нутаг дэвсгэр"-Аливаа улсын тухайд конвенцийн 2 дугаар зүйлд тодорхойлсон утгаар хэрэглэнэ;

д/ "Агаарын харилцаа", "Олон улсын агаарын харилцаа", "Агаарын тээврийн байгууллага", "Коммөрийн бус зорилготой буулт"-гэсэн нэр томъёонуудыг Конвенцийн 96 дугаар зүйлд тодорхойлсон утгаар хэрэглэнэ;

е/ "Багтаамж"-Агаарын аль нэг хөлгийн хувьд уг хөлгийн аливаа маршрут буюу тухайн маршрутын зарим хэсэгт тээвэрлэж чадах ашигт ачаалац;

ё/ "Багтаамж"-Тохиролцсон аливаа нэг агаарын шугамын хувьд уг шугамд ашиглаж байгаа агаарын хөлгийн багтаамжийг тухайн хөлгөөр тодорхой хугацаанд нийт маршрут буюу маршрутын зарим хэсэгт гүйцэтгэж байгаа нислэгийн давтамжаар үржүүлсэн дүн;

ж/ "Агаарын тээвэрлэлт"-Зорчигч, ачаа, шуудан тээвэрлэх;

з/ "Тариф"-Зорчигч, ачаа тээвэрлэсний хөлсөнд төлөх үнэ, тэдгээр үнийг зохицуулдаг нөхцөлүүд;

и/ "Хавсралт"-Хэлэлцээрийн хавсралт буюу Хэлэлцээрийн 16 дугаар зүйлийн заалтын дагуу хийсэн нэмэлт өөрчлөлтүүд, Хавсралт нь энэхүү Хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг бөгөөд өөрөөр онцгойлон заагаагүй бол Хэлэлцээрийг иш үндэс болгох явдалд нэгэн адил хамаарна.

Хоёрдугаар зүйл

Эрх олгох

I.Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр энэхүү Хэлэлцээрийн хавсралтад заасан маршрутаар олон улсын агаарын тогтмол үйлчилгээг нээж ашиглах боломжийг өөрийн агаарын тээврийн байгууллагад зориулан бий

болгоход чиглэсэн бөгөөд хэлэлцээрт заасан тийм эрхийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд олгоно. Энд дурдсан агаарын харилцаа болон маршрутыг цаашид "Тохиролцсон үйлчилгээ", "Тогтоосон шугам" гэж тус тус нэрлэнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагууд нь тогтоосон маршрутаар тсхиролцсон үйлчилгээг явуулж байх үедээ энэхүү хэлэлцээрийн заалтуудын дагуу дараах эрхийг эдэлнэ:

а/ эрх олгож буй Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт буултгүйгээр шууд дээгүүр нь нисч өнгөрөх;

б/ эрх олгож буй Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт коммерцийн бус зорилготой буулт хийх;

в/ хавсралтад дурдсан заалтуудын дагуу тогтоосон маршрутын аливаа цэгт зорчигч, ачаа болон шуудан авах буулгах зэрэг болно.

3. Энэ зүйлийн хоёрт орсон заалт Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагад Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дэх нэг цэгээс нөгөө цэгт зорчигч, ачаа, шууданг ашиг олох зорилгоор буюу хөлсөөр тээвэрлэх эрх олгохгүй гэж ойлгоно.

#### Гуравдугаар зүйл

##### Агаарын тээврийн байгууллагыг томилох

1. Хэлэлцэн тохирогч Талууд тогтоосон маршрутаар, тохиролцсон үйлчилгээг хийх зорилгоор агаарын тээврийн нэг буюу хэд хэдэн байгууллагыг томилох эрхтэй бөгөөд томилсон тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа бичгээр мэдэгдэх ёстой.

2. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал агаарын тээврийн байгууллагыг томилсон тухай мэдэгдлийг авмагц энэ зүйлийн 3, 4 дүгээр заалтыг үндэслэн нислэгийн зохих зөвшөөрлийг агаарын тээврийн томилогдсон байгууллагад даруй олгоно.

3. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын агаарын тээврийн байгууллага Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын агаарын тээврийн томилогдсон

байгууллагаас олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээнд ердийн болон зүй зохистой байдлаар мөрдлөг болгодог хууль тогтоомжийн нөхцөл шаардлагыг биелүүлж чадна гэсэн нотолгоог энэхүү Конвенцийн заалтын дагуу шаардаж болно.

4. Тухайн томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагын өмчийн ихэнх хэсгийг өмчлөх болон түүнд үр нөлөөтэй хяналт тавих бүрэн эрхийг түүнийг томилсон Хэлэлцэн тохирогч Тал буюу түүний хуулийн этгээд эдэлж байгааг нотолж чадаагүй аливаа тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал тухайн агаарын тээврийн байгууллагын томилолтыг хүлээн зөвшөөрөхөөс татгалзах, эсвэл энэхүү зүйлийн 2 дугаар заалтад дурдсан нислэгийн зөвшөөрлийг түүнд олгохоос татгалзах эсвэл энэхүү Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд заасан эрхийг эдлүүлэхэд зайлшгүй гэж үзэж байгаа нөхцөлийг биелүүлэхийг томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагаас шаардаж эрх эдэлнэ.

5. Багтаамжтай холбогдсон асуудлууд энэхүү Хэлэлцээрийн 9 дүгээр зүйлийн дагуу зохицуулагдаж, үнэ тариф 10 дугаар зүйлийн дагуу тогтоогдож, тохиролцсон үйлчилгээний хувьд хүчин төгөлдөр болсон бол энэхүү зүйлийн 1, 2 дугаар заалтын дагуу томилогдож, зөвшөөрөл авсан агаарын тээврийн байгууллага тохиролцсон үйлчилгээг эхэлж болно.

#### Дөрөвдүгээр зүйл

#### Эрхийг түр зогсоох буюу цуцлах

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагад урьд нь олгосон зөвшөөрлөө түр цуцлах буюу Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд заасан эрхийг түр зогсоох, эсвэл эдгээр эрхийг эдлүүлэхүйц тийм нөхцөл бүрдүүлэхийг дор дурдсан тохиолдолд шаардаж эрхтэй.

а/ томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагын өмчийн ихэнх хэсгийг өмчлөх буюу түүнд үр нөлөөтэй хяналт тавих бүрэн эрхийг түүнийг томилсон Хэлэлцэн тохирогч Тал буюу түүний хуулийн этгээд эдэлж байгаа нь нотлогдоогүй аливаа тохиолдолд;

б/ томилогдсон агаарын тээврийн байгууллага өөрт нь эрх олгосон Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг сахиж мөрддөггүй үед;

в/ томилогдсон агаарын тээврийн байгууллага өөр ямар нэг байдлаар энэхүү хэлэлцээрийн заалтыг биелүүлээгүй зэрэг тохиолдсд.

2.Хууль тогтоомжийг цаашид зөрчих явдлыг таслан зогсоох үүднээс нэн даруй хэрэгжүүлэх зайлшгүй шаардлага гараагүй бсл Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал нь энэхүү зүйлийн I дүгээрт заасанчлан цуцлах, түр зогсоох, болзол тавих эрхийг зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талтайгаа зөвлөлдсөний дараа эдэлнэ.

Тавдугаар зүйл

Гаалийн болон бусад хураамж

I.Хэлэлцэн тохирогч Талуудын томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагын олон улсын агаарын харилцаанд ашиглаж байгаа агаарын хөлөг, түүнчлэн тэдгээрийн байнгын тоноглол, сэлбэг хэрэгсэл, ша-тахуун, тослох материал болон агаарын хөлгийн бүхээг дэх нөөц /хоол хүнс, ундаа, тамхи/ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт орж ирэх үед Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хүчин төгөлдөр байгаа хууль тогтоомжийн заалтуудын дагуу гаалийн татвар, үзлэг шалгалтын болон ижил төрлийн бусад бүх хураамжаас чөлөөлөгдөх бөгөөд уг хөлөг тухайн орноос гарч явах хүртэл тэдгээр тоног төхөөрөмж, хангамж материал хөлгийн бүхээгт хадгалагдана.

2.Үйлчилсний нь төлөө өгдөг хураамжийг эс тооцвол Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр нь өөрсдийн хүчин төгөлдөр хууль, тогтоомжийн заалтын дагуу дор дурдсан зүйлийг гаалийн татвар, ижил төрлийн бусад хураамжаас чөлөөлнө.

а/ Хэлэлцэн тохирогч нэг Талаас тохиролцсон үйлчилгээг явуулахад ашиглаж байгаа агаарын хөлгийн бүхээгт хэрэглэхээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын эрх бүхий байгууллагын тогтоосон хэмжээнд багтаан түүний нутаг дэвсгэр дээр хүлээн авсан бүхээг дэх нөөц;

б/ Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагаас тохиролцсон үйлчилгээнд ашиглаж буй агаарын хөлгийн техник, засвар үйлчилгээний зорилгоор Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оруулсан сэлбэг хэрэгсэл;

в/ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагаас тохиролцсон үйлчилгээ хийхэд ашиглаж байгаа агаарын хөлөгт зориулсан шатахуун, тослох материал; Түүхчлэн тухайн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээгүүр өнгөрөх явцад ашиглахаар түүний нутаг дэвсгэр дээрээс авч хөлгийн бүхээгт оруулж ирсэн хангамж материал.

Энэ зүйлийн а, б, в заалтуудад дурдсан эд материалыг гаалийн хяналт дор хадгалах шаардлага тавьж болно.

3. Хэлэлцэн тохирогч Талын томилсон агаарын тээврийн байгууллагын агаарын хөлгийн бүхээгийн байнгын тоноглол, хөлгийн бүхээг дэх эд материал, хангалтын зүйлийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр гаалийн байгууллагын зөвшөөрлөөр хөлгийн бүхээгт үлдээж болно. Эдгээр зүйлийг тухайн улсын нутаг дэвсгэрээс гаргах буюу ашиглахыг гаалийн журмын дагуу гүйцэтгэх бөгөөд ийнхүү гүйцэтгэх хүртэл гаалийн байгууллагын хяналтад байлгаж болно.

#### Зургадугаар зүйл

##### Хууль тогтоомжийг мөрдөх

1. Олон улсын нислэг үйлдэж буй агаарын хөлгийг өөрийн нутагт оруулах, гаргах, эсвэл дамжин нисэх үед Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын баримталдаг хууль тогтоомжийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын томилсон агаарын тээврийн байгууллагын агаарын хөлөг дагаж мөрдөнө.

2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын томилсон агаарын тээврийн байгууллагын онгоцон дахь зорчигч, нисгэх баг, ачаа, шуудан Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр байх хугацаанд зорчигч, нисгэх баг, ачаа, шууданг нутаг дэвсгэртээ оруулах, түр байлгах, гаргах ажиллагааг зохицуулдаг хууль тогтоомжууд, тухайлбал, хилээр орох, гарах үед шаардагдах бичиг баримтын бүрдэлт, хил, гааль, валют, эмнэлэг, хорио цээрийн албаны журам дүрэм үйлчилнэ.

#### Долдугаар зүйл

##### Агаарын тээврийн байгууллагын төлөөлөгчийн газрыг байгуулах

Хэлэлцэн тохирогч Талууд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талынхаа нутаг дэвсгэр дээр төлөөлөгчийн газар байгуулах эрх эдэлнэ. Тэдгээр төлөөлөгчийн газрууд нь худалдаа, ашиглалт, техникийн мэргэжлийн хүмүүсээс бүрдэнэ. Төлөөлөгчийн газар, төлөөлөгч болон төлөөлөгчийн

газрын ажилтан нарыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт хүчин төгөлдөр хууль тогтоомжийн дагуу байгуулах буюу томилно.

#### Наймдугаар зүйл

##### Үнэмлэх болон гэрчилгээг хүлээн зөвшөөрөх

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талаас олгосон буюу хүчин төгөлдөр гэж үзсэн нислэгт тэнцэх тухай гэрчилгээ, эрх олгосон гэрчилгээ, зөвшөөрлийг тэдгээрийн хүчин төгөлдөр байх хугацаанд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал мөн хүлээн зөвшөөрч хүчин төгөлдөр гэж тооцно.

2. Нутаг дэвсгэр дээгүүрээ өнгөрч буй нислэгийн зорилгод нийцүүлэх үүднээс Хэлэлцэн тохирогч Талууд нь өөрсдийн иргэдэд өгсөн зөвшөөрөл, эрх олгосон гэрчилгээ, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал буюу аливаа этгээдээс тэдгээрийг хүчин төгөлдөрт тооцсон зөвшөөрлийг хүлээн зөвшөөрөхгүй байх эрхээ хадгална.

#### Есдүгээр зүйл

##### Багтаамжийн зохицуулалт

1. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын томилсон агаарын тээврийн байгууллагууд нь тогтоосон маршрутаар тохиролцсон үйлчилгээ хийх эрх тэгш, шударга боломжоор хангагдана.

2. Хэлэлцэн тохирогч аль ч Талаас томилсон агаарын тээврийн байгууллага нь тохиролцсон үйлчилгээ хийхдээ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас томилсон агаарын тээврийн байгууллага тогтоосон маршрутаар бүрэн буюу хэсэгчлэн хэрэгжүүлж байгаа агаарын харилцаанд хохирол учруулахгүйн тулд түүний ашиг сонирхлыг харгалзан үзнэ.

3. Тухайн шугам бүрт Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын томилсон агаарын тээврийн байгууллага Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын агаарын тээврийн байгууллагатай хамтран бүрдүүлж буй багтаамж, уг шугамын агаарын тээвэрлэлтийн эрэлт хэрэгцээний харьцааг зүй зохистой түвшинд барьж байна.

4. Агаарын тээврийн байгууллагыг томилсон Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт орж ирэх буюу гарч явах тухайн үеийн болон

удахгүй хийх нислэг хөдөлгөөний хэрэгцээнд нийцхүйц багтаамжийг даац ашиглалтын зохистой түвшинд хангах нь Хэлэлцэн тохирогч аль ч Талын томилсон агаарын тээврийн байгууллагаас хэрэгжүүлж буй тохиролцсон үйлчилгээний эн тэргүүний зорилго байх болно. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээрх тогтоосон маршрутын дагуух цэгүүдэд хөлгийн бүхээгт авсан буку түүнээс буулгасан боловч тухайн агаарын тээврийн байгууллагыг томилогч биш тогтоосон маршрутын дагуу оршдог улсад очих, тэндээс ирэх тээвэрлэлт нь хоёрдугаар зэргийн шинж чанартай байна. Агаарын тээврийн байгууллагууд нь тогтоосон маршрутын дагуу орших Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр доторх цэгүүд болон гуравдахь орны цэгүүдийн хооронд тээвэрлэлт хийх эрх эдлэхдээ олон улсын агаарын тээврийн зүй зохистой хөгжлийн эрх ашигт нийцүүлэх зорилгоор багтаамжийн доорх харьцааг харгалзан үзнэ.

а/ тухайн агаарын тээврийн байгууллагыг томилогч Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт орох, гарах хөдөлгөөний эрэлт хэрэгцээ;

б/ тохиролцсон үйлчилгээ дамжин өнгөрч буй район дахь хөдөлгөөний эрэлт хэрэгцээ, түүнчлэн орон нутгийн болон бүс нутгийн агаарын харилцаа;

в/ шууд тээвэрлэлтийн хэрэгцээ шаардлага.

#### Аравдугаар зүйл

##### Тариф

1. Аливаа тохиролцсон үйлчилгээнд мөрдөх тарифыг үйлчилгээний зардал, ашиг орлого түүнчлэн хурд, зочид буудлаар хангах зэрэг үйлчилгээтэй холбоотой зүйл, тогтоосон маршрутын аливаа хэсэгт агаарын тээврийн бусад байгууллагын мөрддөг тариф зэрэг холбогдох бүх зүйлийг харгалзан үзсэний үндсэн дээр зүй зохистой түвшинд тогтооно.

2. Тарифыг дараах заалтуудын дагуу тогтооно:

а/ энэхүү зүйлийн нэгдүгээр заалтад дурдсан тариф, түүнтэй холбон хэрэглэх агентын шимтгэлийн хэмжээг томилсон агаарын тээврийн байгууллагууд хоорондоо тохиролцож боломжтой бол тогтоо-

сон маршрут тус бүрт буюу тэдгээрийн хэсэг тус бүрт тариф тогтооно. Хэрэв нөхцөл бололцоо бүрдвэл ийм тохиролцоог Олон улсын Агаарын тээврийн Нийгэмлэгийн тариф тогтоох албаар дамжуулан хийнэ;

б/ ийнхүү тохиролцсон тарифыг түүнийг мөрдөж эхлэхээс 90-ээс доошгүй хоногийн өмнө Хэлэлцэн тохирогч Талуудын агаарын тээврийг удирдах байгууллагуудад мэдэгдэж батлуулна. Онцгой тохиолдол гарвал агаарын тээврийн удирдах байгууллагууд хоорондоо тохиролцож энэ хугацааг наашлуулах болно;

в/ агаарын тээврийг удирдах байгууллагууд уг тарифыг даруй баталж болно. Энэ зүйлийн 2 /б/ заалтын дагуу тариф батлуулахаар мэдүүлснээс хойш 30 хоногийн дотор агаарын тээврийн удирдах байгууллагууд түүнийг зөвшөөрөхгүй тухайгаа мэдэгдээгүй бол тухайн тарифыг батлагдсанд тооцно. Энэ зүйлийн 2 /б/ заалтыг үндэслэн тариф батлуулахаар мэдүүлэх хугацааг богиносгосон тохиолдолд түүнийг зөвшөөрөхгүй байгаагаа мэдэгдэх ёстой хугацааг 30 хоногоос бууруулах талаар агаарын тээврийн удирдах байгууллагууд тохиролцож болно;

г/ энэ зүйлийн 2 /а/ буюу 2 /в/ заалтад дурдсан хугацаанд аливаа тарифыг тохиролцоогүй бол Хэлэлцэн тохирогч тухайн Тал энэ зүйлийн 2 /в/ заалтын дагуу тохиролцсон аливаа тарифыг зөвшөөрөхгүй байгаагаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа мэдэгдэх ба Хэлэлцэн тохирогч Талууд уг тарифыг хоорондоо тохиролцохыг эрмэлзэнэ;

д/ агаарын тээврийг удирдах байгууллагууд энэ зүйлийн 2 /б/ заалтын дагуу мэдүүлсэн аливаа тарифыг тохиролцоогүй буюу аливаа тарифыг энэ зүйлийн 2 /г/ заалтын дагуу тогтоогоогүй бол маргааныг Хэлэлцээрийн 14 дүгээр зүйлийн дагуу шийдвэрлэнэ;

е/ энэ зүйлийн заалтуудын дагуу тогтоогдсон аливаа тариф нь шинэ тариф тогтоох хүртэл хүчин төгөлдөр байна. Харин тариф мөрдөх хугацааг энэ заалтын дагуу тухайн тариф хүчингүй болох өдрөөс хойш 12-оос илүү сарын хугацаагаар сунгаж болохгүй.



### Арван нэгдүгээр зүйл

#### Ордого шилжүүлэх

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын нутаг дэвсгэр дээр зорчигч, шуудан, ачаа тээвэрлэж олсон орлого, гаргасан зардлынхаа зөрүүг аль нэг чөлөөт валютаар, гадаад валютын солилцооны хүчин төгөлдөр дүрэм, журмын дагуу шилжүүлэх эрхийг Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талынхаа томилсон агаарын тээврийн байгууллагад эдлүүлнэ.

### Арван хоёрдугаар зүйл

#### Тоо бүртгэлийн мэдээгээр хангах

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын томилсон агаарын тээврийн байгууллагад тохиролцсон үйлчилгээг хэрэгжүүлэхэд ногдож буй багтаамжид дун шинжилгээ хийх зорилгоор зүй зохистойгоор шаардаж болох тоо бүртгэлийн тогтмол буюу бусад мэдээллийг Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хүссэн үед гаргаж өгч байна. Энэ мэдээлэл нь тохиролцсон үйлчилгээг хэрэгжүүлэхэд тухайн агаарын тээврийн байгууллагаас хийсэн тээвэрлэлтийн хэмжээ, тээвэрлэлт хийсэн цэгүүдийг тодорхойлоход шаардагдах мэдээг агуулсан байна.

### Арван гуравдугаар зүйл

#### Зөвлөлдөх

Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхтэй холбогдсон бүх асуудлаар нягт хамтран ажиллах зорилгоор Хэлэлцэн тохирогч Талуудын агаарын тээврийг удирдах байгууллагуудын хооронд байнга зөвлөлдөж байхыг Хэлэлцэн тохирогч Талууд эрмэлзэнэ.

### Арван дөрөвдүгээр зүйл

#### Маргааныг зохицуулах

I. Энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах буюу хэрэгжүүлэхэд Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд ямар нэг маргаан үүсвэл Хэлэлцэн тохирогч Талууд хэлэлцээ хийх замаар шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч Талууд асуудлыг яриа хэлэлцээний замаар шийдвэрлэж эс чадвал, аливаа бие хүн буюу байгууллагад хандаж уг маргааныг шийдвэрлүүлэх хүсэлт гаргахаар тохиролцож болно. Хэлэлцэн тохирогч Талууд ийнхүү тохиролцож эс чадвал Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал нь гурван хөндлөнгийн шүүгчээс бүрдэх Хөндлөнгийн шүүхэд хандаж уг маргааныг шийдвэрлүүлэх хүсэлт гаргаж болох бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Тал тус бүр нижгээд хөндлөнгийн шүүгчийг томилно. Ийнхүү томилогдсон хоёр хөндлөнгийн шүүгч нь гуравдагч хөндлөнгийн шүүгчийг томилно. Маргааныг Хөндлөнгийн шүүхээр шийдвэрлүүлэхээр аль нэг Хэлэлцэн тохирогч Талаас тавьсан хүсэлтийг дипломат шугамаар хүлээн авснаас хойш 60 хоногийн дотор Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр нижгээд хөндлөнгийн шүүгчийг томилох ба түүнээс хойш дахин 60 хоног өнгөрөх хугацаанд багтаан гуравдахь хөндлөнгийн шүүгчийг томилно. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал нь заасан хугацаанд хөндлөнгийн шүүгчийг томилж чадаагүй, эсвэл гуравдахь хөндлөнгийн шүүгч дурдсан хугацаанд томилогдоогүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хүсэлтээр Олон улсын иргэний агаарын тээврийн байгууллагын Зөвлөлийн ерөнхийлөгч тухайн шаардлагыг харгалзан нэг буюу хэд хэдэн хөндлөнгийн шүүгчийг томилно. Энэ тохиолдолд хөндлөнгийн шүүгч нь гуравдахь орны иргэн байх бөгөөд Хөндлөнгийн шүүхийн ерөнхийлөгчийн үүрэг гүйцэтгэнэ.

3. Хэлэлцэн тохирогч Талууд нь энэхүү зүйлийн 2 дугаар заалтын дагуу өгөгдсөн аливаа шийдвэр, түр зөвлөмжийг дагаж мөрдөнө.

4. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал буюу тэдгээрийн томилсон агаарын тээврийн байгууллага энэхүү зүйлийн 3 дугаар заалтын шаардлагыг биелүүлэхгүй бол Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал Хэлэлцээрийн дагуу олгосон эрхээ хязгаарлах буюу түр зогсоож болно.

Арван тавдугаар зүйл

Аюулгүй байдлыг хангах

1. Олон улсын хуулиар өөрсдийн хүлээсэн эрх үүргийн дагуу иргэний агаарын тээврийн аюулгүй байдалд харшлах хууль бус үйлдлээс хамгаалах талаар харилцан хүлээсэн үүрэг нь энэхүү Хэлэлцээрийн салшгүй бүрэлдэхүүн хэсэг гэдгийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд нотолж байна. Хэлэлцэн тохирогч Талууд олон улсын хууль эхийн дагуу хүлээсэн эрх үүргийнхээ ерөнхий шинж чанарыг хязгаарлахгүйгээр 1970 оны 12 дугаар сарын 16-ны өдөр Гаага хотноо гарын үсэг зур-

сан Агаарын хөлгийг хууль бусаар булаан авахтай тэмцэх тухай Конвенц буюу Хэлэлцэн тохирогч Талууд нэгдэн орох агаарын тээврийн аюулгүй байдлын тухай бусад аливаа Конвенцийн заалтуудыг дагаж мөрдөнө.

2. Хэлэлцэн тохирогч Талууд агаарын хөлгийг хууль бусаар булаан авах, агаарын хөлөг, түүний зорчигч, нисгэх баг, аэропорт, холбоо, навигацийн хэрэгслийн эсрэг хууль бус бусад үйлдэл, иргэний агаарын тээврийн эсрэг аливаа аюул заналаас урьдчилан сэргийлэхтэй холбогдсон хүсэлт авмагц шаардлагатай бүхий л тусламцааг харилцан үзүүлднэ.

3. Хэлэлцэн тохирогч Талууд нь өөр хоорондын харилцаандаа Олон улсын агаарын тээврийн байгууллагаас тогтоосон болон Конвенцийн хавсралтуудад заасан агаарын тээврийн аюулгүй байдлын талаарх заалтуудыг мөрдлөг болгох бөгөөд чингэхдээ еөртөө хамаарах аюулгүй байдлын заалтуудыг хэрэгжүүлднэ. Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрсдөд нь бүртгэлтэй агаарын хөлөг эзэмшигчдээр, тэдгээрийн нутаг дэвсгэрт үндсэн үйл ажиллагаагаа явуулдаг эсвэл байнга оршин суудаг байр нь тэдгээрийн нутаг дэвсгэрт байрладаг агаарын хөлөг эзэмшигчдээр, түүнчлэн тэдгээрийн нутаг дэвсгэрдэх аэропорт эзэмшигчдээр агаарын тээврийн аюулгүй байдлын талаарх эдгээр заалтыг тус тус хэрэгжүүлэх шаардлага тавина.

4. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал нь агаарын хөлгийн тэдгээр эзэмшигчдээр түүний нутаг дэвсгэрт орох, гарах, түр байх үед энэхүү зүйлийн 3 дугаарт дурдсан агаарын тээврийн аюулгүй байдлын талаарх заалтуудыг мөрдүүлэх шаардлагыг тавьж болно. Хэлэлцэн тохирогч Талууд агаарын хөлгийг хамгаалах, зорчигч, нисгэх багийг агаарын хөлөгт суулгахаас өмнө болон суулгах үеэр үзлэг хийх, гар тээш, ачаа, бүхээгийн нөөцийг ачихаас өмнө болон ачих үеэр шалгалт хийхтэй холбогдсон зохистой арга хэмжээг өөрсдийн нутаг дэвсгэр дээр үр нөлөөтэй хэрэгжүүлэх баталгааг хангана. Аливаа тодорхой заналхийлэлд хариу болохуйц аюулгүй байдлын зохистой тусгай арга хэмжээ авах талаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас гаргасан аливаа хүсэлтэд Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр зохих анхаарал тавьж байна.

5. Агаарын хөлгийг хууль бусаар булаан авсан тохиолдолд буюу ийм аюул занал байгаа үед эсвэл агаарын хөлөг, түүний зорчигч, нисгэх баг, аэропорт болон холбоо, навигацийн хэрэгслийн

эсрэг бусад хууль бус үйлдэл гарсан үед холбоо барих ба уг үйлдлийг даруй найдвартай таслан зогсоох шаардлагатай бүхий л арга хэмжээг авах замаар Хэлэлцэн тохирогч Талууд харилцан туслацгаа үзүүлнэ.

Арван зургадугаар зүйл

Нэмэлт еөрчлөлт оруулах

1. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал энэхүү Хэлэлцээрийн аливаа заалтыг еөрчлөх нь зүйтэй гэж үзвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талтайгаа зөвлөлдөх хүсэлт гаргаж болно. Ийм зөвлөлдөөнийг яриа хэлэлцээ хийх буюу захидал илгээх замаар явуулж болох бөгөөд тухайн хүсэлтийг хүлээн авсан өдрөөс хойш 60 хоногоос хожуугүй зөвлөлдөөнийг эхэлнэ. Ийнхүү тохирсон аливаа еөрчлөлт нь дипломат шугамаар нот солилцож батлагдсан үед хүчин төгөлдөр болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын агаарын тээврийн удирдах байгууллагын хооронд шууд тохиролцох замаар хавсралтад еөрчлөлт оруулж болох бөгөөд ийм еөрчлөлтийг дипломат шугамаар нот солилцож батална.

3. Агаарын тээврийн тухай аливаа олон талын ерөнхий конвенц буюу хэлэлцээр Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын аль алинд нь хүчин төгөлдөр болбол тухайн Конвенц буюу хэлэлцээрийн заалтуудад нийцүүлэн энэхүү Хэлэлцээрт еөрчлөлт оруулна.

Арван долдугаар зүйл

Хэлэлцээрийг цуцлах

Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал энэхүү Хэлэлцээрийг цуцлах тухай шийдвэрээ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа хэдийд ч мэдэгдэж болно. Ийм мэдэгдлийг бас олон улсын иргэний агаарын тээврийн байгууллагад нэгэн зэрэг өгнө. Хэлэлцээрийг цуцлах тухай мэдэгдлээ 12 сарын дотор буцааж аваагүй тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал мэдэгдлийг авсан өдрөөс хойш 12 сарын дараа Хэлэлцээр цуцлагдана. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал мэдэгдлийг хүлээж авснаа нотлоогүй тохиолдолд Олон улсын иргэний агаарын тээврийн байгууллага уг мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш 14 хоногийн дараа нөгөө Тал түүнийг хүлээн авсанд тооцно.

Арван наймдугаар зүйл

Бүртгүүлэх

Энэхүү Хэлэлцээр болон түүнд оруулсан аливаа өөрчлөлтийг Олон улсын иргэний агаарын тээврийн байгууллагад бүртгүүлнэ.

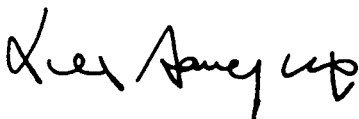
Арван есдүгээр зүйл

Хүчин төгөлдөр болох


Хэлэлцэн тохирогч Талууд энэхүү Хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болгоход шаардагдах өөрсдийн орны хууль тогтоомжийн ёс журмыг гүйцэтгэснээ дипломат шугамаар харилцан мэдэгдсэн өдрөөс хүчин төгөлдөр болно. Холбогдох Засгийн газруудаас олгосон бүрэн эрхийн дагуу энд өгүүлсэн зүйлийг батлан гэрчилж, энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү Хэлэлцээрийг 1991 оны аравдугаар сарын 23-нд өдөр Сеул хотноо Солонгос, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх хувиуд адил хүчинтэй байна. Тайлбарлахад зөвхөн гарвал англи хэл дээрх эхийг баримтална.

Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын  
Засгийн Газрын Өмнөөс:



Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын  
Засгийн Газрын Өмнөөс:



## ХАВСРАЛТ

## Нэгдүгээр хэсэг

Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагуудын хоёр чиглэлд ашиглах маршрутууд.

Эхлэх цэгүүд: Сеул

Завсрын цэгүүд: Хожим тодорхойлох цэгүүд

Очих цэгүүд: Улаанбаатар

Гуравдахь орон дахь цэгүүд: Хожим тодорхойлох цэгүүд

## Хоёрдугаар хэсэг

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагуудын хоёр чиглэлд ашиглах маршрутууд.

Эхлэх цэгүүд: Улаанбаатар

Завсрын цэгүүд: Хожим тодорхойлох цэгүүд

Очих цэгүүд: Сеул

Гуравдахь орон дахь цэгүүд: Хожим тодорхойлох цэгүүд

ТАЛБАР: Тухайн маршрутаар хийгдэж байгаа тохиролцсон үйлчилгээ өөрсдийнх нь нутаг дэвсгэр дэх цэгээс эхлэлтэй тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Талуудын томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагууд нь бүх буюу аливаа нислэгтээ дээр дурдсан цэгүүдийг алгасан өнгөрч болно.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN  
PEOPLE'S REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND  
BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

---

The Government of the Republic of Korea and Government of the  
Mongolian People's Republic (hereinafter referred to as "the  
Contracting Parties"),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation  
opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup>  
and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing  
and operating air services between and beyond their respective  
territories,

Have agreed as follows:

Article 1  
Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise  
requires:

- (a) the term "the Convention" means the Convention on Inter-  
national Civil Aviation opened for signature at Chicago  
on the seventh day of December, 1944, and includes any

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1991, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as these annexes and amendments have been effective for both Contracting Parties:

- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Korea and the Minister of Transportation in the case of the Mongolian People's Republic, the Civil Aviation Authority or in both cases any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities:
- (c) the term "designated airline" means any airline which one Contracting Party has designated, by written notification to the other Contracting Party, for the operation of air services on the routes specified in the Annex of this Agreement, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement:
- (d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention:
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention:
- (i) the term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route:
- (g) the term "capacity" in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route:



- (h) the term "carriage of traffic" means carriage of passengers, cargo and mail;
- (i) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, cargo and conditions under which those prices apply; and
- (j) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise explicitly provided.

Article 2  
Grant of rights

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish and operate scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and

(c) to take up and put down passengers, cargo and mail at any point on the specified routes subject to the provisions contained in the Annex.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the rights of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

#### Article 3 Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designations, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airlines the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline or airlines, or to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article,

or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airlines of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.

5. The airlines designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 9 of this Agreement and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement are in force in respect of those services.

#### Article 4 Revocation and Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in case of failure by those airlines to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) in case the airlines otherwise fail to comply with the provisions of this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party.

#### Article 5 Customs Duties and other Similar Charges

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages, tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are reexported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and other similar charges in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party:

- (b) spare parts brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when those supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### Article 6 Applicability of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party and shall be complied with such aircraft upon entering into or departing from, and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in, transit through or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs, currency, medical and quarantine measures, shall be applied to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

Article 7  
Establishment of Airline Representative Offices

The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to establish representative offices in the territory of the other Contracting Party. Those representative offices may include commercial, operational and technical staff.

The representative offices, representative and staff shall be established in accordance with the laws and regulations in force in the territory of that other Contracting Party.

Article 8  
Recognition of Certificates and Licenses

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by either Contracting Party shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals

or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 9  
Capacity Regulations

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.
3. On any specified route the capacity provided by the designated airlines of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.
4. The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airlines shall be of supplementary character. The right of such airlines to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the other Contracting Party

and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to:

- (a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;
- (b) the traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and
- (c) the requirements of through airline operation.

#### Article 10 Tariffs

1. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service such as standards of speed and accommodation, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.
2. The tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:
  - (a) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.



- (b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities:
- (c) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 2 (b) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 2 (b), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.
- (d) If a tariff can not be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 (a) of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 2 (c) of this Article, one aeronautical authorities of the Contracting Party gives the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 (c) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement.
- (e) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 2 (b) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 2 (d) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

- (f) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date of which it would otherwise have expired.

Article 11  
Transfer of Revenues

Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of excess of receipts over expenditure earned by the airlines in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, in any of freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force.

Article 12  
Provision of Statistics

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

Article 13  
Consultation

It is the intention of both Contracting Parties that there shall be frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfillment of this Agreement.

Article 14  
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer to dispute for decision to some person or body if they do not so agree, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may, at the request of either Contracting Party, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third

arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given, including any interim recommendation made under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any right which it has granted by virtue of this Agreement.

#### Article 15 Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970<sup>1</sup> or any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; and they shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within their territories to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16  
Amendment

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provisions of this Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting party. Such consultation may be through discussions or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any Amendments so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.
2. Amendments of the Annex may be made direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by an exchange of diplomatic notes.
3. If a general multilateral convention or agreement concerning air transport comes into force in respect to both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article 17  
Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to

have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18  
Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

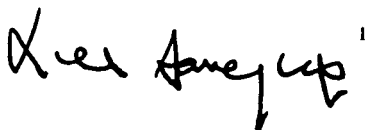
Article 19  
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties, through diplomatic channels, notify each other that they have completed internal legal procedures necessary for its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at *Seoul* on this *23rd* day of *October*  
in duplicate in the Korean, Mongolian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:

 <sup>1</sup>

For the Government  
of the Mongolian People's  
Republic:

 <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Lee Sang-ock.

<sup>2</sup> Tserepilin Gombosuren.

# A N N E X

## Section A

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Republic of Korea:

Points of Origin: Seoul

Intermediate Points: Points to be specified later on

Points of Destination: Ulaanbaatar

Beyond Points: Points to be specified later on

## Section B

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Mongolian People's Republic

Points of origin: Ulaanbaatar

Intermediate Points: points to be specified later on

Points of Destination: Seoul

Beyond Points: Points to be specified later on

## Notes

The designated airlines of both Contracting Parties may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at the points of origin in the respective countries.

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE CONCERNANT LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Etant Parties à la Convention sur l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et

Désireux de conclure un Accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf si un sens différent découle du contexte :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de la Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont pris effet pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de Corée, du Ministre des transports et, dans le cas de la République populaire de Mongolie, de l'administration de l'aviation civile ou, dans l'un et l'autre cas, de toute personne ou autorité habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

c) L'expression « entreprise de transports aériens désignée » s'entend de toute entreprise désignée par voie de notification écrite par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour l'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord et à laquelle l'autorisation d'exploitation voulue a été accordée par cette autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », en ce qui concerne un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 novembre 1991, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions « services aériens », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Le terme « capacité », en ce qui concerne un aéronef, s'entend de la charge utile disponible de cet aéronef sur une route ou un tronçon de route;

g) Le terme « capacité », en ce qui concerne des services convenus, s'entend de la capacité qu'a l'aéronef utilisé pour un tel service multipliée par la fréquence d'exploitation de cet aéronef pendant une période donnée et sur une route ou un tronçon de route;

h) L'expression « transport de trafic » s'entend du transport de passagers, de fret et de courrier;

i) Le terme « tarifs » s'entend des prix pratiqués pour le transport de passagers et de fret et des conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués;

j) Le terme « annexe » désigne l'annexe au présent Accord telle quelle ou telle que modifiée conformément à l'article 16 de l'Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute référence à l'Accord englobe l'annexe sauf indication expresse en sens contraire.

## Article 2

### OCTROI DE DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre aux entreprises de transports aériens désignées de cette autre Partie contractante d'établir et d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Lesdits services et routes sont dénommés, respectivement, « les services convenus » et « les routes indiquées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante jouissent, pour l'exploitation des services convenus et sur les routes indiquées, des droits ci-après :

a) Le droit de survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire sur ledit territoire des escales non commerciales;

c) Le droit d'atterrir sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'y débarquer des passagers, du fret et du courrier en n'importe quel point des routes indiquées sous réserve des dispositions contenues dans l'annexe.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer en un point du territoire de l'autre Partie contractante des passagers, du fret ou du courrier transportés moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location et ayant pour destination un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

### Article 3

#### DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise ou des entreprises de transports aériens chargée(s) d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai aux entreprises de transports aériens désignées l'autorisation d'exploitation voulue.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation de services aériens internationaux conformément à la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'entreprises de transports aériens ou refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou imposer telles conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice par les entreprises de transports aériens désignées des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord dès lors qu'elle n'est pas sûre que les entreprises désignées sont détenues pour une part substantielle et effectivement contrôlées par la Partie contractante qui les a désignées ou par des personnes ayant sa nationalité.

5. Les entreprises de transports aériens désignées et autorisées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent mettre en exploitation les services convenus à condition que la capacité soit réglementée conformément à l'article 9 et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soient en vigueur en ce qui concerne les services en question.

### Article 4

#### RETRAIT ET SUSPENSION DES DROITS

1. Chaque Partie contractante a la faculté de retirer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elles jugent nécessaires dès lors que :

a) Elle n'est pas sûre que les entreprises désignées sont détenues pour une part substantielle ou effectivement contrôlées par la Partie contractante qui les a désignées ou par des personnes ayant sa nationalité;

b) Les entreprises en cause ne se conforment pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits en question;

c) Les entreprises en cause ne se conforment pas aux dispositions du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit essentiel d'imposer immédiatement le retrait, la suspension ou les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher

de nouveaux manquements aux lois et règlements, chacune des Parties contractantes ne fait usage de la faculté visée dans le présent article qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

### Article 5

#### DROITS DE DOUANE ET AUTRES REDEVANCES

1. Les aéronefs exploités en service international par les entreprises de transports aériens désignées des Parties contractantes ainsi que leur équipement normal, pièces de rechange, carburants et lubrifiants et provisions de bord (nourriture, boissons et tabac) se trouvant à bord de ces aéronefs sont exonérés, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres prélèvements prévus par les lois et règlements en vigueur de chaque Partie contractante, à condition que ledit équipement et lesdits approvisionnements restent à bord jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits, frais et autres prélèvements analogues prévus par les lois et règlements en vigueur de chaque Partie contractante, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord chargées sur le territoire d'une Partie contractante à concurrence des quantités fixées par les autorités compétentes de ladite Partie et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie contractante assurant des services convenus;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploités aux fins de services convenus par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'approvisionnement d'aéronefs exploités aux fins de services convenus par les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes, même s'ils sont destinés à être utilisés pour la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du présent paragraphe soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

3. L'équipement de bord normal ainsi que les articles et approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. En pareil cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement écoulés conformément aux règlements douaniers.

### Article 6

#### APPLICABILITÉ DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, la sortie ou le survol des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale s'appliquent aux aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du

territoire et pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour, le transit, et la sortie des passagers, des équipages, du fret et du courrier dans des domaines tels que formalités d'entrée et de sortie, d'émigration et d'immigration, douane, change, santé publique et quarantaine s'appliquent aux passagers, aux équipages, au fret et au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

#### *Article 7*

##### ETABLISSEMENT DE BUREAUX DE REPRÉSENTATION

Les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes ont le droit d'établir des bureaux de représentation sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces bureaux pourront comprendre des agents commerciaux, des agents d'exploitation et du personnel technique. Les bureaux de représentation, les représentants et le personnel sont soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de cette autre Partie contractante.

#### *Article 8*

##### RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante sont, pendant leur période de validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante ou par un autre Etat.

#### *Article 9*

##### RÉGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ

1. Les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes doivent pouvoir exploiter dans des conditions d'équité et d'égalité les services convenus sur les routes indiquées.

2. En exploitant les services convenus, les entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante prennent en considération les intérêts des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette entreprise assure sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Sur toute route indiquée, la capacité assurée par les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante et la capacité assurée par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante correspondront

dans une mesure raisonnable aux besoins du public en matière de transport aérien sur ladite route.

4. Les services convenus qu'assureront les entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante auront comme principal objectif de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant aux besoins actuels et prévisibles du trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises. Le transport de personnes et de marchandises embarquées ou débarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination et en provenance de points des routes indiquées situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné les entreprises jouera un rôle complémentaire. Le droit de ces entreprises de transporter des personnes ou du fret entre des points de routes indiquées situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers sera exercé dans l'intérêt d'un développement harmonieux du transport aérien international, de manière que la capacité corresponde :

a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante désignant les entreprises;

b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par le service convenu, compte tenu des services de transport aérien locaux et régionaux; et

c) Aux exigences des opérations aériennes de bout en bout.

#### Article 10

##### TARIFS

1. Les tarifs à pratiquer sur tous services convenus sont fixés à des niveaux raisonnables compte tenu de tous les éléments pertinents, y compris les coûts d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service (telles que normes de vitesse et de confort) et les tarifs pratiqués par les autres entreprises de transports aériens pour un tronçon quelconque des routes indiquées.

2. Ces tarifs sont établis conformément aux dispositions suivantes :

a) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article ainsi que les taux de commission des intermédiaires dont ils sont assortis sont, si possible, arrêtés d'un commun accord pour chacune des routes indiquées et chaque tronçon de ces routes par les entreprises de transports aériens désignées qui sont en cause, et ce, en recourant, si possible, à la méthode de tarification de l'Association internationale des transporteurs aériens;

b) Les tarifs aériens établis sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Ce délai peut, dans des cas spéciaux, être écourté sous réserve de l'agrément desdites autorités;

c) Cette approbation peut être donnée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours suivant la date de la soumission des tarifs conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article, lesdits tarifs sont réputés approuvés. Au cas où le délai pour la soumission des tarifs est écourté comme prévu à l'alinéa b du paragraphe 2, les autorités aéro-

nautiques peuvent décider de réduire à moins de trente (30) jours le délai dans lequel le refus d'approbation doit être notifié;

*d)* Si l'accord ne peut se faire sur des tarifs conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article ou si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes signifient aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, dans les délais prévus à l'alinéa *c* du paragraphe 2 du présent article, son désaccord à l'égard d'un tarif convenu conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à un accord sur les tarifs;

*e)* Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur les tarifs qui leur sont soumis conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article ou sur la fixation des tarifs conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 2 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord;

*f)* Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été établi. Toutefois, un tarif ne peut être prorogé aux termes du présent alinéa pour plus de douze (12) mois à compter de la date fixée pour son expiration.

#### *Article 11*

##### TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Les Parties contractantes accorderont aux entreprises de transports aériens désignées de chacune d'entre elles le droit de transférer librement dans n'importe quelle monnaie librement convertible, au cours pratiqué sur le marché des changes, le bénéfice réalisé par ces entreprises sur le territoire de l'autre Partie contractante au titre du transport de passagers, de courrier et de fret.

#### *Article 12*

##### FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci ont normalement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises de transports aériens désignées de la première Partie contractante. Ces relevés contiendront les renseignements requis pour établir le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

#### *Article 13*

##### CONSULTATIONS

Dans l'intention des deux Parties contractantes, des consultations se tiendront de façon fréquente entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions ayant un impact sur la mise en œuvre du présent Accord.

### Article 14

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend surgit entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, faute de quoi le différend pourra, à la demande de l'une d'entre elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties désignant un arbitre, et le troisième arbitre étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante désignera son arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date à laquelle elle aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note demandant la soumission du différend à l'arbitrage; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes omet de désigner son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'aviation civile internationale pourra, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans cette hypothèse, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision et recommandation intérimaire qui pourrait intervenir au titre du paragraphe 2 du présent article.

4. Le non-respect des dispositions du paragraphe 3 du présent article par l'une des Parties contractantes ou par une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes autorisera l'autre Partie contractante à restreindre ou à retirer tous droits accordés en vertu du présent Accord et ce, aussi longtemps que cet état de choses durera.

### Article 15

#### SÉCURITÉ

1. Fidèles à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre toute intervention illicite est partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de la portée générale de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes s'engagent en particulier à agir conformément aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>1</sup> ou de toute autre convention sur la sécurité de l'aviation à laquelle les deux Parties contractantes deviendront parties.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tous autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et membres d'équipage et d'installations aéroportuaires et de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.



3. Les Parties contractantes se conforment, dans le cadre de leurs relations mutuelles, aux prescriptions sur la sécurité aérienne de l'Organisation de l'aviation civile internationale figurant dans les annexes à la Convention dans la mesure où ces dispositions de sécurité leur sont applicables; elles font en sorte que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres respectifs ou qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur le territoire de l'une ou l'autre d'entre elles et les exploitants d'aéroports situés sur le territoire de l'une ou l'autre d'entre elles se conforment auxdites normes sur la sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé de tels exploitants d'aéronefs qu'ils se conforment aux dispositions sur la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article dont l'autre Partie contractante exige le respect pour l'entrée ou le séjour sur son territoire ou la sortie de son territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures efficaces soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs et assurer l'inspection des passagers, membres d'équipage, bagages à main, bagages de soute, fret et provisions de bord pendant et durant l'embarquement et le chargement. Chaque Partie contractante accueillera en outre avec bienveillance toute démarche de l'autre Partie contractante demandant la mise en place de mesures spéciales de sécurité raisonnables en réponse à une menace précise.

5. S'il se produit ou risque de se produire un incident sous forme de capture illicite d'un aéronef civil ou autre acte illicite dirigé contre la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et membres d'équipage et d'installations aéroportuaires et de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures visant à mettre fin à l'incident ou au risque d'incident dans les conditions voulues de rapidité et de sécurité.

### *Article 16*

#### AMENDEMENT

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier telles ou telles dispositions du présent Accord, elle peut à tout moment demander par écrit l'ouverture de consultations en vue d'amender le présent Accord. Ces consultations peuvent se dérouler dans le cadre de rencontres ou par correspondance et s'ouvriront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception de la demande. Tout amendement dont il sera convenu entrera en vigueur après confirmation par échange de notes diplomatiques.

2. Les amendements à l'annexe peuvent faire l'objet d'un accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et être confirmés par échange de notes diplomatiques.

3. Si une convention multilatérale générale ou un accord de même nature concernant les transports aériens entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, le présent Accord sera amendé de manière à être conforme aux dispositions de la convention ou de l'accord en question.

*Article 17*

## DÉNONCIATION

L'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre, par écrit, son désir de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée avec l'accord des deux Parties avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa date de réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18*

## ENREGISTREMENT

Le présent Accord et les amendements qui pourraient y être apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se seront mutuellement fait savoir, par la voie diplomatique, que les formalités juridiques internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 23 octobre 1991, en double exemplaire, en langues coréenne, mongole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais primera.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

[LEE SANG-OCK]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire mongole :

[TSEREPILIN GOMBOSUREN]

## ANNEXE

## SECTION A

Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises de transports aériens désignées de la Corée

<i>Points de départs</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Mongolie</i>	<i>Points au-delà</i>
Séoul	Points à spécifier ultérieurement	Oulan-Bator	Points à spécifier ultérieurement

## SECTION B

Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises de transports aériens désignées de la République populaire mongole

<i>Points de départs</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Corée</i>	<i>Points au-delà</i>
Oulan-Bator	Points à spécifier ultérieurement	Séoul	Points à spécifier ultérieurement

Les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes pourront, sur l'ensemble ou certains des vols, omettre l'un quelconque des points visés plus haut à condition que les services convenus exploités sur la route aient leur point de départ sur leurs territoires respectifs.



No. 30342

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
MONGOLIA**

**Agreement concerning the mutual abolition of visas on diplomatic and official passports. Signed at Seoul on 23 October 1991**

*Authentic texts: Korean, Mongolian and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
MONGOLIE**

**Accord relatif à l'abolition de part et d'autre des visas sur les passeports diplomatiques et officiels. Signé à Séoul le 23 octobre 1991**

*Textes authentiques : coréen, mongol et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.*

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 몽골인민공화국 정부간의  
외교관 및 관용여권에 대한 사증의 상호면제에 관한 협정

대한민국 정부와 몽골인민공화국 정부(이하 "체약당사국"이라 함)는,  
양국간의 우호관계 및 협력을 더욱 발전시킬 것을 희망하고,  
그들 국민의 양국간 공무여행을 촉진시킬 것을 결의하여,  
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

유효한 외교관 또는 관용여권을 소지한 대한민국과 몽골인민공화국의 국민은, 입국일로부터 30일을 초과하여 체류하지 아니할 경우, 사증없이 타방 체약당사국의 영역에 입국할 수 있다.

제 2 조

제1조에 언급된 여권을 소지하고 있는 자로서 타방 체약당사국내의 외교 또는 영사관원으로 임명된 일반 체약당사국의 국민과 그들의 세대를 구성하는 가족은 타방 체약당사국의 영토에 사증없이 입국하여 그 재임기간 동안 체류하며 또한 출국사증을 받을 필요없이 타방 체약당사국을 출국함이 허가된다.

## 제 3 조

1. 제2조에 언급된 각 체약당사국의 국민을 제외한 유효한 외교관 또는 관용여권을 소지하고 타방체약당사국의 영역내에 30일을 초과하여 체류하고자 하는 일방 체약당사국의 국민은 사전에 사증을 발급받아야 한다.

2. 상기에 언급된 사증은 당해 수수료를 지불함이 없이 타방 체약당사국의 외교공관이나 영사관에서 발급된다.

## 제 4 조

외교관 또는 관용여권을 소지한 자는 그들의 특권과 면제에 영향을 미치지 않는 범위내에서 체류기간동안 접수국의 법령을 존중하여야 할 의무가 있다.

## 제 5 조

각 체약국은 받아들일 수 없는 자에 대하여 자국 영역에의 입국을 거부할 수 있다.

## 제 6 조

각 체약당사국은 공공질서 또는 안전을 이유로 이 협정의 적용을 전부 또는 부분적으로 잠정 정지시킬 수 있다. 그러한 조치를 시행하는 때에는 즉시 타방 체약당사국에 통고하여야 한다. 동 정지가 해제될 경우에도 동일한 절차가 취하여 져야한다.

## 제 7 조

이 협정은 서명후 60일째 되는 날에 발효하며 일방 계약당사국이 동 협정을 종료시킬 것을 서면으로 타방 계약당사국에 통고한 날로부터 60일째까지는 계속 유효하다.

1991년 10월 23일 서울 에서 동등히 정본인 한국어, 몽골어 및 영어로 각 2부 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

몽골인민공화국 정부를 위하여

이상욱





[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

ДИПЛОМАТ БОЛОН АЛБАН ПАСПОРТТАЙ ИРГЭДИЙГ ВИЗЭЭС  
ХАРИЛЦАН ЧОЛООЛӨХ ТУХАЙ БҮГД НАЙРАМДАХ СО-  
ЛОНГОС УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, БНННГД НАЙРАМДАХ  
МОНГОЛ АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХОӨРОНДЫН  
ХЭЛЭЛЦЭЭР

Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах  
Монгол Ард Улсын Засгийн газар /Цаашид "Хэлэлцэн тохирогч Талууд"  
гэж нэрлэнэ/,

хоёр улсын найрсаг харилцаа, хамтын ажиллагааг цаашид хөгжүү-  
лэхийг эрмэлзэн,

албан ажлаар хоёр улсын хооронд иргэд зорчих явдлыг хөнгөвч-  
лөхөөр шийдвэрлэн,

дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиров.

Нэгдүгээр зүйл

Хүчин төгөлдөр дипломат, албан паспорт бүхий Бүгд Найрамдах  
Солонгос Улс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын иргэд нөгөө Талын  
нутаг дэвсгэрт нэвтрэн орсон едрөөс эхлэн 30 хоногоос илүүгүй  
хугацаагаар байх бол визгүйгээр нэвтрэнэ.

Хоёрдугаар зүйл

Дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт томилогдсон нэг-  
дүгээр зүйлд дурдсан паспорт бүхий хоёр Талын иргэд, тэдгээрийн  
гэр бүлийн гишүүд нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт визгүйгээр нэвтрэн  
орох, томилолтын хугацаанд байх, нөгөө Талын визгүйгээр гарахыг  
зөвшөөрнө.

### Гуравдугаар зүйл

1. Хоёрдугаар зүйлд дурдсанаас бусад хүчин төгөлдөр дипломат, албан паспорт бүхий хоёр Талын иргэд 30 хоногоос илүү хугацаагаар нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байх хүсэлтэй бол урьдчилан виз авч байвал зохино.

2. Дээрх визийг нөгөө Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газраас хураамжгүйгээр олгоно.

### Дөрөвдүгээр зүйл

Дипломат, албан паспорт эзэмшигчид нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байх хугацаандаа хүлээн авагч орны хууль тогтоомжийг хүндэтгэн сахих үүрэгтэй. Энэ нь тэдний дархан эрх ямбыг хөндөхгүй.

### Тавдугаар зүйл

Тааламжгүй гэж үзэж буй иргэнийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрийн нутаг дэвсгэрт оруулахаас татгалзаж болно.

### Зургадугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд нийгмийн хэв журам, аюулгүй байдлыг хангах үүднээс энэхүү Хэлэлцээрийг бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн түр зогсоож болно. Ийнхүү арга хэмжээ авсан тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд нэн даруй мэдэгдэнэ. Хэлэлцээрийг сэргээсэн тухайгаа мөн адилаар мэдэгдэнэ.

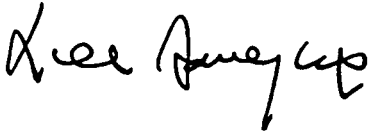
### Долдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр нь гарын үсэг зурсан өдрөөс 60 хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно. Мөн Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал Хэлэлцээрийг цуцлах тухайгаа нөгөө Талдаа бичгээр мэдэгдсэн өдрөөс эхлэн 60 хоногийн дараа хүчингүй болно.

Энэхүү Хэлэлцээрийг 1991 оны аравдугаар сарын 23-нд өдөр Сеул хотноо Солонгос, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх хувиуд адил хүчинтэй байна.

Тайлбарлахад зөргү гарвал англи хэл дээрх хувийг баримтална.

Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын  
Засгийн Газрын Өмнөөс:



Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын  
Засгийн Газрын Өмнөөс:



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN  
PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE MUTUAL ABOLI-  
TION OF VISAS ON DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

---

The Government of the Republic of Korea and the Government of  
the Mongolian People's Republic (hereinafter referred to as "the  
Contracting Parties"),

Desiring to further develop friendly relations and cooperation  
between their two countries;

Being resolved to facilitate official travel of their nationals  
between their two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the Republic of Korea and the Mongolian People's  
Republic, in possession of valid diplomatic or official passports,  
may enter the territory of the other country without a visa for a  
period of stay not exceeding thirty days from the date of their entry.

Article 2

Nationals of either country, in possession of passports referred  
to in Article 1, who are appointed to diplomatic or consular mission  
in the other country, and the members of their family forming part of  
their household, shall be permitted to enter without a visa the territory

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1991, i.e., the sixtieth day after the signature, in accordance with article 7.

of the other country, to stay there for the period of their official mission and to leave the latter country without the necessity of obtaining an exit visa.

#### Article 3

1. Nationals of each country, in possession of valid diplomatic or official passports with the exception of nationals of either country referred to in Article 2, who intend to stay more than thirty days in the territory of the other country, are required to obtain a visa in advance.

2. The above-mentioned visa shall be issued, without the payment of fees thereof, from a diplomatic or consular mission of the other country.

#### Article 4

Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of the holders of diplomatic or official passports to respect during their stay the laws and regulations of the receiving country.

#### Article 5

Each Contracting Party reserves the right to refuse the entry into the territory of its country of nationals of the other country it considers to be undesirable.

## Article 6

Either Contracting Party may for reasons of public order or security provisionally suspend the application of this Agreement wholly or partially. When applying such measures, the other Contracting Party shall immediately be notified. The same procedure shall be adopted when the suspension is lifted.

## Article 7

This Agreement shall enter into force on the 60th day after its signature and shall remain in force until the 60th day after the date on which either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement.

DONE at *Seoul*, on this *23rd* day of *October* in the year 1991, in duplicate in the Korean, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:

*Lee Sang-ock*<sup>1</sup>

For the Government  
of the Mongolian People's Republic:

*Tserepiliin Gombosuren*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Lee Sang-ock.

<sup>2</sup> Tserepiliin Gombosuren.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE RELATIF À L'ABOLITION DE PART ET D'AUTRE DES VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de développer encore davantage les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays,

Résolus à faciliter les déplacements officiels de leurs ressortissants entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants de la République de Corée et de la République populaire de Mongolie en possession d'un passeport diplomatique ou officiel valable peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre pays sans être munis d'un visa pour tout séjour d'une durée ne dépassant pas 30 jours à compter de leur date d'admission.

*Article 2*

Les ressortissants de chaque pays en possession d'un passeport du type visé à l'article premier qui sont affectés à une mission diplomatique ou consulaire dans l'autre pays et les membres de leur famille vivant à leur foyer sont admis à pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre pays, à y séjourner pendant leur période d'affectation officielle et à en sortir sans être tenus de se procurer un visa de sortie.

*Article 3*

1. Les ressortissants de chaque pays en possession d'un passeport diplomatique ou officiel valable, à l'exception de ceux auxquels se réfère l'article 2, qui ont l'intention de séjourner plus de 30 jours sur le territoire de l'autre pays sont tenus de se procurer un visa à l'avance.

2. Ce visa sera délivré, sans que les frais aient à être acquittés, par une mission diplomatique ou consulaire de l'autre pays.

*Article 4*

Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, les titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel ont le devoir de respecter les lois et règlements du pays de réception.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1991, soit le soixantième jour après la signature, conformément à l'article 7.

*Article 5*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser d'admettre sur son territoire des ressortissants de l'autre pays qu'elle juge indésirables.

*Article 6*

Chaque Partie contractante peut, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité, suspendre provisoirement l'application de l'ensemble ou d'une partie des dispositions du présent Accord. En cas de recours à une telle mesure, l'autre Partie contractante sera immédiatement avisée. La même procédure s'appliquera lors de la levée de la suspension.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour suivant sa signature et restera en vigueur jusqu'au soixantième jour suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura avisé l'autre, par écrit, de son intention d'y mettre fin.

FAIT à Séoul le 23 octobre 1991, en double exemplaire, en langues coréenne, mongole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais primera.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

[LEE SANG-OCK]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Mongolie :

[TSEREPILIIN GOMBOSUREN]

---



No. 30343

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
ARGENTINA**

**Memorandum of Understanding on the establishment of a  
joint commission. Signed at Buenos Aires on 28 October  
1991**

*Authentic texts: Korean, Spanish and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
ARGENTINE**

**Mémorandum d'accord relatif à la création d'une commis-  
sion conjointe. Signé à Buenos Aires le 28 octobre 1991**

*Textes authentiques : coréen, espagnol et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.*

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 아르헨티나공화국 정부간의  
공동위원회 설립에 관한 양해각서

대한민국 정부와 아르헨티나공화국 정부(이하 "채약당사국"이라 한다)는,

경제. 통상. 농업. 축산업(축우포함) 어업. 공업. 기능. 기술 및 과학분야의 양국간의 관계증진과 상호협력을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

채약당사국은 호혜원칙에 입각하여 경제. 통상. 농업. 축산업(축우포함). 어업. 공업. 기능. 기술 및 과학협력을 강화하고 발전시키기 위하여 노력하며, 이 목적을 달성하기 위하여 양국의 단체와 기업간의 접촉에 필요한 지원을 제공한다. 이러한 모든 노력은 각국의 현행 법령의 범위안에서 이루어진다.

제 2 조

제1조의 규정된 분야에서 협력 확대를 공식화하고 촉진하기 위하여 채약당사국은 공동위원회를 설치하기로 합의한다.

## 제 3 조

공동위원회는 일방 계약당사국의 요청에 의하여 적절한 경우 서울 부에노스 아이레스에서 회의를 개최한다. 적절한 경우 민간부문의 공동위원회 참여는 배제되지 아니한다.

## 제 4 조

공동위원회는 상호협력계획과 사업을 보다 신중하게 검토하기 위하여 소위원회를 구성할 수 있다. 계약당사국은 필요한 경우에 소위원회의 수를 증감할 수 있다.

## 제 5 조

소위원회는 필요한 경우 적절한 수준의 회의를 부에노스아이레스 또는 서울에서 개최할 수 있다.

## 제 6 조

공동위원회는 매 회의시 다음의 의제를 토의하고 그 결과를 문서에 기록한다.

1. 상호협력의 진전에 대한 검토
2. 소위원회 보고서의 검토
3. 정보의 교환
4. 상호관심분야에서의 협력증진 가능성에 관한 계획과 제안의 검토

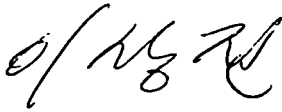
## 제 7 조

1. 이 양해각서는 서명일에 발효한다.

2. 이 양해각서는 6년간 유효하며, 일방 체약당사국이 타방 체약당사국에게 양해각서를 종료시킨다는 결정을 3월전에 통보하지 아니하는 한 계속하여 6년씩 유효하다.

3. 이 양해각서는 상호 합의에 의하여 수정될 수 있다.

1991년 10월 28일 *브커노스 아이랜드*에서 동등하게 정본인 한국어, 스페인어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.



대한민국 정부를  
위하여



아르헨티나공화국 정부를  
위하여

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA DE COREA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA  
ARGENTINA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA  
COMISIÓN MIXTA

---

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República Argentina (en adelante denominados "las Partes Contratantes"),

Deseando promover las relaciones bilaterales y ampliar la cooperación mutua entre ambos países en los campos económico, comercial, agrícola, ganadero, pesquero, industrial, técnico, tecnológico y científico,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes se esforzarán para fortalecer y desarrollar la cooperación económica, comercial, agrícola, ganadera, pesquera, técnica, tecnológica y científica sobre la base del beneficio mutuo, y a fin de facilitar el logro de este objetivo darán el apoyo necesario a los contactos entre las organizaciones y empresas respectivas. Estos esfuerzos se realizarán en el marco de las leyes y reglamentos vigentes en cada país.

ARTICULO 2

Con el fin de formular y facilitar el desarrollo de la cooperación en los rubros antes mencionados, las Partes Contratantes acuerdan establecer una Comisión Mixta.

## ARTICULO 3

La Comisión Mixta se reunirá, cuando se estime necesario, en Buenos Aires y Seúl, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes. Según corresponda, la participación de miembros del sector privado, no está necesariamente excluida.

## ARTICULO 4

La Comisión Mixta podrá formar subcomisiones con el objeto de estudiar planes y proyectos de cooperación mutua de manera más profundizada. El número de subcomisiones podrá ser aumentado o reducido por la Comisión Mixta de conformidad a las necesidades que estipulen ambas Partes Contratantes.

## ARTICULO 5

Las subcomisiones podrán reunirse en Buenos Aires o Seúl en el momento y al nivel que consideren necesario.

## ARTICULO 6

La Comisión Mixta en sus reuniones podrá tratar las siguientes cuestiones, dejando constancia del resultado de las conversaciones:

- a) Revisión del desarrollo de la cooperación mutua;
- b) Estudio de los informes de las subcomisiones;
- c) Intercambio de informaciones;
- d) Estudio de planes y propuestas relativos a las posibilidades de incremento de la cooperación en campos de mutuo interés.

## ARTICULO 7

1.- El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma.

2.- El presente Memorandum de Entendimiento tendrá validez por un período de SEIS (6) años, renovándose automáticamente por otros períodos de seis años, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes comunicara a la otra, con tres meses de anticipación, su intención de darlo por terminado.

3.- El presente Memorandum de Entendimiento podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes Contratantes.

Hecho en Buenos Aires, el 28 de octubre de 1990 en dos ejemplares originales en los idiomas español, coreano e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia en su interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno  
de la República de Corea:



Por el Gobierno  
de la República Argentina:



MEMORANDUM<sup>1</sup> OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION

---

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous to promote bilateral relations and expand the mutual cooperation between the two countries in the economic, commercial, agricultural, livestock (including cattle), fisheries, industrial, technical, technological and scientific fields,

Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties shall make efforts to strengthen and develop their economic, commercial, agricultural, livestock (including cattle), fisheries, industrial, technical, technological and scientific cooperation on the basis of mutual benefits, and to facilitate the attainment of this purpose they will extend the necessary support to the contacts between the respective organizations and enterprises of the two countries. All these efforts will be made within the existing laws and regulations of each country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1991 by signature, in accordance with article 7 (1).



## Article 2

In order to formulate and facilitate the expansion of the cooperation in the above-mentioned fields, the Contracting Parties agree to establish a Joint Commission.

## Article 3

The Joint Commission will meet, as appropriate, in Seoul and Buenos Aires, at the request of one of the Contracting Parties. The participation of members of the private sector, as appropriate, is not necessarily excluded.

## Article 4

In order to study plans and projects of mutual cooperation, in a more deliberate way, the Joint Commission may form sub-commissions. The Joint Commission may increase or reduce the number of the sub-commissions as deemed necessary by both Contracting Parties.

## Article 5

The sub-commissions may meet in Seoul or Buenos Aires whenever necessary at any level.

**Article 6**

The Joint Commission, in its meetings, may discuss the following topics and transcribe their conclusions in a document:

1. review of the developments of the mutual cooperation;
2. study of the reports of sub-commissions;
3. exchange of information;
4. study of plans and proposals regarding the possibilities of enhancement of cooperation in fields of mutual interest.

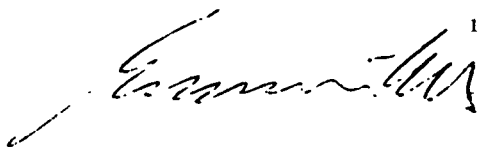
**Article 7**

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.
2. The Memorandum of Understanding shall be valid for a period of six years, and shall remain valid for consecutive periods of six years, unless either Contracting Party notifies the other, three months in advance, of its decision of terminating the Memorandum of Understanding.
3. This Memorandum of Understanding may be modified by mutual consent.

Done in duplicate at *Buenos Aires* on *October 28, 1991*, in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:

For the Government  
of the Argentine Republic:

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Lee Sang-chin', with a small superscript '1' to its right.A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Guido di Tella', with a small superscript '2' to its right.

---

<sup>1</sup> Lee Sang-chin.

<sup>2</sup> Guido di Tella.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM<sup>1</sup> D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION CONJOINTE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de promouvoir les relations bilatérales et de renforcer la coopération mutuelle entre les deux pays dans les domaines de l'économie, du commerce, de l'agriculture, de l'élevage, de la pêche, de l'industrie, de la technique, de la technologie et de la science,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'efforceront de renforcer et de développer la coopération dans les domaines de l'économie, du commerce, de l'agriculture, de l'élevage, de la pêche, de la technique, de la technologie et de la science sur la base de l'avantage mutuel et, afin de faciliter la réalisation de cet objectif, elles encourageront, selon que de besoin, les contacts entre leurs organisations et entreprises respectives. Ces actions seront menées dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

*Article 2*

Afin d'orienter et de favoriser le développement de la coopération dans les domaines susmentionnés, les Parties contractantes sont convenues de créer une Commission mixte.

*Article 3*

La Commission mixte se réunira, lorsque cela sera jugé nécessaire, à Buenos Aires et Séoul, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes. La participation des représentants du secteur privé, si elle se révèle opportune, n'est pas obligatoirement exclue.

*Article 4*

La Commission mixte pourra constituer des sous-commissions chargées d'étudier des plans et projets de coopération mutuelle de manière plus approfondie. La Commission mixte pourra accroître ou réduire le nombre des sous-commissions conformément aux nécessités déterminées par les deux Parties contractantes.

*Article 5*

Les sous-commissions pourront se réunir à Buenos Aires ou à Séoul à la date et au niveau jugés nécessaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

*Article 6*

A l'occasion de ses réunions, la Commission mixte pourra traiter des questions ci-dessous et établira un compte rendu du résultat de ses délibérations :

1. Examen de l'évolution de la coopération mutuelle;
2. Etude des rapports des sous-commissions;
3. Echange d'informations;
4. Analyse des plans et des propositions concernant la possibilité d'élargir la coopération dans des domaines d'intérêt commun.

*Article 7*

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Mémoire d'accord demeurera en vigueur pendant une période de six (6) ans et sera automatiquement prorogé pour d'autres périodes de six ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse connaître à l'autre, moyennant un préavis de trois mois, son intention d'y mettre fin.

3. Le présent Mémoire d'accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties contractantes.

FAIT à Buenos Aires, le 28 octobre 1991 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en anglais fera autorité.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :  
[LEE SANG-CHIN]

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :  
[GUIDO DI TELLA]



**No. 30344**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the issuance  
of multiple visas to businessmen. Buenos Aires, 16 June  
1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance  
de visas multiples aux hommes d'affaires. Buenos Aires,  
16 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA FOR THE ISSUANCE OF MULTIPLE VISAS TO BUSINESSMEN

I

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO<sup>2</sup>

Buenos Aires, June 16th, 1992

Your Excellency,

I have the honour to refer to the conversations which have recently taken place between the representatives of our two Governments regarding the issuance of multiple visas to businessmen, and to propose, on behalf of the Government of the Argentine Republic, to conclude an agreement on the following terms:

1. Businessmen of the Argentine Republic and the Republic of Korea who, holding a valid passport, intend to visit the other country for business purposes, shall be granted, at their request, multiple entry visas valid for three (3) years, and for a sojourn of thirty (30) days in each travel.
2. Argentine and Korean businessmen who apply for the visa mentioned in the preceding paragraph shall demonstrate to the consular authority of the other country their need to make frequent visits for commercial and economic purposes, and shall prove their status and representative capacity.
3. This Agreement shall remain in force until the sixtieth (60) day after the date on which either country notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement. The termination of this Agreement shall not affect those visas already granted.

<sup>1</sup> Came into force on 16 July 1992, i.e., the thirtieth day following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> Minister of Foreign Relations and Worship.



If the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the further honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which will become effective on the thirtieth (30) day after the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, consisting of a vertical line on the left, a horizontal line across the middle, and a diagonal line extending downwards to the right.

His Excellency Ambassador of the Republic of Korea  
D. Hayson Kim

---

---

<sup>1</sup> Guido di Tella.

## II

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE COREA<sup>1</sup>  
BUENOS AIRES

June 16, 1992

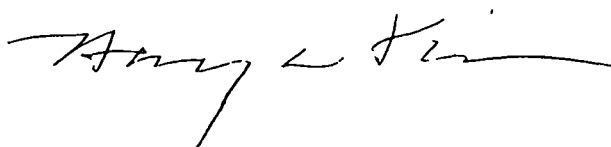
Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated June 16, 1992, which reads as follows:

[See note I]

I have the further honour, on behalf of the Government of the Republic of Korea, to confirm that the proposal by the Government of the Argentine Republic contained in Your Note is acceptable to the Government of the Republic of Korea, and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which will become effective on the thirtieth (30) day after the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



HAYSON KIM  
Ambassador of the Republic of Korea

His Excellency Guido di Tella  
Minister of Foreign Relation and Worship  
Argentine Republic

---

<sup>1</sup> Embassy of the Republic of Korea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF  
À LA DÉLIVRANCE DE VISAS MULTIPLES AUX HOMMES  
D'AFFAIRES

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DES CULTES

Buenos Aires, le 16 juin 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens que les représentants de nos deux Gouvernements ont eus récemment sur la délivrance de visas d'entrées multiples aux hommes d'affaires, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République argentine, la conclusion d'un accord aux conditions suivantes :

1. Les hommes d'affaires de la République argentine et de la République de Corée, détenteurs d'un passeport en cours de validité, qui ont l'intention de se rendre dans l'autre pays pour des raisons professionnelles obtiennent des visas d'entrées multiples pour trois (3) ans et pour un séjour de trente (30) jours à chaque voyage.

2. Les hommes d'affaires argentins et coréens qui sollicitent le visa mentionné au paragraphe précédent démontrent à l'autorité consulaire de l'autre pays la nécessité dans laquelle ils ont de faire de fréquentes visites à des fins commerciales et économiques et apportent la preuve de leur statut et de leur qualité de représentant.

3. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au soixantième (60) jours après la date à laquelle l'un des pays aura informé l'autre par écrit de son intention de dénoncer le présent Accord. La dénonciation dudit Accord n'affectera pas les visas déjà accordés.

Si les dispositions ci-dessus conviennent au Gouvernement de la République de Corée, je propose par ailleurs que cette note et celle que Votre Excellence m'adressera en réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le trentième (30) jours après la réception de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

[GUIDO DI TELLA]

Son Excellence Monsieur D. Hayson Kim  
Ambassadeur de la République de Corée

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juillet 1992, soit le trentième jour ayant suivi la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
BUENOS AIRES

Le 16 juin 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 juin 1992 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai en outre le plaisir de vous confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, que la proposition du Gouvernement de la République argentine contenue dans votre note a l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le trentième (30) jour après la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de la République de Corée,  
HAYSON KIM

Son Excellence Monsieur Guido di Tella  
Ministre des relations étrangères et des cultes  
République argentine

---

**No. 30345**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
ROMANIA**

**Cultural Agreement. Signed at Seonl on 28 October 1991**

*Authentic texts: Korean, Romanian and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
ROUMANIE**

**Accord culturel. Signé à Séonl le 28 octobre 1991**

*Textes authentiques : coréen, roumain et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.*

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

## 대한민국 정부와 루마니아 정부간의

### 문화협정

대한민국 정부 루마니아 정부(이하 "당사국"이라 한다)는,

양국간에 현존하는 우호관계를 강화할 것을 희망하고,

문화, 예술, 교육 및 체육분야에서의 상호 협력이 양국 국민관계의 심화에 이바지할 것으로 확신하여,

다음과 같이 합의하였다.

#### 제 1 조

당사국은 다음의 방법을 통하여 문화, 예술, 교육 및 체육분야에서 양국 국민간의 보다 나은 이해와 긴밀한 교류를 증진시키고 상호관계를 발전시킨다.

- 가. 교육기관, 연구소 및 대학교간의 직접적인 관계수립의 장려
- 나. 교수, 학자, 교사 및 학생의 교환
- 다. 기자, 작가, 화가, 음악가, 무용가, 기타 예술인의 상호 방문, 그들의 활동, 공연 및 그들간의 직접적인 관계수립의 장려
- 라. 체육, 운동단체의 교류 및 체육분야에서 동 단체의 협력
- 마. 청소년 교환 및 이들 조직간의 협력
- 바. 비상업적 기초 위에서 라디오, 텔레비전 프로그램, 영화, 서적, 정기간행물, 기타 출판물의 교환, 보급

- 사. 타방국의 문학, 예술작품의 자국안에서의 번역, 출판의 장려
- 아. 타방국의 미술전시회 및 일반적 예술행사의 장려
- 자. 당사국이 합의하는 기타의 방법, 수단

## 제 2 조

각 당사국은 자국안에 있는 대학 및 기타 고등교육기관에 타방국의 문학 및 역사에 관한 학과 및 강좌를 설치할 것을 장려한다.

## 제 3 조

각 당사국은 자국에서 시행중인 관계법령에 따라 자국안에 타방국의 문화센터 설치를 용이하게 한다. "문화센터"에는 문화센터, 학교, 도서관 및 그 목적이 이 협정의 목적에 부합되는 기타 기구가 포함된다.

## 제 4 조

당사국은 일방국에서 획득한 학위, 졸업증서 및 기타 자격증이 타방 당사국에 의하여 학문적 또는 직업적 목적으로 인정될 수 있는 방법과 조건을 강구한다.

## 제 5 조

각 당사국은 자국의 국민이 타방국에 관하여 정확하고 신뢰할 만한 인식을 가질 수 있도록 교과서, 백과사전, 문서, 신문 및 타방국에 관한 지식을 전달하는 기타 자료를 포함한 자국안의 모든 공식출판물에 있어서 타방국의 역사적, 지리적 사실과 문화에 대하여 적절히 배려한다.

## 제 6 조

당사국은 이 협정의 시행을 위하여 필요한 보다 세부적인 사항을 규정하거나 추가협정을 공동으로 마련하기 위하여, 필요할 경우, 상호 협의한다. 이 협의는 양국에서 교대로 개최될 수 있다.

## 제 7 조

이 협정은 당사국이 이 협정의 발효를 위한 국내절차의 완료를 상호 통고하는 일자에 발효한다.

## 제 8 조

이 협정은 5년간 유효하며, 일방당사국이 적어도 협정의 종료 6월전에 타방당사국에게 서면으로 협정의 종료의사를 통고하지 아니하는 한, 자동적으로 5년씩 연장된다.

상기 규정에 의한 이 협정의 종료에도 불구하고 이 협정에 따라 결정되었으나 완료되지 아니한 교류계획, 합의 또는 사업은 유효하다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1991년 10월 28일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 루마니아어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

이상욱

루마니아 정부를 위하여





[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD CULTURAL INTRE GUVERNUL REPUBLICII COREEA SI  
GUVERNUL ROMANIEI

Guvernul Republicii Coreea și Guvernul României, denumite  
mai jos "Părți",

animate de dorința de a dezvolta legături prietenești  
între cele două țări,

convinse că întărirea cooperării bilaterale în domeniile  
culturii, artei, învățămîntului și sporturilor va contribui la  
adîncirea relațiilor dintre popoarele lor,  
au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile vor acționa în vederea unei mai bune înțelegeri  
între popoarele lor și vor dezvolta relații de colaborare în  
domeniile culturii, artei, învățămîntului și sportului prin:

a/ încurajarea stabilirii de relații directe între aca-  
demii, institute de cercetare și universități;

b/ schimbul de profesori, educatori, elevi și studenți;

c/ vizite reciproce de ziariști, scriitori, pictori,  
muzicieni, balerini și alți artiști încurajînd activitățile lor  
specifice, prin stabilirea de relații directe între aceștia;

d/ schimbul de echipe sportive și colaborarea în domeniul  
sporturilor;

e/ schimburi pe linia tineretului și între organizațiile  
lor;

f/ schimbul și difuzarea de programe de radio și televiziune, filme, cărți, periodice și alte publicații, pe baze necomerciale;

g/ încurajarea traducerii și publicării în propria țară de lucrări literare și artistice din cealaltă țară;

h/ încurajarea prezentării de expoziții de artă și de manifestări artistice în general ale celeilalte Părți;

i/ alte acțiuni și măsuri agreate de cele două Părți.

## Articolul 2

Fiecare Parte va încuraja organizarea de cursuri și lectorate de limbă, literatură și istoria celeilalte țări în universități și alte institute de învățământ superior de pe teritoriul lor.

## Articolul 3

Fiecare Parte va facilita crearea pe teritoriul său de centre culturale ale celeilalte țări, în conformitate cu legislația și reglementările în vigoare în propria țară. Termenul "centrul cultural" poate include centre propriu-zise, școli, biblioteci sau alte așezăminte culturale al căror scop corespunde obiectivelor prezentului acord.

## Articolul 4

Părțile vor analiza metodele și condițiile în care diplomele de studii și alte asemenea certificate obținute în cealaltă țară pot fi recunoscute reciproc pentru necesități academice sau profesionale.

### Articolul 5

Părțile vor lua măsuri pentru o prezentare corectă a istoriei, geografiei și civilizației celeilalte țări în toate publicațiile lor oficiale, incluzând manuale școlare, enciclopedii, documentații, presă și în alte lucrări conținând date despre cealaltă țară, pentru informarea corectă și corespunzătoare a propriei populații cu privire la cealaltă țară.

### Articolul 6

Părțile se vor consulta, când va fi necesar, pentru o mai aprofundată informare reciprocă sau pentru încheierea de programe comune de punere în aplicare a prezentului acord. Negocierile pot fi organizate alternativ în cele două țări.

### Articolul 7

Prezentul acord va intra în vigoare la data în care Părțile își vor notifica îndeplinirea formalităților interne necesare aprobării sau ratificării acordului.

### Articolul 8

Valabilitatea acordului este de 5 ani, după care se va prelungi automat, prin tacită reconducțiune pe noi perioade de 5 ani, dacă nici una din Părți nu va notifica celeilalte Părți în scris, intenția sa de denunțare a prezentului acord cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea fiecărei perioade de valabilitate.

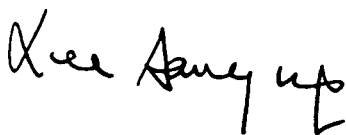
În cazul denunțării prezentului acord, în conformitate cu prevederile acestui articol, orice program de schimburi, înțelegere sau proiect încheiat în baza sa și care nu a fost epuizat, își păstrează valabilitatea în mod corespunzător.

Drept pentru care subsemnații, fiind împuterniciți cu depline puteri de către Guvernele lor, au semnat prezentul acord.

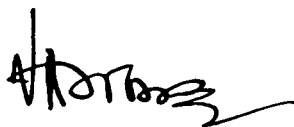
Semnat la SEUL la 28 OCTOMBRIE 1991  
în două exemplare originale, în limbile română, coreeană și engleză, textele având valoare egală.

În caz de divergență de interpretare textul englez va fi de referință.

Pentru Guvernul  
Republicii Coreea:



Pentru Guvernul  
Romaniei:



CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF  
ROMANIA

---

The Government of the Republic of Korea and the Government of  
Romania (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desirous of strengthening the friendly ties existing between  
their two countries,

Convinced that the bilateral cooperation in the fields of  
culture, art, education, and sports will contribute to the  
deepening of relations between their two peoples,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote better understanding and closer  
communication between their two peoples and develop mutual relations  
in the cultural, artistic, educational, and sports fields through:

- a) Encouraging establishment of direct relations between  
academies, research institutes and universities;
- b) Exchange of professors, scholars, teachers and students;
- c) Mutual visits of reporters, writers, painters, musicians,  
dancers and other artists, and encouraging their activities  
or performances and establishment of direct relations  
between them;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1992, the date on which the Parties notified each other of the completion of the domestic procedures, in accordance with article 7.

- d) Exchange of athletic or sports groups and their cooperation in the field of sports;
- e) Exchange of young people and cooperation between their organizations;
- f) Exchange and diffusion of radio and television programmes, films, books, periodicals and other publications on non-commercial basis;
- g) Encouraging the translation and publication in their own country of literary or artistic works of the other country;
- h) Encouraging art exhibitions and art events in general of the other country; and
- i) Other ways and means upon which the Parties may agree.

#### Article 2

Each Party shall encourage the establishment of courses and lectures on the literature and history of the other country at universities and other institutions of higher education located in their respective countries.

#### Article 3

Each Party shall facilitate the establishment in their own country of cultural centres of the other country in accordance with the applicable laws and regulations in force in their respective countries. The term "cultural centres" shall include cultural centres properly, schools, libraries, and other organizations, whose aim corresponds to the objective of the present Agreement.

## Article 4

The Parties shall devise the methods and conditions on which degrees, diplomas and other certificates acquired in one country may be recognized by the other Party for academic or professional purposes.

## Article 5

Each Party shall have due regard for historical and geographical truths and the civilization of the other country in all its official publications including school textbooks, encyclopedias, documents, the press and other materials imparting information concerning the other country, in order that its people may form correct and reliable conceptions concerning the other country.

## Article 6

The Parties shall consult, when necessary, each other with a view to providing more detailed matters or preparing jointly additional agreements required for the execution of the present Agreement. The negotiations can be organized alternatively in the two countries.

## Article 7

The present Agreement shall enter into force on the date on which the Parties shall have notified each other that the domestic procedures for the entry into force of the present Agreement have been completed.

## Article 8

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for new periods of five years unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate the present Agreement at least six months prior to its expiry.

Notwithstanding the termination of the present Agreement in accordance with the above provision of this Article, any programme of exchange, arrangement of project which has been concluded under it, but which has not been completed shall remain valid.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at *Seoul* on *October 28* 1991, in duplicate in the Korean, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:

 <sup>1</sup>

For the Government  
of Romania:

 <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Lee Sang-ock.

<sup>2</sup> Adrian Nastase.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE ROUMANIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Roumanie (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de renforcer les liens amicaux existant entre leurs deux pays,

Convaincus que la coopération bilatérale dans les secteurs de la culture, des arts, de l'éducation et des sports contribuera à l'intensification des relations entre les deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties favoriseront une meilleure compréhension et une communication plus étroite entre leurs deux peuples et approfondiront leurs relations dans le secteur culturel, artistique, éducatif et sportif par les moyens suivants :

a) Instauration de relations directes entre les académies, les instituts de recherche et les universités;

b) Echange de professeurs, chercheurs, enseignants et étudiants;

c) Echange de visites de journalistes, écrivains, peintres, musiciens, danseurs et autres artistes et encouragements donnés à leurs activités ou prestations et instauration de relations directes entre eux;

d) Echange de groupes athlétiques ou sportifs et coopération dans le secteur des sports;

e) Echange de jeunes et coopération entre leurs organisations;

f) Echange et diffusion de programmes de radio et de télévision, de films, livres, périodiques et autres publications sur une base non commerciale;

g) Encouragement donné à la traduction et la publication dans leur propre pays d'ouvrages littéraires ou artistiques de l'autre pays;

h) Organisation d'expositions et de manifestations artistiques en général de l'autre pays; et

i) Tous autres moyens dont pourront convenir les Parties.

### *Article 2*

Chacune des Parties encouragera l'organisation de stages et conférences sur la littérature et l'histoire de l'autre pays dans les universités et autres instituts d'enseignement supérieur situés dans leurs pays respectifs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1992, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures internes, conformément à l'article 7.

*Article 3*

Chacune des Parties facilitera sur son territoire l'établissement de centres culturels de l'autre pays conformément à la législation et à la réglementation applicables en vigueur dans les pays respectifs. Par « établissements culturels », il faut entendre les centres culturels proprement dits, les écoles, les bibliothèques et autres organismes dont la vocation correspond aux objectifs du présent Accord.

*Article 4*

Les Parties mettront au point les méthodes à suivre et les conditions à remplir pour que les grades, les diplômes et autres certificats obtenus dans un pays puissent être reconnus par l'autre Partie à des fins éducatives ou professionnelles.

*Article 5*

Chacune des Parties tiendra dûment compte des vérités historiques et géographiques et de la civilisation de l'autre dans toutes ses publications officielles, y compris dans ses manuels scolaires, encyclopédies, documents, presse et autre documentation fournissant des renseignements sur l'autre pays, afin que sa propre population puisse se former une idée claire et exacte de l'autre pays.

*Article 6*

Les Parties se consulteront chaque fois que nécessaire afin d'examiner plus en détail certaines questions ou d'élaborer conjointement les accords supplémentaires nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord. Les négociations peuvent être organisées à tour de rôle dans chaque pays.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées l'accomplissement des formalités internes nécessaires à cette fin.

*Article 8*

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans renouvelable automatiquement pour de nouvelles périodes de cinq ans, à moins qu'une des Parties n'informe l'autre par écrit de son intention de le dénoncer six mois au moins avant l'expiration.

Nonobstant la dénonciation du présent Accord conformément aux dispositions ci-dessus du présent article, tout programme d'échange, organisation d'un projet qui a été conclu dans le cadre de celui-ci mais qui n'a pas encore été achevé demeurera valide.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 28 octobre 1991, en double exemplaire en coréen, en roumain et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

[LEE SANG-OCK]

Pour le Gouvernement  
de Roumanie :

[ADRIAN NASTASE]

**No. 30346**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
SAO TOME AND PRINCIPE**

**Agreement on economic, scientific and technical cooperation.  
Signed at Sao Tome on 27 November 1991**

*Authentic texts: Korean, Portuguese and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE**

**Accord de coopération économique, scientifique et technique.  
Signé à Sao Tomé le 27 novembre 1991**

*Textes authentiques : coréen, portugais et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.*

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 상토메프린시페민주공화국 정부간의  
경제, 과학 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 상토메프린시페민주공화국 정부는,  
양국 및 그들 국민간의 기존 우호협력 관계에 유념하고,  
주권평등과 호혜의 기초위에서 양국 관계를 더욱 강화할 것을  
희망하고,  
경제, 과학 및 기술분야에서의 보다 광범위하고도 긴밀한 협력으로부터  
얻게될 이익을 인식하여,  
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

대한민국 정부와 상토메프린시페민주공화국 정부(이하 "채약당사국"  
이라 한다)는 이 협정의 범위안에서 각기 자국에서 시행중인 법령에 따라  
경제, 과학 및 기술협력 증진을 위한 모든 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

상호 보완적이고 협력적인 경제관계를 증진하기 위하여 채약당사국은  
각국의 개발계획의 수행과정에 있어서 양국간 협력분야를 확대할 것에  
동의한다.

## 제 3 조

1. 각 체약당사국은 자국 영토내에서 타방 체약당사국의 국민이나 법인에 의한 투자를 승인하고 가능한 한 그러한 투자를 장려하도록 노력한다.

2. 각 체약당사국은 타방 체약당사국의 국민이나 법인이 행한 투자에 대하여 자국 영토안에서 내국민 및 최혜국대우를 부여한다.

3. 체약당사국은 양국간 경공업, 광업, 건설, 농업, 어업 및 농촌개발을 포함한 모든 가능한 분야에 있어서의 합작투자를 장려하고 증진한다.

## 제 4 조

1. 체약당사국은 연수생과 기술전문가의 교환뿐만 아니라 특히 과학 및 기술정보의 교환을 통한 기술협력을 증진하기 위하여 가능한 한 모든 필요한 조치를 취한다.

2. 체약당사국은 그들의 법인체 및 전문기관간 다양한 분야에 있어서의 기술협력을 장려하고 촉진한다.

## 제 5 조

체약당사국은 양국간 교역을 촉진하고 다변화시킬 모든 적절한 조치를 취한다.

## 제 6 조

1. 이 협정의 이행을 촉진하기 위하여, 체약당사국은 양국 대표로 구성되는 공동위원회를 설치하는데 동의한다.

2. 동 공동위원회는 필요시 상호 합의한 날짜에 서울와 쌍토에에서 교대로 회합한다.

### 제 7 조

1. 이 협정은 서명일에 발효하며 5년간 유효하고, 입방 체약당사국이 6월전에 타방 체약당사국에 이 협정의 종료의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다.

2. 이 협정은 상호 동의에 의하여 개정할 수 있다. 이 협정의 어떠한 개정 또는 종료도 동 개정 또는 종료의 유효일 전에 이 협정에 의거하여 발생하였거나 초래된 어떠한 권리 의무에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각기 그들의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1991년 11월 27일 쌍토에에서 동등히 정본인 한국어, 포르투갈어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

쌍토메프린시페민주공화국

정부를 위하여

박창일

Alc. B. L.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ECONÓMICA, CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE A REPÚBLICA DA COREIA E A REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

O Governo da República da Coreia e o Governo da República Democrática de São Tomé e Príncipe;

tendo em conta os laços de amizade e de cooperação existentes entre os dois países e Povos;

Desejando estreitar esses laços na base de soberania, igualdade e benefícios mútuos e,

Reconhecendo os benefícios que poderão advir duma cooperação mais estreita e profunda nos domínios económico, científico e técnico;

Acordaram o seguinte:

Artigo I

O Governo da República da Coreia e o Governo da República Democrática de São Tomé e Príncipe (adiante designadas por partes contratantes) adoptarão medidas apropriadas para promover a cooperação económica, científica e técnica no âmbito do presente Acordo e de conformidade com as leis e normas prevaletentes nos respectivos países.

Artigo II

Com o propósito de promover as relações de cooperação as partes contratantes acordam em expandir as áreas de cooperação entre os dois países para implementação dos respectivos planos de desenvolvimento.

Artigo III

1. Cada uma das partes contratantes facilitará no seu território, os investimentos de nacionais e pessoas jurídicas da outra parte e promoverá estes investimentos o melhor possível.

2. Cada uma das Partes contratantes permitirá os investimentos de nacionais e pessoas jurídicas da outra Parte em observância da cláusula da nação mais favorecida do seu território.
3. Cada uma das Partes contratantes encorajará e promoverá a criação de Empresas Mistas nos dois Países em todas as áreas incluindo indústria ligeira, minas, construção, agricultura, pesca e desenvolvimento rural. \_\_\_\_\_

#### Artigo IV

1. As Partes contratantes tomarão as medidas apropriadas e necessárias para a promoção de cooperação técnica, especialmente na troca de informações científicas e técnicas bem como no treinamento de peritos técnicos.
2. As Partes contratantes encorajarão e facilitarão os vários aspectos na cooperação técnica entre as instituições e Agências especializadas dos dois Países.

#### Artigo V

As partes contratantes deverão adoptar medidas apropriadas para facilitar e diversificar o comércio entre o dois Países.

#### Artigo VI

1. De modo a facilitar a implementação do presente Acordo, as Partes contratantes acordam em constituir uma Comissão Mista composta por representantes dos dois Países.
2. A Comissão mista reunir-se-á alternativamente em Seoul e S. Tomé de mutuo acordo nas datas julgadas convenientes.

#### Artigo VII

1. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura e vigorará por um período de 5 anos, salvo denúncia de uma das Partes por escrito com uma antecedência de 6 meses.



2. Este Acordo poderá ser revisto por consentimento mutuo.

Qualquer revisão ou cessação do presente Acordo não poderá ocorrer em prejuízo dos direitos e obrigações derivadas do mesmo até a data efectiva de sua revisão ou cessação.

feito em São Tomé aos 27 de Novembro de 1991, em duas cópias nas línguas coreana, portuguesa e inglesa, fazendo todos os textos igualmente fé. em caso de divergências de interpretação prevalecera o texto em inglês.

Pelo Governo  
da República de Coreia:

박창익

Pelo Governo  
da República Democrática  
de São Tomé e Príncipe:

ARBL

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SAO TOME AND PRINCIPE

---

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe ,

Bearing in mind the friendly and cooperative relations existing between the two countries and their peoples,

Being desirous of further strengthening these relations on the basis of sovereign equality and mutual benefit, and

Recognizing the benefits to be derived from wider and closer cooperation in the economic, scientific and technical fields,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe (hereinafter referred to as "the Contracting Parties") shall take all appropriate measures to promote economic, scientific and technical cooperation within the framework of the present Agreement and subject to the prevailing laws and regulations of their respective countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 November 1991 by signature, in accordance with article VII.

## Article II

For the purpose of promoting complementary and cooperative economic relationship the Contracting Parties agree to expand areas of cooperation between the two countries in the course of the implementation of their respective development plans.

## Article III

1. Each Contracting Party shall endeavor to admit in its territory investments by nationals or juridical persons of the other Contracting Party and to promote such investments as far as possible.
2. Each Contracting Party shall accord to the investments by nationals or juridical persons of the other Contracting Party the national and the most-favoured-nation treatment within its territory.
3. The Contracting Parties shall encourage and promote joint ventures between the two countries in all possible fields including light industry, mining, construction, agriculture, fishery and rural development.

## Article IV

1. The Contracting Parties shall take all possible and necessary measures to promote technical cooperation, especially through the exchange of scientific and technical information as well as trainees and technical experts.

2. The Contracting Parties shall encourage and facilitate the various aspects of technical cooperation between their corporate bodies and specialized organizations.

#### Article V

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to facilitate and diversify trade between the two countries.

#### Article VI

1. In order to facilitate the implementation of the present Agreement, the Contracting Parties agree to set up a Joint Commission composed of the representatives of the two countries.
2. The Joint Commission shall meet alternately at Seoul and Sao Tome on a mutually agreed date whenever necessary.

#### Article VII

1. The present Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter, unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate the present Agreement six months in advance.
2. The present Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of the Agreement shall be without prejudice

to any right or obligation accruing or incurred under the Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at *São Tomé* on *the twenty-seventh* *November 1991* in the Korean, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:

박창일<sup>1</sup>  
7 0 2

For the Government  
of the Democratic Republic  
of Sao Tome and Principe:

Alda<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Park Chang-il.  
<sup>2</sup> Alda Bandeira.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET  
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-  
QUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-  
QUE DÉMOCRATIQUE DE SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe,

Ayant à l'esprit les relations d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays et leurs peuples,

Désireuses de renforcer encore davantage ces relations sur la base de l'égalité souveraine et de l'avantage mutuel, et

Conscientes des bienfaits à attendre d'une coopération plus étendue et plus étroite dans les domaines économique, scientifique et technique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe (ci-après dénommés « les Parties contractantes ») prendront toutes les mesures appropriées pour encourager la coopération économique, scientifique et technique dans le cadre du présent Accord et sous réserve des lois et règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs.

*Article 2*

Afin d'encourager des relations économiques axées sur la complémentarité et la coopération, les Parties contractantes conviennent d'élargir les secteurs de coopération entre les deux pays dans le cadre de la mise en œuvre de leurs plans de développement respectifs.

*Article 3*

1. Chaque Partie contractante s'emploiera à donner aux ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie contractante la possibilité de faire des investissements sur son territoire et à encourager de tels investissements dans toute la mesure du possible.

2. Chaque Partie contractante fera bénéficier les investissements des ressortissants et personnes morales de l'autre Partie contractante du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée sur son territoire.

3. Les Parties contractantes encourageront la création et faciliteront le fonctionnement de coentreprises entre les deux pays dans tous les domaines possibles, y compris l'industrie légère, les industries extractives, la construction, l'agriculture, la pêche et le développement rural.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1991 par la signature, conformément à l'article VII.

*Article 4*

1. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures possibles et nécessaires pour encourager la coopération technique, notamment par l'échange de données scientifiques et techniques ainsi que de stagiaires et d'experts techniques.
2. Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération technique sous diverses formes entre leurs entreprises et organismes spécialisés.

*Article 5*

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures appropriées pour faciliter et diversifier les échanges commerciaux entre les deux pays.

*Article 6*

1. Pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes conviennent d'établir une Commission mixte composée de représentants des deux pays.
2. La Commission mixte se réunira alternativement à Séoul et à Sao Tomé, à une date arrêtée d'un commun accord, chaque fois que de besoin.

*Article 7*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur pendant cinq ans et sera reconduit par la suite à moins que l'une des Parties contractantes n'avise l'autre par écrit, six mois à l'avance, de son intention d'y mettre fin.
2. Le présent Accord pourra être révisé par accord mutuel. Toute révision ou terminaison de l'Accord interviendra sans préjudice des droits et obligations nés en vertu du présent Accord antérieurement à la date effective de la révision ou de la terminaison.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Sao Tomé le 27 novembre 1991 en langues coréenne, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais primera.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

[PARK CHANG-IL]

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
de Sao Tomé-et-Principe

[ALDA BANDEIRA]





No. 30347

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
Economic Development Cooperation Fund Loan to the  
Republic of Indonesia. Jakarta, 30 December 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du  
Fonds de coopération au développement économique à la  
République d'Indonésie. Jakarta, 30 décembre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND LOAN TO THE REPUBLIC OF INDONESIA

---

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

December 30, 1991

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning a Korean loan to be extended to the Government of the Republic of Indonesia with a view to supporting the economic development efforts of the Republic of Indonesia and promoting the economic cooperation between the two countries.

1. The Government of the Republic of Korea shall enable the Government of the Republic of Indonesia to obtain a loan in Korean Won up to the amount of eighteen billion one hundred and eighty one million Won (W 18,181,000,000)

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1991 by the exchange of the said notes.

(hereinafter referred to as "the Loan") from the "Economic Development Cooperation Fund" for the implementation of the Mobile Training Unit's Development Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The utilization of the Loan as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of a loan agreement (hereinafter referred to as "the Loan Agreement") which will be concluded between the Export-Import Bank of Korea (hereinafter referred to as "the Bank") and the Government of the Republic of Indonesia in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Korea.
- (2) The loan agreement will contain, inter alia, the following principles :
  - (a) The repayment period will be twenty five (25) years including the grace period of seven (7) years.
  - (b) The rate of interest will be three and a half (3.5) percent per annum.
  - (c) The disbursement period will be four (4) years from the date of the

signing of the Loan Agreement  
or the period on which the  
Government of the Republic of  
Indonesia and the Bank will agree.

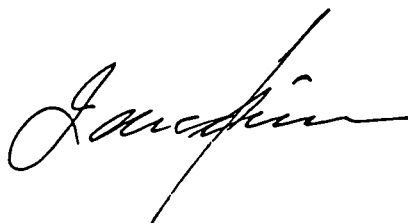
3. (1) The Loan will be extended to cover payments to be made by the Indonesian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of the eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for procurements of goods and/or services required for the implementation of the Project.
- (2) A part of the Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.
- (3) The scope of the eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that goods and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with the procurement procedures stipulated in the Loan Agreement.

5. With regard to the shipping and marine insurance of goods procured under the Loan, the Government of the Republic of Indonesia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.
6. The Government of the Republic of Indonesia shall endeavour to take necessary measures to facilitate activities related to the Project by the nationals of the Republic of Korea and assist them in obtaining such services and conveniences as may be required to carry out their mission in the Republic of Indonesia.
7. Any fiscal levy or tax imposed in the Republic of Indonesia on and/or in connection with the Loan and interest accruing therefrom shall be born by the Government of the Republic of Indonesia.
8. The Government of the Republic of Indonesia shall take necessary measures to ensure that the facilities installed with the Loan be maintained and used for the best of the purposes prescribed in this understanding.

9. The two Governments shall consult each other at the request of either side about any matters concerning the implementation of the Loan Agreement and take necessary measures to ensure most proper and effective utilization of the Loan.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



JAE-CHOON KIM  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Korea

His Excellency Ali Alatas, S.H.  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia  
Jakarta

## II

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, December 30, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today, which reads as follows :

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply so that effect shall constitute an agreement in this matter

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



B. I. JASIN  
Acting Director General  
for Foreign Economic Relations  
Department of Foreign Affairs  
Republic of Indonesia

His Excellency Mr. Jae-Choon Kim  
Ambassador of the Republic of Korea  
Jakarta

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À UN PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE À LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

## I

## AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le 30 décembre 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'accord ci-après qui a été conclu entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie au sujet d'un prêt coréen consenti au Gouvernement de la République d'Indonésie afin d'appuyer ses efforts de développement économique et de promouvoir la coopération économique entre les deux pays.

1. Le Gouvernement de la République de Corée offre au Gouvernement de la République d'Indonésie la possibilité d'obtenir du « Fonds de coopération au développement économique » un prêt d'un montant maximum de dix-huit milliards cent quatre-vingt-un millions de won (W 18 181 000 000) [ci-après dénommé « le prêt »] en vue de la réalisation du « Mobile Training Unit's Development Project » (ci-après dénommé « le projet »).

2. 1) L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il sera disponible seront déterminées par le contrat de prêt (ci-après dénommé « le contrat de prêt ») qui sera conclu entre la Export-Import Bank of Korea (ci-après dénommée « la Banque ») et le Gouvernement de la République d'Indonésie conformément aux lois et règlements de la République de Corée.

2) L'accord de prêt contiendra, entre autres, les stipulations suivantes :

- (a) La période de remboursement sera de vingt-cinq (25) ans, y compris une période de grâce de sept (7) ans.
- (b) Le taux d'intérêt sera de trois et demi % (3,5) par an.
- (c) La période de déboursement sera de quatre (4) ans à compter de la date de la signature de l'accord de prêt ou elle sera convenue d'un commun accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et la Banque.

3. 1) Le prêt devra permettre de couvrir les paiements que l'agent d'exécution indonésien devra faire à des fournisseurs, sous-traitants et/ou consultants des pays retenus dans le cadre de contrats conclus en vue de l'achat des biens et/ou des services nécessaires à l'exécution du projet.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1991 par l'échange desdites notes.



2) Une partie du prêt pourra servir à acquérir la monnaie locale nécessaire à l'exécution du projet.

3) La liste des pays visés à l'alinéa 1 ci-dessus sera arrêtée d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Le Gouvernement de la République d'Indonésie veillera à ce que l'acquisition des biens et/ou des services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 3 ci-dessus se fasse conformément aux procédures en matière de passation de marchés stipulées dans l'accord de prêt.

5. En ce qui concerne les expéditions et les assurances maritimes des marchandises achetées au titre du prêt, le Gouvernement de la République d'Indonésie s'abstiendra d'imposer aucune restriction qui pourrait entraver l'exercice d'une concurrence libre et loyale entre les compagnies de navigation et les compagnies d'assurances maritimes des deux pays.

6. Le Gouvernement de la République d'Indonésie veillera à prendre les mesures nécessaires pour faciliter les activités des ressortissants de la République de Corée ayant trait au projet et à les aider à obtenir les services et facilités devant leur permettre de mener à bien leur mission dans la République d'Indonésie.

7. Le Gouvernement de la République d'Indonésie prendra à sa charge tous impôts ou taxes qui pourraient être perçus dans la République d'Indonésie sur le montant du prêt et des intérêts et/ou en relation avec ceux-ci.

8. Le Gouvernement de la République d'Indonésie prendra toutes mesures requises pour garantir que les facilités dont le prêt est assorti soient maintenues et utilisées au mieux des objectifs énoncés dans le présent Accord.

9. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes les questions relatives à l'application de l'accord de prêt et prendront toutes mesures requises pour garantir l'utilisation la plus efficace et la plus appropriée du prêt.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, la présente note et votre note en réponse seront considérées comme constituant un accord en l'espèce entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Corée,

JAE-CHOON KIM

Son Excellence Monsieur Ali Alatas, S.H.  
Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie  
Jakarta

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Jakarta, le 30 décembre 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement de la République d'Indonésie donne son agrément à la proposition qui précède. Votre note et la présente réponse constituent un accord en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Directeur général par intérim  
aux relations économiques étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
de la République d'Indonésie,

B. I. JASIN

Son Excellence Monsieur Jae-Choon Kim  
Ambassadeur de la République de Corée  
Jakarta

---

No. 30348

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
UGANDA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
Economic Development Cooperation Fund Loan to the  
Republic of Uganda. Kampala, 3 January 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
OUGANDA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt dn  
Fonds de coopération au développement économique à la  
République de l'Ouganda. Kampala, 3 janvier 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA CONCERNING THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND LOAN TO THE REPUBLIC OF UGANDA

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
KAMPALA, UGANDA

January 3, 1992

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uganda concerning a Korean loan to be extended to the Government of the Republic of Uganda with a view to supporting the economic development efforts of the Republic of Uganda and promoting the economic cooperation between the two countries.

1. The Government of the Republic of Korea shall enable the Government of the Republic of Uganda to obtain a loan in Korean Won up to the amount of five billion four hundred and six million Won (W5,406,000,000.-) (hereinafter referred to as "the Loan") from the "Economic Development Cooperation Fund" for the implementation of the Regional Telephone Network Expansion Project (hereinafter referred to as "the Project").
2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of a loan agreement

<sup>1</sup> Came into force on 3 January 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(hereinafter referred to as "the Loan Agreement") which will be concluded between the Export-Import Bank of Korea (hereinafter referred to as "the Bank") and the Government of the Republic of Uganda in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Korea.

- (2) The Loan Agreement will contain, inter alia, the following principles:
    - (a) The repayment period will be twenty five (25) years including the grace period of seven (7) years.
    - (b) The rate of interest will be two and a half (2.5) percent per annum.
    - (c) The disbursement period will be thirty three (33) months from the date of the signing of the Loan Agreement or the period on which the Government of the Republic of Uganda and the Bank will agree.
  - (3) The Loan Agreement will be concluded after the Bank is satisfied with its administrative requirements and the implementation program of the Ugandan executing agency for the Project.
- 3.
- (1) The Loan will be extended to cover payments to be made by the Ugandan executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for procurements of goods and/or services required for the implementation of the Project.
  - (2) The scope of the eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Uganda shall ensure that goods and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with the procurement procedures stipulated in the Loan Agreement.
5. With regard to the shipping and marine insurance of goods procured under the Loan, the Government of the Republic of Uganda shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.
6. The Government of the Republic of Uganda shall endeavour to take necessary measures to facilitate activities related to the project by the nationals of the Republic of Korea and assist them in obtaining such services and conveniencies as may be required to carry out their mission in the Republic of Uganda.
7. The Government of the Republic of Uganda shall exempt the Bank from any fiscal levy or tax imposed in the Republic of Uganda on and/or in connection with the Loan and interest accruing therefrom.
8. The Government of the Republic of Uganda shall take necessary measures to ensure that the facilities installed with the Loan be maintained and used for the best of the purposes prescribed in this understanding.
9. The two Governments shall consult each other at the request of either side about any matters concerning the implementation of the Loan Agreement and take necessary measures to ensure most proper and effective utilization of the Loan.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Uganda, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



JEE KYU KIM  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Korea

His Excellency Dr. Paul K. Ssemogerere  
2nd Deputy Prime Minister  
and Minister of Foreign Affairs  
Republic of Uganda

## II

## THE REPUBLIC OF UGANDA

Jan 3rd 1992

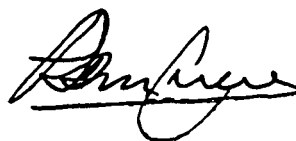
Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Uganda and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two governments in this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



Dr. PAUL K. Ssemogerere  
Second Deputy Prime Minister  
and Minister of Foreign Affairs  
Republic of Uganda

His Excellency Mr. Jee Kyu Kim  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Korea

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA RELATIF À UN PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE À LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA

## I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
KAMPALA (OUGANDA)

Le 3 janvier 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'accord ci-après qui a été conclu entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Ouganda au sujet d'un prêt coréen consenti au Gouvernement de la République de l'Ouganda afin d'appuyer ses efforts de développement économique et de promouvoir la coopération économique entre les deux pays.

1. Le Gouvernement de la République de Corée offre au Gouvernement de la République de l'Ouganda la possibilité d'obtenir du « Fonds de coopération au développement économique » un prêt d'un montant maximum de cinq milliards quatre cent six millions de won (W 5 406 000 000) [ci-après dénommé « le prêt »] en vue de la réalisation du projet de développement du réseau téléphonique régional (ci-après dénommé « le projet »).

2. 1) L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il sera disponible seront déterminées par le contrat de prêt (ci-après dénommé « le contrat de prêt ») qui sera conclu entre la Export-Import Bank of Korea (ci-après dénommée « la Banque ») et le Gouvernement de la République de l'Ouganda conformément aux lois et règlements de la République de Corée.

2) L'accord de prêt contiendra, entre autres, les stipulations suivantes :

- (a) La période de remboursement sera de vingt-cinq (25) ans, y compris une période de grâce de sept (7) ans.
- (b) Le taux d'intérêt sera de deux et demi % (2,5) par an.
- (c) La période de déboursement sera de trente-trois (33) mois à compter de la date de la signature de l'accord de prêt ou elle sera convenue d'un commun accord entre le Gouvernement de la République de l'Ouganda et la Banque.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 janvier 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3) L'accord de prêt sera conclu après que la Banque se sera assurée qu'il est satisfait à ces exigences administratives et à celles du programme de mise en œuvre de l'agent d'exécution ougandais du projet.

3. 1) Le prêt devra permettre de couvrir les paiements que l'agent d'exécution ougandais devra faire à des fournisseurs, sous-traitants et/ou consultants des pays retenus dans le cadre de contrats conclus en vue de l'achat des biens et/ou des services nécessaires à l'exécution du projet.

2) La liste des pays visés à l'alinéa 1 ci-dessus sera arrêtée d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda veillera à ce que l'acquisition des biens et/ou des services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 3 ci-dessus se fasse conformément aux procédures en matière de passation de marchés stipulées dans l'accord de prêt.

5. En ce qui concerne les expéditions et les assurances maritimes des marchandises achetées au titre du prêt, le Gouvernement de la République de l'Ouganda s'abstiendra d'imposer aucune restriction qui pourrait entraver l'exercice d'une concurrence libre et loyale entre les compagnies de navigation et les compagnies d'assurances maritimes des deux pays.

6. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda veillera à prendre les mesures nécessaires pour faciliter les activités des ressortissants de la République de Corée ayant trait au projet et à les aider à obtenir les services et facilités devant leur permettre de mener à bien leur mission dans la République de l'Ouganda.

7. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda exonérera la Banque de tous impôts ou taxes de la République de l'Ouganda sur et/ou en relation avec le prêt et les intérêts.

8. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda prendra toutes mesures requises pour garantir que les facilités dont le prêt est assorti soient maintenues et utilisées au mieux des objectifs énoncés dans le présent Accord.

9. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes les questions relatives à l'application de l'accord de prêt et prendront toutes mesures requises pour garantir l'utilisation la plus efficace et la plus appropriée du prêt.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Ouganda, la présente note et votre note en réponse seront considérées comme constituant un accord en l'espèce entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Corée,

JEE KYU KIM

Son Excellence Monsieur Paul K. Ssemogerere  
Deuxième Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères  
République de l'Ouganda

## II

## RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA

Le 3 janvier 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement de la République de l'Ouganda donne son agrément à la proposition qui précède. Votre note et la présente réponse constituent un accord en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Deuxième Vice-Premier Ministre  
et Ministère des affaires étrangères  
de la République de l'Ouganda,

PAUL K. SSEMOGERERE

Son Excellence Monsieur Jee Kyu Kim  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Corée

---



**No. 30349**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
CAPE VERDE**

**Agreement on economic and technical cooperation. Signed at  
Dakar on 17 January 1992**

*Authentic texts: Korean, Portuguese and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
CAP-VERT**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à  
Dakar le 17 janvier 1992**

*Textes authentiques : coréen, portugais et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.*

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 가뽀베르데공화국 정부간의  
경제 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 가뽀베르데공화국 정부는,  
양국 및 그들 국민간의 기존 우호협력 관계에 유념하고,  
주권평등과 호혜의 기초위에서 양국 관계를 더욱 강화하기를 희망하고,  
또한 경제 및 기술분야에서의 보다 광범위하고도 긴밀한 협력으로부터  
얻게 될 이익을 인식하여,  
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

대한민국 정부와 가뽀베르데공화국 정부(이하 "체약당사국"이라 한다)는  
이 협정의 테두리내에서 그리고 각 국의 시행중인 법령에 따라 경제 및  
기술협력 증진을 위한 모든 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

보완적인 협력관계가 호혜적임에 유념하여 체약당사국은 각 국의 개발  
계획의 수행과정에 있어서 양국간 협력분야를 확대할 것에 동의한다.

## 제 3 조

1. 각 체약당사국은 자국 영토안의 타방 체약당사국의 국민이나 법인에 의한 투자를 승인하고 가능한 한 그러한 투자를 장려하도록 노력한다.
2. 각 체약당사국은 타방 체약당사국의 국민이나 법인이 행한 투자에 대하여 자국 영토안에서 최혜국대우를 부여한다.
3. 이러한 대우는 일방 체약당사국에게, 일방 체약당사국이 당사국이거나 또는 당사국이 될 수 있는 현행 또는 장래의 관계동맹 또는 경제동맹, 공동시장, 자유무역지대 또는 유사한 국제협정으로부터 발생하는 어떠한 특권적 편익을 타방국의 국민 또는 법인에 부여하는 의무를 지우는 것으로 해석되지 아니한다.
4. 체약당사국은 양국간 경공업, 중공업, 광업, 건축, 농업, 어업 및 농촌개발을 포함한 모든 가능한 분야에 있어서의 합작투자를 장려하고 증진한다.

## 제 4 조

1. 체약당사국은 특히 연수생과 기술전문가 교환 뿐만 아니라 과학 및 기술정보의 교환을 통한 기술협력을 증진하기 위하여 가능한 한 모든 필요한 조치를 취한다.
2. 체약당사국은 그들의 법인체 및 전문기관간 다양한 분야에 있어서의 기술협력을 장려하고 촉진한다.

## 제 5 조

체약당사국은 양국간 교역을 촉진하고 다변화시킬 모든 적절한 조치를 취한다.

## 제 6 조

1. 이 협정의 시행을 촉진하기 위하여, 체약당사국은 양국의 대표들로 구성되는 공동위원회의 설치에 동의한다.

## 제 7 조

1. 이 협정은 서명일에 발효하며 5년간 유효하다. 일방 체약당사국이 협정 종료 6월전에 타방 체약당사국에 서면으로 이 협정의 종료의사를 통보하지 아니하는 한 계속 효력을 갖는다.

2. 이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 어떠한 개정 또는 종료는 그 개정 또는 종료의 발효일자 이전에 이 협정에 의거하여 발생한 어떠한 권리 또는 의무에도 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각각의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1992 년 1 월 17 일 DAKAR 에서 동등히 정본인 한국어, 포르투갈어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

가보네르대공화국 정부를 위하여






[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ECONÓMICA E TÉCNICA ENTRE O  
GOVERNO DA REPÚBLICA DA COREIA E O GOVERNO DA  
REPÚBLICA DE CABO VERDE

O Governo da República da Coreia e o Governo da  
República de Cabo Verde,

Tendo presente as relações de amizade e de cooperação  
existentes entre os dois países e povos,

Desejosos de reforçar estas relações na base da igual  
dade soberana e da reciprocidade de vantagens,

Reconhecendo os benefícios que resultariam de uma coo  
peração mais ampla e estreita nos domínios económico e técnico,

Acordam no seguinte:

Artigo I

O Governo da República da Coreia e o Governo da  
República de Cabo Verde (a seguir designados como "as Partes Contratantes")  
tomarão todas as medidas adequadas para a promoção económica e técnica  
no quadro do presente Acordo e em conformidade com as Leis e regulamentos  
existentes nos seus respectivos países.

Artigo II

Notando que as relações de complementaridade e de coo  
peração são mutuamente vantajosas, as Partes Contratantes decidem  
alargar as áreas de cooperação entre os dois países no processo da  
implementação dos seus respectivos planos de desenvolvimento.

### Artigo III

1. Cada Parte Contratante esforçar-se-á por admitir no seu território investimentos de cidadãos nacionais ou pessoas jurídicas da outra Parte Contratante e por promover esses investimentos, na medida do possível.

2. Cada Parte Contratante concederá aos investimentos feitos por cidadãos nacionais ou pessoas jurídicas da outra Parte Contratante o tratamento de nação mais favorecida no seu território.

3. Este tratamento não será entendido de forma a obrigar qualquer das Partes Contratantes a entender aos cidadãos nacionais ou a pessoas colectivas da outra parte, os benefícios ou qualquer privilégio decorrentes de existentes ou futuras união aduaneira ou económica, mercado comum ou de outros acordos de natureza semelhante de que as Partes sejam ou venham a ser Parte.

4. As Partes Contratantes encorajarão e promoverão "joint ventures" entre os dois países em todos os domínios possíveis, incluindo indústrias ligeiras pesadas, indústria mineira, construção, agricultura, pescas e desenvolvimento rural.

### Artigo IV

1. As Partes Contratantes tomarão todas as medidas possíveis e necessárias para a promoção da cooperação técnica, nomeadamente através da troca de conhecimentos científicos e técnicos bem como de estagiários e peritos.

2. As Partes Contratantes encorajarão e facilitarão os vários aspectos da cooperação técnica entre as suas instituições e organizações especializadas.

### Artigo V

As Partes Contratantes tomarão todas as medidas adequadas no sentido de facilitar e diversificar o comércio entre os dois países.

Artigo VI

1. Para facilitar a implementação do presente Acordo, as Partes Contratantes decidem criar uma Comissão Mista constituída pelos representantes dos dois países.

2. A Comissão Mista reunir-se-á alternadamente em Seul e Praia numa data fixada de comum acordo, sempre que necessário.

Artigo VII

1. O presente Acordo entrará em vigor a partir da data da assinatura, por um período de cinco anos e continuará em vigor subsequentemente, salvo se uma das Partes Contratantes notificar por escrito a outra Parte Contratante sobre a sua intenção de pôr termo ao presente Acordo, com seis meses de antecedência.

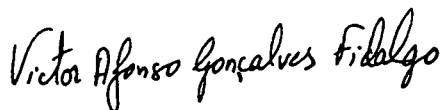
2. O presente Acordo pode ser revisto mútuo consentimento. Qualquer revisão ou cessação do Acordo processar-se-á sem prejuízo de qualquer direito ou obrigação resultante ou contraído ao abrigo do Acordo antes da data efectiva da referida revisão ou cessação.

EM FÉ DO QUE, os signatários, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

FEITO em duplicado em Dakar, a 17 de Janeiro de 1992, em língua portuguesa, coreana e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência na interpretação prevalecerá o texto inglês.

Pelo Governo  
da República da Coreia:

Pelo Governo  
da República de Cabo Verde:



AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CAPE VERDE

---

The Government of the Republic of Korea and The Government  
of the Republic of Cape Verde,

Bearing in mind the friendly and cooperative relations existing  
between the two countries and their peoples,

Being desirous of further strengthening these relations on the  
basis of sovereign equality and mutual benefit, and

Recognizing the benefits to be derived from wider and closer  
cooperation in the economic and technical fields,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government the Republic of Korea and the Government of the  
Republic of Cape Verde(hereinafter referred to as "the Contracting  
Parties") shall take all appropriate measures to promote economic and  
technical cooperation within the framework of the present Agreement and  
subject to the prevailing laws and regulations of their respective  
countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1992 by signature, in accordance with article VII (1).

## Article II

Noting that the complementary and cooperative relationship is mutually beneficial, the Contracting Parties agree to expand areas of cooperation between the two countries in the course of the implementation of their respective development plans.

## Article III

1. Each Contracting Party shall endeavor to admit in its territory investments by nationals or juridical persons of the other Contracting Party and to promote such investments as far as possible.
2. Each Contracting Party shall accord to the investments by nationals or juridical persons of the other Contracting Party the most-favoured-nation treatment within its territory.
3. This treatment shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or juridical persons of the other benefit of any privilege resulting from existing or future customs or economic union, common market, free trade area, or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party.
4. The Contracting Parties shall encourage and promote joint ventures between the two countries in all possible fields including light and heavy industries, mining, construction, agriculture, fishery and rural development.

#### Article IV

1. The Contracting Parties shall take all possible and necessary measures to promote technical cooperation, especially through the exchange of scientific and technical information as well as trainees and technical experts.

2. The Contracting Parties shall encourage and facilitate the various aspects of technical cooperation between their corporate bodies and specialized organizations.

#### Article V

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to facilitate and diversify trade between the two countries.

#### Article VI

1. In order to facilitate the implementation of the present Agreement, the Contracting Parties agree to set up a Joint Commission composed of the representatives of the two countries.

2. The Joint Commission shall meet alternately at Praia and Seoul on a mutually agreed date whenever necessary.

#### Article VII

1. The present Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of five years and

continue in force thereafter, unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate the present Agreement six months in advance.

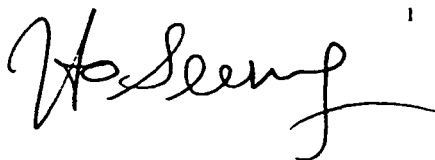
2. The present Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of the Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under the Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at **Dakar**, on **17 January**, 1992  
in the Korean, Portuguese and English languages, all texts being  
equally authentic. In case of any divergence of interpretation,  
the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:

For the Government  
of the Republic of Cape Verde:

 <sup>1</sup>

 <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Ho Seung.

<sup>2</sup> Victor Afonso Gonçalves Fidalgo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU  
CAP-VERT

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Ayant à l'esprit les relations d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays et leurs peuples,

Désireux de renforcer encore davantage ces relations sur la base de l'égalité souveraine et de l'avantage mutuel, et

Conscients des bienfaits à attendre d'une coopération plus étendue et plus étroite dans les domaines économique et technique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Cap-Vert (ci-après dénommés « les Parties contractantes ») prendront toutes les mesures appropriées pour encourager la coopération économique et technique dans le cadre du présent Accord et sous réserve des lois et règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs.

*Article 2*

Constatant que des relations axées sur la complémentarité et la coopération sont mutuellement bénéfiques, les Parties contractantes conviennent d'élargir les secteurs de coopération entre les deux pays dans le cadre de la mise en œuvre de leurs plans de développement respectifs.

*Article 3*

1. Chaque Partie contractante s'emploiera à donner aux ressortissants et aux personnes morales de l'autre Partie contractante la possibilité de faire des investissements sur son territoire et à encourager de tels investissements dans toute la mesure du possible.

2. Chaque Partie contractante fera bénéficier les investissements des ressortissants et personnes morales de l'autre Partie contractante du traitement de la nation la plus favorisée sur son territoire.

3. L'octroi de ce traitement ne sera pas considéré comme emportant pour une Partie contractante l'obligation d'étendre aux ressortissants ou personnes morales de l'autre le bénéfice de quelque privilège que ce soit découlant d'un traité international présent ou futur établissant une union douanière ou économique, un marché

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.



commun, une zone de libre-échange ou tout arrangement similaire auquel l'une des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie.

4. Les Parties contractantes encourageront la création et favoriseront le fonctionnement de coentreprises entre les deux pays dans tous les domaines possibles, y compris l'industrie lourde et l'industrie légère, les industries extractives, la construction, l'agriculture, la pêche et le développement rural.

#### *Article 4*

1. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures possibles et nécessaires pour encourager la coopération technique, notamment par l'échange de données scientifiques et techniques ainsi que de stagiaires et d'experts.

2. Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération technique sous diverses formes entre leurs sociétés et organismes spécialisés.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures appropriées pour faciliter et diversifier les échanges commerciaux entre les deux pays.

#### *Article 6*

1. Afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes conviennent d'établir une commission mixte composée de représentants des deux pays.

2. La Commission mixte se réunira alternativement à Praia et à Séoul, à une date arrêtée d'un commun accord, chaque fois que de besoin.

#### *Article 7*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature. Il restera en vigueur pendant cinq ans et sera reconduit par la suite à moins que l'une des Parties contractantes n'avise l'autre par écrit, six mois à l'avance, de son intention d'y mettre fin.

2. Le présent Accord pourra être révisé si les deux Parties y consentent. Toute révision ou terminaison de l'Accord interviendra sans préjudice de tous droits ou obligations nés en vertu du présent Accord avant la date effective de la révision ou terminaison.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Dakar le 17 janvier 1992, en langues coréenne, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais primera.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

[HO SEUNG]

Pour le Gouvernement  
de la République du Cap-Vert :

[VICTOR AFONSO  
GONÇALVES FIDALGO]



**No. 30350**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
PAPUA NEW GUINEA**

**Agreement on fisheries. Signed at Seoul on 25 January 1992**

*Authentic texts: Korean and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Accord relatif aux pêcheries. Signé à Séoul le 25 janvier 1992**

*Textes authentiques : coréen et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.*

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 파푸아뉴기니 독립국 정부간의  
어업협정

대한민국 정부와 파푸아뉴기니 독립국 정부는,

파푸아뉴기니 독립국 연안의 수산자원의 합리적인 관리·보존 및 최적 이용에 관한 공동관심을 고려하고,

해양법에 관한 제3차 국제연합 회의의 작업결과를 고려하며,

파푸아뉴기니 독립국 정부가 1978년 3월 30일자 파푸아뉴기니 총독의 포고령에 의하여, 동 연안에 200해리 어업수역 (이하 "어업수역"이라 한다)을 설정하였음을 인정하고,

대한민국 어선이 파푸아뉴기니 어업수역에서 해양생물자원의 이용에 관하여 계속적으로 관심을 갖도록 보장하고자 하는 대한민국의 희망을 인정하며,

양국간의 상호 수산협력이 수행되어질 기본틀을 설정할 것을 희망하고,

수산분야에서의 협력을 증진하고 이를 통하여 대한민국과 파푸아뉴기니 독립국간의 우호관계에 이바지하려는 희망을 확인하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

1. 파푸아뉴기니독립국 정부는 대한민국 국민이나 법인에 의하여 용선된 어선을 포함한 대한민국 어선 (이하 “대한민국 어선”이라 한다)에 대하여 이 협정의 규정에 따라 어업수역안에서 조업활동을 허가한다.

2. 대한민국 어선의 어업수역안에서의 조업활동 및 파푸아뉴기니독립국 정부에 의한 허가장 발급에 관한 세부절차는 이 협정의 시행을 위하여 양국 정부간 또는 양국 정부의 관제기관간의 합의되는 부속약정에 규정된다.

## 제 2 조

1. 파푸아뉴기니독립국 정부는 제 8조에 규정된 대한민국 정부와의 협의결과를 고려하고, 이용 가능한 최선의 과학적 근거 및 기타 모든 관련 요소들 기초로 하여 매년 다음사항을 결정한다.

- 가. 어업수역안의 개발 자원 또는 자원군의 총허용 어획량
- 나. 그러한 자원에 대한 파푸아뉴기니독립국 어선들의 어획 능력
- 다. 그러한 자원의 잉여분중 대한민국 어선에 대한 할당량

2. 파푸아뉴기니독립국 정부는 제1항에 규정된 결정을 적기에 대한민국 정부에 통보한다.

## 제 3 조

1. 대한민국 정부는 다음 사항을 보장한다.

- 가. 대한민국 어선은 이 협정에 따라 허가를 받지 아니하고는 어업수역안에서 조업을 하지 아니함.

- 나. 어업수역안에서의 조업허가를 받은 대한민국 어선은 이 협정의 규정 및 동 수역안의 외국어선에 적용되는 파푸아뉴기니독립국의 판례법령을 준수함.
- 다. 정당하게 권한을 부여받은 파푸아뉴기니독립국 정부의 관리가 대한민국 어선에 승선하여 검사할 수 있도록 허용함.

2. 그러나 제1항의 "다"호에 규정된 검사는 대한민국 어선의 정상적인 조업활동에 영향을 주지 아니하는 방법으로 실시된다.

#### 제 4 조

1. 파푸아뉴기니독립국 정부는 다음 사항을 보장한다.
  - 가. 파푸아뉴기니독립국의 권한있는 당국에 의하여 대한민국 어선이 억류되거나 선원이 체포되는 경우에는 대한민국 정부에 신속히 통보함.
  - 나. 억류 또는 체포의 경우, 파푸아뉴기니 법정에서 결정될 수 있는 적절한 보석금 또는 기타보증을 제공하면 대한민국 어선이나 선원을 신속히 석방함.
  - 다. 파푸아뉴기니독립국 정부는 억류된 대한민국 선박 또는 체포된 선원과 관련된 모든 소송절차의 결과를 대한민국 정부에 통보함.
  - 라. 대한민국 어선이 물자 및 용역의 획득, 선박 및 어구의 수선, 어획물의 저장 및 전재, 선원의 승.하선 및 기타 합당한 목적을 위하여 파푸아뉴기니독립국의 모든항구에 입항을 허용함.
  - 마. 파푸아뉴기니독립국 정부는 대한민국 국민과 어선에 대하여 다른 제3국에 제공하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 제공함.

## 제 5 조

양국 정부는 파푸아뉴기니독립국의 수산업 개발진흥을 목적으로 특히 기술전문가 및 연수생 교환을 통하여 수산분야에서의 기술협력을 용이하게 한다.

## 제 6 조

1. 대한민국 정부와 파푸아뉴기니독립국 정부는 양국국민 또는 법인이 공동으로 참여하는 상업적인 수산합작을 장려하고 촉진하여 이들에 대하여 각국의 법령의 범위안에서 최혜국 대우를 부여한다.

2. 대한민국 정부와 파푸아뉴기니독립국 정부는 제1항에 규정된 합작 사업으로부터 생산되는 제품을 제 3국 시장에 수출하는 것을 쉽게 하는데 협력한다.

## 제 7 조

이 협정의 어떠한 규정도 대한민국 또는 파푸아뉴기니독립국이 당사국인 기타 현존하는 국제협정에 영향을 주거나 또는 해양법에 관한 국제연합협약에 관한 양국정부의 입장을 저해하는 것으로 보지 아니한다.

## 제 8 조

대한민국 정부와 파푸아뉴기니아독립국 정부는 이 협정의 이행뿐만 아니라 가능성있는 어업분쟁의 평화적 해결을 위하여 협의하며, 수산분야에서의 협력 증진 가능성을 검토한다.

## 제 9 조

1. 이 협정은 협정의 발효를 위한 국내절차 완료후 양국 정부간의 각서교판을 통하여 합의된 날에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 그 이후에는 일방 정부가 12월전에 종료의사를 타방 정부에 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1992년 1월 25일 서울 에서 동등하게 정본인 한국어와 영어로  
원본 2종을 작성하였다.

대한민국 정부를  
위하여

파푸아뉴기니독립국 정부를  
위하여

이 상 욱

W. O. A. M.



AGREEMENT<sup>1</sup> ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE  
INDEPENDENT STATE OF PAPUA NEW GUINEA

---

The Government of the Republic of Korea and the Government of  
the Independent State of Papua New Guinea,

Considering their common concern for the rational management,  
conservation and optimum utilization of fishery resources off the coasts  
of the Independent State of Papua New Guinea,

Taking into account the work of the Third United Nations Conference  
on the Law of the Sea,

Recognizing that the Government of the Independent State of Papua  
New Guinea has established Fishery Limits of 200 nautical miles off its  
coasts in accordance with the Proclamation by the Governor-General of  
Papua New Guinea dated 30th March, 1978 (hereinafter referred to as  
"the Fishery Limits"),

Recognizing also the desire of the Government of the Republic of  
Korea to ensure that fishing vessels of the Republic of Korea continue to  
pursue their interest in the utilisation of the living marine resources  
in the Fishery Limits of Papua New Guinea,

Desirous of establishing a framework within which their mutual fisheries  
cooperation shall be conducted, and

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1992, the date agreed upon by an exchange of notes between the Parties, following the completion of their internal procedures, in accordance with article IX (1).

Affirming their desire to promote cooperation in the field of fisheries and in this way to contribute to friendly relations between the Republic of Korea and the Independent State of Papua New Guinea,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Government of the Independent State of Papua New Guinea shall permit fishing vessels of the Republic of Korea, including those chartered by nationals or corporations of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "fishing vessels of the Republic of Korea") to fish within the Fishery Limits, subject to the provisions of this Agreement.

2. The detailed procedures for the conduct of fishing operations of fishing vessels of the Republic of Korea within the Fishery Limits and for the issuance of licences by the Government of the Independent State of Papua New Guinea shall be provided for in subsidiary arrangements to be agreed upon between the two Governments or their relevant authorities for the implementation of this Agreement.

Article II

1. The Government of the Independent State of Papua New Guinea shall determine each year, taking into account the results of consultations with the Government of the Republic of Korea referred to in Article VIII of this Agreement, and on the basis of the best available scientific evidence and all other relevant factors:

- (a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks in the Fishery Limits;

- (b) the harvesting capacity of fishing vessels of the Independent State of Papua New Guinea for such stocks; and
- (c) the allocation for fishing vessels of the Republic of Korea, of parts of the surpluses of such stocks.

2. The Government of the Independent State of Papua New Guinea shall notify the Government of the Republic of Korea, on a timely basis, of the determination provided for in paragraph 1 of this Article.

#### Article III

1. The Government of the Republic of Korea shall ensure:
  - (a) that fishing vessels of the Republic of Korea refrain from fishing within the Fishery Limits unless licensed under this Agreement;
  - (b) that fishing vessels of the Republic of Korea licensed to fish within the Fishery Limits comply with the provisions of this Agreement and with the relevant laws and regulations of the Independent State of Papua New Guinea applicable to foreign fishing vessels in the Fishery Limits;
  - (c) that duly authorized officials of the Government of the Independent State of Papua New Guinea will be allowed to board and inspect fishing vessels of the Republic of Korea.
2. The inspection as provided for in paragraph (c) of this Article, however, shall be carried out in a manner that does not affect the normal fishing operations of fishing vessels of the Republic of Korea.

#### Article IV

The Government of the Independent State of Papua New Guinea shall ensure:

- (a) that in cases of detention of fishing vessels of the Republic of Korea or arrest of their crews by the competent authorities of the Independent State of Papua New Guinea, prompt notification shall be given to the Government of the Republic of Korea;
- (b) that in cases of detention or arrest fishing vessels of the Republic of Korea or their crews shall be promptly released upon the posting of reasonable bond or other security as may be determined by the court of Papua New Guinea;
- (c) that the Government of the Independent State of Papua New Guinea shall inform the Government of the Republic of Korea of the outcome of any subsequent legal proceedings relating to detained fishing vessels of the Republic of Korea or arrested crews;
- (d) that fishing vessels of the Republic of Korea shall be allowed to enter the ports of the Independent State of Papua New Guinea for the purpose of obtaining supplies and services, repairing their vessels and fishing gear, storing or transshipping their catches, and shipping or discharging their crews, and for other reasonable purposes;
- (e) that the Government of the Independent State of Papua New Guinea shall accord to nationals and fishing vessels of the Republic of Korea, treatment no less favorable than that accorded to any third country.

#### Article V

Both Governments will facilitate technical cooperation in the field of fisheries through exchange of technical experts or trainees in particular with a view to promoting the development of fisheries in the Independent State of Papua New Guinea.

#### Article V

1. The Government of the Republic of Korea and the Government of the Independent State of Papua New Guinea shall promote and encourage by appropriate means commercial fisheries ventures with joint participation of natural or juridical persons of the two countries, which shall be accorded the most-favored-nation treatment within the framework of their respective laws and regulations.

2. The Government of the Republic of Korea and the Government of the Independent State of Papua New Guinea shall cooperate in facilitating export of the products derived from the ventures stipulated in paragraph 1 of this Article to third markets.

#### Article VI

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect other existing international agreements to which the Republic of Korea or the Independent State of Papua New Guinea is a party or to prejudice the position of either Government as regards the United Nations Convention on the Law of the Sea.<sup>1</sup>

#### Article VII

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Independent State of Papua New Guinea shall hold consultations regarding the implementation of this Agreement as well as the peaceful settlement of any possible fishery disputes, and shall examine the possibility of developing further cooperation in the field of fisheries.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363.

## Article X

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by an exchange of notes between the two Governments, following the completion of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Government by giving notification in writing to the other of its intention to terminate this Agreement twelve months in advance.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments for this purpose, have signed this Agreement.

Done at **Seoul** this **25th** day of **January** 19 **92**  
in duplicate in the Korean and English language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Korea:

For the Government  
of the Independent State  
of Papua New Guinea:

 <sup>1</sup>

 <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Lee Sang-ock.

<sup>2</sup> Akoka Doi.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX PÊCHERIES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DE PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Prenant en considération l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre à la gestion rationnelle, à la protection et à l'utilisation optimale des ressources halieutiques au large des côtes de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Eu égard aux travaux de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Reconnaissant que le Gouvernement de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée a créé une limite de la zone de pêche de 200 milles nautiques au large de ses côtes conformément à la Proclamation du Gouverneur général de Papouasie-Nouvelle-Guinée en date du 30 mars 1978 (ci-après désignée sous le nom de « limites de la zone de pêche »),

Reconnaissant également le désir du Gouvernement de la République de Corée de faire en sorte que les bateaux de pêche de la République de Corée continuent à s'intéresser à l'utilisation des ressources biologiques marines dans les limites de la zone de pêche de Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Désireux d'établir un cadre pour la coopération en matière de pêche, et

Affirmant leur désir de favoriser la coopération dans le secteur de la pêche et, de cette façon, de contribuer aux relations amicales entre la République de Corée et l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le Gouvernement de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée autorise les bateaux de pêche de la République de Corée, y compris ceux qui sont affrétés par des personnes physiques ou morales de la République de Corée (ci-après désignés sous le terme « bateaux de pêche de la République de Corée ») à pêcher dans les limites de la zone de pêche, sous réserve des dispositions du présent Accord.

2. Les procédures détaillées pour le déroulement des opérations des bateaux de pêche de la République de Corée dans les limites de la zone de pêche et la délivrance des autorisations par le Gouvernement de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée feront l'objet d'accords et d'arrangements subsidiaires acceptés par les deux Gouvernements ou leurs autorités compétentes pour l'application du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1992, date convenue dans un échange de notes entre les Parties, après l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

*Article 2*

1. Le Gouvernement de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée déterminera chaque année, compte tenu des résultats des consultations organisées avec le Gouvernement de la République de Corée et mentionnées à l'article VIII du présent Accord sur la base des meilleures données scientifiques disponibles ainsi que de tous les autres facteurs pertinents :

a) La prise totale autorisée pour chaque stock ou ensemble de stocks dans les limites de la zone de pêche;

b) La capacité de prise des bateaux de pêche de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée en ce qui concerne les stocks; et

c) L'attribution aux bateaux de pêche de la République de Corée de parts des excédents restants.

2. Le Gouvernement de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée notifiera en temps voulu au Gouvernement de la République de Corée les décisions prévues au paragraphe 1 du présent article.

*Article 3*

1. Le Gouvernement de la République de Corée fera en sorte que :

a) Les bateaux de pêche de la République de Corée s'abstiennent de pêcher dans les limites de la zone de pêche, à moins d'y être autorisés au titre du présent Accord;

b) Les bateaux de pêche de la République de Corée munis d'un permis de pêche dans les limites de la zone de pêche se conforment aux dispositions du présent Accord et à la législation et à la réglementation pertinentes de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée applicables aux bateaux de pêche étrangers dans les limites de la zone de pêche;

c) Les fonctionnaires dûment autorisés du Gouvernement de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée puissent monter à bord pour inspecter les bateaux de pêche de la République de Corée.

2. L'inspection prévue au paragraphe c du présent article se déroulera toutefois d'une manière qui n'affectera pas le fonctionnement normal des bateaux de pêche de la République de Corée.

*Article 4*

Le Gouvernement de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée veillera à ce que :

a) En cas d'arraisonnement des bateaux de pêche de la République de Corée ou d'arrestation de leurs équipages par les autorités compétentes de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée, le Gouvernement de la République de Corée soit promptement notifié;

b) Dans le cas de saisie ou d'arrestation, les bateaux de pêche de la République de Corée ou leurs équipages soient rapidement libérés dès le versement d'une caution raisonnable ou de toute autre garantie susceptibles d'être déterminées par le tribunal de Papouasie-Nouvelle-Guinée;

c) Le Gouvernement de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée informe le Gouvernement de la République de Corée de l'issue de toute poursuite



judiciaire engagée par la suite et liée à l'immobilisation des bateaux de pêche de la République de Corée ou de leurs équipages arrêtés;

d) Les bateaux de pêche de la République de Corée soient autorisés à entrer dans les ports de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée aux fins d'y obtenir des approvisionnements et des services, de réparer leurs bateaux et leurs engins de pêche, d'emmagasiner ou de transborder leur prise, d'embarquer ou de débarquer leurs équipages ou pour toute autre fin raisonnable.

e) Le Gouvernement de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée accordera aux ressortissants et aux bateaux de pêche de la République de Corée un traitement non moins favorable que celui accordé à tout Etat tiers.

#### *Article 5*

Les deux Gouvernements faciliteront la coopération technique dans le secteur de la pêche grâce à l'échange de spécialistes ou de stagiaires en vue, notamment, de favoriser le développement de la pêche dans l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée.

#### *Article 6*

1. Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée préconiseront et encourageront la création par les moyens appropriés d'entreprises commerciales de pêche avec la participation conjointe de personnes physiques ou morales des deux pays qui bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée dans le cadre de leurs législations et réglementations respectives.

2. Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée coopéreront pour faciliter l'exportation des produits tirés des entreprises stipulées au paragraphe 1 du présent article vers des marchés tiers.

#### *Article 7*

Aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme portant préjudice à l'application des autres accords internationaux existants auxquels la République de Corée ou l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée est Partie, ou comme préjugant la position de l'un ou l'autre des deux Gouvernements en ce qui concerne la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer<sup>1</sup>.

#### *Article 8*

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée tiendront des consultations sur la mise en œuvre du présent Accord ainsi que sur le règlement pacifique de tout éventuel différend concernant la pêche; ils examineront également la possibilité d'élargir la coopération dans ce dernier secteur.

#### *Article 9*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date qui sera fixée en commun par un échange de notes entre les deux Gouvernements, une fois accomplies leurs formalités internes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et le restera ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 25 janvier 1992, en double exemplaire originaux en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

[LEE SANG-OCK]

Pour le Gouvernement  
de l'Etat indépendant  
de Papouasie Nouvelle-Guinée :

[AKOKA DOI]

---